This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

~~277 lc. 18~~

TAYLOR INSTITUTION

DOMI NUS ILLU MINA TIO MEA

REP. G. 3490

~~EB 609 A. 3~~

DES

NIBELUNGE

SAGA MÉROVINGIENNE

DE LA NÉERLANDE

PAR

LOUIS DE BAECKER.

« La première [illegible] des Français [illegible]
[illegible] et par les isles de la mer germaniq[illegible]
est Hollande, Zélande et autres isles et [illegible]
[illegible] auprès des vieux Saxons. »

(*Recueil des Rois de France par J.* [illegible]
[illegible]*que de Meaux*, pag. [illegible] in-4°, Paris

PARIS.

Chez J.-B. Dumoulin, Libraire, quai des Augustins, 13.
Victor Dibron, rue Hautefeuille, 13.

BRUXELLES ET LEIPZIG.
C. Muquardt.

—

M. D. CCC. LIII.

CAMBRAI. TYP. FÉNÉLON DELIGNE, IMP.-LIB. DE L'ARCHEVÊCH[illegible]

DES NIBELUNGEN.

CAMBRAI. TYP. FENÉLON DELIGNE, IMP.-LIB. DE L'ARCHEVÊCHÉ.

DES

NIBELUNGEN

SAGA MÉROVINGIENNE

DE LA NÉERLANDE

PAR

LOUIS DE BAECKER.

« La première demeure des François fut sur les rivages et par les isles de la mer germanique, sçavoir est Hollande, Zélande et autres isles et limites maritimes auprès des vieux Saxons. »

(*Recueil des Rois de France par J. du Tillet, évesque de Meaux*, pag. 4; in-4°, Paris, 1602).

PARIS.

Chez J.-B. DUMOULIN, Libraire, quai des Augustins, 13.

VICTOR DIDRON, rue Hautefeuille, 13.

BRUXELLES ET LEIPZIG.

C. MUQUARDT.

—

M. D. CCC. LIII.

LIBRARY OF THE TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
10 NOV. 1949
OF OXFORD

I.

Des bords de l'Amstel jusqu'aux rives de l'Escaut et de l'Yser, les deux pays qu'arrosent ces fleuves parlent une langue commune et se transmettent avec une activité rare leurs fécondes et fraternelles pensées.

En moins de quatre ans, la Hollande et la partie flamingante de la Belgique ont vu se réunir trois fois

en congrès leurs poètes, leurs historiens, leurs penseurs, donnant ainsi à leurs travaux une impulsion uniforme et créant entr'eux des relations plus sympathiques.

En 1850, j'ai été témoin de l'animation, de l'enthousiasme avec lequel les plus hautes questions littéraires ont été agitées dans ces assemblées. Je le vois encore à la tribune d'Amsterdam, ce frêle et pâle jeune homme (1), suspendant à ses lèvres, pendant une heure et demie, tout son auditoire fasciné par sa brillante improvisation. Il traitait, le sublime orateur, la question de savoir si la Hollande reprendrait jamais le rang qu'elle avait autrefois occupé dans le monde de l'intelligence. En s'élevant jusqu'aux régions les plus élevées de la philosophie, il rappela le passé de sa patrie, ses guerres et son commerce, son industrie et ses succès dans les Lettres et les Beaux-Arts, et quand il vint à parler des sociétés chrétiennes, il les compara aux sociétés païennes de l'Antiquité, qui ont toutes disparu.

(1) M. le professeur Martin des Amorie Vander Hoeven. — Son discours, qui a été recueilli par la sténographie, a été imprimé dans le compte-rendu des séances du congrès d'Amsterdam : Handelingen van het tweede nederlandsch letterkundig kongrès, 1851.

comme balayées par le vent. Il termina sa splendide péroraison en jetant cette exclamation digne de Bossuet : Non, elle ne mourra pas la société moderne, car elle est vivifiée par un génie qui ne peut mourir, elle porte dans son sein le génie du christianisme ? — Alors toute l'assemblée, émue jusqu'aux larmes, éclata en bruyants applaudissements, et poussée par une force invisible, se précipita au devant de l'orateur pour lui serrer les mains.

Un an plus tard, une autre voix disait au congrès de Bruxelles : « C'est dans l'Europe occidentale que s'agite actuellement le sort de la civilisation. Le centre où nous nous trouvons est donc réservé à de puissantes et prochaines destinées intellectuelles, par la marche même du mouvement qui l'entoure et afflue vers lui.

« Trois grandes personnifications, France, Angleterre, Allemagne, se sont disputé avec ardeur la palme de la civilisation occidentale, science, littérature politique, elles ont prétendu tout régir de haut. D'abord absorbées chacune dans la contemplation de leur propre pensée, elles daignaient à peine se consulter, s'écouter mutuellement. Puis, sentant l'insuffisance de toute civilisation isolée, telle grande qu'elle soit, et redoutant la décadence qui s'avançait, elles ont tendu

les bras l'une vers l'autre, en rejetant des rivalités indignes de leur époque.

« Mais ce n'est qu'en passant par notre foyer que leur esprit peut se pénétrer intimement et achever de se comprendre. Déjà elles l'ont pressenti, car tandis qu'autrefois elles auraient cru s'humilier en nous adressant la parole, elles donnent aujourd'hui de nombreuses marques d'attention à notre pays, et paraissent disposées à fonder sur lui de grandes espérances. »

Ces paroles expriment une pensée qui domine, à l'heure qu'il est, toute la littérature néerlandaise.

Dans ces beaux royaumes de Guillaume et de Léopold, la littérature prend un essor nouveau, elle entre dans une ère nouvelle ; elle veut se développer dans toute sa liberté, et se ménager dans l'histoire une place qui la caractérise et la distingue entre les lettres européennes. Aussi, depuis quelques années, l'antique Néerlande voit-elle ses provinces se peupler d'Académies, d'Universités, de Gymnases, d'Écoles, de Bibliothèques, d'Imprimeries, de Librairies, et la génération qui grandit à l'abri d'institutions libérales, se livrer aux travaux de l'intelligence avec l'ardeur de la jeunesse et du véritable patriotisme. Aussi, tout y est remis en question ; on ne croit plus sur la parole du maître, on ne

permet plus aux systêmes de se produire, s'ils n'ont d'autres bases que l'imagination, c'est-à-dire, s'ils ne sont appuyés sur des faits positifs, certains; étayés sur des documents authentiques. Et partant de ce principe, on a tout remué, tout fouillé. On a étudié les archives, les manuscrits, les médailles, les inscriptions, les monuments, on a sondé les entrailles de la terre, et la Diplomatique, la Paléographie, la Numismatique, la Philologie, l'Étographie, toute la science archéologique enfin a fait des progrès, tels qu'il n'est plus permis d'ignorer les œuvres du génie néerlandais, et de leur refuser des éloges et de l'admiration.

Et comment n'aurait-on pas des éloges et de l'admiration pour ces pays qui ont, pour refaire leur histoire, des hommes comme Groen van Prinsterer, Thorbecke, Albersma, Koenen, Scheltema, Nyhof, Schaeys, Deram, Moke, Gachard, Desmedt, Carton, David, Fétis, Polain, de St-Genois, les deux Kervyn, et, pour chanter leur gloire, des poètes comme André Van Hasselt, de Stassart, Mathieu de Mons, Antoine Clesse, da Costa, Bylderdyk, Tollens, Van Lennep, Alberdynck Thym, Hendrick Conscience, Delaet, Dautzenberg, Blieck, Rens, Van Beers, Maria Dolaeghe, Zetternam, et tant d'autres.

II.

Si je m'arrêtais à l'opinion des auteurs classiques des Pays-Bas, opinion qui a été long-temps en crédit dans cette contrée, — car elle était admise dans ses Académies et professée dans ses Universités, — je dirais que la poésie néerlandaise commence avec la fin du treizième siècle, qu'elle est née avec Van Maerlant, en 1270, et sur ce terrain je me rencontrerais avec MM. Jérôme Devries (1), le professeur Van Kampen (2), Declercq (3), le professeur Siegenbeck (4), Würtz aîné (5), J. de Sgravenweert (6), le docteur Terhaar (7),

(1) Proever eener geschiedenis der nederduitsch Dichtkunst, DI. Bl. 1.

(2) Beknopte geschiedenis der Letteren et wetenschappen in de nederlanden, 3 vol. in-8

(3) Over de invloed der vreemde Letlerkunde op de nederlandsche enz, d. 31.

(4) Beknopte geschiedenis der nederlandsche Letterkunde, page 20.

(5) Cours préparatoire à l'étude de la Littérature hollandaise.

(6) Essai sur l'Histoire de la Littérature néerlandaise, p. 15.

(7) Over de invloed van het Christendom op de poëzy, p, 361.

le docteur anglais Bowring (1), et le docteur allemand Hoffman Von Fallersleben lui-même, qui a soutenu cette thèse le 28 février 1831 (2).

Et cependant le peuple néerlandais existait avant le treizième siècle! C'était cette vaste population qui vivait sur les bords de la mer du nord, et qui comprenait les Saxons, les Frisons et les Franks. Leurs invasions dans les Gaules et dans l'île des Bretons, leurs ravages, leurs pirateries si chaudement décrits par Sidoine Apollinaire, toute leur épopée tracée sur les champs de bataille par l'épée de Charles Martel et de Charlemagne, et puis, plus tard, cette lutte terrible contre la France, soutenue par une coalition néerlandaise et dirigée par Robert de Frise; tout cela se serait-il accompli sans laisser de souvenirs dans la mémoire du peuple néerlandais? — Le peuple néerlandais a-t-il pu exister, pendant plusieurs siècles, sans notions historiques, sans qu'une voix amie lui redit dans sa langue, ces événements grandioses qui ont bouleversé l'Europe, et lui apprit les tristesses, les espérances, les joies de la

(1) Batavian anthology, p. 31,

(2) De antiquoribus Bèlgarum Litteris — Ad audiendam orationem Lutheri merita de liuguâ germanicâ. — Vratislaviæ.

patrie ? En un mot, n'y aurait-il pas eu de poésie néerlandaise avant 1270 ?

Telle est la question qui s'est posée de nos jours, et que de jeunes et courageux érudits ont résolue par l'affirmative. A leur tête marche le belge Willems, suivi bientôt du professeur Bormans, de Liége, et des docteurs Snellaert et Blommaert, de Gand. En Hollande les Alberdynck Thym, les Jonkbloet, les Devries, les Tydeman ont enrichi la Littérature de leur pays de toutes les découvertes qu'ils ont faites, c'est-à-dire, de vingt-cinq volumes de documents littéraires inédits qu'ils ont publiés à leurs frais, sous le titre : *Werken uitgegeven door de vereeniging ter bevordering der oude nederlandsche Letterkunde.* (Ouvrages édités par l'association pour l'étude de la vieille Littérature néerlandaise.)

L'âme desséchée par le scepticisme se rafraîchit à cette source des naïves sagas de la primitive Néerlande, et en s'y retrempant elle retrouve la chaîne des traditions qui relient les siècles aux siècles. Il semble, depuis que la Néerlande entend répéter les anciens chants murmurés autour de son berceau, qu'un génie inconnu la travaille et doive la régénérer. La nation hollandaise, si fière autrefois de ses poètes classiques, de Cats, de

Hooft, de Vondel, est attentive aujourd'hui aux recherches historiques de M. Koenen sur la poésie religieuse (1), ainsi qu'aux suaves *Ballades* d'Hofdyk, gerbes poétiques du moyen-âge glanées dans le Kennemerland (2), et la Flandre prête l'oreille aux *Romances*, *Légendes et Sagas*, qu'a exhumées pour elle son poète populaire, Prudent Van Duyse (3). Dans les Pays-Bas, on lit avec amour les vieilles *Chroniques rimées*, publiées par Blommaert (4) et Edouard Kausler (5), la *Vie de Ste-Christine la Merveilleuse*, du professeur Bormans (6), les *Romans et Traditions* de Vanden Berghe (7), les *Horæ Belgicæ* de Hoffman Von Fallersleben, les

(1) De geestelyke Liederen,—poezy in Nederland door M. J. Koenen, overgenomen uit den Olyftak IV. D., nos 5 et 6.

(2) Kennemerland,— Balladen door W. J. Hofdyk.— Haarlem, 1850.

(3) Het klaverblaad, — Romancen, Legenden, Sagen, door Prudens Van Duyse. — Brussel 1848.

(4) Oudvlaemsche gedichten, der XII, XIII et XIV ceuwen, door Blommaert, gent. 1838.

(5) Denkmaler alt neeerlandischer sprache und litteratur von Eduard Kausler, Tiibengen, 1844.

(6) Leven van sinte Christina de wouderbare, door J. H. Bormans, gent. 1850.

(7) De nederlandsche volksromans. Amsterdam, 1837. — Nederlandsche volksoverleveringen en godenleer, door L. Ph. C. Vanden Bergh. — Utrecht, 1836.

Sources et Esquisses de la Littérature populaire néerlandaise de Mone (8). Et qu'on ne croie pas que les savants, flamands ou hollandais, soient les seuls qui s'intéressent à ces études sur les premiers âges de leur poésie nationale ; le peuple, le vrai peuple, avec son âme impressionnable et sympathique, le peuple aussi, en Flandre et en Hollande, nourrit volontiers son esdes récits héroïques des cycles carlovingiens et du roi Arthur, — tels que les *Quatre Fils Aymon*, *le Roman du Renard*, *le Chevalier du Cygne, le Fortunat Borze*, etc. ,— opuscules connus sous la dénomination de Bibliothèque bleue, et qu'il se procure moyennant quelques centimes, chez le libraire Thys, à l'enseigne du Paon, à Anvers.

Chargé par le gouvernement français d'une mission littéraire dans les Pays-Bas, j'ai été à même de constater ce mouvement nouveau imprimé aux Lettres néerlandaise, et j'ai pensé qu'il n'aurait peut-être pas été inutile pour la France d'établir des relations intellectuelles avec ces actifs et judicieux pays, avec lesquels

(8) Quellen und Forschungen zur geschichte der teutschen Literatur und sprache Von Franz Joseph Mone.

elle fait déjà un commerce considérable. Aussi, à mon retour en France, me suis-je permis de proposer au Chef de l'Etat l'érection d'une chaire de Littérature néerlandaise. M. le Ministre de l'Instruction publique et des Cultes a daigné me répondre en ces termes :

« Paris, le 17 février 1852.

» Monsieur, il m'a été envoyé du cabinet de M. le Président de la République une lettre dans laquelle vous exposez les avantages que pourrait avoir, pour l'étude des lettres, la création d'une chaire de littérature néerlandaise que vous offrez d'occuper gratuitement. Je m'empresse, Monsieur, de vous remercier d'une offre aussi désintéressée ; mais je dois vous faire observer qu'il existe déjà, au Collége de France, une chaire pour les langues et les littératures d'origine germanique : il ne saurait y avoir lieu conséquemment à la création d'un cours spécial de littérature néerlandaise ; et, quelque désir que puisse avoir le gouvernement de mettre à profit vos connaissances spéciales et votre zèle, il ne lui est pas possible d'accueillir votre proposition.

Veuillez, Monsieur, croire à tous mes regrets, et recevez, etc.

Le Ministre de l'Instruction publique
et des Cultes,

(Signé) F. FORTOUL. »

Le livre que je publie aujourd'hui est une humble pierre portée au monument grandiose qu'élèvent si patiemment à l'épopée du Nord, les Grimm (1) les Lachman (2), les Zeune (3), les Simrok (4), les Buckert (5), les Vonderhagen (6), les Schonhuth (7), les Gottling (8). les Etmüller (9), les Wendel (10), les Muller (11), les Schlegel (12), les Volmer (13), les Braunfels (14),

(1) Deutsche Heldensage. — (2) Anmerk Z. Nibel. Kritik der sage v. d. Nibelungen, 1829. — (3) Die Nibelungen ad Niveller, in v. d. Hagen Germania. — (4) Das Nibelung lied. (5) Oberon von Mous U. Pepin von Nivela. — (6) Der Nibelungenlied in de Ursprache. Breslau, 1820. — (7) Dar Nibel. lied, Tubingen 1834. (8) Neb. d. Geschichtliche im Nibelungen lied. Rudolstad, 1814.— (9) De Nibelungorum fabula ex antiquæ religionis decretis illustranda. Jena, 1832. — (10) Vers. E. Mythолog. Erklar de Nibel. sag. Berlin, 1841. (11) S. U. Wendel, Neb. d. Werth, u. d. Bedintung d. Nib. Coburg, 1821. — (12) W. Schlegel neb. Aufnahmel, etc., der Nibelung. lied im Deutsche mus. 1812. — (13) Dichtungen des Deutschen Mittelalters Nibelungen. Leipzig 1842. — (14) Das Nibelungen lied. Francfort, 1548.

les Jonkbloet (1), les Blommaert (2), les Ampère (3), les Duméril (4), les N. Martin (5), etc.

Ce livre renferme ce que j'ai pu recueillir de notes philologiques et de critique littéraire sur les *Nibelungen*, pendant le trop court séjour que j'ai fait dans la glorieuse patrie de Van Maerlant, de Laurent Coster et de Thomas à Kempis. Rappelé dans mon pays pour y reprendre d'anciennes fonctions, c'est pendant les loisirs qu'elles m'ont laissés que j'ai rassemblé ces notes. C'est dans l'isolement, à la campagne, au bruit du vent soufflant dans les bois et faisant craquer les branches desséchées des vieux chênes, c'est dans un pauvre village situé sur les confins de l'Artois et de la Picardie, que j'ai écrit ces pages pour tromper les heures solitaires des longues soirées d'hiver, heures monotones, si lentement, si tristement écoulées loin des joies de la famille et du ciel aimé de la Flandre !

Haplincourt, 1er mai 1852.

(1) Geschiedenisse der Middenederlandsche dichkunst. Amsterdam, 1851. — (2) De Nevelingen. Kunst en letterblad. Gent, 1842. — (3) Voyages, littérature et poésies, 2 vol. Paris. — (4) De la littérature Scandinave. (5) De l'épopée germanique. Rapport au Ministre de l'Instruction publique de France.

ÉTUDE PRÉLIMINAIRE.

DE LA LANGUE NÉERLANDAISE.

ÉTUDE PRÉLIMINAIRE.

DE LA LANGUE NÉERLANDAISE.

I

HISTORIQUE DE LA LANGUE NÉERLANDAISE. — LE NÉERLANDAIS COMPARÉ A DIVERS DIALECTES DE L'ANCIENNE LANGUE TEUTONIQUE.

La langue néerlandaise a toujours eu, dans les plus anciens écrits, le nom de *Dietsch*. C'est ainsi que l'appelle Van Maerlant :

Ende om dat ic vlaminc ben
Met goeden herte biddic hen
Die *dietsch* sullen lesen
Dat sy myns genadich wesen.

(Et parce que je suis flamand, je prie de bon cœur

ceux qui liront ce *Dietsch* — ce thiois — d'être indulgents pour moi).

Dietsch signifie *langue* par excellence, la langue du peuple ; car , dans le principe, le mot *Diet* était synonime du mot *peuple*, comme on peut le voir dans les vers suivants du même Van Maerlant :

Doe begonste dat ghemeene *diet*
Dat met hem uut Egypten sciet.

(Alors commença le commun *peuple* à sortir d'Égypte avec lui.)

Et ailleurs :

Dat verwatene *juedsche* DIET,

LE PEUPLE *juif.*

Louis Van Velthem et Melis Stoke l'ont aussi employé dans le même sens ; l'un dans son *Miroir historique* (Spiegel-historiael) ; l'autre dans sa *Bible rimée* (Rym-Bibel) :

Ende oec mede al 't gevecht
Dat in sinen tiden geschieden
Van allen landen van allen *dieden.*

Lodew. Van Velthem, Spieg. hist. 1 B. 1 H. p. 3.

(Et toutes les batailles qui se livrèrent en son temps entre les peuples de toutes les contrées).

Want Wilibrord en Welfram
Ende ander volc dat met hem quam
Bekeerden dat vriesche *diet*.

Melis Stoke. — Rymkronyk. 1 B. v. 183.

(Willebrod, Wilfram et leurs compagnons convertirent la nation frisonne).

Le *Dietsch* était primitivement la langue unique, universelle, du peuple teuton ; il était parlé dans la Dacie, la Mæsie, la Pannonie, la Germanie et la Flandre. Plus tard, quand les nationalités teutoniques commencèrent à se dessiner et à se détacher du tronc commun, du grand corps germanique, les dialectes teutoniques apparurent avec elles ; il s'en forma trois principaux : le mæso-gothique, le frank et le saxon ou anglo-saxon.

Ce qui nous reste du mæso-gothique est un fragment du Nouveau-Testament, traduit par l'évêque Ulphilas, envoyé en 370 chez les Mæso-Goths pour les convertir (1). L'original se conserve à la bibliothèque royale d'Upsal, sous le nom de *Codex argenteus*, et j'en ai vu plusieurs éditions à la bibliothèque du roi à La Haye.

Il nous est parvenu en dialecte frank une paraphrase

(1) Jornand. de reb. getic

de l'évangile par Ottfriet, une traduction des *Harmonica evangelica* attribuée à tort à Tatian, disciple de St. Justin, et une paraphrase du Cantique des Cantiques par Wilfram, abbé d'Ebersberg en Bavière.

Les travaux en saxon ou anglo-saxon sont plus communs et plus importants. Outre le *Beowulf* déjà connu, il y a l'*Héliand* (le Sauveur), poëme publié à Munich en 1830 par Schmeller, et les Sept-Psaumes édités à Breslau en 1816 par Vonderhagen, et réimprimés avec commentaires, en 1846, par Ypey et Clarisse, dans le *Taalkundig magazyn* de Dejagher.

Ce n'est pas tout, il existe encore des monuments écrits en langue théotisque ou dietsch ; ce sont des prières antérieures au IXe siècle, réunies en un volume in-12 par Georges Eccard, sous ce titre : Incerti monachi wessenburgensis Cathechesis theotisca seculo IX conscripta, nunc vero primum edita, ut et monumenta catechetica varia theotisca, omnia in unum collegít Io. Georgius Eccardus, etc. — Impensis Nicolaï Forsteri, Bibliopol. aul. Hanov. M.D.CC.XIII. —Ces mêmes prières se trouvent aussi dans les Mélanges littéraires de Visscher, intitulés : Bloemlezing uit de beste schriften der nederlandsche dichter (Choix des meilleurs morceaux des poètes néerlandais). Breda, 1812.

J'ai prononcé le mot *théotisque*, comme synonime de *Dietsch;* c'est que cette dernière dénomination n'a pas toujours été conservée à la langue primitive de la Germanie. En effet, dans le cours des temps, on l'appela tantôt *Theotisch* ou *theotisk*, tantôt *teutsch*, *deutsch* ou *duytsch*; d'où le français a fait *théotisque*, *thiois*, *tudesque* ou *teuton*.

Cette permutation de dipthongues, ce changement de la syllabe *ie* en *eo* démontre l'influence du dialecte anglo-saxon sur la formation de certains mots des langues modernes; ainsi le vieux tudesque *ie* devient en anglo-saxon *eo* ou *io*. Exemple, *Diedrick*, *Diedryk* ou *Diederyk* est en anglo-saxon *Theoderyk* (Théodoric, Thierry). *Diet* (peuple) en anglo-saxon *theod* et *thiod*, d'où langue *théotisque* ou *thioise*; ce qui revient à ce que j'ai dit plus haut que *Dietsch* signifie langue du peuple ou langue nationale.

Sur les côtes de la mer du Nord, le Dietsch resta une langue aux molles inflexions; dans les montagnes de la Germanie, il acquit une accentuation plus rude. Cette différence de langage, née de la différence des contrées, fit que la branche de l'idiome teutonique, qui s'étend depuis Dunkerque jusqu'à Kœnisberg, et depuis Flensbourg en Danemarck jusque dans le Hartz,

fut désignée sous le nom de *Niederdietsch* ou *Nederduytsch* (bas-allemand), tandis que l'autre branche qui règne dans la partie élevée et montagneuse de l'Allemagne, dans la Suisse, l'Autriche, la Haute-Saxe, etc., a été nommée *Hochduytsch* (haut-allemand).

Il serait difficile de dire à quelle époque s'est brisée cette belle unité de la langue teutonique. L'existence simultanée des deux branches du *Dietsch* n'est prouvée historiquement qu'à partir du IXe siècle. « La formule d'abjuration prescrite au Concile de Liptines (742) est en bas-allemand ou nederduytsch (1), dit M. Hubert Vandenhove, tandis que le serment de Charles-le-Chauve et de Louis-le-Débonnaire (842), rapporté par Nitard (2), ainsi que le chant de victoire sur les Normands (881) (3), sont évidemment haut-allemand. Parmi les monuments linguistiques dont la date n'est pas constatée, mais qui paraissent remonter à cette époque, les traductions d'Isidore et de Tatian, Ottfrid,

(1) Voy. Desroches. *Epit. hist. Belg.* Brux. 1782. p. 135. — Menzel, gesch. der deutschen, ch. 102. — Voy. aussi Flamands de France Gand, 1851.

(2) Pertz, Monumenta Germ. Hist. Hanov. 1839, p. 38.

(3) Publié par Hofman Von Fallersleben et Willems, *Elnonensia*, Gand, 1837.

Notker et Willeram (1) nous offrent le dialecte méridional, tandis que le poëme l'Héliand et les Nederduytsche-Psalmen sont écrits dans l'idiome du Nord. Remarquons toutefois que la différence entre les dialectes était déjà moins grande alors qu'aujourd'hui : les formes et les mots étaient encore les mêmes, la prononciation seule différait. »

Quoi qu'il en soit, dans la Flandre, on continua de se servir du mot *Dietsch* ou *Duytsch* pour désigner la langue du pays :

> Toringe estoit adonc nommée
> La terre, qui or est nommée
> *Tiesche* terre...
>
> Vie rimée de St-Remy. — MS. de la biblioth. de Bourgogne à Bruxelles, n° 188, vers 2943.

Au seizième siècle, l'usage n'en était pas encore perdu. Le programme d'un concours de poésie offert en 1498 par une société d'arbaletriers de Gand, porta que les concurrents devaient écrire en langue *thioise ;* Hugo de Gand, dans une charte qu'il accorda en 1528 aux habitants de Mariekerque, appelle sa langue (la

(1) Deutsches Lefebuch de Wackernagel, t. 1er.

langue néerlandaise) *linguam teutonicam*, langue tudesque; l'empereur Maximilien Ier écrivit à sa fille Marguerite : *Ayés pour recommandé que l'archiduc Charles aprende bientost la* THOIS, et l'historien brugeois, Olivier Devrée, se félicite, dans son livre sur les sceaux de la Flandre, de ce que la langue thioise est toujours la langue de sa patrie : « de vlaemsche ofte de *duitsche*, eyghen tale van het land, die alhier was ende altyd gebleven heeft. » Même à la fin du XVIIe siècle, on lit encore le mot *Duytsch* en tête d'un traité sur les langues française et néerlandaise : Gemakelyke inleiding tot te fransche en duytsche tale. — Amsterdam, 1686.

Cependant à cette époque il était déjà admis de désigner la langue des Pays-Bas par ces mots : *Nederlandsche tale*, langue néerlandaise. Cette expression convient parfaitement, selon moi, à l'idiome de ces contrées; car *Nederland*, d'où l'on a fait par contraction *né-erlandais*, veut dire : basse-terre; je la préfère, cette expression, à celle de *Nederduytsch* (bas-allemand), parce que celle-ci, créée uniquement par opposition à *hoog-duytsch* (haut-allemand), ne désigne qu'une des branches de l'ancien Dietsch et ne définit pas assez nettement la nationalité de la langue.

Le mot *Nederlandsch* survécut à toutes les révolutions philologiques. On l'employait encore, lorsqu'au XVIIe siècle l'esprit de parti avait déjà inventé les langues *flamande* et *hollandaise*, et fait accroire qu'elles étaient deux langues distinctes, tandis qu'elles ne sont en réalité que des dialectes d'un seul et même idiome. Cependant, il est vrai de dire que depuis la séparation politique de la Flandre et de la Hollande, le dialecte flamand se distingue aujourd'hui du hollandais, en ce que celui-ci a plus de sons gutturaux et celui-là plus de formes françaises et de sons palataux.

Les allemands Morhoff(1), Mollerus (2), Wiarda (3), Kinderling (4) et Adelung (5), reconnaissent que les mots de la langue néerlandaise ont conservé davantage la forme ancienne du vieux *Dietsch*. Le *Hoogduytsch*, haut-allemand, est plutôt une langue littéraire moderne, disent-ils ; le *Nederduytsch* ou *Nederlandsch*, néerlandais ou bas-allemand, est celle des deux branches

(1) Underricht von der teutsche sprache, bl. 255.
(2) Joan. Mollerii : Isag. ad histor. ch rsonesii Cimbrisæ. C. III. II.
(3) Wiarda : Geschichte der Friesische sprache, p. 37.
(4) Kinderling : Ceschichte der Nidersaksische sprache, p. 33.
(5) Magazin fur die deutsche sprache, II. B. I. St. bl. 97.

teutoniques qui a le moins vieilli et qui s'est le moins éloignée de l'ancien mæso-gothique, de l'ancien saxon ou anglo-saxon et de l'ancien frank. La vérité de cette proposition sera démontrée, si le lecteur veut bien comparer divers fragments écrits en ces langues, avec

MÆSO-GOTHIQUE.

VS. 11. .... Ith nu thus jah mis bruks : thanuh îsandida.

12. Ith thu îna that îst meinos bruts andnim.

13. Thanei îk wilda at mis gahaban, ei faur thuk mis andbahtidedi în bandjom aiwaggeljons.

14. Ith înu thein ragin ni waith wilda taujan; ei ni swaswe bi nanthai thiu (th) theins sijai, ak us lustum.

15. Aufto auk duthe afgaf sik du hweilai ei liweinana îna andnimais ju ni swaswe skalk.

16. Ak ufar skalk brothar liubana ussindo mis: îth hwan filu mais thus jah în leika jah în fraujin.

leur traduction en néerlandais ou flamand moderne.

Le premier est en mæso-gothique et est extrait d'Ulphilas, c'est la première partie, versets 11 à 16, de l'épître de St-Paul à Philémon.

FLAMAND OU NÉERLANDAIS.

11. .... Maer nu du en my gebruicks: dezen ik heb gezonden.

12. Maer du hem, dat is, myne borsten aanneem.

13. Welken ik wilde by my gehebben, opdat voor du my hy ambachtede in (de) banden (des) evangeliums.

14. Maer zonder dyn goedvinden niet ietwes wilde (ik) doen; opdat niet, zoo als by noodwang, uwgoedzy, mar uit lusten,

15. Welligt ook daarom (hy) weggaf zich tot (een) wyle opdat eeuwig hem gy aennemet, thans niet zoo als knecht.

16. Maer over knecht broeder lieven, uitermate my, maar hoe veel (te) meer du, en in lyk en in (den) heer.

TRADUCTION

DU FRAGMENT PRÉCÉDENT.

VS. 11. .... Mais qui vous sera maintenant très-utile, aussi bien qu'à moi; je vous l'ai envoyé.

12. Pour vous, recevez-le comme un homme que je porte dans mes entrailles.

13. J'avais pensé le retenir auprès de moi, afin qu'il me rendît quelque service en votre place dans les chaînes que je porte pour l'évangile.

14. Mais je n'ai rien voulu faire sans votre avis, désirant que le bien que je vous propose n'ait rien de forcé, mais qu'il soit entièrement volontaire.

15. Car peut-être a-t-il été séparé de vous pour un temps, afin que vous pussiez le recouvrer pour jamais;

16. Non plus comme un simple esclave, mais

comme celui qui d'esclave est devenu l'un de nos frères bien-aimés, qui m'est cher à moi en particulier, et qui vous le doit être encore beaucoup plus, étant à vous et selon le monde et selon le Seigneur.

COMPARAISON DU SAXON AVEC LE NÉERLANDAIS.

Le spécimen suivant est emprunté au poëme de l'Héliand, le Sauveur. Ce poëme, dont il n'existe que deux manuscrits, un à Munich et un autre à Londres, a été édité en 1830, sous ce titre: *Heliand*, poema saxonicum sæculi noni, accuratè expressum ad exemplar mænocense insertis è Cottoniano Londinensi supplementis me non adjecta lectionum varietate, nunc primum edidit S. Andreas Schmeller.

TEXTE DE L'HELIAND.

*M*anaga waron
Thia hiro *m*ôd gespon,
That sia bigunnon
Word *g*odes skerian
*R*echian that gi*r*uni
That the *r*ikio Christ,
Mahtig undar *m*ancunnie,
*M*aritha gifrumida
Mid *w*ordum endi mid *w*ercum.
That *W*olda tho *W*isaro filo
*L*indo barno *l*ovon
*L*era christes
*H*êlag word Godes,
Endi mid hiro *h*andum scrivan
Berthlico an buok,
Kwo sia scoldin his gi*b*odscep
Frummian fircho barn.
Than waron thoh sia fiori te thiu,
Maritha under theru *m*enigi,
Thia *m*aht godes habdun,

FLAMAND OU NÉERLANDAIS.

Menige waren
Die heur moed spande
Dat zy begonnen
Het woord gods te ordenen,
Te vertellen de geheimenis
Dat de ryke Christ,
Machtig onder het mensch dom,
Vermaarde (dingen) deed
Met woorden et met werken.
Dat wilde toen der wyze veel
Der lieden-kinderen loven
De leere Christes,
Heilig woord Gods,
En met heur handen schryven
Klaarlik te boek,
Hoe zy zouden zyn boodschap
Uitvoeren, der menschen kinderen.
Nochtans waren zy vier daertoe,
Vermaarde onder de menigte,
Die de macht gods hadden,

TEXTE DE L'HÉLIAND.

*H*elpa fan *h*imile
*H*êlagana gêst
*C*raft van Christe,
Sia wurtun gicorana te thiu,
That sia than *e*wangelium
Enon scoldun
An buok scrivan.

TRADUCTION.

Il y en avait plusieurs qui commençaient à écouter la parole de Dieu, et à raconter que le Christ tout-puissant, tout-puissant sous la forme humaine, faisait des choses étonnantes par paroles et par actions. Quelques sages d'entre les enfants des hommes voulaient alors louer la doctrine du Christ, la sainte parole de Dieu, et écrire de leurs propres mains le livre par

FLAMAND OU NÉERLANDAIS.

Hulp van den hemel,
(En den) heilig geest,
Kracht van Christus.
Zy wierden gekozen daartoe,
Dat zy het evangelie
Alleen zouden
Te boek schryven.

excellence, et, messagers fidèles, l'annoncer aux enfants des hommes. Cependant, il y en avait quatre appelés à accomplir ce devoir, qui avaient le pouvoir de Dieu, l'appui du ciel et l'esprit saint, l'essence du Christ. Ils furent seuls élus pour écrire ce livre. —

Le troisième fragment est une charte d'Harold, le dernier roi saxon d'Angleterre (XIe siècle):

TEXTE SAXON.

Harold king greet Ailnoth and Tovid, and alle mine theines on Somerseten frenliche.

And ic cyeth eou, that ic will that Giso bisheop beo his saca werth and his socna, ofer his lond and ofer his mannen: and tolles werth, and temes, and infangenes thefes, binnen burckh and butan: swo full and swo forth swo he furmist was on Edward kinges dage on alle thingan.

And ich bidde eou alle, dat ge been him on fultumes, at thys cristendome godes yerichtten, for to setten and to driven, loc thar him neth sy, and heo eoures fultumes bithyrfe; swo swo ich yetruthen to eou habbe, that we willam for mina luven.

And ich nille ye thefun that man, him œt anie thingan anye unlag beodthe. God eu gehealde.

FLAMAND OU NÉERLANDAIS.

Harold koning groet Ailnoth en Tovid, en alle myne edelen in Somerset, vriendlik.

En ik zeggen u, dat ik wil dat Giso Bischop is werdig van te (bestieren) over zyn land en zyne mannen: en tolles werdig, en slaven en gevangen dieven, binne burgen en butten; soo well en soo voort als het geweest was in Edward konings dagen in alle dingen.

En ik bid u alles, dat gy zal hem bystaen, om het christendom en God te verhiffen, om te zit ten en te driven, ter wille dat er noot is, en uwe hulp noodig is; soo als ik getrauwen in uw heb, dat gy zoude willen voor myne liefde.

En ik wil niet (dat) gy beleed dien man, of hem in zyn dingen onragverdig leed doet. God u help.

TRADUCTION.

Harold roi, à Ailnoth et Tovid et à tous mes nobles de Sommerset, salut amical.

Et je vous dis que l'évêque Gison est digne de rendre la justice par toute sa terre et à tous ses hôtes, de lever tonlieu, de faire prisonniers et serfs dans et en dehors des villes; aussi bien et comme il a toujours été fait au temps du roi Edouard.

Et je vous prie tous de le soutenir pour la gloire de Dieu et la consolidation du Christianisme, et de lui porter secours là où il sera besoin; et j'ai foi que vous ferez cela pour l'amour de moi.

Et je ne veux pas que vous fassiez tort à cet homme ou à ses biens. Dieu vous soit en aide. —

Le quatrième fragment est extrait de l'*Évangile rimé* d'Otfried, écrit en dialecte frank de 843 à 868. Comme

la langue n'était pas assez cultivée à cette époque pour être maniée suivant les règles du *mètre* et de la quantité, Otfried pensa qu'il y aurait de la grâce à terminer par le même son, deux parties d'une phrase qui fussent consécutives et relatives, et d'égale mesure. Le moine de Wissembourg n'a pas tout traduit, mais il a su si bien choisir les endroits, qu'ils forment une histoire suivie de Jésus-Christ, depuis sa naissance jusqu'à sa mort. Le hut principal de l'auteur, en composant ce poëme, était de présenter au public des hymnes religieux qu'il pût chanter, et de faire tomber par là les chansons profanes et obscènes. Des allusions locales, habilement répandues dans cette composition, en firent un vrai poëme national. Tel est l'éloge qu'il fait des habitants de la France orientale, c'est-à-dire des peuples soumis à Louis-le-Germanique (1):

(1) Hist. de la Littérature allemande par Henri et Apffer.

Hi populi porrò veteri cognomine, Deni
Antè vocabantur, et vocabantur adhùc,
Nortquoque francisco dicuntur nomine manni,
Veloces, agiles, armigerique nimis.
Ipse quidem populus latè pernotus habetur,
Lintre dapes quærit, incolitatque mare.
Pulcher adest facie, vultu statuque decorus
Unde genus francis adfore fama refert.
(Vit. Ludov. pii. Libr. IV v. II.)

TEXTE FRANK.

Si sint sosama chuani
Selb so thie Romani.
Ni tharf man thaz ouh redinon
Thaz Kriachi ni es wideron.

Si eigun in zi nuzzi
So samalicho wizzi ;
In felde, ioh in walde
So sînt sama balde.

Rihiduam ginuagi
Joh sint ouh filu chuani ;
Zi wafane snelle,
So sint thie thegana alle.

Si buent mit geziugon
Joh warun jo thes giwon.
In guatemo lante,
Bithiu sint se unscante.

Iz ist filu feizzit
Harto ist iz geweizit

FLAMAND OU NÉERLANDAIS.

Zy zyn saemen koenen,
Zelf zoo de Romeynen,
Noch durf men dat ook denken (reden)
Dat de Grieken noch zy verwyder (hebben.

Zy hebben om haer nuttheyd
Zoo zamelyke wysheid ;
In de velden , gelyk in walden (wallen)
Zoo zynt zy saemen dapper.

Rykdommen genoegt ,
Zy zyn ook veele koenen ;
Met wappens snellen
Zoo zyn zy tegen alles.

Zy woonen met pragt,
Zy waeren, ja, dat gewoont
In goeden landen,
Daerom zyn zy onschaamd (zonder schande).

Deze is veele feist (vrugtbaer)
Daer is deze geweest

FRANK.

Mit manig falten ehtin
Nist iz bi unsen frehtin.

Zi nuzze grebit man ouh thar
Er, inti Kuphar
Jo bi thia meina,
Isine steina.

Ouh thara zua fuagi
Silabar zi nuagi:
Joh lesent thar in lante
Gold in iro sante.

Si sint fast muate
Zi manegemo guate,
Zi manageru nuzzi,
Thaz duent in iro wizzi.

Si sint filu redie
Sih fianton zi rettine;
Ni gidurrun si es beginnen
Si eigun se überwunnan.

Sie sint gottes wortho
Flizig filu harto;

Met menivuldig eeten
En dat is niet door onze verdiensten.

Om nood graeven men ook hier
En Kooper
Ja, by de menichte
Iseren steenen.

Ook daer zyn aderen
(Van) zilver genoegzaem;
Men leezen daer in landen
Goud in haer zanden.

Zy zyn vast moedig
In menigen goeden
In menig nood
Dat doen (zy) in haer wysseyd.

Zy zyn veele ras
Van de vianden zich te beschermen;
Zy durven niet beginnen
Ten zy eigen te overwinnen.

Zy zyn aen Gods woord
Nerstig met veele hart,

FRANK.

Thaz sie tharz gilernen
Thaz in thia buah zellen ;

Thaz sie thes beginnan
Iz uzana gisingen
Jo si iz ouh irfüllen
Mit mihilemo willen.

Gidan ist es nu redina
Thaz si sint guata thegana.
Ouh Gote thiononte alle,
Joh wisduames folle.

TRADUCTION.

— Les Franks sont intrépides comme les Romains, et l'on peut même avancer qu'ils ont chassé les Grecs.

Ils sont doués d'une égale sagesse, et ils sont braves sur les champs de bataille et sur les remparts.

Ils ont suffisamment de richesses ; habiles avec les armes, ils osent aller contre tous.

FLAMAND OU NÉERLANDAIS.

Met dat zy leeren
Wat dat in den boek vertelt (is).

Met dat zy beginnen
Van buyten te zingen
Ja, en zy ook vervullen
Met goede willen.

Gedaen is nu deze reden
Om dat zy worden goeden degen,
Ook om God te dienen alles
En wyzheyd vol (te worden).

Ils vivent avec un certain luxe, ils ont pris cette habitude dans leur fertile pays, c'est pourquoi ils n'en sont pas honteux.

Ce pays est fertile et produit beaucoup, et ce n'est pas par notre travail.

Là, on extrait aussi le bronze et le cuivre et le fer.

Et là encore sont des veines d'argent et sous le sable on découvre de l'or.

Ils sont fiers de leurs différents biens et ils en usent avec sagesse.

Ils sont prompts à repousser l'ennemi, mais ils n'entreprennent rien sans être sûrs de vaincre..

Ils aiment à entendre la parole de Dieu et écoutent volontiers ce qui est dit dans la Bible.

Puis ils l'apprennent par cœur de bonne volonté.

J'ai composé cet écrit, afin qu'ils fussent des hommes valeureux et afin que remplis de sagesse, ils pussent tous servir et bénir Dieu. —

Ainsi, entre le néerlandais ou flamand et les dialectes de l'ancien Dietsch, la différence est peu sensible. Les mots ont à peu près la même forme, la phrase la même construction. Seulement le néerlandais ou flamand moderne n'a plus de mots terminés en *a*, *i*, *o* (1), désinences qui lui donnaient un accent de douceur

(1) C'est un fait, que plus on s'élève haut dans l'histoire d'une langue ou d'une famille de langues, plus on trouve les mots harmonieux, pleins de voyelles retentissantes; plus on redescend, plus on les trouve écourtés, appauvris, pour ainsi dire; les voyelles sonores cèdent la place aux voyelles sourdes, de sourdes elles deviennent tout à fait étouffées, muettes enfin, et finissent par disparaître. — Ampère. — Littérature, voyages et poésies. tom. 1, page 306, 1850. Edit. Didier.

qu'il a perdu (1). Les voyelles finales sont remplacées aujourd'hui par la muette *e*. Cependant l'*a* est encore conservé dans le norvégien, l'islandais, le suédois et l'anglais, mais dans cette dernière langue il se prononce comme *e*. Le *th* de l'article frank et anglo-saxon *thiu, thia* (2), est devenu *d* dans nos langues modernes, excepté dans l'anglais, le frison et l'islandais. L'is-

(1) Le docteur Webster, ce linguiste profond, émet, dans l'introduction de son Dictionnaire Anglais, l'opinion que dans les recherches sur l'origine et les affinités des langues, on ne doit avoir que peu ou point d'égard aux voyelles; et Grimm assure que dans le gothique, le changement des voyelles ne se rencontre que par induction, et qu'il est plus rare dans les anciennes sources du haut allemand que dans celles du IXe et du Xe siècle. Je pense cependant, dit Meidinger, qu'il nous reste trop peu d'écrits en haut allemand ancien, pour qu'ils puissent servir à asseoir un tel jugement, et un fait qui vient à l'appui de l'opinion du docteur Webster, c'est que dans l'anglo-saxon, un des plus anciens idiomes germaniques, le changement des voyelles est fort remarquable. Grimm pense qu'il n'y a rien d'uniforme pour ce qui regarde les voyelles, et que leur apparition dans les mots est le résultat d'influences diverses, mais qu'en même temps, elle est loin d'avoir lieu d'une manière arbitraire, et que les langues obéissent sous ce rapport à des lois profondément fixées dans la nature humaine, et dont on peut dire seulement qu'elles n'ont pas encore été découvertes. Quoi qu'il en soit, le système de Webster, que l'emploi des voyelles est purement arbitraire, explique et éclaircit bien des choses, qui jusqu'ici étaient encore incertaines. MEIDINGER, *Dict. des lang. teut.*

(2) Voici, d'après M. Hubert Vandenhove (*de Verbuigingen der oud, middel en niew nederduitsche sprake*) les variations qu'a subies

landais l'indique par cette lettre ρ, et dans l'Héliand, on lui donne la forme du ϑ grec. Dans les verbes flamands, les trois personnes du pluriel finissent en *en*, *t* ou *et*, et *en*; dans le danois, le suédois, l'*hoog* et *platdäytsch*, elles restent invariables; cette particularité se rencontre aussi dans l'Héliand : *wi hebbiad*, *gi hebbiad*, *sia hebbiad*. — *Wi habdun*, *gi habdun*, *sia habdun*; on pourrait l'appeler scandinavisme (1).

Le flamand, dans lequel sont écrites les traductions qui précèdent, est le flamand littéraire, mais si nous l'avions écrit tel que le parlent les habitants de la

l'article germanique aux trois grandes époques de l'histoire de la langue tudesque :

1re ÉPOQUE — Du VIIIe au XIIe siecle.

SINGULIER.	PLURIEL.
Nom. — The, thiu, that.	Nom. — Thia, thia, thiu.
Gen. — Thes, thera (o), thes.	Gen. — Thero, thero, thero.
Dat. — Themu, theru, themu,	Dat. — Them. them, them.
Acc. — Thena, thia, that.	Acc. — Thia, thia, thiu.

2e ÉPOQUE. — Du XIIe au XVIIe siècle.

SINGULIER.	PLURIEL
Nom. — Die, die, dat.	Nom. — Die, die, die.
Gen. — Des, der. des.	Gen. — Der, der, der.
Dat. — Den, der, den.	Dat. — Den. den, den.
Acc. — Den, die, dat.	Acc. — Die, die, die.

3e ÉPOQUE. — Du XVIIe siècle aux temps modernes.

SINGULIER.	PLURIEL.
Nom. — De, de, het.	Nom. — De, de, de,
Gen. — Des, der, des.	Geu. — Der, der, der.
Dat. — Den, der, den.	Drt. — Den, den, den.
Acc. — Den, de, het.	Acc. — De, de, de.

(1) *Verbuigingen*, etc., cité plus haut.

Frandre maritime de France (1), nous y aurions vu des rapports plus nombreux avec l'ancien saxon. Ainsi, pour ne citer qu'un exemple en passant, nous dirions :

Beuter (beurre), au lieu de *boter*,
Erm (bras) — *arm.*
Vier (feu) — *vuer.*
Zeune (fils) — *zoon.*
Wuf (épouse) — *vrouw.*

Or, ces mots *Beuter, erm, vier, wuf*, nous sont restés du saxon, *buter, erma, fir, suna, wif.*

Le flamand de France a encore des idiotismes qui le caractérisent d'une manière toute particulière, il dira vulgairement *'t joene* (le vôtre) ; dans le langage purement littéraire : *het uwe. T' joene* est encore une expression saxonne et dérive du pronom *you* (ioe) conservé

(1) Le patois, a dit M. Chartes Nodier, c'est la langue du père, la langue du pays, la langue de la patrie. Cette langue s'est conservée dans les races simples éloignées du centre, isolées, par des circonstances que je tiens pour extrêmement heureuses, des moteurs immédiats de l'éducation progressive. Elle a sur la langue écrite, sur la langue imprimée, l'avantage immense de ne se modifier que très lentement. Le patois a été l'intermédiaire essentiel des langues autochtones et des langues classiques qui se sont faites dans les villes.

Le patois, c'est la langue native, la langue vivante et nue... (*Notions de linguistique.*)

dans l'anglais. — Il dira *wine* (quoi?) pour *wat*. — *Ken ê man gêzien* (j'ai vu un homme), pour *ik heb eenen man gezien*. etc. Ces locutions lui sont communes avec le frison qui habite de nos jours l'ancienne patrie des Saxons et des Franks (1).

En effet, elles se trouvent dans un recueil de coutumes de la Frise de 1312. *Thet send tha bode*, etc., (ce sont les ordonnances), pour *Dit zyn de geboden* (2). A Bailleul, comme à Bruges, *e* devant *l* se prononce comme *a; zalve* (même) pour *zelve; malk* (lait) pour *melk; balle* (sonnette) pour *belle; galt* (argent) pour *gelt*, etc. On remarque cet emploi de l'*a* pour *e* dans un poème du danois Regnier Lodbrog, qui écrivait en

(1) *Rym kronick du XIIIe siècle*, par Melis Stoke. — Lingua usi sunt omnes Frisii una et eadem quæ ut germanicam originem satis arguit, sic tamen à vicinorum sermone discrepat, penè ut sui cujusdam generis videri possit. Nec enim intelligi potest ab exteris ullis; nec olim Frisius in patria educatus, exteros etiam vicinos commode intelligebat. In universum tamen cum anglico sermone tantum cognationis et similitudinis habet, nt ad nullum omnino aliarum gentium, ne finitimarum quidem, proprius accedat. Quod sane Frisicæ originis in eâ gente argumentum est maximum. Nomina quoque gentis diversa prorsùs à gentibus cœteris, usque eo, ut horum argumento genuinum Frisium ab asscriptitio insitiove soleant quondam discernere. Geogr. Blavian. Vol, IV. Frisia, in-fol., pag. 71.

(2) *Kort taelkundig onderzoek naer de Bevolkers van West en Oostvlaenderen, door P. Lansens.*

850. A la XVe strophe, on lit *sealf* pour *zelf*, et à la XXIIIe, *adal* (noble) pour *adel* et *edel* (1), etc.

Le flamand a adopté une lettre que le saxon n'avait pas, c'est l'*y*. Cependant, en y regardant de près, cette innovation est peu remarquée ; lorsque le saxon avait à exprimer un *i* long, il se servait de deux *i* et donnait une queue au second (*j*) ; de manière que ces deux *i* étant joints l'un à l'autre formaient cette figure *ij*, d'où le flamand a fait l'*y* qui en définitive n'a que la valeur d'un *i* long (2). Mais plus tard, quand l'*y* eut pris place dans l'alphabet néerlandais, il arriva que les flamands de l'est et les hollandais qui ont la prononciation gutturale donnèrent à l'*y* le son de *ei*, et, comme cette lettre joue un grand rôle dans le hollandais, que cette langue en reçut une teinte allemande. Toutefois, à Scheveningue, les pêcheurs de ce petit port, près La Haye, prononcent *y* comme *i* simple.

Ce n'est pas tout, il existe encore entre le flamand et les anciens dialectes du nord, un lien de famille que nous devons signaler. Pour désigner le produit et le développement d'un objet, on ajoute au nom de cet

(1) Ibid.

(2) *Kort taelkundig*, etc. . déjà cité.

objet la terminaison *ing*, *ic*, *ig*, qui exprime aussi une idée de jeunesse, de force, de pluralité et par suite de génération. Les descendants de Mérovée et de Charles sont appelés *merovinges* et *karolinges* ou *karlinges*. d'où *meroving-iens* et *carloving-iens* ; en transposant la voyelle de ces terminaisons *ing*, *ic*, *ig*, on obtient le diminutif *gen*, *ken*, *kin* (1) ; les idées de petitesse et de dérivation sont corrélatives. Dans l'application, ce diminutif varie suivant les localités; à Bergues, on dit *kinne-tche*, petit enfant; à Cassel et Hazebrouck *kinnc-ge*; à Bailleul, *kinne-ke* (2).

Enfin, comme toutes les langues, le flamand possède une force créatrice qui lui permet de former des

(1) Le sanskrit forme des diminutifs en *ka*, par ex; *bala*, garçon; *balaka*, petit garçon; le perse en *ek*, par ex; *dokter*, fille; *dokterek*, petite fille; *Meidinger*, loc., citat.

(2) Ces quatre villes sont situées dans le département du Nord (France).

Grammaticalement, les noms qui se terminent en *f* ou *m* forment leurs diminutifs en *ken*, comme *hof*, jardin; *hofken*, petit jardin; *boom*, arbre; *boomken*, ceux qui se terminent en *d* prennent *eken* ou *je*, comme *woord*, parole : *woordeken* ou *woordje*; *hond*, chien. *hondeken* ou *hondje*; on joint *sken* ou *je* à ceux qui ont leur terminaison en *k*, comme *boek*, livre; *boeksken* ou *boekje*; *zak*, poche; *zaksken* ou *zahje*; ceux qui finissent en *l* ajoutent *leken* ou *leje*; eu *n*, *neken* ou *netje*; en *p*, *peken* ou *petje*, comme *vel*, peau, *velleken* ou *vetletje*;

mots de ses propres racines, c'est-à-dire, sans recourir aux langues étrangères. Ainsi,

de *Visch*, poisson, se forme *Visscher*, pêcheur.

Vraeg, demande,	*Vraeger*, demandeur.
Holland, Hollande.	*Hollander*, hollandais.
Tuyn, jardin,	*Tuynier*, jardinier.
Vogel, oiseau,	*Vogelaer*, oiseleur, etc.

---

man, homme, *manneken* ou *mannetje*; *pop*, poupée, *poppeken* ou *poppetje*. On ajoute *je* à ceux qui finissent en *t*, comme *pint*, pinte, *pintje*; *kant*, dentelle, *kantje*. Ceux qui changent leur voyelle au pluriel, prennent leur diminution du pluriel, comme *stad*, ville, au pluriel, *steden*, fait *stedeken* ou *steedje*; *schip*, vaisseau, au pluriel, *schepen*, fait *schepken*, ou *schipje*; *meyd*, servante, fait *meysken*.

II.

LE NÉERLANDAIS COMPARÉ AUX LANGUES MODERNES DU NORD DE L'EUROPE.

Dans le passé, nous pouvons donc, à l'aide du Néerlandais, retrouver la langue de nos pères; dans le présent, nous pouvons, au moyen de cette même langue, correspondre avec tous les peuples du Nord. En effet, s'il est vrai que le flamand soit une langue issue de la même souche que celle parlée en Angleterre, en Hollande, en Belgique, en Suisse, en Allemagne, en Suède, en Danemark (Teutonica, Dacia, Nortvegia,

Flandria et Anglia unicam habent linguam, licet idiomathibus dignoscuntur. — Rodric.;— Tolet.), il est évident que notre idiome nous mettra à même de communiquer facilement avec les pays que nous venons d'énumérer, c'est-à-dire avec toute cette population qui vit le long des côtes de la mer du Nord et de la Baltique, depuis Gravelines et Dunkerque jusqu'aux montagnes du Hartz, c'est-à-dire avec seize millions d'âmes, sur une étendue de trois cents lieues en longueur et de cent cinquante en largeur : latissimè sanè patet linguæ teutonicœ usus, et quidem indè ab Gravelingâ, Flandriæ oppido, ad extremam usquè Livoniam, qui immensus profectò tractus est. — Geog. Bliavan, p. IX.

En veut-on des preuves? Qu'on jette les yeux sur les tableaux suivants. Nous ferons d'abord passer successivement, sous les yeux du lecteur, les mots les plus usités dans les langues du Nord, tels que les noms des nombres, des mois, des jours de la semaine et ceux d'objets dout on parle le plus communément. Ensuite nous comparerons entr'elles des phrases entières, et nous citerons pour exemple « le Pater, » cette belle et sublime prière qu'exhale soir et matin toute âme religieuse.

	Flamand et Hollandais.	Allemand ancien et moderne	Anglo-Saxon.
1	Een.	Ein, einn, einaz. einer.	An, aen, ane.
2	Twee.	Swei, swa, sweo, swuo.	Twa. twe, tweo, tua, tu, twegen
3	Dry, drie.	Drey, drio, dria, dhrie, thri.	Thri, threo, thrig, thry, drie.
4	Vier.	Fior, fior, fiur, vier.	Feower, fier.
5	Vyf.	Fimf, funf, finf, finfi.	Fif.
6	Ses.	Seh, sechs.	Six, syx.
7	Seven, zeven.	Sibun, sibhun, sieben.	Seofon, seofon.
8	Acht, agt.	Aht, ahta, ahto, acht.	Eaht, eahta, ehta.
9	Negen.	Niun, neun.	Nigan. nigen, nigon.
10	Tien.	Zehan, zehun, zehen.	Tyn, tien, teo,
11	Elve, eleve, elf.	Einlif, endlef, eilf.	Endleof, Endlyf.
12	Twalf, twaalf.	Zwelig, Zwolf.	Twelf, tweolf, twelfe.
13	Dertien.	Dreyzehn.	Threotyne.
14	Viertien.	Fiorzehin, vierzehn.	Feowertyne.
15	Vyftien.	Fimftaihun, funfzehn.	Fyftyn, fiften.
16	Zestien.	Seechzen.	Sixtine.
17	Zeventien.		
18	Agtien.		
19	Negentien.		Nigontine, nigantine.
20	Twintig.	Zweinzech, zwanzig.	Twentig.
30	Dertig.	Dreizech, dreyssig.	
40	Veertig.	Fiarzug, vierzig.	Feowertyg, feowertig.
50	Vyftig.	Funfzig.	Figtig.
60	Tzestig.	Sehzug, sechszug, sechzig.	Sixtig, sixteg.
70	Tzeventig.		Hundseofontey.
80	Tagtig.	Ahtautchund.	Hundeahtatig.
90	Negentig.	Niunzogo.	Hundnigontig.
100	Honderd.	Hunt hund. hunder.	Hund, hunred.
000	Duyzend, duyrend.	Thunsunt, thusont, tausen.	Thusend, thusand.

MBRES.

Anglais.	Suédois.	Danois.	Islandais.	Norvégien.
in, one.	En, ett.	Een.	Ein, einn, eitt.	Ein.
o.	Två.	To.	Tvei(r), tva(r), tue(r)	To, tu, tvo.
ee.	Tre.	Tre.	Thri (r), thry (r).	Tre, trei, tri.
r.	Fyra.	Fyra, fyri.	Fiorir, fiorar.	Fire, fyra.
e.	Fem.	Fem.	Fimm.	Faem, foem.
	Sex.	Sex.	Sex, siax.	Sex.
en.	Siu.	Syv.	Sioe.	Sjor, sju.
ht.	Atta.	Otte.	Atta.	Aatte.
e.	Nio, nyo.	Ni, nie.	Niu, nyu.	Nie, nej.
	Tio.	Ti.	Tiu, tyn, tian.	Tie, tei.
ven.	Ellofva, elfva.	Elleve.	Ellefu, ellifu,	Elleve.
elfe.	Tolf.	Tolf, tolv.	Tolf.	Taalv.
rteen.	Tretton.	Tretten.		Tretten.
rteen.	Fiorton.	Fiorten.	Fiortan.	Fiorten.
een.	Femten.	Femten.	Fimmtan.	Faemten.
een.	Sexton.	Seisten.	Sextan.	
enteen.	Sjutton.	Sytten.		
hteen.	Aderton.	Atten.		Otkien.
eteen.	Nitton.	Nitten.	Nitian.	
enty.	Tjugu.	Tyve, tive, tinge.		
rty.	Trettio.	Tredive, trede.		Tretti.
rty	Fyratio, fyrti.	Fyrgetive.		
y.	Femtio.	Femty.		
y.	Sextio, sexti.	Tredsinstive.	Sextigi (r), Sextiu.	
enty.	Siuttio.	Halfierte, sindstive.		
thy.	Attatio, attio.	Fyresindstive.	Attatigi.	
ety	Nittio.	Halfemte-sindtive.	Niutu, niutigi (r).	
ndred.	Hundra, Hundrad.	Hundrede.	Hundrad, hundrud.	
usand.	Tusend.	Tusind.	Thusund, thusundrud.	

NOMS DES

	Flamand. et Hollandais.	Allemand ancien et moderne.	Anglo-Saxon.
Janvier.	Louwmaand.	Wintarmanod.	Seformanoth.
Février.	Sprokkelmand.	Harnunc, hornung.	Solmonath.
Mars.	Lentemaand.	Lenzinmanod, lentzinmanoth.	Lidmonath, Hlydmonat
Avril.	Graasmand.	Ostarmanod.	Eastermonath.
Mai.	Bloiemand.	Wunnimanod, winemanoth.	Thrymilcesmonath.
Juin.	Zomermand.	Prahmanod, Brachmonat.	Midsumor, scarmonath.
Juillet.	Hooimand.	Hewimanod, heumonat.	Medemonath.
Août.	Outsmand.	Araudmanot, Augusmonat.	Weodmonath.
Septembre.	Herfstmaand.	Herbistmanod, herbsmonat.	Harfestmonath.
Octobre.	Wynmaand.	Windumanod, weinmonat.	Winterfylleth.
Novembre.	Slagtmaand.	Herbsmanod, wintermanot.	Blotmanoth.
Décembre.	Wintermaand.	Heilacmanod, Heilagmanoth, Chrismonat.	Medwinter.

NOMS DES JOURS

Dimanche.	Zondag, sondag.	Zontag, sonnuntag, sonntag.	Sunnandaeg.
Lundi.	Maendag, maandag	Maentag, montag, montag.	Monandag.
Mardi.	Dissendag, Dynsdag	Dienstag, dingestag.	Tywesdaeg.
Mercredi.	Woensdag.	Wonsdag, wodensdag, mittwoche	Wodnesdaeg.
Jeudi.	Donderdag.	Dunrestag, durstag, donnestag.	Thunresrdaeg.
Vendredi.	Vrydag.	Freyatag, fregetag, freytag.	Frigedaeg.
Samedi.	Zaterdag, saterdag.	Sunnenaven, sonnabend, samstag.	Scaterdaeg, saterndag.

MOIS.

Anglais.	Suédois.	Danois.	Islandais.
January.	Thorre thormanad.	Glugmaaned.	
February.	Goja.	Goeja, bledemaned.	
March.	Thurrmanad.	Tormaned.	
April.	Grasmânod.	Faaremaaned.	
May.	Majmânad.	Maajmaned.	
June.	Midsommarsmânad.	Skiaersommer.	
July.	Hoemanod.	Madkemaned.	
August.	Skoerdemanad.	Hoest maned.	
September.	Hoestmanad.	Hoestmaaned.	
October.	Saedmânad.	Saedemaned.	
November.	Slagmânad.		
December.	Wintermanod.	Julmaaned.	

DE LA SEMAINE.

Sunday.	Soendag.	Soendag.	Sunnudag (r).
Monday.	Mândag.	Mandag.	Manadag (r)
Tuesday.	Tisdag.	Tysdag.	Tysdag (r).
Wednesday.	Onsday.	Onsdag.	Odinsdag (r).
Thursday.	Torsdag.	Torsdag.	Thorsdag (r).
Friday.	Fredag.	Fredag.	Friadag (r).
Saturday.	Loeedag, loegerdag	Lavdag, loeverdag.	Lauga (r). dag (r).

NOMS

	Flamand.	Hollandais.	Allemand ancien.	Allemand moderne.
Année.	Jaer.	Jaar.	Jar, jaar.	Fahr.
Astre.	Sterre.	Ster, star, starre.	Sterno.	Stern.
Aurore	Morgen.	Morgendrood.	Morgenot.	Morgenroth.
Automne.	Herfst.	Herfst, herft Aegst.	Herbist.	Herbst.
Barque.	Boot.	Boot.		Boot.
Champ.	Veld.	Veld.	Feld, felde, velt.	Feld.
Caverne.	Hol.	Hol.	Hol.	Hohle.
Chasse.	Jagt.	Jagt, yagt, jacht.		Iagd.
Chasseur.	Jager.	Jaager, jager.		Jaeger.
Cheval.	Peerd, perd	Paard, paerd, peerd	Pfaorit	Pferd.
Chien de chasse	Jagdthond.	Jagdthond, jaagers-hond.		Jagdhund.
Eau.	Water.	Water, waater.	Wazar, wazzar.	Wasser.
Enfer.	Helle.	Hel, helle,	Hella, helle, helli, hello.	Holle.
Etable à vaches.	Koestal.	Koestal.		Kuhtall.
Heure.	Eur.	Uur.		Uhr.
Hiver.	Winter.	Winter.	Wintar, winter.	Winter.
Jour.	Dag.	Dag.	Dag, tag, tac.	Tag.
Lait.	Melk.	Melk.	Milch.	Milch.
Laboureur.	Ploeger.	Ploeger.		Pflüger.
Labourage.	Ploeging.	Ploegin.		Pfügen.
Lune.	Maen.	Maan.	Man, mane, mano.	Mond.
Matelots.	Boots-gezel, bootsman.	Bootsman.		Bootsman.
Mère.	Moeder.	Moeder, moer.	Muater, muoter, muotar,	Mutter.
Montagne.	Berg.	Berg.	Berg, pereg.	Berg.
Neige.	Sneuw.	Snee, sneuw.	Sne, sneo, sneu, sniu.	Schnée.
Nid.	Nest.	Nest	Nest.	Nest.
Nord.	Noord.	Noord.	Nort, nord.	Nord.
Nuit.	Nagt.	Nagt.	Naht, noht.	Nacht.
Paysan.	Boer.	Boer, buur, buer.	Buur, buhr, buara.	Bauer.
Père.	Vader.	Vader.	Vatar, fader.	Vater.
Poire.	Peere, pere.	Peer, peren.		Birne.
Roi.	Koning.	Koninck.	Chuning, chuninc, kuning	Koning.
Royaume.	Koningrik.	Koningryk.	Kuningrich.	Konigreich.
Soleil.	Zonne.	Zon, zonne.	Sun, sunna, sunne.	Sonne.
Vache.	Koe.	Koe.	Chuo, chuoe.	Kuh.
Veau.	Kalf.	Kalf.	Chalp, chalb.	Kalb.

COMMUNS.

Anglo-Saxon	Anglais.	Suédois.	Danois.	Islandais.
Gear, ger.	Year, yare.	Ar.	Aar.	Ar.
Steera, storra.	Star.	Stierna.	Stierne.	Stiarna, stirna.
Morgendeagung.	Morninghour.	Morgenttid,—morsgunstund	Morgonstund.	Morgunstiarna.
Harfest, herfest.	Harvest.	Hoest.	Hoest.	Haust.
Bate, boet, bat.	Boat.	Bât.	Baat.	Bât (r)
Feld, fild, faeld, felt	Field.	Faelt.	Feld.	
Hol, holh, holc, hale	Hole.	Hâl, hâla, hâlighet.	Hul, hule, huled.	Hol, hvaell.
		Jagt.	Jagt.	Jagt.
Pard.		Jaegare.	Jaeger.	Jaegri.e
		Jagthund.	Jagthnnd.	Jagthund.
Waeter, water.	Water.	Vatten.	Vaud.	Vatu, vât, vats.
Hel, hyll, hell.	Hell.	Helvete.	Helvede.	Helviti.
	Cow-house.	Kostall, kohus	Koestald.	
	Hour.	Hour.	Ur.	Ur.
Winter, wintr.	Winter.	Vinter.	Vinter.	Vete, vetur.
Dag, daeg, deg, doeg	Day.	Dag.	Dag.	Dag.
Meolc, meoloc, milc	Milk.	Mielck.	Maelk, melk.	Miolk.
	Plouger, plougman	Ploejare.	Plougmand.	
	Ploughing.	Ploejning.	Ploeining.	
Mona, myna.	Moon.	Mâne.	Maane.	Mani, mind
	Boatsman.	Batsman.	Baadsmand.	Bâtsman.
Moder, modor.	Mother.	Moder.	Moder.	Modir, modur.
Berg, beorg, beruh.	Barrow.	Berg.	Bierg.	Berg, Biarg.
Snaw, snau.	Snow.	Snoe.	Sne. Snu.	Snia (r), snio (r).
Nest, nyst.	Nest.	Naaeste.		
North.	North.	Nord, norr.	Nord.	Nord (r).
Naht.	Night.	Natt.	Nat.	Natt, nat, nott.
Bure, gebure, gebur	Boor.	Boude.	Boude.	Buandi.
Faeder, faedyr, feder	Father.	Fader, far.	Fader.	Fader, fadir, foedr.
Pera, peru.	Pear.	Paeron.	Paere.	Pera.
Cyning, Kining.	King.	Koenung.	Konge, kong.	Kong (r).
Cynedom, kinedom.	Kingdom.	Koenungarike	Kongerige.	Konuriki.
Sunna, sunne.	Sun.	Sol.	Sol.	Sol, sunna.
Cu, cy.	Cow, kau.	Ka, koer.	Koe, koer.	Ky, kyr.
Cealf, caelf, calf, celf.	Calf.	Caav.	Kalv.	Kalf (r).

LE PATER NOSTER.

FLAMAND.

Onze Vader, die in de hemelen zyt,

1. Geheyligd zy uwen naem,
2. Ons toekome uw Ryk
3. Uwen wil geschiede op de aerde als in den hemel
4. Geef ons heden ons dagelyksch brood.
5. En vergeef ons onze schulden, gelyk wy vergeven onze schuldenaren.
6. En leyd ons niet in bekoring
7. Maer Verlos ons van den kwaden. Amen.

ÉCOSSAIS. (1)

Our Fader vhilk ar in hevin,

1. Hallovit be thy name;
2. Thy Kingdom cum;

(1) C'est le dialecte écossais méridional ou des basses terres; l'idiome parlé dans les montagnes ou le gaélique n'est point de souche teutonique.

3. Thy uil be doin in erth, as it is in hevin ;
4. Gif uss yis day our daily bred ;
5. And forgif us our sinnis, as me forgif them
6. That sin agains us ;
7. And led us not into tentation ;
8. Bot deliver us from evil. Amen.

ANGLAIS.

Our Father wich art in heaven,

1. Hallowed be thy name.
2. Thy Kingdom come.
3. Thy wil be done on earth, at it is in heaven,
4. Give us this day our dayli bread,
5. And forgive us our debts, as we forgeve our debtors.
6. And lead us not into temptation,
7. But deliver us from evil. Amen.

HOLLANDAIS.

Unser Vater in den himmel

1. Dein name werde geheiliget
2. Dein Reich komme

3. Dein wille geschede auf erden, wie in himmel.
4. Unser taeglich brodt gib uns heute.
5. Und verbig uns unsere schulden, wie wir unsern schuldigern vergeben,
6. Und fuehre uns nicht in versuchung.
7. Sondern erloese ons von ubel. Amen.

FRISON.

Ws haita duu derstu biste yne hymil.

1. Dyn name wird heiligt
2. Dyn rick tokomme
3. Dyn wille moet schoen, opt yrtryck as yne hymile.
4. Ws deilix brœ jov ws jwed.
5. In verjou ws, ws schylden, as wy vejac ws schyldnyrs.
6. In lied ws naet in versieking.
7. Din frys us vin it qued. Amen.

SUISSE.

Vatter unser, der du bist in himlen

1. Geheyligt werd dyn nam.
2. Zukumm uns dyn ryh.

3. Dy will geschahe, wie in himmel, also auch uff erden.
4. Gib uns hut unser taglieh brot.
5. Und vergib uns unsere sculden, wie auch wir vergaben, unsern schuldneren.
6. Und fubs uns nicht in versuchnyss.
7. Sunder erlos uns von dem bosen. Amen.

SUÉDOIS.

Fader war som ast i hemmelen.

1. Helgat warde titt nampn.
2. Till komme tit t ricke.
3. Skei tint wille saa paa iordenne, som i hemmelen.
4. Wart dagliga brod giff os idagh.
5. Och sorlat ofs wara skulder sa som ock wi forlatem them ols skildege aro.
6. Och inleed oss icke i frestelse.
7. Ut an frals os i fra ondo. Amen.

DANOIS.

Vor Father i himmelen,

1. Helligt vorde di navn.
2. Tilkomme dit Rige

3. Vorde din villie, paa jorden som i hemmelen.
4. Giff oss i dag vort daglige bred
5. Oc forlad oss vor skyld, som wi forlade vore skyldener.
6. Oc leede os icke i Fristelse
7. Men frels os fra ont. Amen.

ISLANDAIS.

Fader vor thu som ert a himnum

1. Helgest thitt nafn.
2. Tilkome thitt riike
3. Verde thinn vilie, so a jordu, sem a himne.
4. Gieff thu oss i dag vort daglegt braud.
5. Og fiergieff oss vorat skulder, so sem vier vierergiefum vorum skuldinantum.
6. Og inleid os ecke i Freistne,
7. Heldr frelsa thu oss fra illu. Amen.

NORVÉGIEN.

Wor Fader du som est y himmelen

1. Gehailiget word dit nafn
2. Tilkomma os Riga dit.

3. Din wilia geskia pas iorden, som handt er udi himmeln.
4. Giff os y tag wort dagliga brouta,
5. Oche forlaet os wort skioldt som wy forlata wora skioldon,
6. Och lad os icke homma voi fristelse
7. Man frals os fra onet. Amen.

ALLEMAND MODERNE.

Vater ünser der du bist im himmel
1. Gehcligt sei dein name,
2. Zu uns komme den reich,
3. Dein wille geschehe auf erden, wie im himmel.
4. Geb uns unser täglichesbrod,
5. Vergib uns ünser schulden,
6. So wie wir unsern schuldigen verzeissen ;
7. Lasz uns nicht in versuchung fallen sondern erlos 'uns von allem übel. Amen.

III.

CHANSONS CHANTÉES DANS LE MÊME DIALECTE EN FLANDRE (FLANDRE FRANÇAISE ET BELGE), EN ALLEMAGNE ET EN LITHUANIE.

Des chansons populaires de la Flandre française et belge ont pénétré jusqu'en Lithuanie, vers les bords du Niémen. Cette assertion paraît extraordinaire; il faut la justifier.

Vous rappelez-vous, bons habitants de notre bonne Flandre, vous rappelez-vous qu'à l'âge de six ou sept

ans, alors que vous essayiez vos premiers pas en même temps que vous appreniez à balbutier les premières syllabes de votre langue, votre mère vous chantait cette chansonnette flamande :

Kleen, kleen kreutel gat,
Wat doet gy in dat hof?
Gy pleukt al papatie bloemties af,
Al zonder orelof;
Mamatie die zal kyven,
Papatie die zal slaen,
Kleen, kleen kreutel gat,
Laet al die bloemties staen. Etc.

Traduction. — Petit, petit bambin, que fais-tu dans le jardin? Tu cueilles sans motif les petites fleurs de ton père ; maman te grondera, papa te frappera. Petit, petit bambin, laisse-là toutes ces petites fleurs.

Eh bien ! ouvrez les *Germaniens Volkerstimmen, Sammlung der deutschen mundarten in dichtungen, sagen, maerchen, volksliedern, W. S. W. herausgegeben von Johannes Matthias Firmenich.* — Berlin 1844; vous y trouverez notre chansonnette reproduite en dialecte lithuanien, telle que nous la copions :

I.

Puthöönke, puthöönke,
Wat deist en onsen hof?
Du plokst je alle bloomkes af,
Du maokst 'et al to grof.
Mamake ward di keife,
Papake ward di slåon,
Puthöönke, puthöönke,
Wie ward'et di ergåon?

II.

Puthöönke, puthöönke,
Hest blomkes afgeplokt,
Dat bloomke, dat so frünlich kikt,
Dat soot wie honnig rikt,
Nu es mamake hurrig,
Papake het de knut,
Puthöönke, puthöönke,
Loop ut den gåorde ruut!

III.

Puthöönke, puthöönke,
Hest je e sporn am been,

I.

Petit poulet, petit poulet,
Que fais-tu dans notre jardin ?
Tu cueilles donc toutes les fleurs,
Tu te conduis par trop grossièrement.
Maman te grondera,
Papa te frappera ;
Petit poulet, petit poulet,
Que va-t-il t'arriver ?

II.

Petit poulet, petit poulet,
Tu as cueilli de petites fleurs,
Cette petite fleur qui regarde si amicalement,
Dont l'odeur est si suave ;
Maintenant maman est grondeuse,
Papa a le knout en main ;
Petit poulet, petit poulet,
Cours vîte hors du jardin.

III.

Petit poulet, petit poulet ;
Tu as un éperon à la patte,

Huk de doch op e perdke,
Dăn beste nich meer kleen
Dăn kanste galopperc
Ao manche rider dut.
Puthōönke, puthōonke,
Gallopper uut den gâorde ruut (1).

Cette chanson est populaire dans tout le nord de l'Allemagne; Firmenich la cite encore dans deux dialectes différents, celui de Westphalie et celui des environs de Berlin; c'est que dans cette partie septentrionale de l'Europe, le peuple parle le flamand ou le *Neder-duystch*, mais mélangé tant soit peu de haut-allemand *(hoogduystch)*.

Seulement, ces versions présentent quelques variantes. Ainsi, à Berlin, on dit *Puthinneken*, *puthaneken*, petite poule, petit coq; en Wesphalie, *puthoneken*, *puthoneken*, petite poule d'eau, d'après Willems (Belg.

(1) Remarques. — *U* doit être prononcé à l'allemande, c'est-à-dire, comme *ou*, *o* comme *œu* dans *œufs*, — *oo* comme *ô* long, — *ŭ* comme *u* français, — *ao* est l'*â* du flamand populaire, qui s'approche de *ô*. — *â* comme *é* français, — *s* comme *z*.

Le pronom *du*, tu, *di*, te ou toi, dont l'usage a disparu de la langue flamande, est encore usité dans toute l'Allemagne du Nord, ainsi que

Huche-toi donc sur un cheval ;
Alors, tu n'es plus petit ;
Alors tu peux galopper,
Comme maint cavalier le fait.
Petit poulet, petit poulet,
Galoppe hors du jardin.

⁂

Mus. Tom. 1, pag. 229), qui traduit ce mot par *Waterhoenken*. — *Put* (prononcez *pout*) est un mot dont on se sert en Allemagne pour appeler les poules et les dindons, comme en français *piou, piou*. La syllabe *put* n'ajoute rien à la signification de *hoen*, poulet. Appeler un petit enfant *mon petit poulet*, c'est lui adresser un mot amical. En français, ne dit-on pas dans le langage vulgaire : mon petit poulot ? (1)

Willems, dans son important recueil du *Belgisch*

dans la province belge du Limbourg. (*Du passé et de l'avenir de la langue flamande*, par M. Vandenhove.) Qui croirait que l'absence de ce monosyllabe, que le vide qui s'est fait dans notre langage à la suite de sa disparition, ait pu inspirer les plus beaux vers à un de nos meilleurs poètes flamands ? M. Dautzenberg, de Bruxelles, déplore cette perte philologique avec l'attendrissement d'une âme séparée d'une de

(1) Lebroquy. — Analog. linguist.

Museum, donne la même chanson en dialecte brabançon; c'est la version qui se rapproche le plus de la nôtre :

Klein, klein kleuterken!

ses plus chères affections?

DU.

—

MYNEN VRIENDEN PR. VAN DUYSE.

—

Hoe hartlick klinkt in myne streken,
Hoe teêr het oudgermaansch *Du*?
Het bergt geen list of looze treken,
Maar treft den valschaard met zyn roe.
'T gaat vry en vrank
Als ronde klank
Op 't oor en 't hart der vrienden toe.

Ik hecht aan 't *du* de grootste waarde,
Ik hoorde 't van myn kindscheid af;
Wie wensche, dat een schat verjaarde,
Dien God den ganschen stamme gaf?
Ik min het woord,
Dat my bekoort,
'K verlaat myn erf niet lauwen laf.

Hoe zou ik tot ten vriende spreken,
Hadde ik niet meer dien zielentoon?
Du is der liefde liefste teeken,
Du is de perel uit haar kroon,
» Du lieve vrind!
» Du aardig kind!
Is dat niet wonder zoet en schoon? etc. etc.

Wat doede-gy in mynen hof?
Ge pleukt er al de bloemkens af,
Ge maekt het al te grof.
Mamaken die zal kyven,
Papake die zal slaen!

TOI.

—

A MON AMI PRUDENT VAN DUYSE.

—

Comme il résonne agréablement dans mes vers,
Comme il est tendre le vieux germain *toi!*
Il ne cache point d'intentions perfides,
Mais il frappe de sa verge l'hypocrite.
Il est franc et libre;
C'est un accent de l'âme
Qui plaît à l'oreille et au cœur des amis.

J'ai pour *toi* la plus haute estime,
Je l'ai entendu dès mon enfance;
Nous souhaitons que ce Dieu qui nous a donné
La langue entière, nous rende ce trésor!
J'aime cette simple parole
Qui me charme;
Je n'abandonne pas facilement mon héritage.

Comment pourrai-je parler à mes amis,
Si je n'ai plus cet accent de l'âme?
Toi est l'expression la plus amicale de l'amitié,
Toi est la perle de sa couronne.
» *Toi*, cher ami!
» *Toi*, cher enfant!
Cela n'est-il pas doux et beau! etc. etc.

Klein, klein kleuterken,

Maekt u maer gauw van daen !

Quoiqu'en Brabant on se serve du terme *kleuterken*, on y connaît aussi la variante *kleutergat* ou *klottergat*; *kleuter* signifie un petit objet que l'on ballotte; *kloteren* ou *kleuteren*, balloter.

Nos enfants de Flandre chantent encore une autre chanson en dansant une ronde :

« Daer wandel een paterje langst de kant,

» Daer wandel een paterje langst de kant,

» En hy graap een nonneken by haer handt,

» Hey, bazinne, daer mey,

» Sassey!

» Hey, bazinne, daer mey,

» Sassey! »

« Là, se promenait un jeune moine le long de la » mer, etc. »

Au pays de Clèves, les enfants la répètent dans les termes suivants:

« Et ging 'ne pater langs te kant,

« Heys was in de mey !

» En noom en neunneke by de hand,

» Heys was in de mey, mey, mey,

» Heys was in de mey.

A propos de ces chansons, on se demande si elles ont été importées dans les Pays-Bas par ce flux de peuples se suivant et se poussant du fond de la Scandinavie vers les côtes de la mer du Nord, ou bien si des émigrants belges ou bataves les ont exportées en Allemagne et en Lithuanie? Cette question est restée longtemps indécise.

Mais depuis que Jean Eelking a publié en 1774, à Gottingue, une dissertation latine intitulée : « de Belgis sæculo XII in germaniam advenis, variisque institutis, » on sait qu'au XIIe siècle des Néerlandais se sont expatriés et sont allés s'établir dans les environs de Brême, dans la Wagrie et d'autres parties du Holstein, dans la marche de Brandebourg, la Saxe électorale, le pays d'Anhalt, le duché de Magdebourg, la Luzace et le duché de Meklembourg. On peut donc supposer que ces contrées ont reçu de la Néerlande les chansons populaires dont nous venons de parler.

La dissertation d'Eelking, traduite récemment en français par l'avocat Desmet, a été insérée dans le tome VIIIe des *Annales de l'Académie d'Archéologie de Belgique*, société savante qui jouit d'une haute considération en Europe, grâce à l'activité que lui imprime son docte et zélé président, le vicomte de Kerkhove !

IV.

LA LANGUE TUDESQUE OU NÉERLANDAISE PÉNÈTRE EN GAULE.

Quand Rome se fut emparée de la contrée comprise entre le Rhin, les Pyrénées, l'Océan et les Alpes, de cette terre riante et féconde qui s'appelait la Gaule, Rome lui imposa non seulement ses lois, ses mœurs et ses magistrats, mais encore sa langue. C'est ce qui

a fait dire à St. Augustin, dans sa Cité de Dieu, liv. XIX, chap. 7 :

« Opera data est ut imperiosa civitas non solùm jugum, verùm etiam linguam suam domitis gentibus, per pacem societatis, imponeret, per quam non deesset, imò et abundaret interpretum copia. »

Et à Strabon : Les Gaulois ne peuvent plus être appelés des barbares, puisqu'ils ont changé de langage, de coutumes et de mœurs.

Cependant, les vieux dialectes des peuples, connus anciennement sous les noms d'Aquitains, de Celtes et de Belges, ne s'effacèrent pas entièrement comme dans les régions centrales du pays conquis. Ils résistèrent dans les cantons basques, la péninsule de Bretagne et le nord de la Belgique.

Mais bientôt, Rome, maîtresse du monde, s'affaissa sous le poids de sa fortune. Déchirée par les factions, livrée à la débauche, elle s'énerva sous le ciel voluptueux de l'Italie, et tandis qu'elle se mourait au bruit des fêtes, des peuples nouveaux naissaient, sous un climat âpre et rude (1), vers les bouches de l'Elbe, du

(1) Germaniam..... asperam cœlo, tristem cultu aspectuque. *Tacit.* de morib. German. II.

Rhin, de l'Escaut et de la Meuse; c'étaient les Franks et les Saxons (1), de race tudesque, de cette race qui

(1) « Les Franks, les Saxons et les Normands étaient Scandinaves. » Aucun doute n'est possible, dit M. Edelestand du Méril, p. 11. *Hist.* » *de la poésie scandinave*, pour les premiers et pour les derniers; le » témoignage de Marcianos Herocleotos est positif. *Apud Geog. minores* » tome 1, p. 53. Ils habitaient la Chersonèse Cimbrique, le Dane- » mark. » Si par Danemark, l'auteur que nous venons de citer entend le royaume actuel de Danemark, nous ne partageons pas tout-à-fait son opinion exposée dans ces termes restreints. Nous pensons que les Franks et les Saxons habitaient non seulement le Danemark, mais encore la Hollande, la Frise, la Westphalie. Cette question a été élucidée par P. C. Molhuysen dans les Mémoires de l'Académie de Leyde, *Bydragen voor vaderl. Geschiedenis en oudeikunde.* part. VI, 1849. — Voy. aussi Royaards : *Invoering van het christendom in Nederland*, p. 194. — *Venantius Fortunatus*, liv. VI. 7. — Epitres de S. Boniface, 121, 6, 43, 19. — Vie de S. Boniface, dans les *Monum. German.* de Pertz, II. p. 354. — Camden, p. 67 : *Quem* (*Hengistum*) *ex Batavia sive Hollandia soluisse et arcem illam Lugduni Batavorum sive Leidæ Construxisse testantur Batavorum annales.* — Le poème anglo-saxon du IXe siècle, le Beowulf dit que Hengist, un des chefs saxons qui envahirent la Grande-Bretagne, était Frison, et Lappenberg, tom. I, p. 77, rapporte que ce même *Hengist* et son compagnon *Horsa* sont, d'après *Occo-Scherlensis*, historien frison du Xe siècle, fils d'Udolph Haro, dernier duc des Frisons. — Van Maerlant, Spieg. hist. part. IV, p. 149, — Beda, liv. V, c. 10. — *Vie de St. Willembrod.* — Orose. — Grégoire de Tours. — *Roger Van Hoveden.* — *Florentius Wigornensis.* — *Melis Stoke.*

Les Franks étaient voisins des Saxons : *Jul. Imperat. oper disc. I*, *p.* 34.

Franci et Saxones, iisdem confines. — Ammien Marcellin, liv. XXVII.

n'avait été dénaturée par le mélange d'aucun peuple étranger, restée pure, isolée, et qui ne ressemblait qu'à elle-même (1).

Ces barbares, dédaignés de Rome, vinrent disputer à son orgueil les vastes conquêtes que ses soldats ne pouvaient plus défendre. Audacieux jusqu'à la témérité, les Saxons traversèrent l'Océan germanique sur des planches garnies de claies d'osier et recouvertes de peaux cousues. Pour eux, dit Sidoine Apollinaire, c'est un jeu de fendre le flot verdâtre de la mer de Bretagne :

. . . . Cui pelle salum sulcare britannum
Ludus, et assuto glaucum mare findere lembo (2).
Carm. VII, v. 371.

Ces hardis navigateurs s'établirent, dans la Gaule,

(1) Ipse eorum opinionibus accedo, qui Germaniæ populos nullis aliis aliarum nationum connubiis infectos propriam et sinceram et tantum sui similem gentem extitisse arbitrantur. Tacit. *German. IV.*

Nempe quod hæc illis natura est omnibus (Germanis) una.
Juvenal, Satir. XIII, v. 164 seqq.

(2) Avant la grande invasion du Ve siècle, les Franks avaient déjà ravagé plusieurs fois les côtes de la Gaule. Tous les historiens confirment ce fait. Aurelius Victor, *hist. rom.* C. 33 ; Orosius, *adversùs paganos historiæ, lib. VIII, cap.* 25, et Ammian. Marcell., *hist. lib. XXVII.*

— L'amour du Saxon pour la mer du Nord revit dans le chant national du Danemark.

sur les côtes maritimes qui s'étendent depuis les huttes de Scheveningue jusqu'au rocher de St. Malo (1), et, dans l'île des Bretons, depuis la Tamise jusqu'aux limites occidentales du pays de Kent. Des deux côtés du détroit britannique, le littoral prit le nom de *Littus*

(1) . . . . Quin et armoricus piratum saxona tractus
Sperabat. . . .
Sid. Apollin. — Paneg. avit. 369 - 370.

La ville de Bayeux était, sous le règne d'Arcadius et d'Honorius, une place importante dans les Gaules, à cause de son voisinage de la mer. Les empereurs y entretenaient, comme à Coutances, une garnison sédentaire de Bataves et de Suèves, sous le commandement d'un général romain. Præfectus lætorum, batavorum et gentilium suevorum, Bajocas et Constantiæ Lugdunensis Secundæ, — Notit. Dignit.

La côte maritime de la seconde Lyonnaise était exposée, depuis plus d'un siècle, aux incursions et aux pirateries des saxons; c'est pourquoi cette côte est nommée, dans la même Notice de l'empire : *Littus Saxonicum.* Les romains y entretenaient un autre corps de troupes, dans le lieu appelé *Grannona,* sous le commandement du chef du pays de l'Armorique et des Nerviens. — *Sub dispositione viri spectabilis ducis Tractûs armoricani et nervicani, tribunus cohortis primæ novæ Armoricæ Grannona in littore saxonico.*

Le souvenir des saxons s'est perpétué jusqu'à nos jours parmi les paysans Bas-Bretons. Ils appellent encore *saauzone,* un étranger qui vient d'au-delà des mers; un anglais est pour eux un *saauzone,* c'est-à-dire, un saxon. M. Boucher de Perthes a rappelé ce souvenir dans ses *Chants armoricains,* 2e édit., pag 81 et 90.

C'est l'insulaire, amis, saauzon !... qu'il périsse !

Les montagnards d'Ecosse désignent aussi les Anglais sous le nom de *Sassenachs* ou saxons.

Saxonicum, du séjour de ces Saxons, et des localités de ces deux contrées que sépare la mer ont reçu des noms empruntés à la langue saxonne.

C'était en effet un même peuple qui habitait l'un et l'autre rivage (1), et jusqu'au Xe siècle, il y eut entre

(1) Beda, lib. v. c. 15. — Quarum in germanicâ plurimas noverat esse nationes, à quibus angli vel saxones, qui nunc Britanniam incolunt, genus et originem duxisse noscuntur.

Ann. lib. 1, c. 15. — Tunc (anno 449) anglorum sive saxonum gens in Britanniam tribus longis navibus advehitur.

Roger van Hoveden.-Quo anno magnus paganorum exercitus de Germaniâ in regionem antiquorum saxonum navibus advehitur contrà quos adunatis viribus Saxones et Frisones bis uno anno pugnaverunt et victoriam adepti sunt. Eodem quoque anno Karolus, Alamanorum rex, occidentalium Francorum regnum et omnia regna (quæ sunt inter mare thirrenum et sinum maris, qui *antiquos saxones* et gallos dividit) voluntario omnium consensu præter armoricanum regnum accipit.

Florentius Wigornensis. — Eodem insuper anno Carolus, Alamannorum rex, occidentalium Francorum regnum et omnia regna, quæ sunt inter mare thirrenum illumque marinum sinum, qui inter *antiquos saxones* et *gallos* adjacet, voluntario omnium consensu accepit absque armoricano regno.

Acta Sanct. Belg. T. V. ad 20 octob. — Juxtà oceanum, ubi franci jàm secundo à suis sedibus expulsi juxtà *gallorum* et *saxonum* confinia considerunt.

Orosius, lib. VIII. — Oceani littora tunc franci et saxones infestabant. Ad observanda oceani littora quæ tunc franci et

le nord et le midi du détroit de nombreux échanges d'hommes et d'idées (1). La langue était la même, elle

saxones infestabant potiùs, saxones gentem in Oceani littoribus et paludibus sitam.

Eutrope, lib. IX. — Cum apud Bononiam, per tractum Belgicæ et Armoricæ pacandum mare accepisset, quod franci et saxones infestabant.

Collect. de chron. Belg. inéd. Introd. VIII. — Sans aucun doute avant le IIIe siècle, les saxons ou plus exactement des peuplades qui appartenaient à la ligne saxonne, vinrent fixer leur demeure sur les côtes maritimes de la Flandre, qui reçurent de là le nom de *Littus saxonicum*.

Lappenberg.— Geschichte von England, S. 84.—« Zu den beweizen für das vaterland der nach England gegangenen sachsen aus der sprache gehort noch die gleiccheitder eigennamen der Angelsachsen so wie der ortsnamen in Westlichen England mit den niedersachsischen. » La preuve que les saxons se sont rendus de notre patrie en Angleterre, c'est que la langue de ce pays est la même que celle des Anglo-Saxons, et qu'on y trouve beaucoup de noms propres et de noms de lieux qui appartiennent à la Basse-Saxe.

(1) Procope, lib. 4 de la guerre goihiqne. — Trois grandes nations habitent la Bretagne, chacune a son roi qui lui commande; elles s'appellent Angles, Frisons et Bretons, (ces derniers du nom de l'Ile). Le nombre en est si considérable que tous les ans plusieurs hommes et femmes en sortent avec leurs enfants et s'en vont en Gaule.

Meyeri Annales, ad ann. DCLXXXVII. — Quadanocus, Madocus, Ingenocus et Winnocus venerunt ex Britannia ad divum Bertinum in Sithiu, quos posteà cellam construere jussit apud Woromholt in confinio Flandrarum et Mempisco-

était comme celle des Franks, un dialecte de l'idiome parlé dans toutes les parties de l'Europe septentriona-

rum. Winnocus filius erat Judicaëlis, regis Britanniæ, idem frater divi Judoci. — Voy. Ms de Bergues, celui de St. Omer, de Boulogne et de la Biblioth. Nation. de Paris, sur la vie de St. Winnoc. — Act. Sanct. Belg. T. VII. — Mabill. T. IV. — Oswald Vervlake, *Het leven en de dood van den H. Winnocus.* — Cartulaire d'Audembourg, édité par l'abbé Van de Putte,

Idem. ad ann. DCXCI. — Per idem tempus, viri sanctissimi Vulfrannus pontifex Senonum et Willibrodus saxo genere, Frisiis, Batavis Flandrisque prædicaverunt. Nam Willibrodus missus ex Britanniâ ad convertendos Frisios.

Molis. Stoke. — Ende want d'Ingelsche zyn gewassen.

A's men leest, van Nedersassen,
Conste hi (Willebrod) te bet die vriessche tale
Dit mach elc man proeven wale.

Massaei chron. ann. 633.— S. Livinus, natione scotus, archiepiscopus Hyberniæ, Gandavum venit cum tribus discipulis.

Molanus, ex officio ecclesiæ gandensis, de sancto Livino : Indè prædicationis causâ profectus per Flandriæ et Brabantiæ loca.

Jacob. Malbrancq. — De morin. et morin. rebus T. 2, ad ann. 689. Ceadulla, rex Northumbronum, ab S. Vulmaro, bonniensi, eruditus Romam profectus est. — *Tom.* II, *cap. ad ann.* 482.— Tres regiæ virgines ex Angliâ Morinorum inveniant loca. — Une procession rappelle encore tous les ans le passage de ces trois vierges à Castres, près Bailleul (Nord).

Walefridus, in vitâ S. Galli, lib. I. B. Columbanus, qui et Columba, gallus, aliique eorum fratres hiberni, è Britanniâ in Galliam transfretarunt.

Julian, in orat. ad Const. — Aderant unà et affinitatis nomine promptissimi sociorum Franci et Saxones.

les, l'idiome tudesque ou le *Dietsch* (1).

La plupart des Franks avaient passé le Rhin et étaient venus se joindre aux Saxons. Ce fut des rives de l'Escaut, que tous ces hommes du nord, poussés par la Providence et conduits par Clovis, partaient vers

(1) Tacit. — Agricol. C. II. — Sermo haud multùm diversus. C'est qu'en effet une langue est la même tant que le peuple est le même, ainsi que le fait observer le comte de Maistre. Soirées de St-Pétersbourg, T. I, p. 128.

Ptolem. — . . . . Saxonia protulit anglos.
Hoc patet in *linguâ*, niveoque colore.

Gervinus. — *Litteratur geschiedeniss.*— Jusqu'au Xe siècle, les différents dialectes de la langue germanique ne différaient pas tant qu'aujourd'hui.

Concil. Angl., fol. 325, cap. 21, ad ann. 432. — Ab eo tempore floruit in Scotiâ et Hibernià religio, indèque in Germaniam inferiorem apostoli missi sunt, quò illa eâdem linguâ cum Anglis, Scotis, Saxonibus olim uteretur.

Vredius, Fland. Christ., pag. 25. — Erat autem S. Medardus, natione Francus et quià linguæ franciæ, quam cum Flandrica eamdem esse probavimus, ideoquoque aptior ille fuit ad Flandros.

Idem, pag. 56. — Notandum verò Francos, burgundiones atque hibernos omnes locutos linguâ theotiscâ.

Heda, in catalog. Episcop. ultrajectensium, pag. 9. — Quoniam hi sancti doctores, Willebrod sociique, propagati fuerunt in Anglià, de stirpe saxonicâ, ideò convenienter prædicare potuerunt evangelium in linguâ germanicâ.

Ibid. Pag. 25. — . . Ex nobilibus anglis originem duxere, quò eos consonantia germanicæ linguæ ad facilè eos intelligendum promptiùs animabat.

420 pour aller envahir la Gaule, chasser les Romains, et fonder le royaume de France, *Vrank-Ryk*, le royaume des hommes libres (1).

L'invasion germanique ne fut pas aussi fatale à la langue latine, que l'invasion romaine l'avait été à la langue gauloise. Maîtres de la Gaule, « ni Clovis, ni ses successeurs, remarque le professeur Moke, ne se proposèrent d'abolir la civilisation que les romains y avaient introduite, ni de proscrire leur langage qui semblait la représenter. C'était l'idiome de la religion, des lois, de l'administration municipale, encore toute puissante à l'intérieur des cités, et il avait été impossible de lui substituer celui des tribus conquérantes qui ne savaient que combattre. »

La langue latine se maintint donc en Gaule, d'abord parce qu'il est difficile pour des méridionaux d'adopter une langue du Nord, ensuite, parce que les vainqueurs étaient cette fois moins nombreux que les vaincus. Aussi Hildegaire, évêque de Meaux, raconte-t-il, que c'était en latin, — latin rustique, il est vrai, et peut-être à cause

(1) M. Guizot croit que *Vrank* signifie *homme libre*. — Ess. sur l Hist. de France. — Edit. Charpentier, 1847. page 39.

Suivant Nicolas Fréret et Aug. Thierry, *vrank* veut dire : intrépide. — Récits mérovingiens, 8e édition, 1851, page 45.

de sa rusticité, — que le peuple chantait la victoire remportée par Clotaire II sur les Saxons en 623. Hildegaire a conservé deux strophes de ce chant populaire, qui se trouvait dans toutes les bouches et que les femmes répétaient en dansant et en battant des mains :

De Clotario est canere rege Francorum
Qui ivit pugnare contrà Saxonum ;
Quam graviter provenisset missis saxonum
Si non fuisset inclitus Faro de gente Burgundiorum.

Quandò veniunt missi saxonum in terram Francorum.
Faro ubi erat princeps,
Instinctu Dei transeunt per urbem Meldorum,
Ne interficiantur a rege Francorum (2).

Ces vers rimés démontrent que la langue latine, dont les rois mérovingiens avaient adopté l'usage et que leurs guerriers s'étaient efforcés d'apprendre, n'en dépérissait pas moins autour d'eux. Déjà, dès l'an 552, Grégoire de Tours se plaignait de ce que peu d'auditeurs pouvaient comprendre un orateur qui s'exprimait en latin pur, tandis que tous entendaient la langue

2) Recueil des historiens de France, T. III, p. 503.

rustique. Philosophantem rhetorem intelligunt pauci, loquentem rusticum multi (*Greg. Turon.* ant. ann. 552) ; en 593, la langue latine était déjà devenue une espèce de patois, lorsque St. Grégoire écrivait ses dialogues (liv. II, chap. 12). On possède des chartes de Dagobert et de Pépin, rois franks, écrites en latin barbare vers 630 et 753 :

« Dagobertus, rex francorum, vir inluster, etc. — De omnes negotiantes in regno existentes, vel de ultrà mare venientes in illâ stradâ quæ vadit ad Parisiis, etc. — Cæteri pagenses de alias civitates persolvant de illos navigios de magnaque puarradâ, etc. etc. (630),

» Vir inluster rex francorum, etc.—De omnis necutientes tàm Saxones quàm Frisones vel alias naciones promiscuas de quâcumque pages vel provincias ad festivitate S. Dionisii martyris, etc. (753)».

Le pape Zacharie eut besoin de déclarer valables beaucoup de baptêmes célébrés dans le Nord en ces termes bizarres : In nomine de Patria, et Filia et Spiritua Sancta. — Voilà en quel état d'altération se trouvait la langue latine aux VIIe et VIIIe siècles, altération causée par le nouvel élément philologique introduit par les peuples de Germanie. Il suffit, pour se convaincre de ce fait, de lire attentivement les do-

cuments qui précèdent, ces phrases à physionomie tudesque, et ce mot tudesque *strada* (straet), au lieu de *via*, chemin, en sont la preuve !

Il est probable que la langue tudesque a commencé en Gaule par s'allier avec la langue latine et a donné ainsi naissance à des mots hybrides, c'est-à-dire, à des mots composés de tudesque et de latin. Un auteur du Xe siècle remarque en effet que le nom de St. Ursmar, qui vivait au VIIe sur les côtes maritimes de la Gaule du Nord, *Ursmarus*, était formé du latin *ursus*, ours, et du teuton *mar* ou *meer*, mer, ours des bords de la mer (1), ou bien : ours célèbre; car *mar* signifie aussi *celèbre* comme dans *Vulmar*, loup célèbre, nom du saint du Boulonnais qui se retira dans la forêt d'Eecke en Flandre. C'est encore un mélange de latin et de tudesque qu'il faut voir dans le nom d'Ourcamp, donné à une abbaye fondée au VIIe siècle par St. Eloi, près Noyon. Il est vrai qu'on a toujours considéré ce nom comme formé de deux mots latins *ursi-campus*, champ de l'ours; mais nous n'adoptons pas cette opinion.

Si nous nous rappelons les circonstances qui ont

(1) *Folc.* Ap d' Ach. in spicil. II. 732, in-fol. — Reiffenberg, Introd. à la Chron. rim. de Phil. Mouskes.

donné lieu à cette dénomination d'*Ourcamp* ou *Ourscamp*, l'emplacement de l'abbaye aurait été primitivement le théâtre d'une lutte célèbre d'un enfant contre un ours, et *pro re ejus modi nova et admirabili locus ipse in quo hoc contigit, nomen* URSICAMPUS *accepit* (1). Ce combat est dépeint par le mot tudesque *kamp*, que les Flamands ont conservé dans *haenekamp*, combat de coqs, *pryskamp*, lutte pour un prix, et dans plusieurs noms de villages, *Oostkamp*, *Bulskamp*, etc. Ourscamp est donc le lieu du combat de l'ours, *ursikamp*, et ce nom ainsi interprêté est plus significatif que *ursi-campus* qui ne désigne que le champ de l'ours, tandis que l'expression teutone *kamp* indique en outre l'action principale de la scène.

La langue tudesque fit des progrès et fut parlée en France du rivage de l'Océan aux rives de la Seine. Dans un titre de l'an 634, il est fait mention de *Aqua-putta*, Puteau près Paris, nom hybride composé du tudesque *put*, puits, et du latin *aqua*, eau; l'eau du puits dont le bon roi Dagobert fit donation à l'église de St.-Denis avec plusieurs bourgs et villages: Nec

(1) *Levasseur*. Annal. de l'église de Noyon, tom. II, p. 829 à 839.

non et de salice seu aqua Putta quæ constant in agro parisiaco (D. B. 11,590) (1). Puteau semble donc avoir été fondé par des colons franks.

St. Eloi, évêque de Noyon et de Tournay, prêcha en idiome tudesque en parcourant les dunes où s'élève Dunkerque et tout le pays des Flamands, des Anversois, des Frisons et des Suèves (2). Quoique né et élevé dans le Limousin, l'illustre prélat, une fois admis à la cour des rois franks, dut nécessairement parler le dialecte de ses maîtres; aucun doute n'est possible sur ce point, et ce qui le prouve de reste, c'est qu'il fut chargé d'aller en Bretagne négocier un traité de paix avec Judicaël, roi de cette île qui appartenait alors aux Saxons, et que Thille ou Thillon, un des fidèles serviteurs d'Eloi, celui qui l'aidait dans tous ses travaux d'art et qu'il avait toujours à côté de lui, Thillon qui devint le plus aimé de ses disciples, Thillon était d'origine saxonne, c'est-à-dire, de race

(1) *Genin.* La chanson de Roland. XLVIII.

(2) Sed Flandrenses atque Andouerpenses, Frisones, et Suevi et Barbari, etc. (Vie de St. Eloi par St. Ouen). ..... ad vos simplici et rusticano utentes eloquio convertemur.... Tom. I. in bibl. Patrum. — Reiffenb. Introd. à Ph. Mouskes

et de langue tudesque. Thille (Thillo) vernaculus ejus (Eligii) ex genere saxonico..... magistri sequens vestigia, et ipse postmodùm venerabilem vitam duxit (1). Sans examiner si cet idiome était usité dans le Limousin où vivait le glorieux orfèvre de Dagobert, il est cependant digne de remarque qu'en 650 St. Remacle, le premier abbé du monastère de Solignac près Limoges, fut élevé au siége épiscopal de Maestricht en Batavie, et remplacé dans son abbaye par le saxon Thillon (2). Mais nous lisons dans St. Ouen, qu'un jour de fête à Noyon, l'évêque Eloi, voyant le public se livrer aux plaisirs et aux danses défendus, parla avec véhémence et reprit le peuple de ce qu'il fuyait les avertissements salutaires pour s'attacher aux talismans du diable. La foule lui répondit par des injures et le menaça de la mort:

« Jamais, Romain, lui cria-t-elle, tu ne pourras détruire nos coutumes, etc. »

Cette qualification de *Romain* a fait faire de nombreux commentaires. Nous pensons que la meilleure

(1) Vie de St. Eloi par St. Ouen.

(2(*Montigni.* Hist. de la vie de St. Eloi. P. 381 et 385.

interprétation est celle que donne Jean Cousin dans son Histoire de Tournay : « On a ainsi appelé St. Eloi, » dit-il, non par reproche de la religion catholique, » mais à raison du langage romain, duquel il vsoit » en ses prédications (excepté dans les Flandres). Car » en ce temps, il y avoit en France deux sortes de » langage dont on se servoit, sçavoir le thiois, autre- » ment theudesque ou allemand, et le romain ; et en- » core du romain, il y en avoit de deux espèces, » sçavoir, l'un bon latin et correct, et l'autre un latin » corrompu ou roman, qui étoit la langue vulgaire et » vsitée parmy le simple peuple, comme l'on peut re- » marquer de l'ordonnance faicte au Concile de Tours, » tenu soubs Charlemagne. Ce qui a faict dire à Juste- » Lipse : Theotiscam tunc honestiorum et nobilium » fuisse, rusticos et viliores romana illa corrupta usos » (in Epist. 44 centur. 3 ad Belgas). La langue theotis- » tique étoit alors celle que parloient les bourgeois et » les nobles, tandis que la langue romaine corrompue » étoit en usage chez les paysans et le bas peuple. »

A la place de St. Eloi fut élu St. Momelin, non-seulement à cause de ses éminentes vertus, mais encore à cause de la connaissanse qu'il avait de la langue tudesque : cujus in loco famâ bonorum operum, quiâ

prævalebat non tantùm in teutonicâ sed etiam in romanâ linguâ (Acta Sanct. Belg. IV.). St. Amand s'en servait dans ses sermons : rustico ac plebeio sermone, propter exemplum et imitationem, memoriæ contemptâ verecundiâ, tradere curabo (Acta Sanct. Belg. IV 245), et Adelard, abbé de Corbie en Picardie, était aussi éloquent en teuton qu'en latin : quem si vulgò audisses dulcifluus emanabat, si verò idem barbara quam teutiscam discunt linguâ loqueretur..... (Surius, tom. I, 2 janv.). Une chronique de Mortagne nous apprend que les Normands remontaient sans cesse la Seine et arrivaient jusqu'à Paris sur des navires appelés *bargas* dans la langue du Nord : Navibus quas nostrates BARGAS vocant. Voilà, s'écrie M. Villemain (1), un échantillon du français au IXe siècle ! Nous ne sommes pas de cet avis; *bargas* est un mot tudesqne, et il est encore en usage parmi nous, flamands de France. Nous disons à Bergues et à Dunkerque : *De* BARGE *van Duynkerke* (la barque qui va de la première à la seconde de ces villes), et dans une chanson populaire :

(1) Cours de Littérature française, tom. I, p. 209. Edition Didier. 1846.

Wel gekome, kermes-volk !
Wanneer gaet gy dueren ?
Met de BARGE van Vuerne (1).

Il en est de même du mot *scaras* que M. Villemain attribue au roman méridional, mot cité par Hincmar, évêque de Rheims: Bellatorum acies, quas vulgari sermone SCARAS vocamus. *Scaras* ne signifie pas *dispositions militaires*, ainsi que le pense l'illustre professeur, mais *corps d'armée*, comme le prouve le vers suivant de la Chronique rimée de Louis Van Velthem:

Die vierde SCARE die daer na quam, etc.
« Le quatrième corps d'armée qui vint ensuite, etc.

En 813, le Concile de Tours ordonna que les évêques traduisissent leurs instructions, les uns en tudesque, les autres en roman, afin que tous les Français, ceux du Nord comme ceux du Midi, pussent les comprendre : Et ut easdem homilias quisque apertè transferre studeat in rusticam romanam linguam aut theotiscam, quò faciliùs cuncti possint intelligere quæ

(1) Voy. mes Recherches historiques sur la ville de Bergues en Flandre.

dicuntur. (Concil. Rhemens. et Tur. tom. VII, p. 1249, p. 1263. cap. 17). En 847, le Concile de Mayence renouvela cette utile prescription. (Ib. tom. VIII, p. 42, cap. 2). Louis-le-Débonnaire fit mettre la Bible en vers teutons. Charles-le-Chauve envoya des moines de Ferrières à Pruym pour se familiariser avec la langue tudesque (1). Tout le monde connaît aujourd'hui le fameux serment que Louis-le-Germanique prononça en 842 en langue tudesque (2) et la chanson qui fut composée dans le même idiome, pour célébrer la victoire remportée en 881, à Vimeu, sur les Normands (3). En 948, on fut obligé de traduire du latin

(1) *Chateaubriand.* Etud. hist., tom. II.

(2) In Godes minna ind um tes christianes olches ind unser bedher gealtnissi fon thesemo dage frammordes, io fram so mir got gewisei indi mahd furgibit, so hald ih tesam minam bruodher, soso man mit rechtu sinan bruder scal inthiu thaz ermig soso ma duo; indi mit lutheren inno kleinuin thing ne geganga zhe minam willon, ime ce scanden werden. — *Nithard*, Histoire des dissensions des fils de Louis-le-Débonnaire. — Serments prêtés à Strasbourg. Paris Didot. 1815.

(3)

	Tudesque-frank.	Flamand.
1	Einan kuning uueiz ih	Eenen koning wet ik,
	Heizsit her hluduig.	Heet heer Lodewyk,
2	Ther gerno gode thionot	Die geerne God dient:
	Ih uueiz her imof lonot	Ik weet dat hy hem des loont.
3	Kind uuarth her faterlof	Kind (zynde) werd hy vaderloos;
	Thes uuarth imo sar buoz, etc.	(Maer) dit werd aldra vergoed, etc.

Traduction — 1 Je connais un roi, nommé le seigneur Louis,

en teuton pour le faire comprendre à un de nos rois : post quarum litterarum recitationem et earum propter reges juxtà teotiscam linguam interpretationem (Frodoard, ap. D. Bouquet, tom. VIII, p. 203).

Au Xe siècle, on parlait tudesque en Normandie :

Cosnes sout en thioiz et en normant parler,

dit le roman de Rou (vers 2377). En 912, Rollon profère le juron teuton *By got* devant le roi Charles-le-Simple (D. B. VIII, 316), juron qu'on entend encore sortir de la bouche du peuple en Flandre. Le pape Grégoire V, le prédécesseur immédiat de Sylvestre II, prêchait en trois langues, en tudesque, en langue vulgaire et en latin.

C'est ce que dit son épitaphe :

Antè tamen Bruno, Francorum regia proles,
Usus francicâ, vulgari et voce latinâ,
Instituit populos eloquio triplici.

MURATORI, *Dissertat*, 32.

Au Xe siècle, la connaissance du teuton et du roman

2 Qui sert Dieu volontiers, et que Dieu récompense, je le sais.

3 Enfant, il perdit son père ; mais fut bientôt dédommagé, etc.

WILLEMS. *Elnonensia*. Gand. in-8° 1837.

conduisait encore aux dignités ecclésiastiques : Idoneus ille videbatur ad regendam abbatiam, quoniam theuto nicâ et gualicanâ linguâ expeditus... (*Spicil. d'Ach.* II, 674). Aussi, Guillaume Ier, dit Longue-Epée, duc de Normandie, envoya-t-il le jeune Richard, son fils, à Bayeux pour apprendre la langue du Nord, la langue danoise, parce qu'à Rouen la romane était déjà plus usitée que cette dernière : Quoniam rothomagensis civitas romanâ potiùs quàm utitur eloquentiâ et bajocassensis fruitur frequentiùs daciscâ linguâ quàm romanâ. Volo igitur ut ad bajocassensia deferatur quantociùs mœnia (Dudo. Quintin, scrip. normann. p. 112), ou comme dit un autre écrivain : Bajocas mittens, ut ibi linguâ eruditus danicâ, etc. (*Willel. gemet.* p. 237.) Dudon fait observer cependant que les saxons n'entendaient pas le danois, quoique le danois et le saxon fussent des dialectes de la langue tudesque : Quis tibi daciscæ regionis linguam saxonibus inexpertam docuit? Il n'y a là rien d'étonnant; ce phénomène philologique n'est pas rare, il se produit encore tous les jours. Il arrive très souvent qu'un flamand et un hollandais, par exemple, qui parlent tous les deux la même langue, ne peuvent se comprendre, parce que l'un et l'autre ont une manière différente de prononcer les mêmes mots.

Une autre preuve qu'au moyen-âge le tudesque était usité en France, se trouve dans le canon V du Concile tenu à Bourges, en 1031 : Deo promittat nunquàm se habiturum uxorem et si tunc eam habuerit mox ei ab renuntiet, quod linguâ francorum *gurpire* dicimus (ap. Labbe, nov. Biblioth. Ms. Tom. III, p. 789). Dans sa chronique cambrésienne et artésienne (1), le prêtre Balderic se sert aussi, vers 1094, de cette expression, *gurpire* ou *werpire*, et de cette autre *guerra*. Or, gurpire ou werpire et guerra sont des mots teutoniques restés dans la langue française, et qui signifient, l'un *déguerpir* et l'autre *guerre*. Dans une relation contemporaine de la vie de St. Norbert, insérée dans les *Acta Sanctorum Belgii*, Tom. I, pag. 827, on lit qu'en 1119 ce saint missionnaire prêcha en teuton à Valenciennes : Cum tribus venit (Nortbertus) Valentias sabbato Palmarum. In crastinum ergò fecit sermonen ad populum, vix adhùc aliquid sciens vel intelligens de linguâ illâ, romana videlicet, quià nunquàm eam dedicerat. Sed non diffidebat quin, si materna lingua verbum Dei adoriretur, Spiritus Sanc-

(1) Chron. camer. et atreb. *Balder.* Edit. de M. Le Glay, pag. 300 et 345 - 542.

tus, qui quondam centum vigenti linguarum erudierat diversitatem, linguæ teutonicæ barbariem, vel latinæ eloquentiæ difficultatem, auditoribus habilem ad intelligendum faceret.

Dans un Recueil d'actes des XIIe et XIIIe siècles, en langue romane-wallonne du nord de la France, publié en 1849 par M. Taillar, on voit que des mots tudesques étaient encore employés à ces différentes époques. Ainsi, dans le testament (écrit en 1133) de Renaud, seigneur de Haucourt en Cambraisis, il y a *akenket*, gardé (du flamand ACHT) et *hanket*, suspendu (de HANGEN, pendre, attacher); dans un acte d'enquête du mois de mai 1202, faite à Capi touchant le péage de Bapaume: *bos*, de BOSCH, bois; *carete*, de KARRE, charrette; *cauchie*, mot conservé en Flandre et qui signifie chaussée; *hole*, d'OLIE, huile; dans un acte passé à Hesdin, en 1210, et signé de Louis, fils aîné du roi de France (Philippe-Auguste), qui confirme la paix entre Renaut, comte de Boulogne, et Arnoul, comte de Guines: *nient*, de NIET, rien, néant; dans une transaction de 1219, relative à des terres de Somain, près Douai: *capitles*, de KAPITTEL, chapitre, *franke*, de VRANK, franche; dans les statuts de l'hôpital St-Julien de Cambrai, rédigés en 1220: *waerde*, de WAEREN, soigner; dans un

acte contenant vente en 1223 par Pierre de Lambres, aux dames de l'abbaye des prés à Douai : *à le houke de la braiele*, au coin du marais, *houke*, de HOEK, coin, et *Braiele*, de BRIEL, marécage; dans une décision du roi Louis VIII, rendue en 1223, touchant le marais de Rollencourt, *were*, de WER, guerre; dans le serment des magistrats et bourgeois de la ville de Lille, en 1235 : *waigne*, de WINNEN, gagner; *Bancloke*, de BANNEN, annoncer, et de KLOKE, cloche du ban; dans une sentence de Jeanne, comtesse de Flandre, par laquelle elle tranche en 1237, plusieurs contestations élevées entre elle et le châtelain de Lille : *Castelain*, de CASTEEL, maître du château ; dans un ban de 1246 relatif à Douai, *werpit*, de WERPEN, transférer; dans un autre de 1247, sur les incendies à Douai : *herbergier*, de HERBERGEN, loger ; *hale*, de HALLE, lieu de réunion ; *esseuwier*, *esseweument*, de ZEUW, égout ; *Christofel*, traduction flamande de Christophe; dans un acte de 1258, par lequel Marguerite, comtesse de Flandre, accorde un marais aux paroisses de Fretin, Annœulin et Templeuve : *mareskel*, de MARASCH, marais; dans un ban de 1260 de l'échevinage de Douai, concernant les orfèvres, *eswardeur*, de WAERENDEREN, estimer ; dans des lettres de 1261 de la comtesse Marguerite, contenant

affranchissement pour l'abbaye de Ste Elisabeth au Quesnoy, de toutes exactions, corvées et tailles : *gart*, de GAERT, enclos, jardin ; dans d'autres lettres de 1271 de la même comtesse : *savelon*, de ZAVEL, sable, sablon ; dans l'acte-cession en 1278 du comté de Flandre, par Marguerite à son fils Philippe-le-Hardi, roi de France : *weil*, de WILLEN, vouloir ; dans les bans de l'échevinage d'Hénin-Liétard, sans date, mais du XIIIe siècle : *wargent*, de WAEREN, garder; *raemir*, de RAEMEN appeler, déterminer ; etc., etc.

Enfin, Froissart s'est servi de l'expression *godale*, GOED-ALE, de *goed*, bonne, et de *ale*, cervoise; et dans un recueil de comptes de la châtellenie de Bourbourg, manuscrit en français ou plutôt en roman du XIIIe siècle (1), nous trouvons encore des mots tudesques mêlés aux mots français ou roman.

Toutes ces citations, tous ces mots d'origine germanique, conservés dans des actes publics de l'Artois et de la Flandre Wallonne, ne prouvent-ils pas que la langue tudesque n'avait pas encore, au XIIIe siècle,

(1) Déposé aux archives de Bourbourg et intitulé : Registre et Cartulaire fort ancien des rentes de la vicomté et chastellenie de Bourbourg et de Gravelingues.

entièrement disparu de ces provinces où la laugue française domine seule aujourd'hui ? L'opinion de feu M. de Reiffenberg, qui prétend que le tudesque était déjà, à cette époque, circonscrit dans les limites qui le renferment aujourd'hui, n'est donc pas fondée. D'ailleurs, Lambert d'Ardres nous apprend qu'au temps des comtes de Guines, en Artois, cet idiome était si bien celui du pays, que l'on y considérait le français comme propre seulement aux plaisanteries et aux bons mots. C'est pourquoi un de ces comtes, se voyant à l'article de la mort et entendant un de ses neveux lui adresser la parole en français, lui répondit qu'il n'avait plus le temps de plaisanter : Nugis aut jocis non posse vacare respondit. Dans ce même pays et au rapport du même Lambert d'Ardres, une classe d'individus portait un sobriquet flamand, *kromroc*, jupons de travers.

V.

MOTS D'ORIGINE TUDESQUE OU NÉERLANDAISE CONSERVÉS DANS LE PATOIS DE PLUSIEURS PROVINCES FRANÇAISES.

Je vais plus loin et je dis que la langue tudesque n'a pas entièrement déserté les provinces françaises où elle a été introduite par l'invasion germanique. Des mots appartenant à cet idiome se sont conservés

dans les patois qu'on parle encore aujourd'hui dans la Flandre Wallonne, dans l'Artois, dans le Hainaut, dans le Cambraisis et la Picardie. Beaucoup de noms de personnes et de localités de ces provinces sont d'origine tudesque : enfin, des mots tudesques ont été admis dans les dictionnaires de la langue française.

PATOIS.

A Lille, dans le langage populaire, on dit : *kron* pour *tortu*, du flamand KROM; *buise*, pour *tuyau*, du flamand BUYS.

LILLOIS.	FLAMAND.	FRANÇAIS.
Frisquette	Frischeyd.	Frais, Fraicheur.
Loss.	Loos.	Etourdi, Gamin.
Mande.	Mande.	Corbeille, Panier,
Malette.	Mael.	Poche, Caisse.
Hars.	Hard.	Robuste, Vigoureux.
Crant.	Krank.	Faible, Malade.
Dringuelle.	Drinkgeld.	Le Pour-Boire.
Recraut.	Krank.	Malade.
Pacus.	Pakhuys.	Magasin.
Quenne.	Kan,	Litre, Pot, Canette.
Crolle,	Krollen.	Frisure.

On se sert aussi à Lille de ces locutions : il y en a fellement, pour *il y en a beaucoup* ; — I est mol comme Dadel, pour *il est mou comme Dadel. Fellement* dérive de l'adjectif flamand *viel*, *veele*, qui signifie *beaucoup*, et *Dadel* est la traduction flamande du mot Datte. (1)

Dans le patois rouchi (2) de l'Artois, les syllabes *em* ou *en* sont prononcées comme *ein* ou *ain*, c'est-à-dire, que l'*e* muet sonne comme en néerlandais. Ainsi les mots *emporter*, *empereur*, *enfer*, *serment*, *souvent*, etc,, sont prononcés *einporter*, *einpereur*, *einfer*, *sermein*, *souvein*. Il n'y a d'exception que pour le mot *temps* qui se prononce comme en français *tan*, quoiqu'il dérive de *tempus*. Aussi le voit-on écrit avec un *a* dans des livres et des actes très anciens, entr'autres dans Beaumanoir, et dans un ouvrage du XIVe siècle, relatif aux usages d'Artois, publié par Maillart en tête de son commentaire sur la coutume de cette province.

Il y a dans les articulations *ce*, *che* et *que*, une

(1) Hist. de Dunkerque, par V. Derode.

(2) *Rouchi* vient par corruption du mot *Drochi* qui n'est autre chose que *Droit-ici* ou *Droit-ci*, dont on se sert pour dire simplement ici, comme on dit *Drolà* ou *Drolau* pour *là*. Dans le canton de Marquion (arrondissement d'Arras), j'ai entendu dire *Drolà* et *Drolau*.

gradation du doux au rude. Le rouchi ajoute ordinairement un degré de rudesse aux deux premières, c'est-à-dire, qu'il met *che* à la place de *ce* et *que* à la place de *che*. Ce degré de rudesse est un vestige de la langue tudesque. Ainsi on dit eu rouchi *capelle* pour chapelle, *cat* pour chat, *catelain* pour châtelain, *cateau* pour château, *cataigne* pour chataigne, *capon* pour chapon, *capiteau* pour chapiteau, *candelier* pour chandelier, etc.; on dit de même en néerlandais : *kapelle*, *kat*, *kasteleyn*, *kastriel*, *kastanie*, *kapuyn*, *kapiteel*, *kandelaer*, etc.

Gette règle n'est pourtant pas sans exception; car, quoiqu'on dise *maquer* pour mâcher, on dit *fâcher* comme en français, et quoiqu'on dise *marqué* pour marché (forum), on ne fait subir aucun changement au verbe *marcher*,

Les lettres *j* et *g* ont dans le rouchi artésien un son guttural comme en néerlandais, on prononce dans ce patois *gambe* au lieu de jambe, *gardin* au lieu de jardin, *guerbe* au lieu de gerbe, *guette* au lieu de chèvre, etc. Quelques-uns de ces mots ainsi prononcés semblent dériver du néerlandais: *gardin* proviendrait du mot *gard*, qui signifie enclos, *guette* de *geyt*, chèvre, etc.

Le rouchi peut servir à prouver ce qu'ont avancé les meilleurs grammairiens, à savoir qu'il n'y a pas de cas en français, et que les monosyllabes *du*, *au*, *des*, *aux*, que quelques-uns regardent comme les génitifs et les datifs des articles *le*, *les*, ne sont que des contractions des propositions *de* et *à* avec ces mêmes articles. On dit en rouchi *de le père*, *à le père*, pour du père, au père, *de les hommes*, *à les hommes*, pour des hommes, aux hommes, etc.; ce qui est la traduction littérale de ces mots néerlandais : *van den vader*, *aen den vader*, *van de vaders*, *aen de vaders*, etc. Aussi le père Chifflet, mort en 1682, a-t-il mis dans sa grammaire un chapitre intitulé : *Adjonction particulière pour les Flamands*, où il reprend un assez grand nombre d'expressions familières, non seulement aux Flamands quand ils parlent français, mais encore aux habitants des provinces wallonnes. « Il leur reproche, p. 168, de dire *à les hommes*, *à les femmes*, *à les gens de bien*, etc. »

Il est d'un usage presque général en rouchi, quoiqu'on y distingue des noms masculins et féminins, de dire *le* pour *la*; je viens de *le* messe, je m'en vas à *le* ville, et l'on dit aussi *me*, *te*, *se*, pour *ma*, *ta*, *sa* : il a parlé à *me* sœur, j'ai connu *te* mère, il a du mal

à *se* tête. Au lieu de mon, ton, son, on prononce *mein*, *tein*, *sein;* men père, ten neveu, sen cousin, et quand les pronoms possessifs sont suivis d'une voyelle, on ne fait pas sentir l'*e* : *mn* habit, *tn* affaire, *sn* ami.

Les verbes ne se coujuguent pas tout-à-fait en rouchi comme en français. Ceux qui expriment une action dans le sujet, soit qu'on les nomme actifs, réciproques ou neutres, ne forment dans le rouchi leurs temps composés qu'avec l'auxiliaire *avoir* et jamais avec l'auxiliaire *être*. Ainsi, au lieu de dire: je me suis blessé, il s'est coupé la gorge, je suis venu hier, il est parti ce matin, on dit : *Je m'ai blessé*, *il s'a coupé la gorge ou le gorge*, *j'ai venu hier*, *il a parti ce matin*. En néerlandais, les verbes réfléchis ou réciproques se conjuguent aussi aux temps composés avec l'auxiliaire *avoir* : Je me suis flatté, *ik heb my gestreeld*, c'est-à-dire, j'ai flatté moi ; —je me suis battu, *ik heb gevogten* (jai battu) ; — je me suis promené, *ik heb gewandel* (j'ai promené).

Il est certain en effet qu'abstraction faite de l'usage, l'auxiliaire *avoir* est bien placé dans tous ces verbes, et il est à présumer que l'auxiliaire *être* ne s'y est introduit que par corruption du langage; car pour ce qui est des verbes qu'on appelle réfléchis, *je me suis blessé*

ne veut dire autre chose que *j'ai blessé moi*, etc , et à l'égard des verbes neutres, tels que *venir, partir,* etc., il est au fond plus exact de dire: *j'ai venu hier*, *il a parti ce matin*, que de dire je suis venu, il est parti, puisque c'est une action que l'on indique, et que l'auxiliaire *avoir* paraît fait pour désigner l'action. On dit à la vérité, même en patois: il est venu, il est parti, et cette locution signifie que quelqu'un qui était absent de tel endroit, s'y trouve dans le moment où l'on parle, ou qu'une personne qui était à tel endroit ne s'y trouve plus; mais il n'y a point là d'action, ce n'est que l'état actuel, la manière d'être du sujet que l'on exprime. On doit ici moins regarder le verbe *être* comme auxiliaire que comme verbe substantif, qui marque seulement la liaison du sujet avec l'attribut, et c'est, si je ne me trompe, sous le même point de vue qu'on devrait le considérer dans les verbes passifs, car il n'y en a point de réels en français. Dans ces phrases, *je suis aimé*, *Pierre est loué*, il n'y a peut-être que le verbe substantif *être*, suivi du participe déclinable, qui est aussi adjectif que les mots suxquels on en donne particulièrement le nom; en sorte que ce verbe *être* m'offre le même sens et la même nature dans les mots:

je suis malade, *je suis aimé*, et dans ceux-ci: *je suis venu*.

Ce n'est pas seulement par la prononciation des mots que le rouchi diffère du français, c'est encore par le sens qu'il attache à certaines locutions. Ainsi, un paysan d'Artois à qui on recommandera de ne pas rester trop long-temps absent, répondra: *il n'y a pas de danger que je reste long-temps*, voulant dire: je n'ai garde, il n'est pas à craindre que cela soit. « Irez-vous demain à la campagne? *Il n'y a pas de danger*, » c'est-à-dire, je m'en garderai bien. En néerlandais, ces locutions sont communes, *t'is geen nood*. — On dit encore: *Je ne suis pas nouveau de voir Paris, la mer*, etc., au lieu de: il ne m'est pas nouveau de voir Paris, la mer, etc. Cette manière de s'énoncer est aussi usitée en Néerlande. *Ik ben niet nieuw van Parys*. — *A st'heure*, à cette heure, est en rouchi une exclamation qui marque l'étonnement, comme: eh bien! ah! ah! Par exemple: *A st'heure*, que signifie cela? au lieu de: Eh bien! que signifie cela? — On dit de même en néerlandais *Daer nu*, *wat doet gy?* Là maintenant (à cette heure) que fais-tu? Le peuple artésien ne connaît pas cette bizarrerie de langage enseigné dans les écoles et qui défend de dire *douze heures* pour midi ou minuit,

comme on dit : une heure, dix heures, onze heures; ce qui est très bien admis en néerlandais.

Dans le patois rouchi de Valenciennes, l'adjectif possessif *mon* est *mein*, comme en allemand et en néerlandais ancien *mein*, et en néerlandais moderne *myn*.

Main hay, vous vlà bien ahuri; etc.

(Servantois et sottes chansons de Valenciennes publiées par Hécart.)

Dans le patois de Cambrai, on dit « *inn* homme » pour un homme », « *min* ou *sin* père », pour « mon ou son père » ; « *inne* misère » pour « une misère »; « *i* a levé » pour « il a levé »; *i* se rua » pour « il se rua »; « *sin* fiu » pour « son fils ». *Inn*, *inne* dérivent du tudesque *een* ; *min* et *sin* de *myn* et *syn*; *i* de *hy*, troisième personne du singulier.

EXEMPLE :

Inn hom avau deux fius,
El pus josnes di à *sin* père, *min* père, etc.
Et ch' père lieus a fé l' partage d'*sin bin*.
I li folut donc partir, *i* s' mit garchon, etc.
Et *sin* fiu li di in *sin* : *min* père, etc.

Mém. de la Société des Antiquaires de France, tom. VI.

Quelques-unes de ces locutions se rencontrent aussi dans le patois de Douai;

EXEMPLE :

Aveucque *chen* biau avocat.....
Y dit à tous ses abitens.....
Y dit à tous chés corps d' métiers
Y vont ed mason *in* mason.

Chanson de Gayant, publiée par le président Quenson.

Dans le patois picard, on se sert des termes suivants: *Broute*, pain, de BROOD; *cameau*, chameau, de KAMEL; *capelle*, chapelle, de KAPELLE, nom donné par les rois mérovingiens à la chambre de leur palais où l'on déposait les manteaux, KAPPEN; *car*, chariot, de KARRE; *castel*, catteux, de KATTEELEN, biens meubles; *castelerie*, ressort d'une châtellenie, de CASSELRIE; *chire*, sire, de SCHIERE; *cloke*, cloche, de KLOKE; *clokeman*, sonneur, de KLOKE, et de MAN, homme; *corman*, homme de loi, de KORE ou KEURE, loi, et MAN; *crèke*, cerises ou prunes sauvages, de KRIEKE; *criket*, grillon de KREKEL; *éclifer*, fendre, partager, de KLIEVEN ou KLOVEN; *escraigne*, réduit où l'on se cache, cercueil, de SCHREINE ou SCHRINE; *étouper*, boucher, de STOPPEN; *eule*, huile, de OLIE; *fringotter*, sauter, de SPRINGEN; *garbe*, gerbe, de GARBA; *godard* ou *goderd*, mari soigneux, de GOED, bon, et ARD, cœur; *ham* ou *hem*,

hameau, de HAM ou HEM, demeure ; *hamont*, bâton qui pend au cou des vâches et des cochons pour les empêcher de passer, de AEN, à, et de MOND, bouche ; *hasois*, vieille maison, de HAUS et HUYS, maison ; *héring*, hareng, de HARING ; *kerlant*, vagabond, de VEEREN, parcourir, et LAND, terre, être sans patrie ; *huis*, porte, de HUYS ; *isengrin*, loup, terme flamand qui se trouve dans le roman flamand du Renard au XIIe siècle ; *keute*, coude, qui a la même signification en flamand ; *kenne*, pot, litre, de KAN ; *leker*, lécher, de LEKEN ; *lippe*, lèvre, de LIP, LIPEN ; *mekaine* ou *mekine*, servante, de MESKEN ; *pipossat*, musette, de PIEPEN ; *planke*, planche, de PLANK ; *ploutrer*, passer un cylindre sur la terre pour écraser les glèbes, de PLOUGEN ; *Polake*, Polonais, de POLAK : *sarken*, cercueil, de ZARK ou ZERK ; *soudard*, soldat, de SOLDAERT ; *wère*, guerre, de WER. (1).

(1 Ces différents termes picards sont extraits du *Glossaire étymologique et comparatif du patois picard*, par l'abbé Corblet, 1851. — Les mots en petites majuscules sont tudesques, c'est d'eux que dérivent les mots picards correspondants.

VI.

TRACES DE LA LANGUE TUDESQUE CONSERVÉES EN FRANCE. — NOMS TUDESQUES DE LOCALITÉS. — EN FLANDRE. — EN ARTOIS. — EN PICARDIE. — EN NORMANDIE. — EN BRETAGNE. — NOMS TUDESQUES DE PERSONNES.

Nous allons suivre maintenant les traces que le tudesque a laissées sur le sol même de la France. Ces traces sont des noms de lieux, et ces noms, au rapport de Kinderling, hist. du Bas-Saxon, p. 33, sont les

monuments du langage les plus anciens et les moins récusables (1). Prenons donc la carte de France, parcourons-la de l'est à l'ouest et du nord jusqu'aux limites de la vieille Armorique. Nous y trouverons des noms de villes, de villages, de rivières, de montagnes, qui resteront inexplicables pour quiconque ignore le flamand ou ne sait un des dialectes teutoniques. Il importe de connaître la signification de ces dénominations; l'histoire y est intéressée. En Allemagne, en Hollande, en Belgique, en Angleterre, des savants ont cherché à se rendre compte du sens des noms de lieux de leur patrie. Personne, que nous sachions, n'a encore tenté d'expliquer les noms de lieux d'origine teutonique de la France. Nous essayerons de poser quelques jalons pour ce travail, conformément aux conseils de M. Augustin Thierry, qui a dit : « Il faudrait noter, par provinces, les noms de toutes les communes rurales, et mettre à part, d'abord, ceux où figure, comme com-

(1) Avant ce savant philologue, le comte de Maistre avait dit : « Les dialectes, les patois et les noms propres d'hommes et de lieux, me semblent des mines presque intactes, et dont il est possible de tirer de grandes richesses historiques et philosophiques. » Soirées de Saint-Pétersbourg. Tom. 1, pag. 122 (note.)

posant, un nom d'homme de langue teutonique, puis ceux dans la composition desquels s'aperçoit un nom propre, romain ou gaulois, et enfin ceux qui, évidemment contemporains de la conquête, ne présentent ni l'une ni l'autre de ces deux particularités. On établirait d'après ce triage, pour chaque région du territoire, dans quelle proportion relative les trois classes de noms de lieux y coexistent. Chacune des localités auxquelles un homme de la race conquérante attacha son nom et son orgueil peut être considérée comme un monument des prises de possession de la conquête. Là, où apparaissent des noms d'hommes d'origine gallo-romaine, il est clair que les gallo-romains ne furent pas dépossédés en masse, et que même ils purent fonder, comme les barbares, des domaines nouveaux et considérables. Là, enfin où d'anciens noms purement géographiques se présentent seuls, il est probable que la balance de la propriété, après l'invasion, demeura favorable aux indigènes, que l'expropriation fut partielle à l'égard de chaque domaine, ou que, du moins, elle n'alla pas jusqu'à réunir ensemble plusieurs domaines pour en ériger de nouveaux. La fréquence plus ou moins grande des noms d'hommes, romains ou germaniques, et la loi suivant laquelle ces derniers deviennent de

plus en plus rares à mesure qu'on descend du Nord au Midi, fourniraient ainsi, je ne dis pas la statistique des mutations de propriété opérées après la conquête, mais une ombre de cette statistique impossible à retrouver, mais quelque chose d'analogue à ce que produit le travail philologique, par lequel on recherche, sous la langue vivante, les vestiges d'un idiome perdu (1). »

NOMS DE LOCALITÉS.

Et d'abord, admettons en principe qu'ils sont d'origine teutonique les noms qui se terminent en

Ach, ak, ake, ay, ei, ey, bach, beke, bèque, — eau, ruisseau, rivière.

Berg, burg, brücke, bridge, — montagne, forêt, lieu fortifié, pont.

Born, bronn, brunn, broek, — fontaine, source, marais.

Dael, dal, thal, val, dorf, — vallée, village.

Eecke, ecke, eque, — chêne.

Feld, field, veld, furt, ford, — champ, gué.

Gau, — canton.

(1) Aug. Thierry, Récits mérovingiens. T. 1er.

Hemt ham, heim, huyse, hausen, ghem, gham, — demeure, habitation, maison.

Hart, — montagne boisée.

Hoek, — angle, coin.

Hof, hove, — manoir.

Holt, olt, hout,— bois ou forêt,

Inge, enge,— pâture commune.

Kapel, cappelle, kerke, — chapelle, église.

Lein, leine, lahn, — rivière.

Loo, le, lo, — bois sacré, hauteur boisée.

Land, aerde, — terre.

Mark, — limite.

Mude, mund, mond, — bouche, embouchure.

Mar, moer, meer, — marais.

Nesse, nisse, — terrain bas, aquatique; coin, cap.

Steen, stein, stain, sten, stône, — pierre, demeure fortifiée.

Wai, wi, weg, wege, — chemin.

Wig, weig, wyk, wych, wyck, baie, — arrière-partie d'une rivière.

Zele, zeele, — séjour.

Les noms terminés en *baix*, *bay*, *bais*, *in*, *hin*, *hain*, *gin*, *quin*, *court*, *ville*, *ignies*, *oignies*, sont comme les précédents d'origine teutonique; mais avec cette dif-

férence que les désinences *baix*, *bay*, etc., *hain*, *court*, *ignies* et *oignies*, sont la traduction romane ou française des termes *beke* et *hem* ou *ghem*, *inghe* ou *inghem* qui signifient, comme nous l'avons dit ci-dessus, ruisseau, demeure, pâture, champ.

Ces règles posées, tâchons de définir et d'exprimer les noms de lieux de la France que nous croyons empruntés aux langues du Nord.

§ I. — FLANDRE FRANÇAISE.

Plusieurs auteurs ont fait des recherches sur l'origine du mot *Flandre*. Les uns l'ont fait dériver de Flandrina et Flandebert, noms propres imaginaires; les autres de *Vlaa*, flaque d'eau; de *Vlonderen*, pays des ponts; de *fleut* ou *vleut*, flot de la mer; de *Flaederen*, flèches (parce que les habitants se servaient de flèches); de *vele anderen*, beaucoup d'autres; de *vry-land*, terre libre; de *vlaake*, eaux croupissantes. Ces diverses interprétations ont été données par des historiens anciens, tels que les Schrikius, les Meyer, les d'Oudegherst, les Marchantius, etc. Mais les historiens modernes sem-

blent s'arrêter à celle de M. Kervyn de Lettenhove, et du professeur allemand Mone. Selon ces auteurs, l'étymologie du mot Flandre se trouve dans la langue saxonne, et sa racine est *flian* ou *flean*, qui signifie *fuir*, d'où l'on a fait *Fleandraland*, pays des fugitifs. Enfin du saxon *flyming*, ou de l'Islandais, *flaeming*, on a fait flamand.

L'ancienne Flandre française comprend aujourd'hui tout le département du Nord, divisé en sept arrondissements. En voici les noms géographiques auxquels nous attribuons une origine tudesque.

Anzin. (arr. de Valenciennes). *Ans-Hem* ou *Ians-Hem*, , demeure ou séjour de Jean. Cependant, il y a en Belgique, entre Courtray et l'Escaut, un village, Anseghem, que l'on suppose avoir été un endroit propre au commerce,

Arembouscappel. — Ce village de l'arrondissement de Dunkerque, doit sa naissance à une chapelle fondée par un seigneur Arembald, Arambaldi-Capelle. Un Arembald figure dans l'acte de donation, faite en 1067 par Baudouin de Lille à Romuald, abbé de St.-Winoc à Bergues.

Armentières (arr. de Lille). Ce nom signifierait-il séjour de pauvres, — de *armen*, pauvres? — ou

bien sa racine serait-elle *arn*, de l'anglo-saxon, qui veut dire *flot*, courant d'eau ? S'il en était ainsi, il faudrait que ce nom eût été écrit primitivement *Arn*-mentières. Cette ville est située sur la rivière la Lys. — Dans les Pays-Bas, il y a un *Ermelo*, *Irminlo* et *Irmelo*, que Molhuyse traduit par *place, endroit, séjour de malheureux*, du saxon *earm*, *irm*, *ierm*.

Arneke (arr. d'Hazebrouck). Chêne sec, de *aren*, sec, et *eke*, chêne.

Arquinghem (arr. de Lille). Heerguinghem, demeure d'Herbert, de *heer*, diminutif d'Herbert, et de *hem*, demeure ou séjour. *Ing* ou *ging* indique généralement la progéniture ou la descendance de quelqu'un ; de manière que rigoureusement *Heerginghem* devrait se traduire par demeure des descendants d'Herbert,

Ascq. (arr. de Lille), signifie frêne, de *Essche*. — Il y a un village de ce nom en Belgique, province de la Flandre orientale. Peut-être faut-il faire dériver ce nom de *assch*, qui veut dire « eau » en teuton. En Angleterre, duché de Kent, *Ash* et *Ashe*, nom très commun; en Hollande, *Asch*, près Buren.

Avelin (arr. de Lille). *Avel-hem*, demeure d'Avelin, d'après Grammaye. Il se trouve un *Avelghem* dans la province de la Flandre occidentale de la Belgique.

Bachant (arr. d'Avesnes). } La première syllabe de ces
Bachy (arr. de Lille). } noms, *bach*, signifie ruisseau.

Bailleul (arr. d'Hazebrouck). En flamand *Belle*. Meyer, *Tomi* X, dit que cette ville a été fondée par des Belges qui, poursuivis par les Romains, se sont réfugiés dans cette partie de la Gaule Belgique qui devint la Flandre. Au temps des Romains, Bailleul se serait appelé *Belgiolum*, siège des Belges. Depuis on l'a nommé *Baliolum*, et enfin *Bellula*, Belle. M. le chanoine Desmet, dans son *Essai sur les noms des villes et communes de la Flandre orientale*, dit que *Belle* signifie « peuplier » arbre, le *populus alba*. M. de St.-Genois, dans son rapport sur ce travail, n'admet pas cela et pense au contraire que *Belle* (en latin *Balliolum*) signifie « petit baillage, » baillie, *baillagium*. — Il y a Bellem en Westphalie et en Belgique.

Balemberg (colline dans l'arr. d'Hazebrouck). Lieu où l'on brûle les morts, de *bael*, brûler, et *berg*, colline.

Bambèque (arr. de Dunkerque). Ne faudrait-il pas écrire *brambèque*? Ruisseau aux ronces, entouré de ronces (formé de *braem*, buisson, ronce, et *beke*, becque, ruisseau), ou bien *Bombèque*, du flamand *boom*, arbre, ruisseau qui coule au milieu d'arbres. M. de St.-Genois remarque qu'il y a une grande similitude entre *Bambeque* et *Bambrugghe*, village belge de la Flandre orientale et dont le sens est « *pont banal* » de *bam* mis pour *ban*. Il y a aussi Bomberg en Franconie et Bambrug en Hollande.

Beaudegnies ou Baudignies (arr. d'Avesnes), demeure de *Bodis*, diminutif de Badbodus (Pomey). *Bode* indique aussi un bas-fond.

Bauvin (arr. de Lille) } ces deux noms signifient, l'un « *demeure* »
Bavinchove (arr. d'Hazebrouck) } l'autre « *cour* ou *courtil* de Bavon, de *Baef*, *Bavo*, *Bavon*, et de *in* pour *hem*, dans le premier cas; de *hove* pour *hof*, cour, courtil, jardin, dans le second cas. Il y a un Baveghem et un Bavinchove en Belgique; Bavelincourt en Picardie.

Bazuel (arr. de Cambrai). Il est fait mention de Bazuel dans la Chronique de Balderic, au XIe siècle, sous le nom de *Wasvilard*, qui signifiait *villa* ou ferme

dans un pays de *waes*, c'est-à-dire, inculte ; car, *waes*, selon plusieurs auteurs, découle de la même source que les *waestinæ* ou cantons incultes dont nous entretiennent si fréquemment les chartes du moyen-âge. (Notice hist. et critique sur le pays de Waes par le chan. Desmet).

Bellaing (arr. de Valenciennes) } dérivent probable-
Bellignies (arr. d'Avesnes) } ment de *Belle*, peuplier. Il y a en Belgique *Bellem* dans la Flandre orientale et *Belleghem* dans la Flandre occidentale.

Bergues (arr. de Dunkerque). St Winox-berg, *Berg*, mont de St.-Winoc. Ce saint homme bâtit, au VII• siècle, une cellule sur la colline du *Groenberg*, qui donna naissance à la ville de Bergues.

Berthen (arr. d'Hazebrouck). *Bert-hem*, résidence de Berten ; *Bert*, diminutif de Gisbert, Robert, Lambert. Dans une charte de Philippe d'Alsace (1182) on cite un ruisseau nommé Bertine, qui a son cours sur le territoire de Bailleul, *intrà parochiam de Belle.*

Bertry (arr. de Cambrai) semble avoir la même signification.

Beuvrages (arr. de Valenciennes) } ressemblent beaucoup aux nombreux
Beuvry (arr. de Douai) }

Beveren qui se trouvent en Belqique et en Hollande. *Beveren* veut dire Bièvre ou Castor, assez commun autrefois dans le pays pour figurer sur les meilleures tables, au témoignage du poète Van Maerlant. — Il y a Beveren près Munster.

Bierne (arr. de Dnnkerque) n'est autre chose que Beernhem, *Bernardi domus*, séjour de Bernard. Le nom de ce village figure dans l'acte de donation de Baudouin de Lille à Romuald, abbé de St.-Winoc en 1067. En Angleterre, duché de Kent, il y a *Barne* et *Barnefield*; en Hollande, *Bern* ou *Berne* près Heusden et *Barneved.*

Bissezeele (arr. de Dunkerque). Demeure au milieu des joncs ou des bois, de *zeele*, demeure ou séjour, et de *bies*, jonc ou *bosch*, bois. Il est fait mention de Bissezeele dans les *Annales* de Meyer, vers l'année 1028. — Il y a *Bisseghem* en Belgique entre Menin et Courtrai.

Blaringhem (arr. d'Hazebrouck). Demeure de Blerik, ou plutôt des descendants de Blerik. Un endroit du nom de Blerik, anciennement *Blariacum*, se trouve sur la rive gauche de la Meuse.

Blaringhem est cité dans la Bulle d'Alexandre III, par laquelle ce pape confirme en 1159 l'évêque de Thérouanne, Milon, dans la possession de cette terre donnée en 1126. — Il y a dans les Pays-Bas un endroit nommé ***Blerin-Khorst***.

Boeschepe (arr. d'Hazebrouck). Lieu de juridiction sur le bois, de ***Schepe***, juridiction.

Boeseghem (id.). Demeure dans le bois. La premiàre syllabe de chacun de ces noms indique un bois. Il y a Boesinghe, près Ypres en Belgique, et, au IXe siècle, ce nom s'écrivait ***Bosinga***.

Borre (arr. d'Hazebrouck) signifie source, fontaine, ruisseau. Ce village est situé sur le ruisseau la Borre.

Bouchain (arr. de Valenciennes) est un lieu planté d'arbres. ***Bock*** est un arbre épineux dont on extrait la gomme adragant. Dans Balderic, Bouchain est désigné sour le nom de ***Bulcen***.

Bourbourg (arr. de Dunkerque). Au moyen-âge, on disait Broekburg, château-fort dans un marais; de ***Broek***, marais, et ***Burg***, fort, château-fort.

Bourghelles (arr. de Lille). Petit fort, petit château-fort, de ***Burg*** et ***elle*** qui exprime le diminutif.

Bousbèque (arr. de Lille). Ruisseau du bois, de *Bosch*, bois, comme dans *Boeschepe* et *Boeseghem*, et *Beke*, ruisseau, courant d'eau. Il y a *Boseham* en Angleterre, comté de Sussex ; *Bosichem* en Hollande.

Bousies (arr. d'Avesnes) } semblent avoir la même
Bousignies (arr. de Lille) } origine.

Boussois (arr. d'Avesnes). Hors du bois, de *Bosch*, bois, et *uyt*, dehors. — Boussois est en effet peu éloigné d'un bois. — Il y a Bossut en Belgique, près Courtray, Mons et Louvain. Les Flamands prononcent encore *Bossuyt*.

Bouvines (arr. de Lille.) *Boven-hem*, séjour, lieu élevé, de *Boven*, haut, élevé, et *hem*. On trouve Bovekerke en Belgique, entre Thorout et Dixmude ; ce nom est écrit quelquefois *Bouvinkerke* et une charte de Charles-le-Chauve de 1119 le traduit par Fanum Superium.

Brillon (arr. de Valenciennes). Lieu de travail, de *Brielen* qui a cette signification en langue saxone. La Belgique et la Hollande ont des villages de ce nom. Briel, suivant Wachter, veut dire aussi bois ou marais.

Brouckerque (arr. de Dunkerque). Eglise ou marais, de *Brock*, marais, et *Kerke*, église.

Bruille-lez-Marchiennes (arr. de Douai) } Bruille
Bruille-lez-St.-Amand (arr. de Valenciennes) } dérive de *Broïl* qui à son tour vient de *Briel*, mot tudesque qui correspond au terme *Lucus*, *ager*, bois ou marais. On dit encore Breuil en français. Il y a *Brill* en Angleterre.

Busigny (arr. de Cambrai). Voyez ci-dessus Bousignies.

Buysscheure (arr. d'Hazebrouck). *Bosch-schuer*, grange au bois (de *Bosch*, bois et *schuer*, grange).

Cappellebrouck (arr. de Dunkerque). Chapelle au marais.

Cassel. (arr. d'Hazebrouck). Château; de *Casteel*.

Castres (id.). Château, de *Caester* qui a le même sens. En Angleterre *Caester*, dans le Lincolnshire; dans les Pays-Bas, *Kesteren*; *Caester* dans la Flandre occidentale belge.

Comines (arr. de Lille). Hôtellerie; racine *Cuman*, qui veut dire *venir* en anglo-saxon; en d'autres termes *Comen-huys*, maison pour ceux qui arrivent. Il y a *Comen* en Belgique, Flandre occidentale.

Coudekerque (arr, de Dunkerque). Froide église, de *koud*, froid, et *kerke*, église. — Il y a Coudekerque en Zélande.

Craywick (arr. de Dunkerque). Hameau aux corbeaux; de *craie*, corbeau, et *vic* ou *wyck*, hameau.

Crochte (arr. de Dunkerque), de *Krockt*, mot flamand qui signifie *cabaret*, *taverne*, et aussi *église souterraine*, *crypte*.

Denain (arr. de Valenciennes). Au XIe siècle, cette ville était nommée par Balderic *Duneng*, *Dononium*. La racine est *dun* ou *don*, clôture ou frontière.

Dringham (arr. de Dunkerque) désigne un *endroit où l'on boit*, une hôtellerie peut-être, ou bien une résidence dans un lieu aquatique, de *drink*, boire, et de *gham*.

Dunkerque (arr. de ce nom). Eglise des dunes, de *dune*, dunes, et aussi clôture ou frontière, comme on vient de le voir, et de *kerke*, église.

Ebblinghem (arr. d'Hazebrouck). En flamand, on appelle ce village *Appelghem*; ce qui désignerait un endroit planté de pommiers, de *appel*, pomme, et *kem*. En Angleterre, dans le duché de Kent,

il y a *Appledore*, *Appelton*, *Appleby*; en Hollande, *Appel* sur la Veluwe, *Appeltern* sur la Meuse, *Appelenburg* sur le Wahal.

Eecke (arr. d'Hazebrouck). Chêne.

Eringhem (arr. de Dunkerque). Demeure du seigneur, de *heer* et *ghem*; il y a *Eringhem* en Angleterre, comté de Sussex; *Erichem* près Buren en Hollande; *Eerneghem* en Belgique.

Escobèque (arr. de Lille). Ruisseau entouré de frênes, de *esseke*, frêne, et *beke*, ruisseau.

Flêtre (arr. d'Hazebrouck) En flamand *vleteren*. Racine *vletten*, flotter, couler. Ce village est situé sur un petit ruisseau.

Ghyssignies (arr. d'Avesnes). manoir de Gys; de *Gys*, diminutif de Gisbert; *ignies*, traduction romane de *ghem*, demeure.

Ghyvelde (arr. de Dunkerque), champ de Guy; de *veld*, champ et *Ghuy*. — Il y a Ghyverinchove en Belgique, Flandre occidentale.

Godewaersvelde (arr. d'Hazebrouck), champ de Godefroy, *Godefridi campus* dans les anciens titres. Ce village est appelé dans la langue populaire: *Godsvelde*. Il y a en Angleterre *Godsfeild*, près

Southampton. Beda prétend que ce nom signifie Champ des Goths; en Belgique, *Gotthem* désigné dans une charte de 967 sous le nom de *Gutdingahem*, signifie la demeure de *Gutdinga*, nom frison.

Gravelines (arr. de Dunkerque), en flamand *Grevelinghe*. Mais au XIIIe siècle on disait *Graveninghe*, ce qui veut dire *résidence du Comte*; de *grave*, comte, et de *ghem*, demeure. Gravelines fut en effet pendant quelque temps le séjour de Thierry d'Alsace; ce fut à Gravelines que ce comte de Flandre rendit le dernier soupir. Avant lui, cette ville s'appelait *Niewport*, nouveau port. C'est sous ce nom, *novus portus*, que Thierry d'Alsace la désigne dans un de ses diplômes. — Il y a *Grevelinghe* au royaume des Pays-Bas.

Halluin (arr. de Lille). *Hallewyn*, nom propre flamand d'homme, très-populaire au moyen-âge. Tous les flamands connaissent la chanson du seigneur *Hallewyn*.

Hardifort (arr. d'Hazebrouck), passage dans les terres, de *aerde*, terre, et *furt*, *fort* ou *voorde*, passage, chemin.

Haverskerke (arr. d'Hazebrouck), paroisse aux vau-

tours; de *haves*, vautour, et *kerke*, paroisse, église. — Il y a aussi *Alverskerken*, près Munster.

Hazebrouck (arr. de ce nom). Marais du seigneur; de *haze*, seigneur, et *broek*, marais.

Hecq (arr. d'Avesnes), chêne, de *eek*.

Hellemmes (arr. de Lille), manoir de *Hillem*; de *Hillem*, nom propre, et *hem*, demeure. Il y a *Hilleghem* en Belgique; *Hele* en Angleterre (Devonshire): *Heel* ou *Hell* près Puten, en Hollande.

Hem (arr. de Lille), doit son origine à une prairie entourée de haies et de fossés. *Hamme* en Belgique, province de la Flandre orientale, a la même signification.

Herin (arr. de Valenciennes) } manoir d'Herbert, de
Herrin (arr. de Lille) } *heer*, diminutif d'Herbert, et de *Hem*, ou manoir du seigneur; car *heer* se traduit aussi par seigneur.

Herzeele (arr. de Dunkerque), manoir de monseigneur, de *heer*, seigneur, et de *zeele*, manoir. L'évêque de Thérouanne était le seigneur d'Herzeele. Il y a un village de ce nom en Belgique, Flandre orientale, arr. d'Alost.

Holque (arr. de Dunkerque). Habitation d'Odilia ou

d'Aldegonde, de *Holquem*, composé de *Olken* ou *Odelken*, qui signifie Odilia ou Aldegonde, et de *hem*. Il y a *Houcke* en Belgique.

Hondeghem (arr. d'Hazebrouck), demeure de chien; *Kanis-villa* dans les anciennes chartes, de *hond*, chien.

Hondschoote (arr. de Dunkerque), enclos de chien, de *hond* chien, et de *schoote*, enclos fortifié de palissades et de fossés. — Hœuft, Naamsuitgangen.

Houdain (arr. d'Avesnes), vieux manoir, de *oud*, vieux, et *ain* pour *Hem*.

Houtkerque (arr. d'Hazebrouck), église de bois, de *Hout*, bois, et *kerke*, église.

Hooymille (arr. de Dunkerque), moulin dans un terrain aquatique, de *oii* ou *ooyen*, qui signifie, suivant Hœuft, un terrain aquatique, et de *millen* ou *mollen*, moulin.

Iwuy (arr. de Cambrai). Wye et Wyge en Angleterre et en Hollande.

Killem (arr. de Dunkerque), manoir de Kilian; de *Kiel*, *Kyl* ou *Chyl*, diminutif de *Kilianus* ou *Chilianus*, nom propre d'homme, et de *hem*.— Il y a

Killen près Clèves ; *Kelling* en Angleterre dans le Norfolk. — M. Molhuyse pense que *Kell* signifie source.

Lambersart (arr. de Lille), terre de Lambert, de *Lambertus*, nom propre d'homme, et de *aerd*, terre ; l'*s* qui lie *Lamber* et *art* indique, dans les langues teutoniques, que le nom qui précède cette lettre est un génitif.— *Aert* veut dire aussi *place ouverte près d'une rivière ou d'un canal, où l'on décharge les marchandises.* — Lambersart est situé près de la Basse Deule. — Il y a *Lampernisse* en Belgique, Flandre occidentale.

Lecelles (arr. de Valenciennes). Demeure près du courant d'eau ; de *le*, *lee* ou *leye*, passage d'eau ou de terre, et de *zeele*, demeure, manoir, propriété.— Il y a *Leyselles* en Belgique, Flandre occidentale.

Lecluse (arr. de Douai). Hermitage, de *Kluys*, qui a la même signification.— Il y a *Cluysen* en Belgique, Flandre orientale.

Lederzeele (arr. de Dunkerque) } Résidence sur le Le-
Ledringhem (id.) } der, petit ruisseau qui donne son nom, suivant Sanderus, à plusieurs villages. *Ledera pluribus ab ortu suo pagis nomen*

communicat. — Nous pensons que ces noms dérivent de *Led*, terrain vague, d'après Wacther ; Gloss. german. aux mots *Led* et *Land*.

Leers (arr. de Lille). Terrain inculte; de *Laer*, *Leerne* qui a la même signification.

Leffrinckhouke (arr. de Dunkerque), coin de Leffrink ; du nom propre *Leffrink* et de *hoek*, angle, coin. Le chanoine Desmet fait observer que les endroits dont les noms se terminent ainsi ne sont pas très anciens, car au lieu de *hoek*, on disait autrefois *winckel*.

Les Moëres (arr. de Dunkerque). Marais ; de *moer*. — Il y a *Moerkerque* en Belgique, et *Moëre* en Hollande.

Lewarde (arr. de Douai), terre labourable, lieu d'un marché ou demeure près d'un chemin ou passage de terre; *de Lee ou Leeuw*, passage de terre ou d'eau, et de *aerd* ou *aerde*, terre ou lieu d'un marché. L'auteur de l'histoire de Lille prétend, tom. 1er, que *Lewarde* veut dire *terre aux loups ;* mais *Leuw* se traduit par *lion* et non par *loup*.

Lezennes (arr. de Lille), manoir de Basile ; de *Lis*, diminutif de *Basilis*, et de *hem*.

Lille (arr. de ce nom). En flamand *Ryssel* ou *Ryssele*, passage d'eau à travers des joncs et roseaux ; de *Rusch*, qui signifie *jonc, roseau*, et *Le*, passage d'eau, ou de l'ancien teuton *Ruy*, courant d'eau, et *zele*, manoir, demeure; séjour près d'une rivière. — Lille est située sur la Deule. — Il y a des personnes qui prétendent que *Ryssel* est composé de deux mots *Ter Yssel*, et signifie l'*Ile*, *insula*, d'où dérive *Lille*.

Linselles (arr. de Lille), manoir de Linnen ou Linus, de *Linnen*, nom propre, et *zeele*, séjour. — Il y a *Lendelede* en Belgique.

Lomme (arr. de Lille), } semblent avoir la même ori-
Lompret (id.) } gine ; un personnage, nommé en flamand *Lunken*, aurait donné son nom à ces villages. — Il y a *Loemen* en Westphalie.

Loon (arr. de Dunkerque), terrain marécageux. — Il y a *Lone* en Angleterre, *Loenen* en Hollande et dans l'évêché de Munster. Au XIIIe siècle, Loon était aussi appelé *Loen*.

Loos (arr. de Lille), terrain humide et marécageux ; de *Lo* ou *Loo*, qui a le même sens. — Il y a *Loo* en Belgique et en Hollande. — Peut-être *Loos* dérive-t-il de *Loof*, qui signifie lieu ombragé, comme

dans *Lobes ; nàm locus ille eorum (teutonum) lingua* Lobace *dicitur ; et* Lo *quidem vocant ob umbrationem nemorum,* Bach *autem rivum ; quæ duo si componantur, faciunt obumbraculi rivum.* Folc. Chron. Lob. apud d'Achery Spicileg. T. II p. 131. — Voyez ci-après *Loos* en Artois.

Lynde (arr. d'Hazebrouck) a reçu son nom d'un *tilleul* (Lynde-boom). — *Lynde* en Angleterre, dans le Rutlandshire ; *Lienden* ou *Lynden* dans les Pays-Bas, près Dordrecht.

Marbaix (arr. d'Avesnes), sinonyme de *Moerbeke*, ruisseau du marais ; de *mar* ou *moer*, marais, et *baix* pour *beke*, ruisseau, village sur l'Helpe-majeure.

Mardyck (arr. de Dunkerque), fossé de la mer, de *mar* ou *mer ; mer* et *dyck*, fossé.

Marchiennes (arr. de Douai),
Marcoing (arr. de Cambrai),
Marcq (arr. de Douai),
Marcq-en-Bareul (arr. de Lille),
Marquette (id.),
Marquillies (id.),
Merkeghem (arr. de Dunkerque)

La racine de ces différents noms est *Mark*, frontière, limite, borne. — Il y a *Mark* et *Marqueghem* en Belgique et Marquise en Artois.

Maubeuge (arr. d'Avesnes). Balderic, dans sa chroni-

que, désigne cette ville sous le nom de *Melbodium*. Le chanoine Desmet pense que la première syllabe de ce nom est le diminutif de *Mellitus*, comme dans *Melle* en Belgique ; *Bode* (Boduim) signifie *bas-fond*.

Merignies (arr. de Lille) indique un marécage, de *mer* ou *moernisse*.

Merris. (arr. d'Hazebrouck) a la même signification. D'anciens titres portent *Mernes*. Or, on sait que la terminaison *nesse* ou *nisse* indique toujours un lieu *humide* et *bas*. Cependant *nis* ou *ness* indique aussi un coin, un cap, comme dans Grinez.

Merville (arr. d'Hazebrouck), en flamand *Merghem*, en latin *Moranti-villa* veut dire *habitation au marais*, ou bien demeure de St. Morant, de *meer*, marais, ou de *mor*, diminutif de Morantus, et de *hem*.

Meteren (arr. d'Hazebrouck), suivant le chanoine Desmet, est une *propriété dans la prairie*, de *materna*; *Maeter* en Belgique, Flandre orientale. Il y a en Angleterre Mathern, et près Clèves *Mater-born*. Lappenberg pense, S. 115, que ce nom dérive de *Martelaar*, martyr.

Millam (arr. de Dunkerque). Demeure près du moulin

banal; de *mill*, moulin, et de *ham*, demeure. Dans ce village, il est une chapelle, au pied d'un riant coteau, où l'on honore Sainte Millerede de Cantorbery. On trouve un *Mullem* en Belgique, Flandre orientale. — Il y a *Millen* près d'Osnabruk.

Morbèque (arr. d'Hazebrouck). Ruisseau du marais, de *Moer* et de *Beke*.

Neuf-Berquin (arr. d'Hazebrouck). *Berquin* est synonime de *Berchem* en Belgique, qui signifie séjour hanté de sangliers (*beeren*). Peut-être signifie-t-il aussi demeure du baron. On disait anciennement les Beers de Flandre.

Oostcappel (arr. de Dunkerque). Chapelle à l'est. De *oost*, est, et *cappel*, chapelle. Il y a beaucoup de noms en Belgique qui commencent par *oost*.

Oostricourt (arr. de Lille). Cour, courtil, jardin à l'est; de *oost*, est, et court *curtis*, traduction du teuton *hove*.

Ouchem (arr. de Dunkerque). Oxhem. — Demeure d'Udon d'après Grammaye. En Angleterre, dans le Northamptonshire, il y a *Oxenden*. Dans les Pays-Bas, *Oxen* près Deventer. Il y a *Ouckene* en Belgique.

Oudezeele (arr. d'Hazebrouck). Ancienne résidence,

de *oud*, ancien, vieux, et *zeele*, manoir. Il y a *Oudenburg* en Belgique, Flandre occidentale. — Il y a *Oldezeel* dans l'évêché de Munster.

Oxelaere (arr. d'Hazebrouck). Eau limpide, de *oos*, eau, et *klaer*, clair, limpide. Ce village est arrosé par la *Schoubeque*, qui veut dire *beau ruisseau*.

Pitgam (arr. de Dunkerque). Demeure dans un bas-fond, de *Put* ou *Pit* qui veut dire puits, bas-fond, et *gham*, demeure. Pitgam est au bas d'un leger coteau. Il y a en Belgique, Flandre occidentale, *Peteghem*, *Pithem* que d'anciennes chartes désignaient par Pitghem, *Puttenham* en Angleterre, *Putten*, *Putham* en Hollande.

Provin (arr. de Lille) a la même signification que Proven en Belgique : *Prébende*.

Quadypre (arr. de Dunkerque). Mauvais orme, de *quaed*, mauvais, et *ypen*, ormeau.

Radinghem (arr. de Lille). Demeure ou manoir de Radegond.

Ravensberg (arr. de Dunkerque). Colline aux corbeaux, de *Ravens* et *berg*. Il y a Ravensberg dans l'évêché de Munster.

Renescure (arr. d'Hazebrouck) en flamand *Ruysscheure*, grange en joncs ou roseaux ; de *Ruys*, joncs ou

roseaux, et de *scheure*, grange. Il y a Reninghe en Belgique, province de la Flandre occidentale.

Rexpoede (arr. de Dunkerque) ou Rexpoele, série de marais, de *Reeks*, suite, et *poel*, marais, flaque d'eau.

Robersart (arr. d'Avesnes). Terre de Robert. — Voyez *Lambersart*.

Rosendael (arr. de Dunkerque). Vallée aux roses. — *Rossendal* en Angleterre, dans le Lancastershire, et *Rozendaal* en Hollande et Zélande.

Roubaix (arr. de Lille). *Roobeke*, ruisseau dans un terrain dérodé, de *roo*, terrain dérodé, et *beke*, ruisseau, ou bien *Ruisseau au milieu de roseaux*, de *rood*, dérivé du saxon *read*, d'où le flamand *ried*, qui veut dire jonc, roseau.

Seclin (arr. de Lille). Gens malades, *ziek-lien*; de *ziek*, malade, et *lieden*. Cette petite ville doit son origine à une maladrerie.

Spyker (arr. de Dunkerque). Nom flamand qui veut dire *grenier*.

Staple (arr. d'Hazebrouck). Chantier ou amas. Il y a *Stavele* en Belgique et *Stapel* près de Munster.

Steenbeke (arr. d'Hazebrouck). Ruisseau qui roule des cailloux, de *steen*, pierre, et *beke*, ruisseau.

Steene (arr. de Dunkerque). Habitation en pierre, *domus rustica*, dit Kilian; manoir fortifié. Il se trouve à Steene un ancien château qui aura donné probablement naissance au village. — Il y a Steene en Belgique.

Steenwoorde (arr. d'Hazebrouck). Chemin en pierre, de *voorde*, route, passage, et de *Steene*, pierre. — Une voie romaine passe à Steenwoorde. Il y a *Steenford* en Wesphalie.

Steenwerk (arr. d'Hazebrouk). ouvrage en pierre. En Belgique, *Steenkerke*, en Frise *Steenwyk*.

Strazeele (arr. d'Hazebrouck). Demeure près le chemin, de *straet*, rue, et de *zeele*. Strazeele est situé sur une voie romaine, connue en flamand sous le nom de *Steen-straete*.

Terdeghem (arr. d'Hazebrouck) *Ter-ding-hem*, la maison des plaids seigneuriaux, prétoire où se rend la justice : de *Ding*, plaid. — Il y a Tardinghem en Artois.

Teteghem (arr. de Dunkerque). Demeure de Théodoric. — Il y a Tedingen en Frise, et Tattinghem en Artois.

Thiennes (arr. d'Hazebrouck) } ont peut-être la même
Thun (arr. de Valenciennes) } origine. *Thun* on *Dun* indique une haie, clôture ou frontière.

Vicq (arr. de Valenciennes), hameau, de *wyk*. Il y a *Wyke* en Angleterre; *Wyk* en Hollande.

Wahagnies (arr. de Lille), signifie un terrain humide, de *wak*, humide. Il y a *Wacken* en Belgique.

Walincourt (arr. de Cambrai). Manoir de Walbert.

Warhem (arr. de Dunkerque) demeure du garde, *waere*, garder. La province de la Flandre occidentale en Belgique a un village du nom de *Waereghem*.

Warneton (arr. de Lille). *Waesten* en flamand, séjour dans un pays inculte, de *Woestine*, *Waestine* et de *en* pour *hem*. Il y a Waesten en Belgique.

Wasquehal (arr. de Lille). La racine de ce mot est *wak* ou *wachs* qui veut dire *humide*. Wasquehal ou *wake-wal* signifie *courant d'eau*. Ce village est sur la Marcq.

Watten (arr. de Dunkerque), séjour près de l'eau, de *wat*, eau, et de *en* pour *hem*. Il y a en Angleterre *Wattou* dans la province de Norfolck, *Wattun* dans celle d'York. Ce lieu est appelé *Humida villa par St. Aelred, lib.* de miraculo, in sanctimoniali de Wattun (INTER 10 SCRIPT. ANG.)

Wattignies (arr. de Lille) a la même origine que *Watten.*

Wattrelos (arr. de Lille), terrain sujet aux inondations, de *Watter*, eau, et de *Los* terrain inculte; il y a en Belgique *Waterland* qui a la même signification.

Wavrechin (arr. de Valenciennes) } demeure au mi-
Wavrin (arr. de Lille. } lieu d'une prairie.

Wavre semble être le même nom que *Gavere*, village belge de la Flandre orientale, et dont le chanoine Desmet traduit le nom par *belles prairies.*

Wazemme (arr. de Lille.) } terrain inculte, de *waes*,
Waziers (arr. de Douai) } qui signifie *désert.*

Wemaerscappel (arr. d'Hazebrouck), chapelle de Wemaer

Werwick (arr. de Lille). Château-fort, ouvrage de défense, de *waeren*, garder, et de *wyk*, bourg. Les noms en *wyk* sont communs en Angleterre et en Belgique; *Wicham*, *Wichen*, *Hardwick*, *Harderwyk*, etc. *Waerschoote* a la même signification.

Zegerscappel (arr. de Dunkerque) Chapelle de Zeghers ou Suger.

§ II. — Artois.

Artois, *Ard-Waes*, signifie *terre inculte*, terre de bruyères. Cette ancienne province forme aujourd'hui le département du Pas-de-Calais, qui comprend en outre l'ancien Boulonnais, le Calaisis, l'Ardresis, les pays de Bredenarde et de l'Angle, et une très petite portion de la Picardie.

Il est évident que tous les noms de localités de l'Artois, dont les terminaisons sont en *in*, *ain*, *vick*, *hem*, *ham*, *berg*, *inge*, *ghem*, *gham*, *court*, *zeele* ou *selle*, *thun* et *tun*, ont une origine tudesque. Acquin, Affringues, Audinctum, Audenghem, Audrehem, Audreselle, Audruick, Baincthun, Bainghem, Balinghem, Bavincourt, Boyenghem, Bazinghem, Bezinghem, Boisdenghem, Bouvelinghem, Brunemberg, Corbehem, Dohem, Echinghem, Douvrain, Erin, Faucquemberghe, Fleuringhem, Halenghem, Ham, Hardinghem, Herbinghem, Hermin, Hesdin, Henringhem, Hocquinghem, Inghem, Isbergue, Lestrem, Leubringhem, Leulinghem, Liévin, Lottinghem, Lozinghem, Manninghem, Matringhem,

Mazinghem, Molinghem, Moringhem, Nabringhem, Oblinghem, Offrethun, Pihen, Pihem, Racquinghem, Reclinghem, Rodelinghem, Ruminghem, Salperwick, Sanghen, Tardinghem, Tattinghem, Tournehem, Verlincthun, Verquin, Waben, Wacquinghem, Widehem, Willencourt.

Nous avons déjà dit que ces terminaisons *in*, *ain*. *vick*, *hem*, *ham*, *inge*, *ghem*, *gham*, *ghen*, *court*, *zeele* ou *selle*, *thun* et *tun*, se traduisent en français par *manoir*, *séjour*, *demeure*, *hameau*, *enclos*, etc. Elles indiquent presque toujours le *manoir* de quelqu'un. Le mot qui précède chacune de ces syllabes finales est donc presque toujours un nom propre d'homme. Donc, pour avoir l'explication d'un de ces noms de lieux, on n'a qu'à chercher dans l'ancienne langue teutonique un nom de personne qui se rapporte au mot qui précède *hem*, *ham*, *court*, etc. Et quelles sont les personnes désignées par ces noms de lieux ? Apparemment des seigneurs tenanciers de fiefs.

Berg signifie tantôt *colline*, quand il se rapporte, par exemple, à une élévation, tantôt *lieu de sûreté*, *refuge*, comme dans *mont-de-piété*, *berg van bemertigheyd*, *Bruneberg*, *Isbergue*, colline ou refuge de Bruno, colline ou refuge d'Isidore.—En Belgique, il y a Iseghem

et Isenbergue. — Fauquenberghes, colline aux Faucons.

Bavincourt, Bainghem, Balinghem, se retrouvent aussi en Belgique dans *Baveghem*, *Baeleghem*, *Baeyghem* (Flandre orientale.)

Ames (arr. de Béthune), a le même sens que *hamme* en Belgique, qui doit son origine à une *prairie entourée de haies et fossés.*

Arques (arr. de St-Omer). — Il y a *Arkel* en Hollande; *Arcole* et *Ercaal*, en Angleterre.

Balinghem (arr. de St-Omer), *Bael* et *Beel*, d'après le dictionnaire anglo-saxon, signifie un endroit où l'on brûle les morts.

Clarques et Clerques (arr. de St-Omer). Sont synonimes de *Clercken*, dans la Flandre occidentale belge. Anciennement le village était appelé *Clerckem*, manoir de Clerck, nom propre.

Coyecques (arr. de St-Omer), est comme *Coeyghem* en Belgique, Fl. occid., et *Goyeke* en Brabant, dont l'origine n'est pas bien connue. La terminaison en *ecque*, *eke*, a la même valeur que *ake*, qui veut dire *eau* dans la langue teutonique. On a aussi *Blendecques* en Artois et *Blendeke* en Brabant.

Douvrain (arr. de Béthune). Ce nom se rencontre en Angleterre, *Dover;* en Hollande, *Doveren.*

Etaples (arr. de Montreuil), a la même signification que *Staples* en Flandre.

Isques (arr. de Boulogne), est la traduction de l'anglo-saxon, *Isca, aqua,* eau. Baxter. Gloss. Antiq. Britt. p. 140.

Helfaut (arr. de St-Omer), Il y a *Ellemeet* en Angleterre; *Hellevoet* dans le *Sud-Beveland; Hilleghem* en Belgique, Flandre orientale.

Nous voyons dans les *Annales* de Meyer, *ad ann. DCLXVIII*, la véritable signification de ce nom *Helfaut :* Pagus est ad primum à Tarvanna lapidem in septentrionem spectantem, qui ab horum memoria *Helichvelt*, hoc est, sacer campus retinet nomen, nunc à Gallis corruptis appellatus Hellefalt, Helfaut. — *Helichvelt* veut dire champ sacré de *heylig*, saint, et *veld*, champ.

Lières (arr. de Béthune), doit être expliqué comme *Lier* en Belgique. L'ancien nom de cette ville était *Ledo* (Wast. Desc. de la G. B., p. 217, Gram. Mech. p. 4.) — Elle est appelée Ledi dans le partage du royaume de Lothaire, en 870. (Ap. Du-

chesnes, T. 7. p. 109.) *Ledo, Ledi* signifie terre vague, inculte. *Led, solum sterile, ager incultus.* (Wacht. gloss. germ. aux mots *Led* et *Land.*) *Lier* a la même signification; *Laer, Leer, Leerne, Lier* est une terre inculte, *Larricium* en latin du moyen-âge (Gloss. du Cange.) *Concedimus totum* LARRICIUM *quod est super stagnum.* Chart. de Philip. Aug. en 1215.— Il y a *Lier* en Hollande, en Belgique et en Frise.

Loos (arr. de Béthune), a, selon Wachter, le même sens que *Laer*, terrain vague. — On dit en flamand *Loose-bloeme*, fleur stérile; *Loose note*, noix vide.

Mark (arr. de Boulogne) frontière. — Il y a *Marken* en Hollande et en Frise.

Merck-St-Liévin (arr. de St Omer), se traduit de même. Voy. la notice de l'abbé Robert sur ce village.

Nortkerque (arr. de St-Omer). Eglise du Nord, par opposition à Zudkerque, dans le même arrondissement. — Il y a Nortkerque en Hollande et en Allemagne.

Offekerke (arr. de St-Omer).
Offrethun (arr. de Boulogne).
Offin (arr. de Montreuil).

Ces divers noms indiquent l'église, l'enclos et le manoir d'un chef. *Offa* en anglo-saxon est un prince, un sei-

gneur. En Angleterre, on trouve *Offerden* ou *Offerden* et *Offerton;* de *Offa-thun*, chef-ville.

Pernes (arr. de St-Pol), séjour d'ours; de *pern*, ours.

Polincove (arr. de St-Omer), ferme de Paulin; de *Polin* et *hove*, ferme, jardin, cour.

Quercam (arr. de St-Omer). *Geerkamp*, champ de combat; de *ger* ou *gar*, combat, et *kamp*, champ de bataille. — On trouve en Angleterre Herkercamp.

Rebecq (arr. de St-Omer). } Ces noms doivent être
Robecq (arr. de Béthune). } compris dans le sens que nous attachons au mot *Roubaix*. Voy. Flandre.

Ste. Marie-Kerke (arr. de St-Omer). Eglise de Ste. Marie

Sangatte (arr. de Boulogne), ouverture dans le sable; de *zand*, sable, et *gat*, ouverture, trou. En Angleterre, *Sandwich;* en Hollande, *Sandwyk*, près Tiel; en Zélande, *Santvliet*.

Serques (arr. de St-Omer). Cimetière; de *Zerk-huys*, maison des tombeaux, des cercueils. *Zerk*, tombe, et *huys*, maison. Il y a *Sercus* dans la Flandre.

Thiembronne (arr. de St-Omer). Fontaine de l'enclos, de *Thun*, enclos, limite, et *bronn*, fontaine.

Vinchy (arr. de Montreuil), dérive de *Winkel*; voy. plus bas *wingles*.

Wamin (arr. de St.-Pol) de *waem*, qui signifie *coin* ; il y a *Wamel* près Tiel en Hollande.

Wimille (arr. de Boulogne). Chemin du moulin ; de *weg* ou *wai* chemin, et de *mill* moulin.

Wingles (arr. de Bethune) de *winkel*, qui veut dire *coin* et aussi *hôtellerie*. Il y a *Winkel* et *Oostwinkel* en Belgique dans la Flandre orientale.

Wisques (arr. de St.-Omer). Voy. *Isques* ci-dessus.

Wissant (arr. de Boulogne). Grève, sable nu, de *waes*, nu, vague, et *zand*, sable; on dit aussi *witsant*, sable blanc: *portus qui ab albedine arenæ vulgari nomine appellatur Witsant.* Lamb. d'Ardres.

Wizernes (arr. de St.-Omer). Place nue, découverte, de *waes* et de *ern* qui en anglo-saxon signifie *place*. Il y a en Angleterre *Appeltern*.

Witternisse (arr. de Bethune) lieu bas et humide, submergé ; de *watter*, eau, et *nisse* ou *nesse*, bas-fond.

Zutkerque (arr. de St.-Omer). Eglise du sud. Il y a Sutkerke près Munster.

La capitale de l'Artois, Arras, se nomme en flamand Atrecht, le passage de l'eau, ou le trajet de l'eau; de même que *Maestrecht* veut dire *passage de la Meuse.*

A ou *aa* signifie *eau* dans tous les anciens dialectes des nations septentrionales. *A* est employé en ce sens dans l'anglais *sea*, la mer, que le flamand traduit par *zee*. Ce monosyllabe ne pouvant, à cause de son extrême brièveté, ni être composé ni dériver d'ailleurs, est nécessairement un mot primitif ; *a* redoublé (aa) signifie *rivière*. C'est ainsi que Notker désigne les rivières dans l'édition de ses Psaumes en vieille langue tudesque. « Aha und brunadera machete er zu bluote. Ps 77, 44. » (Il convertit en sang les rivières et les fontaines). — C'est de là que vient le nom de l'*Aa*, en Artois, et de cinq autres rivières des Pays-Bas. Il y en a cinq de ce nom en Westphalie, sept en Suisse, etc. — La lettre *a* qui figure dans les différents noms de lieux, *Aix*, assez communs dans les départements du Nord et du Pas-de-Calais et en d'autres contrées, désigne un terrain humide ou traversé par un courant d'eau. On la trouve encore avec le même sens dans les noms flamands qui commencent ou finissent par *assche*.

§ III. — Picardie.

De nombreux auteurs ont recherché l'origine du mot *Picardie*. André Thevet le fait dériver du nom de cer-

tains sectaires qui embrassèrent l'hérésie des Vaudois (1) et qui, d'après Jean Slechta (2), l'auraient pris de celui d'un transfuge qui s'appelait *Picard*. Le poète Goneau, cité par Rumet dans son Histoire de Picardie (3) attribue cette dénomination au mot *Picus* pivert, oiseau à l'âme martiale (4). M. de Valois n'admet aucune de ces étymologies et soutient que le mot *Picard* a sa source dans celui de *picari*, de piquer (5). Fauchet, dans son traité *de la milice*, liv. 2. fol. 530 v°, déclare au contraire qu'il est emprunté à l'expression *pique*, arme offensive dont l'usage était particulier aux peuples septentrionaux de l'Europe. Celui qui se sert à la guerre de la pique ou sarisse serait donc, suivant cet écrivain, un Picard, *Picardus qui picâ seu sarissâ in bello utitur*. Cette opinion est partagée par Corbi-

(1) Cosmog. liv. XV, chap. 3.

(2) Erasm. Epist 21, lib. 14.

(3) MS.

(4) Voici comment il s'exprime en quatre vers qu'il a composés à l'occasion de la pie d'un certain Jean de la Croix, picard :

. . . . . .

Pica loquax, crucci studium, Picardia namque
Dicta illi à picâ est, fallitur usque tamen., etc.

(5) *Notitia Gall.* au mot *Picardia.*

chon (1), Ortelius (2), Bergier (3), l'abbé Carlier (4), de la Chapelle (5), D. Vaissette (6) et Dom Grenier lui-même (7).

Il est à remarquer que ces auteurs ont tous voulu trouver dans la langue latine l'étymologie du mot Picardie. Nous pensons que tous ont fait fausse route. En effet, il est admis aujourd'hui en philologie qu'il faut chercher l'origine d'un nom de pays dans l'idiome de ceux qui l'habitaient à l'époque où ce nom a pris racine. Or, la langue latine a-t-elle jamais été parlée dans cette contrée qui fut la Picardie ? Oui, à l'époque des Romains, c'est-à-dire, depuis leur invasion jusqu'au quatrième ou cinquième siècle. Mais alors ses habitants ne s'appelaient point *Picards*; nous voyons dans les Commentaires de César que les riverains de la Somme étaient nommés *Ambiani*, et la *Notitia provinciarum*

(1) Propriété des choses, tom. XV. c. 22.
(2) Theat. orbis terrar.
(3) Antiq. de Rheims, p. 343.
(4) Dissert. sur le Belgium., p. 38.
(5) Merc. de France, décembre 1752, p. 58.
(6) Géog. hist., tom. VI, p. 48.
(7) Introd. à l'hist. gén. de la Prov. de Picardie, publiée par la Société des Antiq. de Picardie, 1849. in-4°. p. 18, 19 20, 21 et 22.

civitatum Galliæ, tableau ou catalogue de toutes les provinces et villes de la Gaule, dressé vers la fin ou le commencement du cinquième siècle, cite la Picardie sous la dénomination de *civitas Ambianensium*, dénomination que lui donne aussi Ammien Marcellin dans son Histoire romaine, liv. XV. St. Jérôme désigne de même les Picards, dans la lettre qu'il écrivait en 407 à Agéruchie : *Ambiani, Atrebates..... translati in Germaniam* (1), et Dom Grenier fait observer qu'on désignait encore leur canton sous le nom d'*Amiénois*, lorsque le mot *Picard* était déjà connu, mot très ancien, ajoute-t-il, puisqu'on le trouve dans un titre de l'an 1125 qui porte que la terre de St. Wandrille en Beauvoisis a été délaissée à un certain Clément surnommé le Picard, *cognominato Picardo* (2).

De cette mention faite pour la première fois dans un document du XIIe siècle, ne faut-il pas conclure que l'origine du nom de la Picardie remonte à une époque bien antérieure ? Car, il faut du temps pour qu'un mot nouveau soit généralement admis et compris par le

(1) Hist. Gall. Script. apud Bouquet, tom. I, p. 744.

(2) Introd. à l'hist. de Picardie, par D. Grenier, p. 17.

peuple ; il en faut davantage avant qu'il prenne place dans un acte officiel.

Puisque la Picardie n'était pas ainsi appelée, quand ses habitants parlaient la langue latine, ce n'est donc pas celle-ci qui lui a donné son nom ; c'est donc à un autre idiome que nous demanderons son acte de naissance.

La langue qui a succédé à celle des Romains sur les rives de la Somme, fut la tudesque ; elle y suivit les Franks lorsque leurs bandes envahirent les Gaules (2) Des tombeaux et des armes franks trouvés en Picardie témoignent du séjour des Franks dans cette province. Il était donc naturel que leur langue y fût parlée et s'y maintint quelque temps.

Nous avons déjà dit qu'un abbé de Corbie près Amiens, y prêchait en teuton en 730, et que d'après le *roman de Rou*, un de ses héros le parlait encore en Normandie au Xe siècle. Il est vrai que Luitprand, qui écrivait à la même époque, prétend que la langue romane avait de son temps déjà remplacé en France la

(2) Marcian. Herocleot. apud geograp. min. — Voy. Not. de M. Rigollot sur les armes des Franks trouvées en Picardie. — Mém. des Antiquaires de Picardie, tom. X, p. 121 et suiv. in-8°. 1850,

langue tudesque (1) ; « Cependant, dit Dom Grenier, » nous ne trouvons dans notre province aucun *Instru-* » *ment* ou acte légal écrit en roman avant le règne de » St. Louis ; celui de Drogon ou Dreux d'Amiens, sei- » gneur de Vinacourt, n'est point de 1183, comme il » est marqué dans la nouvelle édition du Glossaire de » Ducange, mais de l'an 1274, au mois de Janvier. (2)»

Au XVIe siècle, on se servait encore en Picardie d'un mot teuton pour désigner une maladie honteuse. Ce mot a été conservé dans un poème de Jean Le Maire :

« Le mal françois la nomment les Lombards
» *Pocken* l'on dit les Flamands et Picquarts (3).

Il pourrait donc se faire que la chanson de Louis-le-Germanique ait été chantée en langue tudesque dans la Picardie en 881 ; et Willems n'aurait peut-être pas été dans le vrai en révoquant ce fait en doute dans ses *Elnonensia*, et en se mettant sur ce point en désaccord avec d'autres savants qui l'ont affirmé, l'abbé de la Rue, dans la préface de son *Essai historique sur les bardes, les jongleurs et les trouvères* ; l'abbé Le Beuf, dans le

(1) Luitprand. — Hist. liv. I, chap. 6.
(2) Dom Genier. — Introd. à l'hist. gén. de Picardie.
(3) Mémoires de Pacquot, tom. III, p. 7.

XXIVe vol. des *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, et Les Broussart, dans ses annotations sur Oudegherst.

Si le tudesque était, aux XIe et XIIe siècles, la langue de la Picardie, c'est donc à elle qu'il nous faut demander l'explication et l'origine du nom de cette province.

Et d'abord constatons avec Willems que chez nos ancêtres germains, les noms propres étaient tous *significatifs*. Ces braves gens, à l'exemple de notre premier père, nommaient chaque chose par son véritable nom; par un nom compréhensible. Or, la désignation la plus naturelle est celle qui se rapporte à l'aspect physique du lieu. Si nous jetons les yeux sur cette région de la France qui s'étend du midi au septentrion, depuis la Marne jusqu'à la Manche, et de l'orient au couchant, depuis la forêt des Ardennes jusqu'à l'Océan, et qui formait, d'après D. Grenier, la Picardie, nous y verrons une terre dure, raboteuse, crayeuse, rocailleuse, montagneuse; c'est dans cette physionomie que nous trouverons la définition de mot *Picardie*, qui signifiera *terre dure, raboteuse*.

En effet, si procédant par voie d'analogie nous consultons le *Novum Dictionarium belgico-latinum* du

R. P. Pomey, nous y verrons que l'auteur traduit le mot flamand *Pickant* par *asper*, *acerbus*. Les Anglo-Saxons appelaient *Peac* une montagne escarpée. Les Anglais ont conservé ce terme, et il est surtout usité dans le Derbyshire, contrée montagneuse d'Angleterre. C'est probablement à cette source que les Français ont puisé l'expression: *Le pic de Ténériffe*, et celle de *Puy*, *Puech* et *Pesch* qu'on trouve dans le midi de la France. (1)

Le premier membre du mot Picardie désigne donc un objet *inégal*, *âpre*, *pointu*; si nous le rapprochons du second membre *ard* pour *aerde*, qui veut dire: *terre* dans toutes les langues du Nord, nous aurons complété notre définition: *terre dure*, *raboteuse*. Dans la suite des temps, on aura dit: *Picardie*, comme on disait *Franchie* du pays des Franks (2).

Les noms de lieux de Picardie qui suivent ont tous une origine teutonique, et la plupart d'entr'eux se rencontrent aussi dans d'autres pays du Nord.

Attinghem. Ne faudrait-il pas dire *Wattinghem*, de-

(1) Verzamelihg van fransche woorden, door Hœufft. — Volkmann's neueste Reisen durch England 3e. Th. s. 430. — Wachter in voce *Pic.*

(2) Cartulaire Ms. de St.-Pierre de Gand, aux archives de la Flandre orientale (Belgique).

meure dans un lieu inculte, désert ; de *Waesten*, comme dans *Watten*.

Arten, signifie une terre labourable ; il y a *Art* en Suisse.

Bavelincourt. Courtil, ferme des vassaux de Bavon.— Voyez *Bavinchove* ci-dessus.

Bernaville est la même chose que *Bernhem*, résidence de Bernard ; *beer* signifie aussi sanglier.

Buuren. Séjour de paysans cultivateurs, de *boer* et *hem*. Il y a *Buren* aux Pays-Bas, province de Gueldre; en Suisse, canton de Berne, et en Allemagne, cercle de Westphalie ; *Bure* en Angleterre, comté d'Hampshire.

Bussus a la même signification que *Boussois* ci-dessus.

Cate. Il y a au royaume des Pays-Bas *Katen* et *Katerveer*, et en Angleterre *Katerham*, qui s'écrivait peut-être Kotenham, selon Ingulphe (rerum anglic. script. Tom. 1, pag. 88); ce qui prouverait qu'en Angleterre comme en Hollande *Katen* et *Koten* étaient souvent employés l'un pour l'autre. Il y a *Catwyk* dans le Yorkshire, *Katwyk* sur la Meuse et *Cattedyk* en Zélande.

Clery a la même signification que Clarques en Artois et Clerken en Belgique.

Doren. Ce nom de lieu se trouve en Allemagne, dans la Westphalie : *Dure, Doren, Duren.*

Engilcourt. Ferme, métairie des Angles (Anglo-saxons).

Esclebecq. Ruisseau aux glands, de *Ekels*, glands de chêne, et *beke*, ruisseau. Il y a *Ekelsbèque* dans la Flandre.

Germain. *Gar-man*, homme de guerre.

Hen. En Angleterre, comté de Sussex : *Heene; Hien* sur le Wahal.

Hudicourt. Vieux manoir, de *oud*, vieux, et *court, curtis*. Ce mot ressemble à *Oudeneele* ci-dessus; à moins que ce ne soit *Manoir de Hudon.*

Jancourt. Manoir de Jean.

Tory. Demeure dans la forêt, de *Thor*, bois, forêt. Il y a *Thornburg* en Angleterre; *Doornenburg* en Hollande; *Torhout* en Belgique.

Wiencour. — Winnecourt. — Métairie de Winoc ; de *Wyn*, diminutif de *Winocus*, et *court*, courtil, jardin. Il paraît que le nom de Winoc était au moyen-âge populaire dans la Picardie. — Voyez à ce sujet la vie de St-Winoc, par Oswald Vervlake, 1757.

§ IV. — Normandie.

C'est le pays des Normans, *noord-man*, hommes du Nord.

Nous lisons dans un des mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, année 1761, ce qui suit :

« Les Saxons qui infestaient les côtes maritimes de la Gaule, depuis la fin du troisième siècle, redoublèrent au cinquième leurs incursions et leurs pirateries. Le gouvernement romain, qui était alors faible, fut obligé de leur abandonner des terres. Ce fut alors probablement que les Saxons s'établirent dans la cité de Bayeux. Ils passèrent sous la domination des Franks, lorsque les provinces armoriques se soumirent à Clovis (1). Il est certain que les Saxons de Bayeux, *Saxones bajocassini*, obéissaient aux ordres de ses petits-fils.

(1) Les Gaulois appelaient *armoriques*, les cités dont le territoire s'étendait sur le rivage de la mer océane. *Armorique* est synonime de *maritime. Cæteræ quæ civitates positæ in ultimis Galliæ finibus, Oceano conjunctæ, quæ armoricæ appellantur.* J. Cæ. de bell. gall. lib. viii.

Le roi Chilpéric les envoya dans la Bretagne armorique en 578, contre le comte Varoch, qui les surprit et les défit ; « dolosè super Saxones bajocassinos ruens, maximam exindè partem interfecit (1). » La reine Frédegonde, pendant la minorité de Clotaire II, son fils, par des motifs particuliers, envoya au secours du même Varoch, vers l'an 590, un corps de Saxons de Bayeux. *Fredegundis..... bajocassinos Saxones..... in solatium Varochii abire præcepit* (2). On voit que ces Saxons étaient soumis aux rois de France, comme les anciens habitants du pays. Ces Saxons possédaient dans la cité de Bayeux un canton particulier, qui est appelé dans les Capitulaires de Charles-le-Chauve, de l'an 853, *Otlinga saxonica* (3). M. Huet, dans ses Origines de

(1) Greg. Turon. hist. l. V. c. 27.

(2) Baluz, Tom. II, pag. 69.

(3) Wachter, Gloss. Germanic. Col. 1159 et proleg. sect. VI, dit qu'*Otlingua* signifie en langue tudesque et anglo-saxonne : *possession des Saxons.* — Il est possible, selon nous, qu'*Otlingua* dérive du mot teutonique *Etheling*, qui veut dire *nobles*, une des trois classes constitutives des sociétés septentrionales, qui étaient les *Jarls*, les *Karls* et les *Trœll*, c'est-à-dire les *Ethelings*, les *Frilings* et les *Latze*. Ces mots sont conservés dans la langue flamande : *edellieden*, gens nobles, *vrytieden*, gens libres, et *laetste*, les derniers. Les peuples des côtes maritimes de la Normandie et de la Bretagne tireraient donc leur origine, comme ceux de la Flandre, de ces migrations de jeunes guerriers du

Caen, place ce *pagus* ou pays des Saxons, sur la côte du diocèse de Bayeux, entre les rivières de l'Orne et de Dive ; et il dérive de leur langue plusieurs noms de lieux, en particulier celui de *Caen*, ville nouvelle qui n'était qu'un bourg sous les premiers ducs de Normandie. Le nom de Caen, selon ce savant, vient de *Cathin*, qui signifie la *maison du conseil*, d'où est venu le nom de Cahem, ensuite *Caën*, de deux syllabes, comme on le voit dans ce vers du roman de Rou : « à Caën longues conversai. » On a ensuite prononcé Caen, Can, d'une syllabe. Le nom de Saxon s'est perpétué dans le nom de plusieurs familles de ce pays-là, *Le saisne* ou *Le sesne*, c'est-à-dire : le saxon. En effet, les anciennes chroniques de Normandie traduisent les mots *Saxones Bajocassini*, par ceux-ci : *les Sesnes de Bayeux.* »

M. Depping, auteur d'une histoire des *Expéditions maritimes des Normands*, couronnée par l'Académie des

Nord, qu'une loi sévère condamnait tous les cinq ou sept ans, au printemps saint, *ver sacrum*, à sortir de leur pays et à vivre conquérants ou à mourir exilés.

Cependant M. Kervyn de Lettenhove se demande si, au lieu de *Otlinga*, il ne faut pas lire *Utlaga-land*, terre des bannis? Ce nom serait synonyme de celui de *Fleanderland*. — Hist. de Fland. Tom. 1er. Pag. 110.

Inscriptions et Belles-Lettres, nous servira de guide pour aller à la découverte des dialectes du Nord conservés en Normandie : « La langue des vainqueurs » normands disparut dès la seconde génération, dit-il, » attendu que les femmes indigènes, que s'étaient don- » nées les pirates, n'avaient pu apprendre à leurs en- » fants que leur propre idiome, et ce n'est que dans » la Basse-Normandie que la langue scandinave a pu se » maintenir plus long temps. Aussi, un comte origi- » naire de cette contrée, qui vint au XIe siècle à la » cour du roi de Sicile, s'excusa de ne pas savoir par- » ler le langage des Franks. Le peu qui s'en introduisit » dans l'idiome provincial, se réduit principalement à » des termes de guerre et de marine, et à quelques » mots isolés que l'on trouve employés par les premiers » auteurs qui ont écrit dans cet idiome ; encore ce pe- » tit nombre de mots s'est-il perdu dans la suite. Mais » beaucoup de localités conservent des dénominations » d'origine scandinave; les ruisseaux s'appellent *bèques* » (en flamand *beke*, en danois *baekken*), les vallées *dal* » ou *delle* (en flamand *dael*), les rochers *falaises* (en » danois *fjælde*), quelques îles des *houlmes* ou *holm* » comme dans le Nord. Les mots terminés en *ville*, » tels que Bierville, Tocqueville, etc., très-communs

» dans les districts où les pirates se sont établis de » préférence aux autres, contiennent généralement le » nom d'un ancien Normand, à qui probablement un » domaine fut donné lors du partage des terres conquises ou à qui il échut dans la suite. »

Le savant historien ne veut pas dire que tous les noms de lieux terminés en *ville* désigne nécessairement le patrimoine de quelque Normand; non, une telle assertion serait trop absolue. En effet, *Rouville*, dans la Seine-Inférieure, en latin *Rovilla*, exprime l'état physique de ce lieu : *Roo* ou *Rode-ville*, c'est-à-dire habitation dans un terrain essarté ou dérodé; *Norville* indique la situation ; *Houppe-ville*, le rang que tient cette *villa* parmi celle qui l'entourent, *hopper-villa*, villa supérieure, chef-ville. *Varengeville* n'est pas, ainsi que le pense M. Depping, la ville des *Varengues* ou des navigateurs (de *vaeren*, naviguer), car, tout le pays ayant été envahi et occupé par des *navigateurs*, nous ne voyons pas pourquoi un seul endroit aurait reçu cette dénomination. Nous croyons plutôt que *Varengeville* est comme *Warhem* près Dunkerque et *Waereghem* en Belgique, une demeure ou manoir de défense, une habitation gardée et close; de *waeren*, garder, ou de *waerd*, garder. *Trouville*, dans le dépar-

tement de l'Eure, n'est pas la villa de Turold, *Turoldi-villa*, mais une habitation dans un bois, de *Torholt* qui veut dire bois ou forêt, comme *Thorout* ou *Thorolt* en Belgique ; *Offranville* est la même chose qu'*Offrethun* en Artois et *Offretern* en Angleterre ; *Bacqueville* est une habitation sur un ruisseau, de *Baekke* ou *beke*, ruisseau ; ce qui d'ailleurs est conforme à l'état des lieux ; *Goderville* est le lieu où l'on adore la Divinité, de *God*, Dieu. Ces trois dernières villes sont dans la Seine-Inférieure.

Les noms des localités en *tot*, du saxon et de l'islandais *to*, *topt* et *toft*, pelouse, bosquet, enclos (dans le latin du moyen-âge *Tofta*), ne sont guère, continue M. Depping, moins nombreux en Normandie que ceux qui sont terminés en *ville*. On compte cinq lieux du nom de *Hautot*, quatre *Criquetot*, trois *Ectot* (bois de chêne, de *eeke*, chêne) et autant de *Prétot*, deux *Lictot*, etc. Dans le département de l'Eure, il y a *Boketot*.

Aux environs de Godarville, département de la Seine-Inférieure, comme l'observe Noël dans son *Essai* sur ce département, la plupart des villages portent cette terminaison : Ansetot, Ecutetot, Sassetot, Tribautot, Turetot, etc. Le mot de Sassetot paraît désigner un établissement saxon. En Angleterrre, cette terminaison

des noms de villages est fréquente, ce qui paraîtrait prouver qu'elle est d'origine anglo-saxonne. Elle est souvent précédée du nom du possesseur de la terre, Robertot (Roberti tofta), Vattetot (Vedasti tofta).

» La terminaison en *bec* peut venir également du mot scandinave *bekkr* ou du saxon *beke* (et du flamand aussi) qui tous deux signifient ruisseau. Il se trouve dans les noms d'Asnebec, Beaubec (ruisseau courbe, de *boog*, arc en flamand), Bolbec, Briquebec (ruisseau dans le marais, de *brock*, marais en flamand); *Carbec* (il y a *Scharbeke* en Belgique); Caudebec (anciennement *Caldebech*, *Caldebeke*, ruisseau froid; de *kald*, *kold*, *koud*, froid); Drubec, Rolbec (1), ruisseau roulant ou coulant, (de *rollen*, rouler, couler); Robec (anciennement *Rode-bec*, ruisseau rouge, de *rood*, rouge, suivant M. Depping, ou bien ruisseau dans un terrain essarté ou dérodé); Foulbec et Houlbec (qui semblent avoir la même signification, ruisseau souterrain). »— Dans le nord de l'Allemagne, en Danemark et ailleurs, la terminaison *bec* se trouve fréquemment. Il y a en Danemark un Bolbec comme en France; un *Holbec*, ainsi qu'en Belgique.

(1) Il y a *Rolleghem* en Belgique.

M. Depping dit que beaucoup d'autres noms de localités normandes finissent en *fleur*, qui paraît être synonime du *fliot* ou *floi* des Scandinaves, du *flod* des Saxons, du *flot* des Français, et indiquer un lieu près d'une grande eau. Nous avons le *vloet* néerlandais qui signifie *torrent* et *vliet* petite rivière. Ainsi il y a Barfleur, Fiquefleur, Harfleur, Vitefleur, qu'anciennement on écrivait d'une manière plus conforme à leur origine du Nord : *Ficqueflue* pour Ficquefleur, hameau sur le courant d'eau, de *vick*, hameau et *floe* ou *vloet* ; *Harflue* pour Harfleur, courant d'eau du seigneur, de *heer* seigneur et *floe* ou *vloet* ; *Witteflue* pour Vitefleur, eau blanche, de *witte* blanc, et *floet* ou *vloet*, c'est-à-dire que l'amas d'eau ressemblait à une blanche nappe.

Les mots finissant en *beuf*, tels que Belbeuf, Criquebeuf, Darbeuf, Limbeuf, Marbeuf, Marquebeuf, Painbeuf, Pibeuf, etc., dérivent, au dire de M. Depping, du danois *boe* (demeure) *Bellebue* pour Belbeuf (*u* se prononce comme *ou* et *oe*). Cela serait-il d'une manière générale ? Nous pensons que quelques-unes de ces terminaisons en *beuf* ou *euf* pourraient bien n'être qu'une corruption du mot néerlandais *hof* qui

se trouve dans beaucoup de noms de lieux de l'Artois et de la Flandre.

La Normandie possède encore des villages dont les noms se terminent en *bosc*, qui est le *bosch* des Flamands et des Saxons, synonime de bois ou forêt. On les trouve principalement dans le département de la Seine-Inférieure, c'est Baudribosc (le bois de Baudry), Bornambusc (le bois de la fontaine). Equimbosc (le bois des chênes, Neufbosc, Bosc édelir (le Bois noble) et une foule d'autres; soixante localités de l'Eure conservent aussi le mot *bosc*.

Il en est de même des terminaisons en *dalle* ou *delle*, expression flamande qui signifie *vallée*. Il y a près de Beaucamp, Dieppedale (vallée profonde) et Oudales, (vieille vallée). Dans l'arrondissement de Bayeux, il y a Delle du Fossé-normand, Delle du Galuel, Delle du Heccan.

Epegard, dans le département de l'Eure, Auppegard près de Dieppe, désignent un verger (en flamand : *boomgard*), et Fisigard : un vivier à Dieppe ; de *fisch* poisson et *gard*, enclos.

Le *Hoc*, à l'embouchure de la Lézarde, le cap de la Hogue, et la Hougue, les hogues de Baucy, les hogues d'Isigny indiquent un coin, le sommet d'un angle;

de *hoek* en néerlandais, ou de *huk* en danois qui a la même signification. L'emplacement de ces diverses agglomérations d'habitants est en effet comme une pointe de terre vers la mer.

Nous avons aussi en Normandie plusieurs endroits dont les noms finissent en *nesse* et en *ham*, comme en Flandre, en Artois, en Belgique : *Holdernesse, Nez de Carterez, Nez de Jobourg*, etc. Caheham, Estreham, (demeure à l'ouest), Ouistreham (demeure à l'est) et le mot scandinave *holm*, île, se retrouve dans les noms normands *Turbulhm* ou *Torbolm* (île d'Oissel) etc. (1).

§. V. — BRETAGNE.

Des fugitifs bretons étant venus s'établir en Bretagne (2) appelèrent ainsi cette province du nom de l'île

(1) Depping. — Hist. des Expédit. marit. des Normands, p. 449, édition Didier. 1844. — *Tjdskrift for olkyndigh*, — Copenhague 1834, traduction de M. de la Roquette avec les notes de M. le Prevost, tom. III du Bulletin de la Société de géographie, 2e série, Paris 1834.

(2) Exules Britones Galliæ tenent partes. — Ethelbert. chron. ad ann. 430.

qu'ils venaient de quitter, et qu'on nommait à cette époque *Prydain* ou *Phrydain*, séjour libre, séjour de paix, de sûreté; de *frid*, paix, sûreté, et de *hem* ou *ham*, demeure.

Les noms de lieux suivants sont les seuls qui nous paraissent accuser une origine tudesque.

Outren, qui a beaucoup d'analogie avec *Audrehem* en Artois; *Pleguen* pour Pleghem, Plaincovet, Plankout, Planchoet (bois-blanc), de *blank*, blanc et de *hout*, bois; *Becherel*, diminutif de *beke*, ruisseau; *Blaimpoul*, sans doute de « Blancpoel, » amas d'eau blanche; de *blank*, blanc, et *poel*, étang.

§. VI. — NOMS DE PERSONNES.

Après avoir constaté les traces du passage de la langue tudesque sur le sol de la France, nous en

Venerunt transmarini Britones in Armoricam, id est, in minorem Britanniam. — Chron. S. Michael. in Biblioth. cabb.

Rivallus, à transmarinis veniens Britannis cum multitudine navium, possedit totam minorem Britanniam (Act S. Winnoch. Ex Mss. Vedast. v. Acta Bened. tom. I.

trouverons encore dans des noms propres d'individus, usités au moyen-âge dans notre patrie. Ces noms sont aussi des monuments précieux; ce sont des mots restés inaltérés que les siècles nous ont légués, mais dont le sens est perdu pour qui ignore le flamand ancien ou moderne. Ils expriment presque toujours la qualité physique ou morale, la faculté, l'aptitude, l'emploi qui distinguait l'homme parmi ses semblables. Ces noms propres sont donc pour la plupart des *adjectifs*; et quand un individu avait plusieurs qualités, des facultés, des aptitudes et des emplois divers, son nom se composait de plusieurs *adjectifs* qui exprimaient chacun de ses attributs. « C'est que tout nom d'homme, » dit Charles Nodier, tout nom de lieu a été d'abord, » le nom d'un être ou d'une idée, d'une forme ou » d'un attribut..... C'est ainsi que se fait encore le so- » briquet, qui est une tradition vivante du même » usage (1). » Meidinger ajoute : « Les anciens noms » des personnes et des peuples ont presque générale- » ment une signification quelconque qui n'était restée » ignorée jusqu'à présent que par suite du peu de con-

(1) Philologie. — Notions de linguistique. — chap. XII.

» naissance que l'on avait des idiomes teutons. Ordinai-
» rement ces noms renfermaient des idées de hardiesse,
» de force, de capacité, de grandeur, de générosité,
» de bonté, de justice, de prudence, etc. »

Nous empruntons a la *Chronique cambrésienne et artésienne de Balderic*, les noms suivants :

Adalbald, père de St. Maurant ; nom formé de *adel*, noble, et de *bald*, hardi.

Adalberon, évêque de Laon — de Verdun. *Adel-brun*, noble et prompt; de *adel*, noble, et *brun*, prompt.

Ade, femme de Hugues d'Oisy (riche) ; de *ad* qui exprime une idée de richesse.

Adrien, pape. Ad-ri-han : homme riche et puissant ; de *ad*, riche, *rih*, puissant et *an*, homme.

Alard, abbé d'Anchin, — évêque de Cambrai: puissant, courageux ; de *al*, puissant, grand, et *hart*, cœur-courageux, résolu.

Albéron, Archevèque de Reims : puissant et prompt ; de *al* et *brun*.

Albert, comte de Vermandois : puissant-magnifique ; de *al* et *bert* ou *bright*, qui exprime l'idée de magnificence.

Alberic, évêque de Cambrai et d'Arras, a la même signification qu'Albert, Al-Bricht.

Aldebert, comte d'Ostrevant : puissant-magnifique, de *ald*, puissant, et de *bert*.

Aldegonde : puissante-célèbre ; de *ald*, et de *gund*, connu, célèbre.

Aldon : homme puissant, de *ald*, et de *on* ou *onen*, homme.

Alpert de Metz, c'est comme Albert; ou bien *Alp-hart*, fort, courageux, de *Alp*, fort et de *hart*.

Amalfrid : sans tâche et pacifique; de *amal*, sans tâche, et *frid*, paix, sûreté.

Amalric, archevêque de Tours : sans tâche et riche ; de *amal*, et de *ric*, riche.

Amaltrudre : sans tâche et cher, de *amal*, et de *trut*, cher.

Ansbert, évêque de Cambrai et d'Arras : grand et brillant; de *ans*, grand, et de *bert*.

Anselme : grand et protecteur; de *ans* et *helm*, protecteur.

Ansoald, évêque de Poitiers : grand et puissant; de *ans*, et *wald*, puissant.

Arnould, archevêque de Reims : vénérable; de *old*, vénérable.—St-Arnould était frank d'origine : « Arnulfus prosapia genitus francorum, dit son biographe. » Dans un catalogue en vers des évêques

de Metz, écrit du temps de Charlemagne, nous lisons: « hinc fuit Arnoldus manans à styrpe sicambra. » D. Calmet. Hist. de Lorraine. Tom. 1. Preuves.

Artold, prétendant à l'archevêché de Reims: courageux et vénérable; de *hart* et *old*.

Balderic, chroniqueur du XIe siècle: hardi et puissant; de *bald* et de *ric*.

Baudouin: Bald-win, hardi-vainqueur; de *bald* et *win*, vainqueur-gagnant.

Berold, évêque de Soissons: vénérable.

Bertauld, abbé d'Ende: magnifique et puissant, de *bert* et *Wald*.

Bertulfe, secrétaire de l'empereur Conrad: loup magnifique; de *bert* et de *ulf* et *olf*, loup.

Bruno, évêque: prompt, de *brun*.

Burchard, évêque de Cambrai: protecteur-courageux; de *burg*, protecteur, et de *hart*.

Charles, Karl: libre, paysan. — Les Karls formaient une des trois classes des sociétés septentrionales.

Clodion: homme célèbre; de *chlod*, célèbre, et *on*, homme.

Clotaire: célèbre honorable; *Chlotar*, de *chlod*, et *ar*, honorable, sublime.

Clotilde : célèbre et gracieuse ; *Chlotilde*, de *chlod*, et *helde*, gracieux.

Clovis : célèbre guerrier ; de *chlod*, et *wig*, guerrier.

Dagobert : épée illustre ; de *degen*, épée, et *bert*, illustre.

Elbert : puissant-magnifique ; de *el* et *bert*.

Eloi, *Eligius* : puissant et juste ; de *el*, puissant, et *ig*, droit, juste.

Engelbrand : ange glorieux ; de *engel*, ange, et *brand*, glorieux.

Ermelinde : seigneur doux ; de *er*, seigneur, et *lind*, doux.

Ermengard : seigneur agréable ; de *er* et *gart*, agréable.

Ermentrude : seigneur-chéri ; de *er* et de *trut*, cher.

Ernal, notaire ou chancelier d'un évêque de Cambrai : seigneur vénérable, — *er* et *ald*.

Euremare, Eremar : seigneur célèbre ; de *er*, et de *mar*, célèbre.

Flodoard, Fledward : propre protecteur ; de *fleda*, propre, et *ward*, gardien.

Folcuin, Folcwin : ami du peuple ; de *volk*, peuple, et *win*, ami.

Fulbert, auteur de la vie de St-Aubert : parfait-beau ; de *ful*, parfait, et de *bert*, brillant.

Gundomar: très-célèbre; de *gund*, célèbre, et de *mar*, célèbre; le même adjectif est répété pour faire ressortir davantage la qualité qu'il exprime.

Gautier, Waltarius : puissant seigneur; de *wald*, puissant, et de *ar*, seigneur.

Gérard : guerrier courageux; de *ger* guerrier, et *hart*, courageux.

Gerbert: guerrier brillant; de *ger* et de *bert*.

Gertrude: guerrier aimé, de *ger* et de *trut*. — Les noms de femmes dérivent des noms d'hommes.

Godefroi, Godfrid : bon pacifique; de *god*, bon, et *frid*, paix.

Godelin: bon-doux; de *god*, *goed*, bon, et de *lind*, doux.

Gondebaud: célèbre hardi, Gundebald, de *gund*, et de *bald*.

Gontier, Guntarius; de *gund* et de *ar*, célèbre seigneur.

Guiffrid: libéral pacifique; de *gifa*, libéral, et de *frid*.

Guntbert : célèbre magnifique; de *gunt* et de *bert*.

Hadulfe: riche-loup; de *ad*, riche, et *olf*, loup.

Harduin: cœur aimant; de *hart*, cœur, et de *win*, ami.

Haribert et Héribert : seigneur magnifique ; de *her* et de *bert*.

Henry; de *hain*, *hein*, forêt, et *rich*, riche.

Herbrand : seigneur brillant, de *heer* et de *brand*.

Herling : seigneur doux ; de *heer* et de *lind*.

Hetfrid : serein pacifique ; de *heit*, serein, et *frid*, paix.

Hildebald, Hildebert, Hildebrand, Hildegaire et Hildegarde signifient *puissant* et *beau*.

Ingebrand : jeune-brillant ; de *ing*, jeune, et *brand*, éclatant.

Leger, Leodegart : serein-agréable ; de *leod*, serein, et *gart*,

Leduin, Ledwin : célèbre-ami ; de *leid*, célèbre, et *win*, ami.

Louis, Ludwig ; de *lud*, illustre, et *wig*, guerrier.

Modoald, Mutwal : courageux-puissant ; de *mut*, courageux, et *wald*, puissant.

Otfrid : riche-pacifique ; de *ot*, riche, et *frid*, paix.

Ramold, archevêque de Reims : fort vénérable ; de *ram*, fort, et de *old*, vénérable.

Richard : riche-courageux ; de *ric*, riche, et de *hart*, courageux.

Richilde : riche-gracieuse ; de *ric* et de *helde*, gracieux, brillant.

Rictrude : riche seigneur ; de *ric* et *trut*.

Riculfe : riche-loup ; de *ric* et *ulf*, loup.

Rollon : puissant.

Sigebald : vainqueur-hardi; de *sig*, vainqueur, et de *bald*, hardi.

Sigebert : vainqueur-brillant; de *sic* et de *bert*. Il en est de même de *Sigfried*, Sigebrand et Sigismund.

Théoderic : compagnon-riche; de *theod*, compagnon, et de *ric*, riche.

Theut-berg : compagnon-protecteur; de *teut*, compagnon, et de *berg*, protéger.

Théotmar: compagnon célèbre; de *theod*, compagnon, et de *mar*, célèbre.

Walbert : puissant-magnifique; de *wal*, puissant, et *bert*, magnifique.

Waldric: puissant-riche; de *wald* et *ric*.

Walterus : puissant seigneur; de *wald* et de *er*, seigneur.

Waramund ou Pharamond ; de *waer*, vrai, et *mund* pour *mand*, homme.

Wenric : ami riche; de *win*, ami, et de *ric*, riche.

§ VII. — MOTS D'ORIGINE TUDESQUE CONSERVÉS DANS LA LANGUE FRANÇAISE MODERNE.

Un autre avantage résultant de la connaissance du

néerlandais, c'est qu'il donne l'intelligence d'une quantité de mots conservés dans la langue française moderne et qui ne dérivent ni du grec ni du latin. On sait en effet que parmi les mots qui entrent dans cette langue, il y en a environ un cinquième d'origine germanique ; c'est la seule fraction qui ait résisté à l'envahissement réactionnaire de l'idiome des vaincus sur celui des vainqueurs; il devait en être ainsi, par suite de la grande infériorité numérique des premiers sur les seconds. L'élément roman l'emporta sur l'élément teutonique, non pas toutefois de façon que celui-ci fût absorbé par celui-là ; car la langue française a des locutions qui sont évidemment propres à l'esprit des langues du Nord.

Voici quelques-uns des mots qui leur sont empruntés et dont le langage moderne consacre encore l'usage parmi nous.

Almanach. — Du haut allemand *all*, tout, et *monath*, mois.

Austrazie. — Oostryk, de *oost*, est, et de *ryk* royaume; royaume de l'Est.

Breuil. — Bois ou marais. On disait aussi *broïl*, *brol*, *brou*, *broul*, *bruil*, *brul*, anciens mots dérivant de *briel*, suivant Wachter, lequel a la signification

de *lucus* et *ager*; racine de « broussailles. »

Bateau — du néerland. *boot* ou de l'angl.-saxon *boat*· ancien frank *bat*; danois *baat*; islandais *baatur*.

Beaupré (mât de). — Du néerlandais *boegspriet*, qui a la forme d'un arc.

Bélandre. — Du néerlandais *byland*, navire naviguant près de la terre, le long des côtes.

Bière (boisson). — Du néerlandais *bier*; anglais, *beer*.

Bivouac. — Du néerlandais *by-waken*, veiller auprès.

Blason. — Du néerlandais *blazen*, souffler. — Blasonner dans l'origine signifiait annoncer au son de trompe, décrire; c'est dans ce dernier sens que Joachim du Belloi a dit:

« Que pleust à Dieu, petit Belon,
» Que j'eusse l'esprit assez bon,
» De pouvoir en quelque beau style,
» *Blasonner* ta grâce gentille. »

Bleu. — Du haut-allemand et néerlandais, *blau* et *blauw*.

Blocus. — Du haut-allemand *blochaus*, maison fortifiée ou prison dans laquelle se trouvait un *bloc* qui servait à enfermer les pieds des coupables.

Bouc. — Du frank, néerlandais, allem. et bas-saxon: *buc*, *buc*, *buk*, *bock*, *bok*.

Boulevard. — Du bas-allem. ou néerl. *boul* ou *bolwaren* ou *weren*.

Bouquin. — Du néerlandais *boek*, livre, et du diminutif *ken* ou *kin*, qui rend le caractère de *petit*.

Bourg. — De l'allem. *burg*.

Braise. — De l'ancien allem. *brasen*, *bratten*, brûler.

Branche. — Du holl. et flam. *brancke*.

Brandon. — Du bas-saxon *brand*; néerl. *branden*, incendier.

Bref du pape. — Du néerl. *brief*, lettre.

Brigand.— De *berg* et *gang*, course à travers les montagnes.

Butin. — Du haut-allem. *beuten*, dérivant de *beiten*, prendre.

Campagne (dans le sens de bataille). — De *kampff*, expédition guerrière; du haut-allem. *kampfen*; en holl. *kampen*, combattre.

Canif. — Du haut-allem. *kneif* et du bas-allem. *knief*.

Caserne. — De l'allem. *kasernen*.

Chaloupe. — Du flam. *slupen*; angl.-sax. *sloop*; holl. *sloep*.

Chambellan. — Anciennement on disait *chamberlain*, du haut-allem. *kammerling* ou holl. *kamerling*.

Chasser. — Du vieux flam. *ketzen* ou *katsen*.

Chat. — Holl. ou flam. *kat*.

Cingler. — Haut-allem. *segelen*, *segeln*; holl. *zeilen*; flam. *zeil*, voile.

Cloche. — Du haut-allem. *klocke*; angl. *cloak*; néerl. *klok*; angl.-sax. *cloch* et frank *clugga*.

Colzat. — Du néerl. *koolzaad*. Le mot propre de cette graine est en français « navette. »

Coup. — De l'anc. allem. *kolp*; allem. moderne *klop*, *kloppen*, frapper.

Crapaud. — Du néerl. *krupen*, ramper.

Cresson. — Du haut-allem. *kresse*; de l'angl.-saxon *caerse*.

Déchirer. — du flam. *scheuren*; ancien-allem. *schiren*; angl.-sax. *sciran*.

Déguerpir. — Du frank *werpire*; ce mot est conservé dans d'anciennes chartes.

Digue. — De l'anc. allem. *teichen* ou *diken*; angl.-sax. *dican*; angl. *to dig*.

Echec. — De l'anc. allem. *schock*, contrariété.

Echoppe. — De l'anc. sax. *schopf*, vestibule, portique; flam. *schuppe*, boutique.

Ecurer. — Du haut-allem. *scheuren*; holl. *schuren*.

Effroi. — De l'allem. *freis*; flam. *vrees*.

Epervier. — De l'anc. allem. *sparver* ou *sperber*.

Esquisse. — Du haut-allem. *skitzen ;* flam. *schetz.*

Etendart (anciennement Estendart). — Du haut-allem. *stander ;* flam. *standaart.*

Faucon (anciennement Faulcon). — De l'allem. et néerl. *falck* et *vaelk.*

Fenêtre (anciennement Fenestre). — De l'island. *fenna ;* suédois *fonster ;* flam. *venstre.*

Fifre. — Du haut-allem. *pfeife ;* bas-allem. *pifp.*

Flèche. — Du frank *flitzen ;* d'où le flam. *vliegen,* voler.

Flatter. — Du vieux holl. *Fletten.*

France.— Au IXe siècle, on disait *Franchie,* de *vrank,* libre.

Gaufre. — Du haut-allem. *wafer ;* angl. *wafre ;* flam. *wafer.*

Gazon. — De l'allem. *wasen.*

Grappe. — Du haut-allem. *rapff.*

Gratter. — De l'ancien allem. *chrazzen ;* de l'allemand *kratzen.*

Grimace. — Du haut-allem. *grimm* (horridus).

Grincer. — Du néerl. *grinsen.*

Guerre. — De l'ancien allem. *ger,* guerrier.

Hameau. — Du frank et angl.-sax. *ham* ou *hem,* séjour, demeure.

Havre-sac. — De l'allem. et néerl. *kafer* ou *haver-sak*, sac à l'avoine.

Héberger. — Du frank *berg*, cacher, protéger.

Héristal. — Du flam. *heer* et *stal*, seigneur du logis.

Heurter. — Du verbe teuton *heurten*.

Huis. — Du holl. ou flam. *huys*, maison ; à huis-clos, maison close.

If (arbre). — De l'angl.-sax. *Iv*, *ive* ; haut-allem. *eibe*.

Louvre. — De l'ancien sax. *lower*, *luvar*, château.

Luth. — Du frank *lut* ; angl.-sax. *hlud*.

Maçon. — Du holl. *metzen* ; flam. *maetse*.

Maître (anciennement : maistre). — De l'allem. *meister* ; flam. *meester*.

Marche (synonime de frontière). — Dérive du teuton *mark*.

Neustrie (Westryk). — Du néerl. *west*, ouest, et *ryk*, royaume. — Royaume de l'ouest.

Pic. — De l'angl.-sax. *peac*, montagne.

Potasse. — Du flam. ou holl. *pot-asche*.

Rat. — De l'angl.-sax. *raet* ; angl. *rate*, *rat* ; haut allem. *ratze*.

Renard. — Jusqu'au commencement du XIIIe siècle, on appelait cet animal en français *goupil* et *voulpil*. On pense que primitivement Renard était un

nom propre qui a été le sujet d'une fable, « Reinard Devos. » Reinard serait composé de deux mots haut-allem.: *rein*, rusé, et *art*, cœur, esprit. — *Vos* était le nom flamand de l'animal que nous appelons aujourd'hui Renard.

Riche. — Du haut-allem. *reich, rich, rik;* synonime de *puissant.* — On trouve ces mots dans Vercingetorix, Childerich, Chilperich.— Voy. Van Maerlant. *Spieg. hist.* 1re partie, 1er vol. pag. 27:

Want make wine! sprak God de rike.

Savon. — De l'angl.-sax. *sape,* dérivant de *sepan,* macérer, broyer.

Sénéchal. — Du frank *schalk,* qui veut dire *aliments.*

Soupe.— D'après Caseneuve, du haut-allem. *supp*, dérivant de *supfin,* avaler. Boxhorn, *in lex. antiq. britt.*, dit que *soppen, souben, est propriè omnis cibus humectatus, vel humectando coctus et cum jusculo adpositus.*

Tanner.— Du bas-saxon *tanen.*

Tomber. — De l'anc. allem. *tumen, tuimen;* d'où le flamand *tuimelen.*

Tourbes. — Du haut-allem. *xorff* et *zurb,* et du bas allem. *torf.* Les holl., les anglais et les flam. disent *turf,* turven.

Trève. — De l'allem. *treue*, anciennement *trewe* ; flam. et holl. *trouw*, foi.

Vallée. — Du flam. et du sax. *dal* et *val* ; *dalen* : descendre la côte.

VII.

LA LANGUE FLAMANDE OU NÉERLANDAISE S'EST MAINTENUE EN FRANCE DANS LES ARRONDISSEMENTS DE DUNKERQUE ET D'HAZEBROUCK.—UTILITÉ DE L'ENSEIGNEMENT DE CETTE LANGUE POUR FACILITER L'ÉTUDE DES LANGUES DU NORD.

A l'heure qu'il est, la langue tudesque, devenue la langue flamande proprement dite, s'est concentrée dans les arrondissements de Dunkerque et d'Hazebrouck, c'est-à-dire dans cette partie du territoire français comprise entre la mer, les rivières d'Aa et de la Lys et la frontière de Belgique. Dans ce pays qui

était jadis la Flandre maritime, et qui a soixante kilomètres de longueur sur quarante de largeur, plus de deux cents mille habitants y parlent encore la vieille langue de ceux qui fondèrent et nous léguèrent la France.

A en juger par ce qui se passe sous nos yeux, la langue tudesque n'a dû se retirer que très lentement devant sa rivale, la langue française, même après l'édit de décembre 1684, qui prescrivait que « dorénavant » il ne serait plus plaidé dans la ville d'Ypres et dans » toutes les villes et châtellenies de la Flandre occiden- » tale qu'en langue française; et défendant à tous avo- » cats et procureurs, soit pour les plaidoyers, soit » pour les écritures et autres procédures, de ne plus » se servir de la langue flamande, et aux magistrats » desdites villes et châtellenies de ne le souffrir, leur » enjoignant de ne prononcer à l'avenir leurs juge- » ments qu'en langue française, à peine de nullité et » de désobéissance (1). »

Cet édit, paraît-il, ne fut pas ponctuellement exécuté, et les actes publics furent en Flandre rédigés

(1) Répert. de Jurisprudence de Merlin. V° *Langue.*

en flamand comme avant la conquête. Le flamand continua d'être enseigné dans les écoles et les colléges. Les auteurs latins furent traduits en flamand ; il y eut un théâtre flamand ; dans les sociétés de Rhéthorique on rima et chanta en flamand ; dans les écoles élémentaires on apprit à lire dans les *Godelieve-Boek*, *den uyttersten wille van Lowys Porquin*, *de Waerachtige onderwyzinge*, *den nieuwen spiegel der jonkeyt*, etc. La révolution française éclata et la Convention nationale qui voulait que l'unité et l'égalité régnassent d'une manière absolue sur tout le territoire de la République, décréta, le 2 thermidor an II :

« Art. 1er — A compter du jour de la publication de la présente loi, nul acte public ne pourra être écrit qu'en langue française.

» Art. 3. — Tout fonctionnaire ou officier public, tout agent du gouvernement qui, à dater du jour de la publication de la présente loi, dressera, écrira ou souscrira, dans l'exercice de ses fonctions, des procès-verbaux, jugements, contrats ou autres actes conçus en idiomes ou autres langues que la française, sera traduit devant le tribunal de police correctionnelle, condamné à six mois d'emprisonnement et destitué. »

Il y aura bientôt deux cents ans que la Flandre

appartient à la France, et son idiome, exclu aujourd'hui de l'enseignement public, des tribunaux, des administrations, des actes publics, des journaux et de la littérature, n'est pas prêt à disparaître. Il a résisté à l'édit de 1684 et la sévérité du décret conventionnel qui le frappe d'incapacité civile et politique, ne l'a pas épouvanté.

Le Flamand est attaché à sa langue, et, lorsque ses Souverains ont tenté d'en restreindre l'usage, le Flamand n'a pas manqué de faire entendre ses réclamations; c'était une habitude qu'il avait contractée de longue date : témoin cette vieille charte de 1291, qui repose aux archives communales de Gand, et par laquelle Guy, comte de Flandre, permet à ses sujets de plaider en flamand, comme *anciennement*, en sa présence et devant sa cour; témoin encore cette autre charte du 21 avril 1405, par laquelle messire Henri Despiere, gouverneur de Lille, fait droit, au nom de Jean-sans-Peur, duc de Bourgogne, à la demande des Flamands qui l'avaient prié de répondre en flamand aux requêtes qu'ils lui présenteraient. (1)

(1) Invent. des Archiv. de Gand, par Prud. Van Duyse, in-4°, Gand, 1849. — Le clergé flamand de France a demandé, en 1851, que le flamand fût enseigné dans les écoles primaires des arrondiss. d'Hazebrouck et de Dunkerque.

Bien plus, le cardinal de Granvelle, qu'on ne taxera pas de partialité envers l'Espagne, après avoir longuement énuméré dans une lettre à son prévôt Morillon les causes du soulèvement des Pays-Bas au XVIe siècle, dit en terminant que les troubles éclatèrent parce que « il » n'y a eu en court gens de conseil des Pays d'embas, » que tout se soit guidé par conseil espaignol, et les » despesches principaux faicts en langue espaignole (1). »

Il serait donc à désirer que dans les cantons de la France où le flamand est encore parlé, on relevât l'enseignement de cette langue. Il procurerait à la jeunesse studieuse de l'ancienne Flandre française un moyen facile d'apprendre en peu de temps les langues septentrionales de l'Europe, qui sont toutes congénères et ont entr'elles de nombreux traits de ressemblance.

Mais, dit-on, le flamand n'est pas une langue, c'est un patois égal tout au plus au wallon. « Il nous est impossible de comprendre, répondent les signataires d'une pétition au parlement belge, comment on puisse émettre

(1) Lettre du cardinal Granvelle au prévôt Morillon, du 14 Juillet 1578. (Archives de la maison d'Orange VI, 470, par Groen Van Prinsterer.)

une semblable assertion, lorsqu'on connaît, tant soit peu, l'histoire de notre pays. Ne sait-on pas que le flamand a été exclusivement jusqu'au XVIIe siècle, et même en grande partie jusqu'au XIXe, la langue officielle de nos provinces de Flandre, d'Anvers, de Limbourg, de Brabant? Notre ancienne législation coutumière des mêmes provinces n'était-elle pas en flamand? N'était-ce pas en flamand que se rendaient les arrêts des cours souveraines de Brabant et de Flandre? Et ce prétendu patois n'est-il pas encore, à l'heure qu'il est, la langue officielle et littéraire de toute la Hollande? Parlerons-nous de nos chroniqueurs, de nos anciens poètes? On doit connaître au moins les noms de Van Maerlant, de Van Helu, de Deklerck, et sans savoir le flamand, on n'ignore pas que la plupart de nos célébrités du XVIe siècle, Simon Stevin, Dodoens, Van Meteren, Damhouder ont appliqué de préférence cette langue aux sciences, à l'histoire et à la jurisprudence. Il serait difficile de soutenir que Marnix, Heinsius, Zevecote, Cats, Hooft, Vondel et tant d'autres poètes, dont la Hollande s'énorgueillit comme nous, n'ont écrit qu'en patois. Quiconque est au courant de la littérature française, connaît les beaux vers de Voltaire à Onno Zwier Van Haaren, qui n'était cependant pas le

premier au Parnasse hollandais. Croit-on que le plus spirituel des écrivains français eût adressé de pareils vers à un poète patois? »

Démosthène au conseil et Pindarre au Parnasse,
L'auguste vérité marche devant tes pas;
Tyrtée a dans ton sein répandu son audace,
Et tu tiens sa trompette, organe des combats.
Je ne puis t'imiter, mais j'aime ton courage;
Né pour la liberté, tu penses en héros:
Mais qui naquit sujet ne doit penser qu'en sage
Et vivre obscurément, s'il veut vivre en repos.
Notre esprit est conforme aux lieux qui l'ont vu naître:
A Rome on est esclave, à Londres citoyen.
La grandeur d'un Batave est de vivre sans maître,
Et mon premier devoir est de servir le mien.

Un savant belge, que nous aimons à citer, M. Vandenhove a indiqué dans un écrit substantiel (1), les modifications que chacune des langues du Nord pourrait subir, afin de les soumettre toutes à une orthographe uni-

(1) Du passé et de l'avenir de la langue flamande.

forme et de leur donner à toutes une physionomie commune. Si le système de ce philologue était adopté, il s'en suivrait que le Flamand de France se trouverait parler le même idiome que le Danois et le Suédois, et qu'il comprendrait le haut-allemand après quelques jours d'étude; qu'en un mot le Flamand de France serait par sa langue en contact direct et immédiat avec seize millions d'habitants de l'Europe septentrionale,

ALLEMAND.

ERLKONIG.

Wer reitet so spät durch nacht und wind?
Es ist der vater met seinen kind;
Er hat den knaben wohl in dem arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

Mein sohn, was birgst du so bang dein gesicht?—
Siehst vater, du den Erlköning nicht?
Den Erlenköning mit kron und schweif? —
Mein sohn, es ist ein nebelstreif. —

» Du liebes kind, komme, geh mit mir!
» Gar schöne spiele spiel 'ich mit dir;

et verrait s'ouvrir devant lui de nouveaux trésors de la plus riche littérature.

A l'appui de ce qu'il avance, M. Vandenhove traduit en flamand la jolie ballade de Goëthe, le roi des Aulnes :

Au moyen de quelques lettres substituées les unes aux autres, voilà l'allemand devenu flamand ! La transition n'est pas plus difficile. Comparez plutôt :

FLAMAND.

ELSENKONING.

Wie rydt soo laat door nacht en wind?
Het is de vader met synen kind;
Hy heeft den knaap wel in den arm,
Hy vat hem veilig, hy houdt hem warm.

Myn soon, wat bergs-de soo bang dyn gesicht? —
Sies-de, vader, den Elskoning niet?
Den Elsenkoning met kroon en sleep? —
Myn soon, het is een nevelstreep. —

« Do lief kind, kom, ga met mi !
» Seer schoone spelen speel ik met di;

ALLEMAND.

» Manch' bunte blumen sind an dem strand !
» Meine mutter hat manch' gülden gewand. »

Mein vater, mein vater, und hörest du nicht,
Was Erlenköning mir leise verspricht? —
Sey ruhig, bleibe ruhig, mein kind;
In dürren blättern säuselt der wind. —

« Willst, feiner knabe, du mit mir gehn ?
» Meine töchter sollen dich warten schön;
» Meine töchter führen den nächtlichen reihn,
» Und wiegen und tanzen und singen dich ein. »

Mein vater, mein vater, und siehs du nicht dort
Erlkönigs töchter am düstern ort ? —
Mein sohn, mein sohn, ich seh es genau;
Es scheinen die alten weiden so grau. —

» Ich liebe dich, mich reizt deine schöne gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch 'ich gewalt. » —
Mein vater, mein vater, jetzt fasst er michan !
Erlköning hat mir ein leids gethan ! —

Dem vater grauset's, er reitet geschwind,

FLAMAND.

» Menig bonte bloeme siin aan den strand!
» Myne moeder heeft menig gouden gewaad. »

Myn vader, myn vader, en hoores-de niet
Wat Elsenkoning mi stillekens belooft? —
Sy gerust, blyf gerust, myn kind;
In dorren bladeren suiselt de wind. —

« Wils-de, fynen knaap, met mi gaan?
» Myne dochters sullen di schoön oppassen;
» Myne dochters vöeren den nachteliken rei,
» En wiegen en danssen en singen di in. » —

Myn vader, myn vader, en sies-de niet daar
Elskonings dochters aan den düisteren oord? —
Myn soon, myn soon, ik sie het nauw;
Daar schynen de oude wilgen soo grauw. —

« Ik bemin di, mi lokt dyne schoone gestalt;
En bist-de niet willig, soo gebruick ik geweld! —
Myn vader, myn vader, nu vat he mi aan!
Elskoning heeft mi een doödlyden gedaan. —

De vader verschrikt, hy rydt geswind,

ALLEMAND.

Er hält in armen das ächzende kind,
Erreicht den hof mit muhe und noth;
In seinen armen das kind war todt.

TRADUCTION.

LE ROI DES AULNES.

« Qui chevauche si tard par la nuit et le vent? C'est le père avec son enfant; il tient le petit serré dans ses bras, l'abrite bien et le réchauffe.

» — Mon fils, pourquoi te caches-tu ainsi le visage? — Ne vois-tu pas, père, le roi des Aulnes? le roi des Aulnes avec couronne et robe traînante? — Mon fils, c'est une traînée de nuages.

» Allons, cher enfant, viens, viens avec moi! à de bien jolis jeux je jouerai avec toi; mille fleurs variées sont sur le rivage! Ma mère a tant de joyaux d'or! »

— Mon père, mon père, eh! n'entends-du pas ce que le roi des Aulnes me promet tout bas? — Sois tranquille, reste tranquille, mon enfant, dans les feuilles sèches murmure le vent.

» — Veux-tu, charmant enfant, venir avec moi! mes » filles te feront si beau! Mes filles conduisent la danse

FLAMAND.

Hy houdt in armen het snikkende kind,
Bereikt de hoeve met moeite en noôd;
In synen armen het kind was doôd.

※

» nocturne ; elles t'y mèneront en te berçant, dansant » et chantant. »

— Mon père, mon père, eh ! ne vois-tu pas les filles du roi des Aulnes à cet endroit sombre ? — Mon fils, mon fils, je vois à peine ; là tremblent de vieux saules tout pâlissant.

» — Je t'aime, ta gracieuse figure me plaît ; et si tu ne veux venir, j'emploie la force ! » — Mon père, mon père, voilà qu'il me touche ! le roi des Aulnes m'a fait une souffrance mortelle.

» Le père s'effraie, il galoppe en toute hâte ; il tient dans ses bras l'enfant qui suffoque ; il gagne la ferme avec difficulté et tristesse ; dans ses bras l'enfant était mort. »

Lisez encore la chanson allemande qui va suivre ;

comparez-la à celle qui se trouve en regard et qui en est la traduction flamande, due à la plume élégante de M. Ph. Blommaert de Gand, et vous vous convaincrez une fois de plus que l'allemand et le flamand ne sont pas seulement une seule et même langue au point de

ALLEMAND.

DES DEUTSCHEN VATERLAND.

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Preussenland? Ist's Schwabenland?
Ist's, wo am Rhein die Rebe glüht?
Ist's, wo am Belt die möve zieht?
O nein, ô nein, ô nein!
Sein Vaterland muss grösser sein!

Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Baierland? Ist's Steierland?
Ist's, wo des marben kuh sich reckt?
Ist's, wo der märker eisen streckt?
O nein, ô nein, ô nein!
Sein Vaterland muss grösser sein!

Was ist des Deutschen Vaterland?

vue de la forme extérieure des mots, mais qu'ils le sont aussi dans leurs rapports avec la poésie. Ici encore tout est commun : le rhythme, la prosodie, le génie. Citons donc cette chanson, écho des sentiments qui animaient et agitaient en 1815 la jeunesse d'Allemagne :

FLAMAND.

DES DUITSCHEN VADERLAND.

Wat is des Duitschen Vaderland?
Is 't Pruisenland? is 't Swavenland?
Is't waer aen Rhyn de wynstok gloeit?
Is't waer aen Belt de meeuwe vliegt?
O neen, ô neen, ô neen!
Zyn Vaderland moet grooter zyn!

Wat is des Duitschen Vaderland?
Is 't Beierland? Is 't Steierland?
Is 't waer des marsen koe zich rekt?
Is 't waer de marker 't yzer strekt?
O neen, ô neen, ô neen!
Zyn Vaderland moet grooter zyn!

Wat is des Duitschen Vaderland?

ALLEMAND.

Ist's Pommerland, Westphalenland?
Ist's, wo der sand der Dünen weht?
Ist's, wo die Donau brausend geht?
O nein, ô nein, ô nein!
Sein Vaterland muss grösser sein!

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne mir das groosse land!
Ist's land der Schweitzer, ist's Tyrol?
Das land und volk gefield mir wohl!
O nein, ô nein, ô nein!
Sein Vaterland muss grösser sein!

Was ist des Deutsche Vaterland?
So nenne mir dasse groosse land?
Gewiss ist es das Oesterreich.
An siegen und an ehren reich!
O nein, ô nein, ô nein!
Sein Vaterland muss grösser sein!

Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne endlich mir das land!
So weit die deutsche zunge klingt
Und gott zu ehren lieder singt!

FLAMAND.

Is 't Pommerland? Westphalenland?
Is 't waer het zand der duinen waeit?
Is 't waer de Donauw bruizend vloeit?
O neen, ô neen, ô neen!
Zyn Vaderland moet grooter zyn!

Wat is des Duitschen Vaderland?
Zoo noeme my dat groote land.
Is 't land der Switsers? is 't Tirol?
Dat land en volk beviel my wel!
O neen, ô neen, ô neen!
Zyn Vaderland moet grooter zyn!

Wat is des Duitschen Vaderland?
Zoe noeme my dat groote land!
Gewis is het Oostenryk
Aen zege en aen eere ryk?
O neen, ô neen, ô neen,
Zyn Vaderland moet grooter zyn!

Wat is des Duitschen Vaderland?
Zy noem 'my eindlyk dat land.
Zoo ver de duitsche tonge klinkt,
En God ter eere liedren zingt,

ALLEMAND.

Das soll es sein,
Das, wackrer Deutscher, soll es sein!

Das ist des Deutschen Vaterland,
Wo eide schwört ein druck der hand,
Wo treue hell vom auge blitzt,
Mit liebe warm im herzen sitzt;
Das soll es sein,
Das, wackrer Deutscher, nenne dein!

Das is des Deutschen Vaterland
Wo zorn vertilgt den wälschen tand,
Wo jeder böse heisset feind,
Wo jeder gute heisset freund,
Das solles sein,
Das ganze Deutschland soll es sein!

Das ganze Deutschland soll es sein,
O Gott vom himmel sieh darein,
Und gieb uns ächten deutschen muth,
Das wir es lieben treu und gut.
Das soll es sein,
Das ganze Deutschland soll es sein!

Dat zal het zyn,
Dat, wakkere Duitschter, zal het zyn!

Dat is de Duitschen Vaderland,
Waer een druk der hand een eed geldt,
Waer trouwe hel uit't ooge bliksemt,
Met liefde warm in herten zit.
Dat zal het zyn,
Dat, wakkere Duitscher, noeme dyn!

Dat is des Duitschen Vaderland?
Waer toorn verdelgt de welsche pracht
Waer ieder booze heet vyand,
Waer ieder goede heet vriend.
Dat zal het zyn,
Het gansche Duitschland zal het zyn!

Het gansche Duitschland zal het zyn,
O God van hemel zie daer heen,
En geef ons echten duitschen moed,
Op dat wy 't lieven trouw en goed,
Dat zal het zyn,
Het gansche Duitschland zal het zyn!

TRADUCTION.

LA PATRIE DE L'ALLEMAND.

I. — Quelle est la patrie de l'Allemand? Est-ce la Prusse? Est-ce la Souabe? Est-ce là où la vigne mûrit sur les bords du Rhin? Est-ce là où la monette vole jusqu'au détroit du Belt? O non, ô non, ô non, sa patrie doit être plus grande!

II. — Quelle est la patrie de l'Allemand? Est-ce la Bavière? Est-ce la Styrie? Est-ce là où mugit le bœuf du Marse? Est-celà où le Marchais extrait le fer? O non, ô non, ô non, sa patrie doit être plus grande!

III. — Quelle est la patrie de l'Allemand? Est-ce la Poméranie? Est-ce la Westphalie? Est-ce là où tourbillonne le sable des dunes? Est-là où le Danube se précipite en grondant? O non, ô non, ô non, sa patrie doit être plus grande!

IV. — Quelle est la patrie de l'Allemand? qu'on me nomme donc cette vaste contrée. Est-ce la Suisse? Est-ce le Tyrol? ces pays et leurs peuples me plaisent bien. O non, ô non, ô non, sa patrie doit être plus grande!

V. Quelle est la patrie de l'Allemand? C'est sans

toute l'Autriche, cet empire de l'honneur et de la bravoure? O non, ô non, ô non, sa patrie doit être plus grande !

VI. — Quelle est donc la patrie de l'Allemand? qu'on me nomme enfin cette contrée ! Aussi loin que la langue allemande est parlée, et que des chants allemands retentissent en l'honneur de Dieu, là, brave Allemand, là sera ta patrie !

VII. — Là, est la patrie de l'Allemand où un serrement de main a la valeur de la foi jurée, où la loyauté brille dans les yeux, où l'amitié est vive et brûlante au cœur; c'est là ta patrie, brave Allemand, nomme-la la tienne !

VIII. — Là, est la patrie de l'Allemand où l'on méprise les vaines frivolités, où tout homme méchant est appelé ennemi, tout homme de bien ami ; c'est là, c'est là toute l'Allemagne !

IX. — Là sera toute l'Allemagne ! ô Dieu du ciel, jette-lui un regard propice et donne nous le courage de l'Allemand, afin que nous puissions aimer la loyauté et le bien! Là sera toute l'Allemagne, l'Allemagne tout entière (1) !

(1) Cette chanson est extraite d'un petit volume qui se vend à Gand

Mais lors même que le système de réformation proposé par M. Vandenhove ne serait pas suivi, il n'en serait pas moins vrai que la connaissance de la langue néerlandaise ou flamande faciliterait singulièrement l'étude de l'idiome de nos voisins d'au-delà du Rhin et de la Manche, et à ce titre, cette langue mérite au moins de ne pas être rebutée.

Non ! que la France ne dédaigne pas la langue parlée par plus de deux cent mille de ses habitants et qui fut celle de la plupart de ses ancêtres ; la langue de Vondel et de Hooft, et aussi de ce dunkerquois Deswaen, dont l'étranger admire et réédite les œuvres (1), mais dont le nom est inconnu à sa patrie, oublié même dans sa ville natale ! Au moment où la langue néerlandaise commence à attirer l'attention de l'Angleterre savante (2), que la France ne dédaigne pas cette lan-

au profit des pauvres et qui est intitulé : « *Knopjes en Bloemen. — Knospen und Blumen.* » C'est un choix de poésies allemandes et flamandes. Les titres se ressemblent tellement que la distinction entre les deux langues est presque nulle. — M. Van Thielen a composé aussi un poème allemand-flamand, sous le titre de : *Die germanisch verbrüdering an den Deutsch-flamischen sängerbund*

(1) Voir la Collect. du *Belgisch Museum* par Willems.

(2) Deux savants anglais, les docteurs Bowring et Bosworth ont publié sur la langue néerlandaise des écrits que leurs compatriotes ont accueillis avec grande faveur. — Voy. aussi *The Atheneum Journal of english and foreign literature, science and the fine arts*, N° 1026.

gue ! Elle y trouvera plaisir et profit. Qu'elle répète au contraire à ses enfants de la Flandre l'exhortation qu'un évêque breton faisait naguère à ses diocésains de Bretagne : « Vous avez besoin, dit-on, d'être polis par la » civilisation avancée du siècle, nous ne disputerons » pas ; mais prenez garde qu'à force de vous polir, la » civilisation ne vous use. Voilà le résultat de nos alar- » mes, voilà pourquoi nous voyons avec un contente- » ment réel que vous tenez à vos vieux usages, à vos » vieux costumes, *à votre vieille langue*, et nous ne » parlons pas ici en littérateur préoccupé de questions » philosophiques, en artiste épris de formes pittores- » ques, mais en évêque convaincu par l'expérience et » la raison, de l'étroite liaison qui existe entre la lan- » gue d'un peuple et ses croyances, entre ses usages » et ses mœurs, entre ses habitudes et ses vertus. »

Au moment où les lignes qui précèdent vont être livrées à l'impression, l'Académie française décerne un prix Monthyon à un poète *qui ne parle dans ses vers qu'un des patois provinciaux.* » Aujourd'hui, a dit M. Villemain, rapporteur du concours de cette

année (1852), ce n'est plus le souvenir lointain et l'écho retrouvé des anciennes chansons du Languedoc, c'est la voix même, la voix vivante de son enfance et de son peuple qu'il nous est donné de saluer et de reconnaître sous une forme agrandie. Ce réveil poétique et populaire, nous le devons au talent d'un homme qui marque de l'empreinte de l'art et du feu de la passion, les formes longtemps dédaignées du langage vulgaire de l'ancienne Provence, et en fait une langue écrite, parce qu'il en fait une langue éloquente, et une langue éloquente parce qu'il en fait un instrument d'œuvres honnêtes et de vertueuses pensées, de charité fraternelle et de patriotisme méridional et français. »

Tous ceux qui aiment leur terre natale, leur province, se réjouiront de ces bonnes et gracieuses paroles et applaudiront à la décision de l'illustre compagnie. Ce que l'Académie française vient de faire pour le dialecte provençal, elle saura le faire, nous nous plaisons à l'espérer, pour d'autres dialectes parlés dans d'autres parties de la France; ce qu'elle a fait pour le Midi, elle le fera pour le Nord. Ainsi, tout dialecte local sera désormais admis en France à servir de véhicule au génie; toute idée française, utile et patrioti-

que, sera accueillie, quelle que soit la langue ou la province qui la fasse éclore.

Qu'il surgisse donc de la Flandre française un autre Jasmin, un nouveau Deswaen, pour enrichir de son idiome et de son âme poétique la grande littérature nationale; qu'il fasse, comme le poète du Midi, accourir les foules à sa voix; qu'il embellisse les fêtes de l'opulence, qu'il assainisse les joies du peuple, qu'il dote en passant des établissements de charité, qu'il achève ou rebâtisse des églises, et il méritera, comme le poète du Midi, d'être proclamé une gloire de sa patrie locale dans la patrie commune, et alors une voix française redira ce mot du roi Léopold : « J'aime notre bon vieux flamand; cette langue est très mélodieuse; j'aime beaucoup à l'entendre; je désire qu'elle se développe et soit traitée favorablement (1). »

Et alors un ministre de l'instruction publique de France réalisera ces paroles d'un de ses prédécesseurs : « Nous n'aurons jamais assez de coopérateurs dans la noble et pénible entreprise de l'amélioration de l'instruction populaire; tout ce qui servira cette belle cause

(1) Réponse du roi des Belges aux délégués des Comités flamands de Belgique (21 avril 1850).

doit trouver en nous une protection reconnaissante. Les travaux en langue rustique, tout modestes qu'ils peuvent paraître, ont donc quelques droits à l'estime des esprits préoccupés des besoins moraux et intellectuels du peuple (1). »

---

1) Dict. français-breton de Legonidec. Introduction de M. Hersart de la Villemarqué.

DE LA SAGA NÉERLANDAISE

—

Les Nibelungen.

DE LA SAGA NÉERLANDAISE.

Avant les temps historiques, la poésie néerlandaise se confond avec la poésie scandinave ; comme celle-ci, elle est toute mythique. Il n'en reste d'autres traces que les poèmes théogoniques de l'Edda, la Genèse du Nord. En Europe comme en Asie, la première mani-

festation du génie humain est une élévation de l'âme vers son Créateur.

Tacite nous apprend que dans l'antique Germanie, la poésie tenait lieu d'histoire, et que de génération en génération, on chantait des vers en l'honneur du dieu Tuiscon et de son fils Man, d'où est issue la race germanique (1). Au jour des combats, le Germain invoquait encore en vers le dieu de la Force et du Courage que l'historien romain désigne sous le nom d'Hercule, et qui était probablement le demi-dieu scandinave Sahsnot.

Toute cette poésie est perdue pour nous; un seul nom d'homme, illustré par les chants de guerre germaniques, leur a survécu: c'est celui du chérusque Irmin (Irminius), qui détruisit les légions de Varus (2).

Dans les âges héroïques, la poésie se confond avec la *Saga* (3). « Ce mot, dit X. Marmier, signifie récit, tradition, non pas la tradition écrite, mais verbale; ce qui se dit, ce qui se raconte, la causerie de la veil-

(1) Tacite. *de German.* II.

(2) Id. Annal. lib. II.

(3) Ce mot dérive du néerlandais *zegen*, qui signifie: dire, raconter.

lée, l'entretien d'un ami. Ainsi s'est faite d'abord la Saga, ainsi s'est faite toute tradition nationale, sans effort et sans prétention littéraire. Le soir, au coin du feu, sous le chaume du laboureur ou sous la tente du soldat, le vieillard repétait ce qu'il avait entendu dire à son père, et les jeunes gens recueillaient ses paroles avec attention pour les transmettre ensuite à leurs enfants ; et le récit, simple et austère, passait de bouche en bouche aussi fidèlement que s'il eût été écrit par un moine patient sur un palimpseste, ou imprimé comme un livre classique par un Elzevir. Puis, chaque génération en faisait une nouvelle édition, sans en rien perdre et sans y rien changer..... Tous les peuples ont eu leur cycle particulier, leurs traditions nationales enfantées par une grande époque et se groupant autour d'un grand nom. »

Les premières Sagas que nous rencontrons sur le sol de la Néerlande se rapportent aux premiers rois franks; un poète du IXe siècle enseigne que leurs hauts faits étaient célébrés par des chants que répétaient toutes les bouches :

Est quoque jam notum vulgaria carmina magnis
Laudibus ejus (Caroli) avos et proavos celebrant,

Pippinos, Carolos, Hludovicos et Theodoricos
Et Carlomannos Hlothariosque canunt (1).

La Frise a conservé le nom d'un de ces bardes qui allaient de contrée en contrée chanter les exploits des héros ; c'est Bernlef, le trouvère aveugle qui vivait au VIIIe siècle (2).

Les traditions de l'époque mérovingienne ont été recueillies au XIIIe siècle par un minnesänger allemand. Entre ses mains, elles ont acquis les proportions de l'épopée, connue sous le titre de *Nibelungenlied*. Ecrite en allemand et d'après les idées du temps, on la considéra jusques dans ces dernières années comme une œuvre d'origine allemande. Mais de nos jours, elle a été plus profondément étudiée, et l'on n'a pas tardé à se convaincre que ce poème, — composé, dit encore M. Marmier, d'après d'anciennes poésies perdues (3), — est plutôt un recueil de sagas, dont la scène et les héros se trouvent en Néerlande. Ces sagas ont été reliées entr'elles au moyen de transitions ingénieuses

(1) Poeta Saxo. ann. Car. M. L. V.

(2) De nederlandsche vollas romans door Vandenbergh . Amsterdam. 1837.

(3) Xavier Marmier, Lettres sur l'Islande, p. 212.

et combinées de manière à former un tout ; une épopée. Il y a là en effet tout ce qui constitue le genre épique, le merveilleux et des héros qui ont une puissance surhumaine. Mais ces héros des Nibelungen, que l'imagination populaire a considérablement grandis, n'en sont pas moins des hommes, des personnages historiques. Nous démontrerons plus loin que le rôle qu'ils jouent dans la Saga, est le même que celui qu'ils jouent dans l'histoire, et que le théâtre de leurs exploits est dans les Pays-Bas et sur les rives du Bas-Rhin, de l'Escaut et de la Meuse, berceau de la monarchie franke. Or, si c'est là que se passe l'action du poème et si ce pays est la patrie des Nibelungen, ce sera là que la Saga aura pris naissance; elle aura donc été racontée d'abord dans la langue de ce pays, dans la vieille langue néerlandaise, avant de l'avoir été dans la langue haut-allemande qui nous l'a conservée; telle est l'opinion d'hommes bien compétents en pareille matière, du belge Snellaert (1), de l'allemand Mone (2) et du hollandais Jonckbloet (3), opinion corroborée par

(1) Geschiedenis der vlaemsche Letterkunst, Antwerpen in-12.

(2) Quellen und forschung. in-8° 1830.

(3) Geschiedenis der middennederlansche Dichtkunst, Amsterdam 1851.

celle de M. Alberdyngk Thym, qu'il exprime en ces termes : « Vers la fin du XIIe siècle, il surgit en Allemagne et dans la Nécrlande un poète qui rassembla les anciennes traditions des Nibelungen, avec lesquelles il composa l'épopée qui fit les délices du moyen-âge ; épopée qu'après trois siècles d'un insolent oubli, les critiques de nos jours ont proclamée à juste titre l'Iliade germanique. Plusieurs détails de l'épopée des Nibelungen se confondent avec les traditions nationales des Hollandais, et comme l'action principale du poème se passe sur les rives du Bas-Rhin, comme le héros de la première partie de cette composition grandiose est le fils du roi de la Néerlande, il est très probable que le texte néerlandais n'est pas une traduction de l'allemand, comme quelques-uns l'ont cru, mais que l'auteur néerlandais de l'an 1200 et son contemporain le poète allemand ont travaillé sur le même canevas, qu'ils ont tous les deux suivi un texte écrit dans un dialecte thiois antérieur à leur époque. »

Cette opinion, nous la partageons et voici pourquoi : En 1833, M. Serrure, professeur à l'Université de Gand, découvrit dans un manuscrit du XIIIe siècle, un fragment du Nibelungenlied écrit en langue néerlandaise, duquel un fac-simile a été publié en 1838 dans le *Mes-*

sager des Arts et Sciences de Belgique (1). Si nous comparons ce fragment néerlandais, — le seul, hélas ! qui soit connu (2), — au texte correspondant du poème allemand, écrit dans l'ancien dialecte de la Souabe (3),

(1) Ce fragment a été imprimé en 1833 dans la revue philologique et littéraire, dirigée par le professeur Mone et publiée à Carlsruhe sous le titre : *Anzeiger für kunde der teutschen vorzeit* ; ensuite en 1838, à Groeningen, par le professeur Meyer.

(2) On assure que M. Serrure a découvert un second fragment qui est encore inédit.

(3) Une ère plus heureuse pour la poésie date de l'avènement de la dynastie souabe ou des Hohenstaufen, qui s'éleva à l'empire dans la personne de Conrad III. Près de trois siècles s'étaient écoulés depuis Charlemagne, lorsque Conrad parvint au trône. Pendant ce long espace de temps, la langue allemande avait fait un pas immense ; elle s'était dégrossie ; elle s'était polie ; elle avait pris même une certaine douceur et quelque flexibilité. De nouveaux progrès lui étaient désormais assurés. A partir de Conrad, le dialecte franc, qui avait régné si long-temps, bien qu'il fût l'un des plus rudes, se fondit dans le dialecte souabe, déjà plus cultivé à cette époque, et qui ne pouvait, grâce à cette alliance, manquer de s'élever au premier rang. Bientôt, en effet, ce dialecte ainsi modifié fut adopté par la cour et par l'Allemagne civilisée. Il y domina jusqu'au temps de Luther, où la Saxe parvint à son tour aux honneurs de la prééminence littéraire.

Ce beau dialecte souabe, dont les délicieuses intonations se conservent encore pures dans quelques cantons de Bade, de Souabe, de Suisse et d'Alsace, changea complètement le dialecte franc, l'ennoblit et le plia aux exigences de la poésie. Non seulement il était plus riche en voyelles, en particules, en prépositions et en ellipses, mais encore il se prêtait mieux à cette merveilleuse composition de mots qui est l'un des plus

nous trouverons la même scène, celle de la chasse de Sigfrid, reproduite à peu près de la même manière dans les deux poèmes. Or, l'un et l'autre textes sont du commencement du XIIIe siècle, et, après les avoir comparés entr'eux, il est difficile de soutenir que l'un soit la traduction de l'autre.

Si ce sont deux poèmes originaux, cette question se présente : Des deux versions du Nibelungenlied, quelle est la plus ancienne?

Cette question sera résolue après que nous aurons mis le texte néerlandais du récit de la chasse de Sigfrid, en regard du texte original allemand qui rapporte la même aventure.

précieux caractères de l'allemand. Fécond en rimes et singulièrement propre à la poésie, cet idiome devint pour l'écrivain un instrument admirable, à l'aide duquel il put désormais exprimer à la fois les sentiments les plus tendres et les plus intimes.

Le triomphe du dialecte souabe fut la première cause du progrès de la poésie allemande.

(Hist. de la Littérature allemande par Henry et Apffel.)

OBSERVATIONS

SUR LE TEXTE NÉERLANDAIS (1).

Ce texte est écrit sur un feuillet de parchemin ; l'auteur en est inconnu.

L'écriture est du XIIe au XIIIe siècle ; l'encre a jauni.

Le feuillet a été coupé dans sa longueur à gauche, de manière que les premières lettres de chaque ligne du recto ont été enlevées.

Les lettres imprimées en italique indiquent celles qui manquent dans le manuscrit ; elles ont été ajoutées pour rétablir la phrase primitive.

(1) M. Alberdingk Thym, en reproduisant ce texte dans ses *Nederlandsche gedichten*, p. 10, le fait précéder des lignes suivantes :

« Genomen uit het heroemde oude heldendicht *het Nevelingenlied ;* hoogduitsch — *Nibelungen-lied, der Nibelungen Not.* De hoofdgebeurtenisse van dat dichtstuk behooren tot de oudste overleveringen der germanen, en bepaldelyk van die der Nederrynlanders. Duitsche geleerden hebben in Zegevryt (Sifrit) wel eene herinnering van Claudius civilis gezocht. Het gedicht speelt ten deele op onze bodem. Siegmund, Zegevryts vader, is dan ook koning van Nederland. Een standvastige overlevering voert bovendien, by deen aanvang van ons graaflyk tydperk, een Hagene, graaf van Xanten of klein Troyen, en Dieterich komen ook voor in het Nibelungen-lied Den hoogduitschen (oud-zwabischen) text rekent van de 12e euw te zyn. De Nederlandsche, waarvan. helaas, maar een zeer klein gedeelte bewaard bleef, wordt van sommigen tot het zelfde tydperk gebracht. Noch van den hoogduitschen, noch van den Nederlandschen dichter is de naam bekend. »

TEXTE NÉERLANDAIS.

. . . . . .

. . . . . .

Daer was gereet die spise, vele ende diere genoech.
Ay, wat men al wiltbraets ter cokenen wert droech!
Guntheer hiet doe tekenen den iageren uit vercoren
Dat hi ontbiten woude; doe wart lude een horen
Voer sine tente geblasen: Dat was sine orconde
Dat men dien selve coninc ter herbergen vonde.
I Zegevryts iagere seide: « Ic hebbe vernomen,
Bi tblasen van den horne: dat wi souden comen
Ter herbergen sciere; Dat doe ic u verstaen. »
Hi blies met sinen horne ende antweerdde saen.
Doe sprac die here Zegevrijt: « Wi selen rumen dwout!
Also reet haestelike die here, coene ende hout.
Hi vande in sinen wege een dier gremmelijc:
Het was een starc bere. Doe sprac die degen rijc:
« *Wi selen* goed spel hebben nu te derre stont;
Ic sie enen bere; nu laet den spoerhont
Met ons sal die bere ter herbergen gaen,
So wine vaen ende binden, seeghic u sonder waen. »
Die hont wart ontbonden; die bere voert spranc;
Ende saen soe reet Zegewrijt; hine maket niet lanc.
Die bere liep in een broec. Het moeste alsoe wesen!
Hi ware voer den iagere gerne doe genesen.

TEXTE ALLEMAND (ANCIEN).

EXTRAIT DES NIBELUNGE NÔT.

. . . . . .

. . . . . .

971 — Daz jeit was ergangen, unde doch niht gar.
Die zer viwerstat wolden, die brâhten mit in dar
Vil maneger tiere hiute und wildes genuoc
Hei waz man ze kuchen für daz ingesinde truoc!
972 — Dô hiez der künic künden den jagern wol geborn,
Daz er inbîzen wolde. dô wart lût eine horn
Z'einer stant geblâsen; dâ mite wart bekant,
Daz man den fürsten edele zen herbergen vant.
973 — Ein Sifrides jgere sprach: « Ich hân vernomen
Von eines hornes duzze, daz wir nu suln komen
Zuo den herbergen; antwurten ich des wil. »
Dô wart nâch den jageren gefrâget blâsende vil.
974 — Dô sprach der hêrre Sifrit: « Nu rûmen wir den tan! »
Sin ros truoc in ebene; si liten mit im dan.
Si ersprancten mit ir schalle ein tier gremelich,
Einen beren wilden. dô sprach der degen hinder sich:
975 — « Ich wil uns hergesellen kurzwîle wern.
Ir sult den bracken lâzen; ich sihe einen bern.
Der sol mit huns hinnen zen herbergen varn;
Er'n fliche danne sêre, er kan sich's nimmer bewarn. »
976 — Der bracke wart verlâzen; der bere spranc von dan.
Dô wolde in erriten Kriemhilde man.
Er kom in ein gevelle; dô kund ez niht wesen.
Daz starke tier dô wande vor den jageren genesen.
977 — Dô spranc von sime rosse der stolze ritter guot;

NÉERLANDAIS.

Doe beette wel van sinen perde die selve iagere goet ;
Hi ginkene na wel sere. Die here waes onbehoedt ;
Hine conste niet geloepen : hi vinkene metter hant.
Sonder menege wonde hine wel vaste bant ;
Also dat hine conste comen ter gere were.
Doe sat hi op syn ors saen ende leide voer hem dien here ;
Hi voerdene den coninc ; duer sine overmoet
Omme blíde te makene sine gesellen goet.

Ay, hoe blidelike die coene degen reet.
Groet soe was sijn gere, lanc ende daertoe breet.
Oec een diere swert soe had hi gegort an sine side.
*Die h*oren was van goude. Dies was hi wel blide.
*Van b*etren iagecledren en hoerde noit man sagen.
Enen roc van ziden mochte men hem sien dragen
Ende enen hoet van sabele : gewarliker dinc !
Het was een dier goutboert, daer die horen ane hinc ;
Ende enen *a*hornen boge hadde hi oec an heme,
Met huden overtoge*n* alse iageren geteme ;
En constene gespannen anders engeen man,
En ware met gewerke, hi en waert selve dan.
Boven alle sine cledre hadde hi enen roc ane,
Wel gemaect na heme van swarten cordewane.
Sint ic u die warheit al besceden moet.
Soe voerde hi enen koker al vole strale goet,

TEXTE ALLEMAND (ANCIEN).

Er begunden nâch loufen. daz tier was unbehuot;
Ez kunde im niht entrinnen. dô vie er'z zâ zehant;
An alle wunden der helt ez schiere gebant.
978 — Kratzen noch gebîzen kund ez niht den man.
Er bant ez zuo dem satele; ûf saz der snelle sân.
Er brâht ez an die viwerstat, durch sînen hôhen muot,
Z'einer kurzwîle, der degen küene unde guot.
979 — Vie rehte hêrliche er ze herbergen reit!
Sîn gêr was vil michel, stare unde breit;
Im hie ein zier wâfen nider ûf den sporn,
Von rôtem golde der hêrre fuorte ein schœne horn.
980 — Von bezzerm birsgewæte hôrt ich nie gesagen
Einen roc swarz pfellîn sach man in tragen,
Und einen huot von zobele, der rîche was genuoc.
Hei waz er borten an sîme kochære truoc!
981 — Von eime pantel was dar über gezogen
Ein hût, durch die süeze. ouch fuorte er einen bogen,
Den man mit antwerke muose ziehen dan,
Der in spannen wolde, er'n het ez selbe getân.
982 — Von einer ludmes hiute was allez sîn gewant;
Von houbet unz anz ende gestrout ma ndrûfe vant.
Uz der liehten riuhe vil manic goldes zein
Ze beiden sînen sîten dem küenen jegermeister schein.
983 — Ouch fuort er Balmungen, ein ziere wâfen breit:
Daz was alsô scherpfe, daz ez nie vermeit,
Swâ manz sluoc ûf helme; sîn ecke wâren guot.
Der hêrliche jegere was vil hôhe gemuot.
984 — Sît ich in diu mære gar bescheiden sol:

Van harden stale gemaect, vier groete vingre breet.
Wat hiere mede geraecte dat bleef doet gereet.
Rechte alse een iagere Zegevrijt, die helt, reet
Het sagenne doe comen des coninx helde gemeet,
Si liepen iegen heme, ende ontfingen doe
Wel den coenen here : daer was menech vroe.
Hi beette van den orse ; den bere hi ontbant ;
Entie honde liepen na den bere tehant.
Die bere woude ten woude, daer hijt voer hem sach.
Daer vloe uten wege elc al dat hi mach.
Die bere, van den lieden, duer die cokene ran ;
Doe vloe van den bere die coc ende menech man.
Hi warp over ruege wat dat hi daer vant :
Scotelen ende teilen, die spisen daerin tehant
Doe spranc up met haesten Guntheer, daer hi sat ;
(Die bere liep doe sere ;) hoert, wies hi doe bat
Dat men ontbonde die honde, daer si gebonden lagen.
Die iageren waren blide, doe si dat gesagen.
Met bogen ende met sprieten was daer menech doe,
Die den bere volghden, daer hi benen vloe.
Daer waren soe vele honde, dat niemen daer ne scoet.
Die bere vloe wel sere wat hi geloepen can.
Doe seide daer wel menech : Het ware een crachtech man,
Dine mochte meistren, ende weder vaen. —
Zegevrijt hi vinchene, ende doeddene wel saen.

TEXTE ALLEMAND (ANCIEN).

Im was sîn edel kocher guoter strâle vol
Von guldînen tüllen diu sahs wol hende breit.
Ez muoste balde ersterben swaz er dâ mit versneit.
985 — Dô reit der ritter edele vil weidenliche dan.
In sâhen zuo in komende Guntheres man ;
Si liefen im enkegne und enpfiengen im daz marc.
Dô fuorte er bî dem satele den bern grôz unde starc.
986 — Als er gestuont von rosse, dô lôste er im diu bant
Von fuoze und ouch von munde ; do erlûte sâ zehant
Vil lûte daz gehünde, swaz es den bern sach.
Daz tier ze walde wolde ; des heten die liute ungemach.
987 — Der bere von dem schalle durch die kuchen geriet ;
Hei was er kuchenknehte von dem viwer schiet !
Vil kezzele wart gerüeret, zerfüeret manic brant ;
Hei was man guoter spise in den aschen ligen vant !
988 — Dô sprungen von dem sedele die hêrren und ir man.
Der bere begunden zürnen ; der künic hiez dô lân
Allez daz gehünde, daz an seilen lac.
und wær ez wol verendet, si heten frælichen tac.
989 — Mit bogen und mit spiezen (niht langer man daz lie),
Dar liefen dô die snellen, dâ der bere gie.
Dô was sô vil der hunde dar dâ nieman schôz.
Von des liutes schalle daz gebirge allez erdôz.
990 — Der ber begunden flichen voor den hunden dan ;
Im kunde niht gevolgen wan Kriemhilde man.
Er erlief in mit dem swerte ; ze tôde er in dô sluoc.
Hin wider zuo dem viwre man den beren truoc.

Traduction. — On avait préparé un riche et copieux repas. Quelle abondance de gibier! — Gunter fit sonner du cor à la porte de sa tente pour y réunir les chasseurs. Le piqueur de Sigfrid lui dit : « Le son du cor annonce que nous devons nous trouver au rendez-vous sous le pavillon du roi ; je vous en avertis, » et à son tour il sonna du cor pour répondre à l'appel.

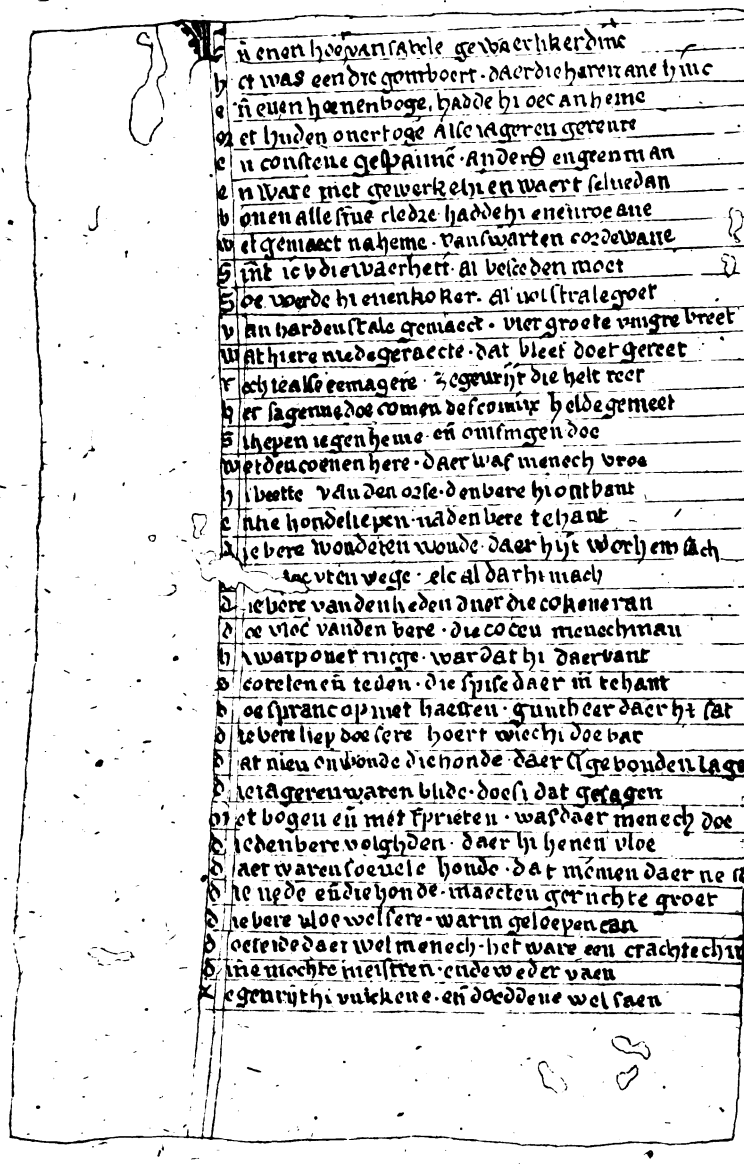
Alors, le seigneur Sigfrid dit : « Nous allons bien vîte explorer la forêt, » et aussitôt il lança son cheval et se mit à galoper, ce hardi et vaillant seigneur !

Il dépista en chemin un animal furieux ; c'était un ours énorme. Alors, le héros dit : « Nous allons avoir beau jeu, j'aperçois un ours, lâchez le chien ; l'ours viendra dîner avec nous ; il faut qu'il soit à nous et que nous l'emmenions lié. » Le chien est lâché : l'ours prend la fuite et aussitôt arrive Sigfrid qui le traque de près. L'ours se précipite et s'embourbe dans un marais ; cela devait être. Sigfrid descend de cheval et s'approche de l'animal ; celui-ci, quoique libre, ne pouvait lui échapper ; il le garotte d'une main ferme, il le place sur son cheval, devant soi, et le conduit triomphalement au roi afin d'amuser ses hôtes.

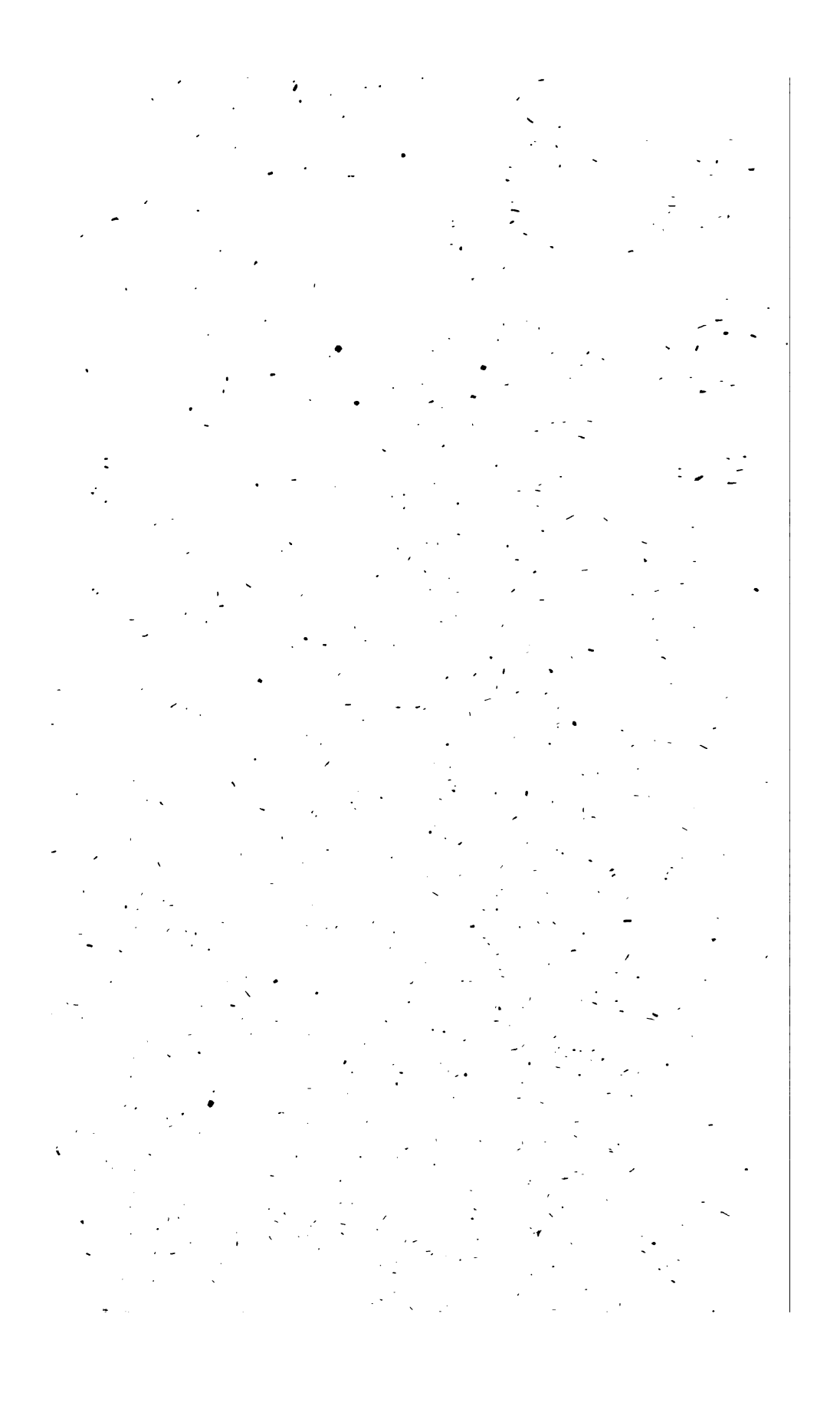
Comme il chevaucha gaiement, ce brave héros ! sa lance était longue et large ; une brillante épée pendait

d'un fragm...
en ...

was gereet die spise · uele en̄ diere genoech
at men al wilt braers · ter cokenen wert droech
heer hiet doe tekenen den iageren vit vercoren
hi ontbiten woude · doe wart lude een horen
sine tente geblasen dat was sine orconde
men dien selnen coninc · ter herbergen vende
urijs iagere · seide ic hebbe vernomen
sien van den horne · dat wisonden comen
er ergen sciere · dat doe ic vuerstaen
met sinen horne en̄ Antwerdde saen
rac die here zegeurijt wi selen ruimen wout
et haestelike die here coene en̄ bout
de ni sinen wege een dier grenmelijt
as een stare bere doe sprac die coninc rijc
en goet spel hebben nu te derre stont
lenen bere · nu laet den spoerhout
s sat die bere · ter herbergen gaen
ne vaen en̄ binden · secghie v sonder waen
t wart ontbonden die bere voert sprane
n seereet zegeurijt hine maket met lanc
rchey m een broechet · moeste alsoe wesen
re voerden iagere · gerne doe genesen
l nan sinen perde die selijc iagere goet
na wel sere · de bere was onbehoedt
onste met geloepen · hi vinkene metter hant
enege wonde · hine wel vaste bant
at hine conste · comen ter gere were
t hi op sijn ors saen · en̄ leide voer hem dien bere
rdene den coninc · duer sine ouermoet
nne blide te makene · sine gesellen goet
y hoe blidelike · die coene degen reet
groet soe was syn gere · lanc en daer toe breet
een diere swert soe had hi · gegort ane sine side
ren was van gonde dies was hi wel blide
cteen iagecledren · en̄ hoerde noit man sagen
roc van ziden · mochte men hem sien dragen



Ñ enen hoe van sabele gewaerlikerdinc
Het was een die gomboert · daer die haren ane hinc
Eñ euen hoenen boge, hadde hi oec an heme
Met huden onertoge Alse iagerenn gereure
En constene gespainne · anderen engrenman
En ware met gewerke hi en waert seluedan
Bonen alle sine cledre hadde hi eneuroe ane
Wel gemaect na heme · van swarten cordewane
Sint ic v die waerhett · al besceden moet
Soe werde hi enen koker · al uol stralegoet
Van harden stale gemaect · vier groete vingre breet
Wat hiere niedegeraecte · dat bleef doet gereet
Rechte alse eemagere · zegeurijt die helt reer
Her sagenne doe comen descomix heldegemeet
Sihepen iegen heme · eñ omsingen doe
Wet den coenen here · daer was menech vroe
Hi beette van den orse · den bere hi ontbant
Entie hondeliepen · na den bere tehant
Die bere wonden en wonde · daer hijt worhem sach
[illegible] vten wege · elc al dar hi mach
Die bere van den heden duer die cokeneran
Doe vloe van den bere · die cocen menechman
Hi warp oner rucge · war dat hi daer vant
Scorelen eñ teden · die spise daer in tehant
Doe sprancop met haesten · gunthcer daer hi sat
Die bere liep doe sere hoert wiechi doe bar
Dat nieu en wonde die honde · daer si gebonden lage
Die iagerenwaren blide · doe si dat gesagen
Met bogen eñ met sprieten · was daer menech doe
Die den bere volghden · daer hi henen vloe
Daer waren soeuele honde · dat men men daer ne s
Die nede eñ die honde · maecten gerichte groet
Die bere vloe wel sere · warin geloepen can
Doe seide daer wel menech · het ware een crachtechin
Dine mochte meistren · ende weder vaen
Regeurijt hi vnickene · eñ doeddene wel saen



à ses côtés. Son cor de chasse était d'or. On n'avait jamais vu plus beau costume de chasseur! On lui voyait un haut-de-chausse en soie et un chapeau de feutre noir, entouré d'un galon d'or; c'était vrai! il avait aussi un arc d'ivoire, entouré d'une lanière de peau de bête, comme il convient à un chasseur, et tout autre que lui ne pouvait le tendre, même avec les plus grands efforts. Au-dessus de ses habits, il avait une tunique de cuir bien faite.

Il portait un carquois plein de bonnes flèches acérées, fait du meilleur acier et large de quatre grands doigts. Sigfrid se tenait droit et fier sur son cheval; quand les chevaliers du roi le virent venir, ils allèrent au devant de lui et firent bon accueil à l'ours son compagnon. Il y eut alors grande joie. Le héros descendit de cheval et délia l'ours; des chiens coururent sus, l'ours en se débattant se jeta dans la cuisine, cassa, brisa les écuelles et les plats couverts de mets. Gunter survint et ordonna de lâcher tous les chiens; l'ours fut prompt à la fuite; tous les chasseurs étaient heureux de voir ce manège. Tous ensemble ils pourchassèrent le monstre avec arcs et flèches, mais les chiens étaient si nombreux qu'ils ne purent tirer; hommes et chiens firent grand tapage. L'ours courut toujours de toutes ses

forces. Alors quelques-uns dirent : « C'était un être surhumain que celui qui a pu dompter cette bête. » Sigfrid arriva et la terrassa aussitôt. —

Maintenant revenons à cette question : des deux versions du Nibelungen-lied, quelle est la plus ancienne? — Nous avons déjà dit que, le sujet du poème des Nibelungen étant une saga dont le théâtre et les héros sont en Néerlande, il est naturel que cette saga ait été primitivement racontée et écrite dans la langue du pays dont elle est originaire. Si donc la saga parlée ou écrite a traversé le Rhin et a été importée en Allemagne, ce n'a été qu'à la suite d'émigrants bataves.

On a vu plus haut (1) que l'histoire autorise cette hypothèse.

En effet, après des guerres désastreuses entre les Saxons et les tribus slaves, des bourgs et des villages de Germanie se dépeuplèrent, et d'immenses plaines restèrent inhabitées. Pour remédier à ces maux, les princes teutons attirèrent des colonies d'étrangers sur ce territoire dévasté et abandonné. Des colons originaires de Belgique et de Hollande allèrent prendre pos-

(1) Page 59.

session de ces terres d'où les Slaves vaincus avaient été chassés. En 1106, ils occupent les champs incultes et les marécages du diocèse de Brême et de Hambourg, et leurs nouveaux domaines s'appellent *das Hollerland*. Vers le milieu et à la fin du XIIe siècle, d'autres colons néerlandais s'établissent dans le Holstein, la Stormarie, le Numbourg, le Schwartzbourg, la Wagrie et la marche de Brandebourg (1). Dans leur nouvelle patrie, les peuplades émigrées auront emporté sans doute l'image et les souvenirs de la patrie absente; là, assises sous les saules de leurs marais, elles auront redit les sagas qu'elles se racontaient au pays natal pendant les veillées du soir. Les Nibelungen étaient une partie de

(1) Lindenbrog, écrivains de l'histoire de la Germanie septentrionale, p. 170.

Staphorst, hist. diplomat. de l'Eglise de Hambourg, part. 1, v. I, p. 523.

Imgründlichen Berigt von der Landes fürslichen erzbischoflichen hoch und geregtigheit über die stadt Brêmen, etc C. 27. — Monuments de l'ancienne noblesse des familles illustres, principalement de l'ordre équestre, dans les duchés de Brême et de Verden, p. 27.— Historischen Berigt von den alten und neuen Rechten und gerichten in Holstein. — Albinus in der Meissnischen Land-Chronick, tit. 8, pag. 80. — Antiquités de Walkenz, par Lenckfeld, p. 402. — Gedancken von dem flamische Rechte und Güthern in der Guldenen ave ohnweit der kaiserlichen freien Reichsstadt nordhausen gelegen, 1750.

leur histoire traditionnelle, de l'Iliade nationale, et ce poétique récit des jours passés, de leur ancienne gloire, elles l'auront répété aux bords de l'Elbe et du Weser, et alors quelques minesänger allemand s'en sera emparé pour le reproduire dans sa langue et l'apprendre à l'Allemagne.

Les deux poëmes ont été écrits dans le même rhythme, c'est-à-dire, d'après les règles de la versification usitées au moyen-âge, règles peu compliquées et qui se réduisent à deux principales : l'émistiche et la rime.

M. Bormans n'admet pas une prosodie aussi simple; il croit que le rhythme des poésies néerlandaises des XIIe et XIIIe siècles consiste dans un nombre déterminé de syllabes. « Je suis convaincu, dit-il, que tous les vers de Van Maerlant, de Jean de Clerc et des autres poëtes de leur époque, ont eu un nombre fixe de syllabes (sept ou huit, rarement d'avantage), une espèce de repos (autant qu'il en faut dans les petits vers), et, qui plus est, deux à deux le même rhythme, quelquefois iämbique, mais plus souvent trochaïque. Si jusqu'aujourd'hui on y a méconnu tout cela, la faute en est en partie aux copistes qui ont misérablement défiguré presque tous les manuscrits, et en partie aussi à nous, qui avons négligé de nous enquérir des règles que nos

pères observaient en faisant et en lisant leurs vers ».

Puis il ajoute: « Nous établissons comme règle, que les vers qui riment ensemble, doivent avoir le même rhythme, ou, ce qui revient au même ici, le même nombre de syllabes. (1) »

Le système du professeur de Liège a été combattu par les professeurs hollandais Jonkbloet (2), Devries (3), par le professeur allemand Mone (4), enfin par les belges Snellaert (5), Blommaert (6) et Willems (7). Ce dernier s'exprime en ces termes: « La mesure des vers de nos anciens poètes ne consiste pas dans un nombre déterminé de syllabes longues ou brèves, mais dans les *intonations* ou cadences de la voix, et la cadence se fait toujours sentir sur les syllabes radicales des mots (8). »

(1) Messager des arts et des sciences de la Belgique. Tom. 5 (1837), p. 289 et 389.

(2) Over Middennederlandschen epischen Versbouw, Amsterdam 1849

(3) De Jager's Taalkund. Magas. IV. 283.

(4) Uebersicht der Niederl. Volks Literatur, s. 599.

(5) Verh. over de Ned. Dichtk. in Belgie, bl. 33.

(6) Oudvlaemsche gedichten, eerste deel. bl. 41.

(7) Belg. Mus. II. 77.

(8) « De regelmatigheid was by hen niet gelegen in de everendigheid

Cette théorie a été développée par Lachmann dans les mémoires de l'Académie de Berlin (ann. 1832), (1) et Ludwig Braunfels a observé que c'est d'après ces principes qu'ont été écrits les Nibelungen, principes qu'il a indiqués en tête de l'édition de ce poëme publiée par lui en 1846.

Dans l'ancienne poésie allemande, toute syllabe radicale est longue, soit qu'elle soit suivie d'une voyelle, soit d'une ou deux consonnes, et presque toujours une syllabe longue est suivie d'une brève; ce qui constitue ce qu'on appelle une *intonation*, une élévation de la voix ou son fort (hebung, arsis). Une syllabe brève, suivie d'une longue, forme une *détonation*, chûte de la voix ou son muet (senkung, thesis).

D'après Braunfels, quand on scande un vers des Nibelungen, les *intonations* seules comptent pour la mesure. Celles-ci peuvent se succéder immédiatement ou être séparées par une *détonation*, mais par une seule. — Le vers est partagé en hémistiches. Le premier hé-

of het gelyk getal der syllaben van iederen regel; maer in de toonslagen. Er zyn vier zulke slagen in elk der bovenstaende versen, en deze vallen altyd op de wortelsylben. »

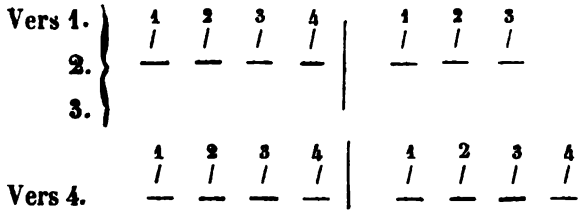
(1) Ueber althochdeutsche Betonung und Verskunst, in den historisch.-Philol. Abhandl. der Berliner Akademie. 1832. S. 235-237.

mistiche des trois premiers vers de chaque strophe est composé de quatre intonations (hebung), et le deuxième de trois. Le quatrième vers a quatre intonations comprises dans l'un et l'autre de ses hémistiches (1).

Les vers des Nibelungen peuvent donc être scandés d'après la mesure suivante :

(1) Im mittelhochdeutschen (der sprache des Nibelungenlides), sind nur diejenigen stammsylben der worter lang, welche entweder einen gedehnten selbstlauter, wie in *waren*, *kleine*, oder zwei mitlauter nach den selbstlauter haben, wie in *kreftic*, *volle*. Zwei sylben mit kurzen, durch einen einzigen mitlauter getrennten selbstlautern, wie in *reden*, *vater*, *willekomen* (813, 3), konnen ir einander verschleift und als eine lange gebraucht werden. Weicht dies schon von unserer neueren wortmessung ab, so ist eine andere Eigenthumlichkeit geradezu im widerspruch mit der lesteren. Wenn namlich nach einer lange sylbe eine kurze folgt so erhalt diese selbst die hebung, d. h. einen starken ton; daher wurde z. v. *guoten* auf *baten* reinen konnen, obschon dies in den Nibelungen nicht vorkommt. Nur wenn nach der kurzen sylbe wieder eine lange kommt. z. v. in *Wunderlich*, *ritterschaft*, bleibt die kurze in der senkung, d. h. unbetont. Zwei selbstlauter werden meistens ineinander verschleift ; auch sonstfindet man noch zusammenziehungen machter art.

Die versmessung befolgt im allgemeinen die Regel, dass nur die hebungen zahlen. Die hebungen konnen unmittelbar auf einander folgen wie z. v. *min sun Sifrit* (727, 4); sie konnen auch jedesmael durch eine senkung, aber nur durch eine einzige, getrennt sein. z. v. *Ist ieman baz enpfangen* (730, 1). Indessen lasst der auftakt vor iedem vers, (oder auch vor ieder vershalfte in den Nibelungen), zwei bis drei senkungen zu ; z. v. *si gedahten zweier recken* (841, 2), *ich getars' es niht gebieten* (750, 3). — *Der Nibelunge nôt*. herausgegeben von dr. Ludwig Braunfels.



Les poètes français du moyen-âge n'ont pas adopté non plus comme règle de prosodie, un nombre fixe de syllabes, ainsi que cela est admis de nos jours; ils se contentaient, eux aussi, de l'hémistiche et de la rime assonante, c'est-à-dire, fondée sur la parité des voyelles; ils ne tenaient nul compte des consonnes; ils n'avaient pas, comme aujourd'hui, des rimes pour les yeux, ils sacrifiaient tout à la satisfaction de l'oreille, car ils n'écrivaient que pour ceux qui ne savaient pas lire. « L'emploi des rimes assonantes, dit M. Genin dans son Introduction à la chanson de Roland, est un caractère de haute antiquité. Déjà du temps de St-Louis, les règles modernes de la rime sont observées, non pas absolument aussi sévères qu'au XVIIe siècle, mais peu s'en faut. Par exemple, on ne rencontre plus dès-lors un singulier rimant avec un pluriel. »

Après ce rapide coup-d'œil jeté sur la versification des Nibelungen, il nous faut dire comment les noms historiques des héros de la Saga néerlandaise ne nous

sont parvenus qu'altérés et défigurés. Ce fait peut s'expliquer si l'on tient compte de la différence des temps et des lieux où les évènements se sont accomplis et de ceux où ils ont été rapportés par le poète; il s'explique surtout quand on se rappelle que les capitulaires des rois franks, depuis St.-Boniface, défendaient aux ecclésiastiques et aux clercs de chanter des chansons profanes, et que ce fut alors que le moine Otfried composa ses cantiques spirituels à l'usage du peuple. D'ailleurs, au XIIIe siècle, les souvenirs du cycle mérovingien avaient déjà pâli devant une figure plus grande et plus moderne, celle de Charlemagne, le héros du cycle carlovingien. M. Ampère remarque aussi que la confusion de noms de personnages qui se conservent dans la tradition en changeant de rôle, est un fait qui se présente fréquemment dans l'histoire des traditions. Les peuples font ce qu'on fait tous les jours quand on se souvient imparfaitement d'un récit; on suit à peu près l'ordre des évènements, mais l'on confond les noms. Et ce ne sont pas les noms seuls qui se déplacent ainsi dans le souvenir et se transportent d'un personnage à un autre personnage. Pareille chose arrive pour les évènements; on prête à l'un ce qui est arrivé à l'autre, et par là le même fond de récit, en passant de bouche en bouche

devient une histoire toute différente. » On peut se faire une idée de ce que devient la vérité historique, dit Fournier de Monjan dans sa notice sur Jornandès, lorsqu'elle n'est point fixée par l'écriture, en comparant l'Attila et le Charlemagne de l'histoire avec l'Attila des Nibelungen et le Charlemagne des romans et des poèmes carlovingiens.... chants populaires qu'on retrouve autour du berceau de la plupart des peuples; histoire inspirée des âges héroïques où le merveilleux se mêle au réel, où l'humanité prend des proportions colossales, mais sans perdre son caractère; où l'homme se retrouve toujours dans ce demi-dieu : littérature sans art, sans règle, mais pleine d'originalité, pleine de vie et de passions fougueuses; rude et naïve expression d'une société qui s'ignore, et qui s'agite instinctivement pour échapper à l'oubli et percer les ténèbres qui la séparent du théâtre de l'histoire. (1). »

Il est à regretter pour la Néerlande que les différentes sagas qui sont entrées dans le Nibelungenlied n'aient pas été conservées dans leur langue primitive; elles auraient rempli un vide considérable dans l'his-

(1) Collect. des auteurs lat., édition de Nisard, p. 420.

toire littéraire de ce pays. Il est probable qu'elles auraient gardé davantage leur couleur locale et qu'elles n'auraient pas reçu, en passant par une langue étrangère, des embellissements empruntés au domaine de l'allégorie; car on peut dire des Nibelungen ce que Robert Wace disait, dans le roman de Rou, des chevaliers de la Table ronde:

En cel grant paiz que jo vus di,
Ne sai si vus l'avez oï,
Furent les merveilles prouvées,
Et les aventures trovées:
Qui de Artur sont tant contées,
Et à fables sunt aturnées;
Ne tot mençonge ne tout voir,
Ne tot folor, ne tot savoir:
Tant ont li contéor conté,
Et li fabléor tant fablé,
Por lor contes embeleter,
Que tot ont fait fable sembler.

Si nous ne nous trompons, notre manière d'envisager le poème des Nibelungen est nouvelle en France. M. Ampère n'y a vu qu'une fable (1), et dans les noms

(1) « Dans la fable des Nibelungs, il est impossible de ne pas trouver

de ses héros, M. Augustin Thierry n'a vu qu'une ressemblance fortuite de noms avec ceux de l'histoire (1). Quant à nous, nous y voyons autre chose; nous y voyons des traces historiques des temps primitifs de la monarchie française, et voilà pourquoi l'étude de la langue et de la saga néerlandaises a eu des charmes pour nous ! Nous croyons avec M. Marmier que c'est aux Sagas qu'il faut avoir recours pour connaître l'histoire de ces tribus de pirates qui, au moyen-âge, envahirent l'Europe entière, et que quiconque voudra écrire l'histoire ancienne du Nord sans étudier ces sources, court grand risque de ne faire qu'une œuvre fautive et incomplète (2); nous croyons que la scène des Nibelungen se passe là où fut, pour nous servir du langage de Du Tillet, « la première demeure des François, sur » les rivages et par les isles de la mer germanique,

une version de la fable contenue dans quelques chants de l'Edda. » — Ampère, *Sigurd*, tradition épique des peuples germaniques, imprimé dans Littérature, Voyages et Poésie, édition Didier.

(1) « Brunehilde possédait au plus haut degré ce caractère vindicatif et implacable dont la vieille poésie germanique a personnifié le type dans une femme qui porte le même nom ; — la *Brunhilt* des Nibelungen. *Cette ressemblance de nom est* PUREMENT FORTUITE. » Aug. Thierry, 2e Récit des temps mérovingiens.

(2) Lettres sur l'Islande.

» sçavoir est Hollande, Zélande et autres isles et limites » maritimes auprès des vieux Saxons, et lors ils es- » toient pirates, et s'addonnoient à guerres nava- « les (1). »

---

(1) Recueil des Roys de France, pag. 4, in-4°. Paris, 1602.

LES NIBELUNGEN (1).

1.

SIGFRID TRIOMPHE DU DRAGON.

Dans un château-fort de la Néerlande, à Xante, sur le Bas-Rhin (2), demeurait le puissant roi Sigemond. Sa femme était Sigelinde, qui lui donna un fils nommé Sigfrid. Celui-ci était vif d'esprit et robuste de corps;

(1) D'après Weiden et Blommaert,

(2) Niden bi den Rine... Dô wuohs in Niderlanden... (v. 20 der Nibelunge nôt).

Dans son regard brillait la valeur du père qui voyait déjà dans son enfant un héros. A cause de cela, la reine Sigelinde passait ses jours dans l'inquiétude et les angoisses, car le jeune Sigfrid ne rêvait qu'aventures et dangers; il écoutait peu les tendres conseils de sa mère, et rien ne lui était plus agréable que de courir au loin comme un éperdu et d'essayer son adresse dans les combats. Chaque fois que les hommes d'armes de son père allaient en guerre, l'impatient batailleur demandait en grâce de pouvoir les accompagner; mais Sigemond le retint chaque fois, lui remontrant qu'il était trop jeune et devait attendre son âge. Ces admonestations paternelles déplaisaient à Sigfrid; il se sentait de la force dans le bras et du courage dans le cœur, et il franchissait en imagination les hautes montagnes dont les cîmes se perdent dans les nues.

Ni la volonté de son père, ni les prières de sa mère ne pouvaient arrêter son ardeur pour les batailles. Un jour, dès l'aurore, le jeune guerroyeur partit du château de Xante et se dirigea vers l'est, du côté où le soleil levant lance ses premiers rayons. Il suivit le cours du Rhin, gravissant les montagnes, traversant les forêts, ne faisant attention aux villes et châteaux qui se trouvaient sur son passage. Les sommets bleus des

montagnes lui servaient de jalons ; il marcha dans leur direction. Le troisième jour, il se vit au pied d'un mont gigantesque assis sur les bords du Rhin, tout couvert de bois touffus et nommé Zevengebergte. Plein d'audace, Sigfrid pénétra sans hésiter dans ce bois ténébreux ; son javelot lui fraya le chemin à travers les ronces et les branches enlacées et le soutint au-dessus des abymes béants.

Déjà le soleil avait fourni la moitié de sa course et Sigfrid n'avait pas encore trouvé d'issue. Tout-à-coup il aperçoit une colonne de fumée qui s'élève au-dessus des chênes; il s'arrête, et bientôt il entend des coups de marteaux retentir du fond d'une caverne percée dans le roc. Sa joie fut grande quand il découvrit dans le lointain une forge qui vomissait des flammes entremêlées de gerbes de feu. Il s'y rendit tout droit dans l'intention de se faire forgeron. Ah ! comme ils riaient les compagnons de l'atelier, en voyant s'avancer ce petit téméraire dont le plus léger duvet ne garnissait encore le menton! Maître Mymer, connu dans les alentours par l'excellence de ses outils, lui dit en ricanant qu'il pouvait entrer pour essayer une fois ses forces. On tendit à Sigfrid le marteau le plus lourd, mais à peine l'eut-il soulevé, que le fer vola en éclats. Mymer lui

enjoignit de cesser de frapper, mais Sigfrid n'en continua pas moins et enfonça l'enclume dans le sol. Alors le maître forgeron et ses compagnons commencèrent à craindre pour leur vie ; ils voulurent s'emparer de cet étrange visiteur et l'arrêter, mais Sigfrid les terrassa tous, et ce fut avec beaucoup de peine qu'ils purent se relever.

Sigfrid resta dans la forge et se remit à battre le fer avec une telle violence, que l'enclume en pénétra davantage dans la terre. Maître Mymer se mordit les lèvres de colère et chercha les moyens de l'éloigner; il résolut de l'envoyer bien loin dans la forêt où grouillait un dragon furieux. Un soir le forgeron, s'adressant à son jeune hôte, lui parla en ces termes : « Vous m'irez brûler du charbon dans le bois ; vous partirez demain, avant le lever du soleil, car nous sommes pressés. Vous irez sur cette haute montagne, non loin du Rhin, où croissent les plus beaux chênes et les hêtres verts, et là vous préparerez le bois. » Ce qui fut dit fut fait ; chênes et hêtres plièrent, crièrent et se brisèrent comme roseaux sous la main de Sigfrid. En peu de temps le bûcher fut dressé. Comme Sigfrid se disposait à prendre quelque repos à l'ombre d'un tilleul à large couronne, le dragon se précipita sur lui ; celui-ci

saisit aussitôt une branche de chêne, en frappa le monstre et le fit reculer jusque dans le bûcher embrasé. Quand il vit la graisse du dragon suinter goutte à goutte, il excita encore la fureur du brasier, et le sang du monstre ruissela jusqu'au pied du tilleul. Fatigué, Sigfrid s'étendit de nouveau sous son ombrage ; il entendit alors le chant d'un rossignol caché dans la feuillée. L'oiseau chantait :

« Celui qui se baigne dans le sang du dragon
» acquiert une peau aussi dure que l'écaille
» insensible aux coups de la hâche. »

Le jeune homme ôta ses habits et se baigna dans la graisse du dragon; sur ces entrefaites, une feuille de tilleul lui tomba sur l'épaule droite. Une peau d'écaille couvrit tout son corps excepté à l'endroit qu'avait touché la feuille de tilleul. Quand le bûcher fut réduit en charbons, Sigfrid en emplit un sac et retourna à la forge, emportant la tête du dragon comme trophée de sa victoire.

Les compagnons du forgeron tremblèrent en le voyant revenir de la forêt: « maître, maître, s'écrièrent-ils, Sigfrid a vaincu le dragon; Dieu tout-puissant, ayez pitié de nous! » Maître Mymer alla au-devant du jeune héros et lui témoigna mille amitiés; mais lui

le terrassa à l'instant même et Mymer ne se releva plus. Ses compagnons épouvantés se tinrent cachés dans la forge.

Sigfrid se forgea du meilleur acier et du fer le plus dur, une épée, une cotte de mailles, un haubert, un bouclier et un casque, comme il convient à un chevalier, et ainsi équipé il s'en alla courir de nouvelles aventures.

II.

SIGFRID FAIT LA CONQUÊTE DE BRUNEHILDE.

Sigfrid prit dans l'écurie de Mymer son meilleur coursier, l'agile Grani; jamais haras royal n'en nourrit de plus beau. Sigfrid le monta et partit. Arrivé à une source limpide de la forêt, il y trempa ses lèvres et mangea quelques groseilles qui pendaient grâcieusement aux branches d'un arbrisseau vert. Puis, il se reposa à l'ombre d'un arbre, et aussitôt les doux accents du rossignol vinrent de nouveau frapper son

oreille. Il chantait une jeune beauté d'Isenland et disait par quel courage de héros on pouvait obtenir cette angélique enfant. Sigfrid, qui avait déjà maintes fois lutté contre les bêtes féroces des forêts, se sentit tant d'ardeur, qu'il résolut de surmonter tous les obstacles et de délivrer la fille du Roi, objet des perpétuelles chansons du rossignol. Le petit chantre des bois devint son guide, et plus il fit l'éloge de la charmante princesse et lui peignit les difficultés de sa délivrance, plus le jeune chevalier brûla du désir de briser les chaînes de la royale prisonnière. Tous les oiseaux de la forêt entonnèrent un concert de louanges en l'honneur de Brunehilde, enfermée dans le château de Ségard qu'entouraient des flammes éternelles ; ils chantaient d'espoir de voir bientôt rendre à la vie et à la liberté, cette belle dormeuse qui ne pouvait se réveiller du sommeil où des maléfices l'avaient plongée.

Bientôt Sigfrid eut gagné la mer : un petit navire le porta à travers les flots en furie. Le rossignol se percha au haut du mât, jusqu'à ce que le navire abordât à une terre de pauvre aspect, déserte et rocheuse. Grani gravit promptement le roc; il se mit à ruer et à hennir quand il sentit la chaleur du brasier, qui projetait autour du fort de Ségard des flammes sauvages et une

lumière semblable aux rayons du soleil le plus éblouissant.

Plus l'impétueux coursier approchait du foyer incandescent, plus le chant du rossignol retentissait au-dessus de la tête de Sigfrid. Il chantait :

« La flamme entoure de tous côtés le château de Ségard ; là, depuis plus de cinquante ans, Brunehilde est captive ; mais le hardi chevalier franchit la barrière ensorcelée de la forteresse. Marche, marche sans peur, Sigfrid ; par ton courage tu obtiendras la jeune et belle princesse. »

Le vent se taisait autour du château ; la bannière du seigneur châtelain pendait immobile à la plus haute tour. La sueur coulait à grosses gouttes du visage du jeune héros ; la chaleur le suffoquait. Rien n'y fait, Sigfrid lance son coursier à travers cette mer de feu. Les flammes se séparent et lui livrent un libre passage. Entré dans le château, Sigfrid reste stupéfait ; autour de lui un silence de mort, et quoique depuis long-temps il fît jour, tout dormait encore. Sur les remparts, la garde sommeillait le cor à la main ; les chiens dormaient à l'entrée de la basse-cour, les pigeons et d'autres volailles dormaient tranquillement sur la herse. Et quand Sigfrid se mit à marcher, ses pas

résonnèrent solitaires par les longs corridors du château ; personne ne vint au-devant de lui pour le recevoir. Dans la cuisine, l'aide du cuisinier était assis endormi auprès de sa broche ; là ronflait une servante, un poulet à la main, prête à le plumer ; le cuisinier dormait sous la cheminée. Et plus Sigfrid avança, plus grand devint son étonnement, car dans tous les appartements il ne voyait qu'hommes et femmes endormis. Enfin il entra dans la salle d'honneur du château et il fut ébahi de voir dans un riche et élégant fauteuil un chevalier armé de pied en cap dormant d'un profond sommeil. Le casque qui lui ceignait la tête, son haubert, sa cuirasse et le bouclier qui lui pendait aux côtés, tout était d'un travail remarquable et étincelait d'or et de pierreries. Sigfrid ne put résister au désir d'ôter le casque à cet élégant dormeur. — Il le fit, et, ô surprise ! une jeune femme aux joues vermeilles se trouva devant lui. Telle qu'une rose épanouie qui brille au milieu d'une guirlande de verdure, ainsi se détachait de sa jaune cuirasse la plus belle figure de vierge. Aussitôt Sigfrid tira son épée et de son tranchant délivra de cette armure étincelante les membres de la jeune beauté, qui en sortit radieuse comme une rose du bouton qui la renferme. Sigfrid fut

dans l'admiration; il sentit une douce haleine s'échapper de ces lèvres virginales et ne put se défendre d'y déposer un baiser. Aussitôt les yeux de la belle dormeuse s'ouvrirent; elle les porta avec amour sur son sauveur, comme l'étoile du soir qui scintille à travers des nuages diaphanes. « Vous êtes Sigfrid, fils de Sigemond? » dit Brunehilde, car c'était elle qu'il avait devant lui. « Qui aurait eu, si ce n'est vous, la force de briser ces liens imposés par le sort et le courage d'affronter ce brasier ardent? » Sigfrid répondit : « Je suis Sigfrid, fils de Sigemond, le tueur du dragon; et dès ce jour, vous serez à moi. »

Brunehilde, la fière princesse, se leva de son siège comme une fleur qui se dresse sur sa tige aux premiers rayons du soleil. — Sigfrid parcourut avec elle les vastes salles de Ségard et il trouva occupés tous les serviteurs du château. Maître d'hôtel, maréchal et chambellans, tous s'approchèrent avec respect de leur nouveau seigneur. La broche tournait dans la cuisine, les servantes étaient à leur besogne. Les chiens aboyaient dans la cour, les chevaux hennissaient dans les écuries, le guet sonnait la diane du haut de la tour, les pigeons voltigeaient autour du château. Toute

magie fut vaincue et bannie, excepté celle de l'amour par laquelle Brunehilde s'attacha le héros Sigfrid.

III.

SIGFRID OBTIENT LE CHAPERON DES NIBELUNGEN, L'ÉPÉE BALMING ET LE TRÉSOR DES NIBELUNGEN.

Par le charme de sa voix et de son regard, l'aimable Brunehilde tint le héros captif dans son château. Sigfrid languit toujours après la récompense promise ; mais Brunehilde était trop fière pour se mettre sous la puissance d'un homme. Sigfrid espérait en vain ; alors il chercha à se débarrasser des liens enchanteurs de Brunehilde.

Lorsqu'il sortit en chasse, le chant des oiseaux lui rappela ses premiers actes de courage et ralluma son ardeur pour les aventures. Mais l'image de Brunehilde lui apparut aussitôt dans toute sa beauté et cette ardeur se dissipa. Quand il reposait dans son appartement, les oiseaux volaient soir et matin autour de ses fenêtres, lui répétant sans cesse en chœur que l'intrépide Tafner

gardait un immense trésor dans la terre des Nibelungen, et que s'il s'en rendait maître, il régnerait sur ce pays ; Sigfrid résolut d'en faire la conquête.

Un matin de bonne heure, il quitta Isenbourg, le château d'Isenland. Il s'en éloigna le cœur attristé et se retourna sans cesse pour le revoir ; il aperçut Brunehilde sur le balcon, elle lui parut plus belle que jamais et il revint sur ses pas. Il partit une seconde fois : il tourna de nouveau les yeux vers le château où il laissait Brunehilde et revint une seconde fois. Le troisième jour, il s'arma et s'enfuit enfin de ce magique séjour vers la forêt lointaine ; les oiseaux perchés sur toutes les branches des arbres, répétèrent leurs chants bruyants sur l'immense trésor des Nibelungen, de manière que Sigfrid marcha droit devant lui et ne regarda du côté d'Isenbourg que lorsque la forteresse ne fut plus qu'un point noir dans l'espace.

Les oiseaux furent ses guides fidèles, et il alla loin, bien loin jusqu'à ce qu'il fût arrivé dans le Nivelland, la terre des Nibelungen. Fatigué, il se couche à l'ombre d'un arbre touffu, où les oiseaux reposent aussi ; il s'assoupit et s'endort. Mais bientôt Sigfrid est réveillé par un bruit étrange. En ouvrant les yeux, il se voit entouré d'une troupe de petits nains, qui lui mesurent

les membres et essaient ses armes. Il se dresse et se secoue comme pour se débarrasser d'un essaim de moucherons. Un petit homme à barbe blanche les dépassait tous par la taille ; une couronne lui ceignait le front, une forte cuirasse entourait sa poitrine et dans sa main droite il tenait un fouet d'or à sept nœuds.

— « Ah! ah! brave garçon, dit-il effrontément à Sigfrid, que veux-tu dans le royaume des Nibelungen ? »

— « M'emparer de leur trésor, » fut la réponse de Sigfrid.

Alors un long éclat de rire partit de la troupe moqueuse et résonna par toute la forêt. Mais Sigfrid fait jouer sa lance et disperse ces nains comme mouches. Alberyk — c'est le nom de ce petit vieillard — lui assène un si violent coup de fouet, que Sigfrid faillit laisser échapper sa lance.

— « Que penses-tu donc, petit scélérat? Tiens, défends ta peau, » lui crie-t-il en brandissant son glaive.

Alberyk pare habilement le coup et ses compagnons volent à son secours. Sigfrid dans sa colère n'en frappe que plus dru. Alberyk succombe à la fin

et demande grâce en lui offrant de l'aider à s'emparer du trésor.

Sigfrid guidé par Alberyk franchit des rochers hauts comme des tours et se dirige vers un château-fort, demeure du nain ; l'entrée en est fermée par un roc colossal. A la voix d'Alberyk, le roc se retire et un géant se présente à lui. Alberyk entre précipitamment et quand Sigfrid veut le suivre, le gigantesque portier lui barre le passage. Sigfrid insiste, mais le géant Wolfgrambaer lève sa massue de fer, aussi lourde qu'un tronc d'arbre. Sigfrid évite le coup, et la massue va frapper la terre où elle s'enfonce. Alors le jeune héros court sus au géant et le terrasse. Son corps en tombant ébranle les montagnes dans leurs fondements. Sigfrid enchaîne Wolfgrambaer et le serre avec tant de force que les os du géant craquent dans ses mains juvéniles ; Wolfgrambaer s'excuse de son mieux et lui promet de le laisser entrer.

— « Il le faut bien maintenant, vieux rustre, » dit Sigfrid, et il lui lia les bras.

Ensuite il entra dans le palais d'Alberyk et cria : « Dis donc, toi, nain hypocrite, est-ce ainsi que tu tiens ta parole ; je vais te montrer comment j'ai l'habitude de punir tes semblables. »

Sigfrid avait beau crier et chercher dans tous les circuits du château, personne ne parut. Mais en parcourant une chambre haute, il aperçut enfin le nain Alberyk, le saisit par la barbe et lui lia les mains sans entendre ni ses cris ni ses plaintes.

Cependant Alberyk lui dit: « Seigneur, je veux vous jurer foi et hommage, vous servir si vous me laissez la vie. Même je vous procurerai le chaperon des Nibelungen qui vous donnera la force de six guerriers. Laissez-moi libre, je vous prends pour mon maître prédestiné à devenir le possesseur du trésor des Nibelungen. »

— « Bien fou serait celui qui te croirait, » dit le fils de Sigemond.

Alberyk l'assura de nouveau de sa fidélité et lui indiqua même la place où était caché le chaperon des Nibelungen. Sigfrid s'y rendit et y trouva en effet ce chaperon magique au moyen duquel il pouvait désormais se présenter invisible à son ennemi. Il rendit le nain à la liberté et revint à l'entrée du château où gisait encore le géant Wolfgrambaer. Celui-ci pria Sigfrid de le débarrasser de ses chaînes, lui promit ses services et lui offrit de le mettre en possession de l'épée Balming, la meilleure épée qui fût jamais sortie

des mains d'un forgeron ou qu'eussent maniée celles d'un guerrier. Sigfrid consentit à le délivrer à cette condition. Aussitôt Wolfgrambaer indiqua l'endroit où était cachée la formidable épée, derrière la masse de pierre où reposait sa tête ; le jeune héros s'en empara aussitôt et le géant fut libre.

Sur l'ordre du fils de Sigemond et de Sigelinde, le nain Alberyk lui montra à l'instant le chemin qui conduit à la caverne où le rusé Tafner gardait jour et nuit le précieux trésor des Nibelungen. Les oiseaux saluèrent Sigfrid et l'encouragèrent à combattre vaillamment. Le chemin serpentait à travers des rochers sauvages et était si escarpé que Sigfrid avançait difficilement. Bientôt il vit au pied de la montagne, qui cachait dans ses flancs l'incommensurable trésor, le dragon Tafner dont le corps luisait au soleil du midi. Le chant des oiseaux mélodieux soutint le courage de Sigfrid et Alberyk lui conseilla de faire usage du chaperon des Nibelungen. Sigfrid s'en coiffa, mit à sa ceinture l'épée Balming et alla droit au dragon qui ne le vit pas approcher. Eveillé par les pas de Sigfrid, Tafner se roula en plis et replis tortueux jusqu'à l'entrée de la caverne. Oh ! comme tout cet or et ces pierres précieuses étincelaient à travers les fentes de la montagne ! Les

yeux de Sigfrid ne purent supporter ces jets de lumière; cet obstacle n'irrita que davantage son désir de lutter avec le dragon.

Il ne voulut point obtenir le trésor par artifice, mais ainsi qu'il convient à un héros, par un combat à visage découvert. Il jeta le chaperon des Nibelungen et attaqua Tafner, l'épée levée. Le dragon vomit des tourbillons de flammes, qui forcèrent Sigfrid de se détourner, car elles étaient si ardentes que les rochers en furent embrasés. Le monstre descendit en rugissant dans la vallée et couvrit Sigfrid d'une épaisse fumée; mais celui-ci fit un mouvement en arrière, prit l'animal en flanc et lui perça le cou avec l'épée Balming. Tafner se dressa écumant de rage et de douleur; mais Sigfrid recueillit toutes ses forces et toujours armé de son glaive, il abattit le dragon, fendit sa peau écaillée et lui arracha le cœur. Tafner voyant tout son sang échapper en flots noirs, hurla d'une voix humaine :

» Tu es maître de mes trésors,
» Toi qui m'as percé le cœur;
» Mais, comme à moi, Sigfrid, cette mine d'or
» te coûtera la vie. »

Tafner était vaincu; aussitôt arriva Alberyk à la tête de son peuple de nains, pour saluer Sigfrid vainqueur

du dragon. Le héros pénétra dans la caverne et fut tout extasié devant ce vaste trésor qu'il ne pouvait embrasser des yeux. Il en établit gardien Alberyk et ses nains. Quand il rentra au palais des Nibelungen, il y trouva réunis les plus valeureux chevaliers du pays qui proclamèrent le fils de Sigemond de Néerlande, leur seigneur et roi. Ensuite, il retourna dans sa patrie où ses parents vivaient encore. Par la mort de Tafner, le détenteur du trésor des Nibelungen, fut rompu le lien magique par lequel Brunehilde tenait Sigfrid enchaîné. Ainsi revint, après un long voyage, ce prince valeureux auprès de ses parents à Xante, sur les bords du Rhin. Le roi de Néerlande Sigemond et sa femme Sigelinde, ivres de joie, serrèrent leur fils Sigfrid dans leurs bras.

IV.

SIGFRID A WORMS.

Sigemond et Sigelinde éprouvèrent un grand plaisir du retour de leur fils. On donna beaucoup de fêtes au château de Xante, car le roi était un seigneur généreux.

Cependant Sigfrid était mélancolique ; il pensait souvent à Chrimhilde, la sœur de Gunter, roi des Burgondes, qui demeurait et tenait sa cour à Worms, sur le Rhin. La beauté de cette princesse était connue au loin, et plus d'un noble chevalier avait aspiré, mais en vain, à l'honneur de lui présenter ses hommages ; la fière damoiselle ne voulait pas aimer.

Le cœur de Sigfrid n'en vola pas moins vers la fille du puissant roi ; son père fut surpris en apprenant la résolution de son fils de se rendre à la cour de Burgondie et de prétendre à la main de Chrimhilde. Plein de confiance en lui-même, Sigfrid voulut courir cette aventure comme il en avait couru tant d'autres, dont il était heureusement sorti. Quand Sigelinde vit que ses larmes ne purent arrêter son fils, son fils unique, elle prépara tout pour son départ. Afin de paraître dans le plus grand faste, Sigfrid choisit douze compagnons de voyage. Leurs épouses durent travailler nuit et jour à leurs habits qu'elles rehaussèrent d'or et de pierreries. Les armures de ces chevaliers n'étaient pas moins brillantes ; leurs casques et leurs cuirasses étaient d'or, et les mords, les rênes et les selles de leurs chevaux de bataille étaient d'or.

La douleur fut grande au départ. Sigfrid consola

son père et sa mère et les pria de ne pas craindre pour sa vie. Le septième jour, il parvint avec ses compagnons dans la plaine de Worms, la ville superbe des bords du Rhin. L'arrivée de ces preux étonna tout le monde. Quand ils se firent annoncer à la cour du roi Gunter, personne ne savait d'où ils venaient et ce qu'ils voulaient. Cependant un d'eux, Hagen de Tronek, crut reconnaître dans le chef de la bande l'intrépide Sigfrid, le dompteur du dragon et le vainqueur des Nibelungen. Aussi conseilla-t-il au roi de le recevoir amicalement.

Le roi alla avec toute sa cour au-devant de Sigfrid et le reçut avec politesse à la porte de son palais. Sigfrid parla ainsi à Gunter: Votre cour est renommée par ses vaillants chevaliers, et vous même, seigneur roi, vous êtes un guerrier invincible; pour m'en convaincre, je suis venu ici. Votre royaume et votre palais sont considérés au loin, je veux les obtenir par la force; si vous êtes mon vainqueur tous mes biens sont à vous. — A ces mots, le roi et sa cour furent consternés. Son frère Gerenot et Ortwyn de Metz, et Hagen de Tronek mirent l'épée à la main; mais son plus jeune frère, le seigneur Giseler, calma

Sigfrid avec de douces paroles et fit en sorte qu'il fût le bien venu au palais de son frère.

Pendant le séjour de Sigfrid à Worms, il y eut beaucoup de tournois, et le héros néerlandais fut toujours proclamé vainqueur. Bien des damoiselles lui sourirent; mais celle qu'il aimait au fond de l'âme ne parut jamais à ses yeux. Chrimhilde pourtant l'avait maintes fois vu du haut de son balcon, quand il rompait des lances avec les chevaliers du roi dans la plaine du château; et chaque fois qu'elle le voyait elle avait le cœur ému, car elle ne le voyait pas sans plaisir.

Une année se passa ainsi depuis l'arrivée de Sigfrid à Worms; alors vinrent des députés de Saxe de la part du prince Ludeger, et de Danemarck de la part du prince Ludegart, lesquels déclarèrent la guerre au roi des Burgondes. A cette nouvelle inattendue, Gunter ne sut quel parti prendre; mais Hagen lui conseilla de s'adresser à Sigfrid. Heureux de saisir cette occasion d'obliger le frère de Chrimhilde, Sigfrid lui promit qu'avec mille hommes il viendrait à bout des ennemis, fussent-ils trente fois plus nombreux. Le roi entendit ces paroles avec joie, et bientôt mille hommes furent assemblés, parmi lesquels Volkart d'Alsace, appelé le chanteur, Hagen, Sindolt et Hu-

nolt, Ortwyn de Metz et Danwkart-le-hardi, frère de Hagen.

Ils se rendirent en Saxe à travers la Hesse ; l'ennemi fut complètement défait, bien que son armée fut de vingt mille hommes. Le roi Ludegart fut vaincu et devint l'otage de Sigfrid. Ludeger vola à son secours; mais insensible comme la mort, Sigfrid faucha de son épée Balming les bataillons de Ludeger.

Quand ce prince reconnut Sigfrid à la couronne que portait son bouclier, il demanda la paix ; elle lui fut généreusement accordée. La nouvelle de cette victoire fut apprise avec joie à Worms; Chrimhilde donna largement à boire aux messagers qui lui annoncèrent qu'on la devait au héros de la Néerlande, au puissant Sigfrid. Quelle manifestation de reconnaissance il y eut sur les pas du vainqueur à son retour en Burgondie ! Comme elles se réjouirent les dames et les damoiselles, et surtout Chrimhilde, la sœur du roi !

Sigfrid voulut prendre congé de Gunter et retourner dans sa patrie. Mais Gunter insista pour qu'il demeurât, et Sigfrid, ne consultant que son amour pour Chrimhilde, resta à la cour de Worms,

Pour célébrer cette victoire, le roi Gunter convia ses chevaliers et ses vassaux à de magnifiques tournois. De

tous côtés, princes et seigneurs arrivérent à Worms où tout avait été disposé pour la fête. Afin d'en relever l'éclat, le roi avait résolu que sa mère Ute et sa sœur Chrimhilde y assisteraient avec toutes leurs dames et leurs compagnes, car il supposait que le héros néerlandais aimait sa sœur quoiqu'il ne l'eût pas encore vue.

Ce fut vers la Pentecôte, quand la nature entière célèbre la plus belle des fêtes au milieu des fleurs du printemps, qu'eurent lieu les jeux et les réjouissances de Worms. Chrimhilde y parut entourée de ses dames qu'elle éclipsait par sa beauté. Sigfrid en la contemplant avait le cœur agité, car il se demandait si ces beaux yeux l'aimeraient jamais. Mais il se sentit surtout ému quand Chrimhilde le félicita avec de tendres paroles et qu'il lut dans ses yeux ce que nulle voix humaine ne saurait exprimer. Aussi un baiser fut le prix de son amour, et, pendant les douze jours que durèrent les fêtes, il ne put la quitter.

Quand tous les conviés furent partis; quand les rois Ludegart et Ludeger, déclarés libres, se furent retirés avec les prisonniers qu'on leur avait abandonnés, Sigfrid voulut aller au loin mériter par de nobles exploits la main de la royale princesse. Gunter apprit ce projet

avec tant de peine qu'il envoya Giseler prier le héros de rester encore en Burgondie. Ce témoignage d'amitié décida Sigfrid, il demeura ; et comment aurait-il pu se séparer de la belle Chrimhilde, quand il lui était permis d'exprimer son amour sans détour ?

V.

SIGFRID PART AVEC GUNTER POUR ISENLAND ET GUNTER OBTIENT BRUNEHILDE.

Le bruit courut le long du Rhin et jusqu'à la cour de Burgondie, que Brunehilde, la belle et forte jeune fille d'Isenland, était habile à manier la lance. Celui qui prétendait à sa main devait la vaincre en trois tournois s'il voulait garder la vie. Le roi Gunter qui ambitionnait l'honneur de devenir son époux, se résigna à cette terrible condition. Sigfrid ne l'en dissuada pas ; Hagen fit comprendre qu'il convenait que Sigfrid accompagnât le roi ; le héros consentit avec empressement, dans l'espoir que le roi lui accorderait pour

compagne sa sœur Chrimhilde; ce que le monarque lui promit volontiers.

Gunter voulait se rendre avec une suite nombreuse au palais de Brunehilde; mais Sigfrid n'approuva pas ce dessein et lui conseilla de se faire escorter seulement de deux chevaliers fidèles et braves, de Hagen et Dankwart.

Le roi Gunter adhérait à tout; il pria sa sœur de tout disposer pour le voyage et de préparer ses plus riches habits, afin qn'il pût se présenter à Brunehilde dans le plus élégant costume.

Chrimhilde obéit, mais non sans un douloureux pressentiment; car une voix intérieure lui disait que ce voyage, entrepris en vue d'un mariage, ne pouvait se passer sans danger. Les plus beaux habits que renfermaient les bahuts et les coffres royaux, furent bientôt apprêtés et le navire qui devait porter le roi en Isenland appareillé. Bien des fois, Chrimhilde avait prié Gunter de ne pas se marier; mais quand elle vit que ses prières et ses soupirs étaient inutiles, elle recommanda au héros Sigfrid de veiller sur les jours de son auguste frère, et de le ramener sain et sauf dans sa terre du Rhin. Puis ils se separèrent; les craintes de

Chrimhilde avaient été apaisées par de rassurantes paroles de Sigfrid.

Sigfrid, qui connaissait la mer, fut établi pilote du navire et il le conduisit avec tant de dextérité que les voyageurs abordèrent heureusement en Isenland, après une traversée de douze jours. Ils se dirigèrent vers les murs formidables d'Isenbourg, séjour de Brunehilde, à qui Sigfrid voulait être présenté comme vassal de Gunter.

En approchant du palais, ils virent aux fenêtres beaucoup de jolies damoiselles curieuses de savoir qui étaient ces étrangers. Le roi demanda à Sigfrid laquelle d'entre elles était la belle Brunehilde. Sigfrid répondit: « voyez vous-même, regardez bien ! » et aussitôt Gunter reprit : celle qui porte une robe blanche comme neige charme mon cœur; si j'osais lui commander, elle serait ma femme. — « C'est Brunehilde elle-même, » répondit Sigfrid.

Les dames avaient disparu des fenêtres. — Les héros quittèrent leur navire, et Sigfrid aida le roi Gunter à monter son cheval blanc. Gunter et Sigfrid étaient habillés de blanc, blancs étaient leurs chevaux; leurs casques et cuirasses brillaient comme la flamme, et les selles de leurs chevaux étincelaient de pierreries.

Les seigneurs Hagen et Dankwart portaient des vêtements noirs où scintillaient çà et là quelques pierres précieuses. Ils chevauchèrent ainsi vers le château dont le faîte se perdait dans les nues. Les chambellans vinrent au-devant des étrangers et les prièrent de se désarmer ; ils se désarmèrent sur l'ordre de Sigfrid et acceptèrent le vin d'honneur qu'on leur offrait. Quand Brunehilde sut que Sigfrid était parmi les nouveaux visiteurs, elle dit : « Vient-il pour obtenir mon amour, je tremble pour sa vie, car je ne crains pas son bras. »

Entourée de ses dames et de cinq cents de ses chevaliers, elle alla au-devant de ses hôtes et se tournant vers Sigfrid, elle lui souhaita la bien venue. Sigfrid parla en ces termes : « Noble et puissante dame, vous me faites un grand honneur ; près de moi se tient le roi Gunter du pays du Rhin, mon seigneur et maître. Il est venu ici pour vous demander votre amour, et quoi qu'il puisse arriver, il veut tout tenter pour le mériter. »

Brunehilde répondit : « Est-il votre seigneur, il saura quelle est ma force dans les tournois ; s'il est vainqueur, je serai à lui ; s'il est vaincu, votre témérité sera punie par la mort. Nous essaierons d'abord de la fronde, ensuite nous combattrons à la lance.

Réfléchissez bien que vous mettez votre vie et votre honneur dans le plus grand danger. »

Le roi Gunter lui dit qu'il avait tout prévu, même la mort.

Quand la reine eut entendu ces paroles, elle se fit armer pour le combat. Elle mit sa tunique de bataille et pardessus une pesante cuirasse d'or pur. Hagen et Dankwart étaient troublés et inquiets de l'issue de ce duel. Sigfrid, lui, se hâta de gagner son navire, et revint invisible sous le chaperon des Nibelungen.

Bientôt Brunehilde parut armée de pied en cap; quatre chevaliers portaient son lourd bouclier d'acier, épais de trois paumes et enrichi de diamants. Hagen, en la voyant ainsi équipée, dit tout bas au roi Gunter : « C'est ici le terme de notre vie, car celle que vous aimez est la femme du diable. » Et lorsque trois autres chevaliers apportèrent à grand peine la lance de Brunehilde, le roi Gunter sentit son courage défaillir et se prit à regretter sa Burgondie. Brunehilde apprit que Hagen et Dankwart s'étaient flattés de ne pas la craindre s'ils avaient eu leurs armes; elle dit en souriant : « Qu'on rende à ces seigneurs leurs armes, car je ne crains les coups de personne. » On obéit, et Hagen et Dankwart furent un instant délivrés de la peur;

mais elle revint au galop quand douze hommes apportèrent la pierre que Brunehilde devait lancer avec la fronde. Cependant Gunter était prêt pour le combat; Brunehilde ne se fit pas attendre et descendit dans l'arêne. Elle tendit le bras et fit tournoyer le bouclier et la pique. Sigfrid s'approcha alors invisible de Gunter et lui dit : « Moi, votre ami et votre compagnon, je me tiens à vos côtés et je soutiendrai la lutte. A vous l'honneur, à moi l'action. » Grande fut la joie du seigneur Gunter quand il reconnut la voix de Sigfrid.

Tout-à-coup Brunehilde, brandissant sa formidable lance, la jette avec tant de vigueur que, semblable à un éclair qui fend la nue, elle traverse le bouclier de Gunter et brise en mille fragments lumineux la cuirasse de Sigfrid; ce choc renverse les deux héros. Sigfrid dont le sang coule de la bouche, se relève promptement, saisit son javelot, le lance contre Brunehilde qui chancelle et tombe. La princesse se redresse et déguisant son dépit, elle fait l'éloge du coup qui vient de l'atteindre. Ensuite elle s'empare de la pierre, la jette à douze pas d'elle et saute jusqu'à la pierre avec tant d'énergie que son armure en retentit. Sigfrid soulève à son tour la pierre avec les mains de Gunter, et le héros des Nibelungen la jette plus loin que Brune-

hilde ; puis il prend Gunter dans les bras et saute avec lui plus loin que la pierre. Brunehilde, la belle Brunehilde n'en pouvait plus ; elle sentit le rouge monter au front, car elle était vaincue. Elle subit son sort avec fermeté, et résignée elle ordonna à tous ses gens et vassaux d'obéir au roi Gunter comme à leur souverain seigneur. Tous retournèrent au palais d'Isenbourg. Quant à Sigfrid il courut vîte au navire ôter son chaperon et retourna plus vîte encore, ne faisant semblant de rien.

« La nouvelle que je viens d'apprendre me réjouit, » dit le héros Sigfrid ; maintenant, madame, que » vous avez trouvé votre maître, vous nous suivrez » dans le pays du Rhin. » — Brunehilde en pensait autrement ; elle fit assembler de toutes parts ses parents et cousins pour délibérer sur ce point. Hagen craignait que le prétexte de cette convocation ne cachât une ruse : il craignait que Brunehilde ne cherchât à se venger. Mais Sigfrid tranquillisa le roi en promettant de lui emmener un renfort de mille chevaliers des plus éprouvés.

Caché sous son chaperon, le héros lança son navire à travers les flots avec tant de vigueur que tout le monde crut qu'il était emporté par le vent. Après une

traversée d'un jour et d'une nuit, il toucha au pays des Nibelungen. De grand matin, il parut devant leur château-fort qui était encore fermé. Il frappa à la porte et le portier, terrible géant, en sortit en fureur et apostropha Sigfrid violemment. Il s'engagea alors entr'eux une lutte qui fit trembler les montagnes. Cependant Sigfrid fut victorieux et le géant enchaîné avec d'énormes chaînes. Le roi Alberyk, le nain puissant, apprit bientôt ce combat et survint avec son fouet d'or. Les coups d'Alberyk retentirent sur le bouclier de Sigfrid ; enfin le héros saisit par la barbe ce vieux nain qui se laissa garotter en grinçant des dents. Après s'être fait reconnaître, Sigfrid lui intima l'ordre d'appeler mille Nibelungen sous les drapeaux. La nouvelle s'en répandit rapidement dans la contrée ; tous se préparèrent à suivre le héros à la guerre ; mais des trois cent mille hommes qui se présentèrent, il choisit les meilleurs combattants. Il les fit équiper et armer richement, car il avait à sa disposition l'énorme trésor des Nibelungen. Comme Brunehilde fut étonnée, et même Gunter, en apercevant dans le lointain cette troupe imposante qui s'avançait ! Le roi ordonna de la bien recevoir et de se disposer à partir. Dankwart versa beaucoup d'or aux

guerriers nibelungen. Brunehilde fit emplir de ses hardes les plus riches, vingt coffres de voyage et prit pour sa suite deux mille chevaliers, quatre-vingt-six dames et environ cent damoiselles. Elle établit son neveu gouverneur de l'Isenland, puis s'éloigna du lieu de sa naissance qu'elle ne devait plus revoir. Les parents et les amis qu'elle abandonnait furent dans l'affliction.

Un vent propice enfla les voiles et bientôt on fuit loin de la côte isenlandaise pour entrer dans le beau fleuve du Rhin.

VI.

ARRIVÉE DE BRUNEHILDE A WORMS.

Le voyage dura neuf jours. Hagen résolut d'expédier un courrier à Worms pour y annoncer l'heureuse arrivée des augustes voyageurs; à Sigfrid fut confié ce message; il s'en chargea d'autant plus volontiers qu'il entrevoyait quelle récompense l'atten-

dait dans le pays de Bourgondie. Il avait à transmettre des ordres importants à la reine-mère Ute et à sa fille Chrimhilde ; accompagné de vingt-quatre chevaliers, il partit joyeux pour Worms en longeant le Rhin. En le voyant entrer seul et sans le roi, la ville fut consternée ; on pensait que le roi avait trouvé la mort dans les champs de l'Isenland. Mais Sigfrid portait une bonne nouvelle et Gernot et Gyselher le conduisirent près de leur sœur, à qui il fit part de l'objet de sa mission et ainsi la frayeur de Chrimhilde se changea en joie.

Vingt-quatre chaînes d'or, boucles et épingles montées en diamants furent données en présents à Sigfrid de la part de sa bien-aimée, présents qu'il partagea entre les dames d'honneur de la princesse. La reine Ute s'empressa de recevoir dignement le héros et ses chevaliers.

Quel mouvement il se fit alors dans la noble cité de Worms ! Sur les bords du Rhin tout prit un air de fête ; d'innombrables messagers parcoururent le pays pour inviter les amis et les vassaux du roi aux fêtes de la cour. Le palais fut splendidement décoré par les soins de Chrimhilde et de ses compagnes.

Bientôt les hommes d'armes précédant le cortège

royal firent leur entrée, et quand ils furent bien rassasiés, ils se dirigèrent du palais du roi vers les rives du fleuve. Sigfrid conduisit la haquenée de Chrimhilde, le chevalier Ortwyn celle de la reine-mère : les autres dames suivaient accompagnées de leurs chevaliers. Dans la plaine de Worms, les chevaliers se livrèrent au plaisir du tournoi en l'honneur des dames, et plus d'une lance fut brisée.

Quand Brunehilde fut annoncée, elle fut reçue avec cordialité par Chrimhilde qui lui souhaita la bien-venue. La beauté de la royale fiancée attira tous les yeux; cependant il y en eut qui considérèrent Chrimhilde comme plus belle. Après s'être réciproquement saluées, les princesses prirent place sous des tentes de soie pour assister au tournoi. Quand les jeux furent terminés bien tard dans la soirée, le cortège retourna au palais où l'attendait un magnifique festin.

Avant de se mettre à table, le héros Sigfrid pria le roi d'exécuter la promesse qu'il avait faite de lui accorder la main de sa sœur, comme récompense de ses services. Gunter tint parole, il appela sa sœur Chrimhilde et lui demanda si elle voulait prendre le héros Sigfrid pour époux. La puissante princesse répondit qu'elle se soumettait aux désirs de son frère. Sigfrid

fut dans l'extase, l'émotion rougit son visage et quand l'un et l'autre se furent mutuellement donné leur foi, Sigfrid embrassa sa bien-aimée et imprima au front de Chrimhilde un premier baiser. Tous joyeux les convives se mirent à table.

A la place d'honneur était assise Brunehilde à côté du roi, qui avait de l'autre côté Sygfrid et Chrimhilde. Brunehilde ne pouvait cacher sa colère ni retenir ses larmes en voyant près d'elle ce couple si heureux. Quand son époux lui demanda la cause de sa douleur, elle lui répondit : Mon cœur souffre de ce que votre sœur est la femme d'un vassal de bas étage. Comment ne pas pleurer ? Gunter tâcha de la consoler et lui promit de dire plus tard pourquoi il a accordé sa sœur au héros Sigfrid. Brunehilde insista ; Gunter lui apprit que Sigfrid était aussi un roi riche en terres et en vassaux. — Après le repas, les époux se retirèrent dans leurs appartements. — Brunehilde repoussa Gunter et jura de rester vierge jusqu'à ce qu'elle connût les faits et gestes de Sigfrid. Gunter voulut user de violence ; mais Brunehilde ôta sa ceinture et faisant à Gunter une vive résistance, elle lui lia les pieds et les mains et le suspendit à un croc de fer du plafond. Le roi appela au secours, mais Brunehilde lui fit comprendre qu'il y

allait de sa vie s'il troublait plus long-temps son repos. Aux premières lueurs du jour, Gunter pria si beau qu'il fut délivré de ses liens.

Il y avait toutes sortes de plaisirs et de divertissements à la cour de Worms, et le plus heureux devait être Gunter; c'était le contraire. Il était plongé dans une morne tristesse.

Gunter et Brunehilde furent sacrés dans la cathédrale de Worms et plus de six cents chevaliers et écuyers leur rendirent hommage, devoir de chevalerie. Sigfrid s'apercevant de l'abattement de son hôte, lui en demanda la raison; celui-ci répondit : le diable est entré dans la maison avec ma femme, et il raconta ensuite comment il avait passé la nuit... Sigfrid promit de se tenir près de lui la nuit prochaine. Caché sous le chaperon des Nibelungen, il entrera invisible dans la chambre conjugale, il domptera cette femme rebelle, dût-il lui en coûter la vie. Le roi congédiera les chambellans, et lui, en signe de sa présence, il éteindra la lumière appendue à la porte. Gunter consentit et trouva la journée trop longue. Quand le soir fut venu et qu'on se fut levé de table, Sigfrid s'assit près de Chrimhilde et prit dans ses mains ses mains blanches comme lys; mais, voyez! — en un clin-d'œil, il

a disparu, sans que la jeune reine sût comment. Elle interrogea ses dames et personnes ne put lui répondre. Sigfrid alla ainsi, invisible par la magie de son chaperon, vers la chambre où reposait Brunehilde, et éteignit la lampe pour être remarqué du roi. Brunehilde voulut recommencer le même jeu que la veille; mais Sigfrid qu'elle prenait pour son époux la renversa d'une main vigoureuse. Elle lui enjoignit de la laisser, il n'en fit rien; alors, elle sortit de sa couche et Sigfrid alla se heurter la tête contre un escabeau. Il se releva avec agilité et voulut recommencer. Mais Brunehilde soutint la lutte contre Sigfrid et s'apprêta à le lier aussi; elle était en ce moment si alerte qu'elle faillit le réduire et s'en rendre maîtresse. Elle le pressa tellement entre le mur et un bahut qu'il allait étouffer. Gunter était inquiet. Sigfrid honteux de se voir terrassé par une femme fit un suprême effort. — La lutte devint si acharnée que la chambre en frémit. Enfin, Sigfrid triompha de Brunehilde et la poussa si violemment contre terre que cette fois Gunter trembla pour la reine. Alors Brunehilde dit : « Noble prince, laissez-moi la vie; vous avez prouvé que vous êtes digne d'être mon seigneur et maître.» Sigfrid la laissa libre, mais il lui enleva son anneau et sa ceinture.

Brunehilde fut désormais l'épouse soumise de Gunter et perdit ses forces surhumaines. Chrimhilde reçut avec joie son époux et lui manifesta le désir d'avoir ces bijoux de Brunehilde. Comme il eut à se repentir plus tard d'avoir cédé à ce caprice !

Les fêtes se prolongèrent pendant quinze jours et leur magnificence allait toujours croissante et le roi Gunter était le plus enjoué de tous ses conviés. Enfin les chevaliers comblés de présents quittèrent Worms et chacun regagna son castel.

VII.

SIGFRID RETOURNE A XANTE ; UNE QUERELLE ÉCLATE EN BURGONDIE ENTRE LES DEUX REINES CHRIMHILDE ET BRUNEHILDE.

Après le départ de tous ceux qui avaient assisté aux fêtes, Sigfrid dit à Chrimhilde : il est temps que nous aussi prenions congé. La noble dame entendit ces mots avec bonheur, mais elle voulait qu'on procédât d'a-

bord au partage des biens restés indivis entr'elle et ses frères. Ceux-ci y consentirent, mais Sigfrid, fils de Sigemond, fut d'un avis contraire et dit à Chrimhilde: « Que le bon Dieu vous bénisse vous et vos biens; ma femme n'a pas besoin de sa part de patrimoine ; elle n'en portera que plus dignement sa couronne et deviendra plus puissante que toute reine sur la terre. Avez-vous besoin de ma protection ; mon bras et mon épée sont à votre service.» Quand Chrimhilde vit qu'on dédaignait ses biens, elle voulut au moins emmener avec elle quelques chevaliers burgondes ; elle chargea son frère Gernot de choisir entre dix mille guerriers mille hommes de confiance, et envoya un messager à Hagen de Tronek et à Ortwyn pour leur demander s'ils voulaient être de sa maison. Hagen en colère lui fit répondre: « Le roi Gunter ne peut nous accorder à personne et nous, nous devons le servir fidèlement. Alors Chrimhilde dit adieu à sa mère en pleurs et à ses nobles frères, et Ekwart, le markgrave, l'accompagna avec cinq cents chevaliers et trente-deux damoiselles. La caravane descendit le Rhin au milieu des populations accourues sur son passage.

Quand Sigemond apprit que son fils le héros Sigfrid arrivait en Néerlande avec sa compagne, la belle

Chrimhilde, il fut si content qu'il s'écria tout joyeux : « Chrimhilde la belle sera ici couronnée, et Sigfrid le courageux sera roi ! » Jamais envoyés ne furent mieux accueillis et récompensés de la reine Sigelinde, que ceux qui vinrent annoncer cette bonne nouvelle à Xante.

Sigemond alla avec ses vassaux et de grandes dames au devant des augustes époux pour leur donner la bien-venue, et quand le cortège approcha des murs de Xante, les acclamations éclatèrent de toutes parts; Chrimhilde et Sigfrid furent reçus royalement. Si les fêtes de Worms ont été splendides, celles de Xante les surpassèrent encore en éclat. Quand toute la cour et tous les vassaux furent réunis, le roi Sigemond prit la parole et dit : « Je fais savoir à tous mes manants et vassaux que je cède la couronne de Néerlande à Sigfrid et que dorénavant il portera le sceptre. » Personne ne fut mécontent de ce changement de règne. Estimé, craint et aimé comme souverain prudent et sage, Sigfrid vécut sur le trône pendant dix ans, heureux et en paix avec tout son peuple. Chrimhilde lui avait donné un fils qui fut baptisé sous le nom de Gunter. Dans l'intervalle, mourut la reine Sigelinde, que l'on pleura par toute la Néerlande ; elle fut remplacée par

Chrimhilde. On apprit aussi qu'en Burgondie un fils était né au roi Gunter, qui fut nommé Sigfrid.

Brunehilde ne vit pas sans envie les richesses et la puissance de sa sœur Chrimhilde; car l'héroïque Sigfrid n'était pas seulement roi de la Néerlande, mais encore des Nibelungen, et en outre maître du riche trésor qu'il avait obtenu par sa valeur et la force de son bras; ce qui faisait qu'il était considéré comme le roi des rois, et que Brunehilde le supportait non sans murmurer, elle qui l'avait regardé d'abord comme son vassal. Elle insinua lentement au roi son époux qu'elle désirait revoir encore Chrimhilde; Gunter l'en dissuada en disant qu'elle restait trop loin. « Et quand ce serait bien plus loin, dit Brunehilde, encore faut-il qu'un serviteur du roi fasse ce que son suzerain lui ordonne. » Gunter se mit à rire en pensant de quels services il était redevable à Sigfrid. Mais Brunehilde insista auprès de son époux et lui dépeignit tout le plaisir qu'elle aurait à revoir Chrimhilde et Sigfrid; Gunter finit par lui promettre de la satisfaire. Trente chevaliers furent députés au palais des Nibelungen en Norwège, où résidait pour lors le roi Sigfrid.

Ils arrivèrent après trois semaines de traversée. A peine Chrimhilde eut-elle appris que des chevaliers

approchaient vêtus comme dans son pays, qu'elle sauta de son siège et courut à la fenêtre. Quel fut son contentement quand elle vit s'avancer vers la terrasse du château le markgrave Gérard et sa suite ! Les chevaliers burgondes furent on ne peut plus généreusement accueillis. Lorsque Gérard eut fait connaître le désir de Gunter, de Brunehilde et de la reine-mère Ute, et qu'il invita en leur nom Sigfrid et Chrimhilde à venir aux fêtes de Worms, ceux-ci se montrèrent sensibles à ce témoignage d'amitié.

Après avoir passé neuf jours au palais des Nibelungen, les députés voulurent partir ; alors Sigfrid convoqua ses parents pour délibérer sur leur invitation. Les chevaliers lui conseillèrent de l'accepter, mais aussi de se faire accompagner de mille hommes de confiance, parmi lesquels serait même le roi Sigemond. Sigfrid satisfait de ce conseil chargea les députés de présents et les renvoya.

A Worms se déployait la plus grande activité pour recevoir les augustes époux. Sur le rivage, on dressait des tentes, sous lesquelles étaient rangées des tables et des banquettes. L'échanson et le maître d'hôtel, Hunolt et Sindolt, étaient occupés du matin au soir. Le tourne-broche et les poëles étaient sans cesse en

mouvement sous la cheminée ; ce qui valut beaucoup de félicitations à Rumolt le cuisinier. Les dames et damoiselles préparaient leurs plus beaux atours et ornaient leurs robes et manteaux d'or et de pierreries pour paraître devant le roi et la reine de Néerlande.

Suivis d'un nombreux cortège, Sigfrid et Chrimhilde remontèrent le Rhin et firent une entrée triomphale à Worms. Les deux reines se saluèrent l'une l'autre. Douze cents chevaliers furent invités à la table du roi, le vin coula à flots et le festin se prolongea bien avant dans la nuit.

A la pointe du jour, tous les chevaliers étaient à cheval pour prendre part au jeu du tournoi. Les tambours et trompettes résonnèrent et les dames et chevaliers en habits de fête se rendirent à l'église où l'on chanta la messe.

Cependant Brunehilde se sentit le cœur de plus en plus dévoré par la jalousie, surtout lorsqu'elle vit Chrimhilde dans toute sa puissance éclipser par sa beauté les dames et damoiselles

Onze jours passèrent ainsi en fêtes et en plaisirs de tout genre en l'honneur des nobles hôtes.

Un soir que les deux reines assistaient à un tournoi l'une à côté de l'autre, Chrimhilde dit à Brunehilde :

« Voyez mon époux, il devait être le seigneur de ce pays. »

— « Oui, répondit sa sœur, si personne..... mais Gunter vit encore! »

— « Voyez, continue Chrimhilde, comme il se tient avec grâce au milieu de tous ces chevaliers, semblable à la lune sereine au milieu des étoiles du firmament! Mon cœur en est ravi! »

Brunehilde entendit ces paroles avec dépit et reprit : « Comme vous louez votre mari! Je lui ai entendu dire, quand je l'ai vu pour la première fois avec Gunter, qu'il était le vassal du roi ; aussi je le tiens pour un serf. »

La belle Chrimhilde répondit : « De tels propos sont faux ; d'ailleurs mon frère ne m'aurait pas accordée pour femme à un vassal. »

Brunehilde insista, ce qui fâcha Chrimhilde qui lui dit d'un ton mordant :

« Je te prouverai si Sigfrid est ton vassal ; aujourd'hui même, en présence de tes chevaliers, je précéderai à l'église l'épouse de leur roi. »

Ainsi se séparèrent ces femmes, rouges de colère l'une et l'autre. Chrimhilde ordonna aux dames de sa suite de se parer de leurs plus riches et magnifiques

atours, et elle se rendit à l'église entourée seulement de quarante-trois d'entr'elles; chacun était étonné de voir les reines marcher isolément. Devant l'église se trouvait l'épouse de Gunter, et quand Chrimhilde approcha, Brunehilde dit exaspérée : « La serve entrerait elle par hazard avant la reine? »

Chrimhilde ne se contint plus.

— « Vous auriez bien fait de vous taire, lui dit-elle; car comment une concubine peut-elle jamais être l'épouse d'un roi? Avant d'être la femme de Gunter, n'avez-vous pas aimé mon mari, le brave Sigfrid? »

Brunehilde pleura de rage et Chrimhilde entra avant elle dans l'église.

L'office achevé, Brunehilde sortit la première du saint lieu pour demander à Chrimhilde si elle a des preuves de la honte qu'elle lui reproche. Chrimhilde lui dit : « Vois cette bague que Sigfrid t'a enlevée et cette ceinture que tu portais alors... Je me la suis attachée pour te montrer que je n'ai pas menti et que Sigfrid est ton seigneur. »

Quand Brunehilde vit sa ceinture de soie enrichie de pierreries, autour du corps de Chrimhilde, elle poussa des sanglots. Sur ces entrefaites arriva Gunter,

il s'enquit de la cause du chagrin de la reine ; elle lui dit ce qui venait de se passer. Alors, le roi fit sur-le-champ appeler Sigfrid et lui demanda s'il s'était jamais vanté d'avoir été, comme le prétendait Chrimhilde, le premier mari de Brunehilde.

— « Jamais, s'écrie Sigfrid; si elle a dit cela, elle s'en repentira bien ; je veux par mille serments jurer devant vos chevaliers que je n'ai jamais été cet homme. » Et Sigfrid le jura devant toute la cour réunie de Gunter.

Cependant Brunehilde ne lui pardonna pas et les deux sœurs se séparèrent la haine dans le cœur.

Quand Hagen de Tronek apprit la tristesse de Brunehilde, il promit de s'en venger sur l'époux de Chrimhilde; sinon, il ne méritait plus d'être compté au nombre des braves. Gernot et Ortwyn jurèrent de la venger aussi ; le jeune Gyselher, pensait en lui-même que ce n'était pas pour de simples femmes que des guerriers aussi fameux devaient exposer leur vie. Les chevaliers se préparèrent au combat et Hagen imagina ce plan insidieux : On ferait annoncer par tout le pays que l'ennemi est aux frontières et qu'il les ravage ; puis qu'avec le secours de Sigfrid il serait facilement chassé!

Le roi Gunter se prêta à ce criminel projet : on mit tout en œuvre pour l'exécuter.

VIII.

MORT DE SIGFRID.

Quelque temps après, on vit arriver au palais de Xante des députés annonçant que Ludegart et Ludeger, déjà vaincus autrefois par Sigfrid, venaient de faire invasion dans les terres de Gunter. Sans avoir le moindre soupçon, Sigfrid prit aussitôt ses mesures pour soutenir le parti du roi son beau-frère. Gunter reçut l'offre de son secours avec l'apparence de la plus vive satisfaction. Sigfrid et ses gens furent bientôt prêts : on chargea les chevaux de casques et de cuirasses, les bannières furent attachées aux lances, suivant l'usage des gens de guerre.

Hagen alla faire ses adieux à Chrimhilde. Cette femme apprit avec bonheur que Sigfrid son époux pouvait rendre service à ses frères. Elle pria aussi Hagen

de ne pas imputer à Sigfrid la querelle qu'elle avait eue avec Brunehilde; car, dit-elle, j'en ai ressenti beaucoup de peine et encouru la colère de Sigfrid. Hagen la persuada par des paroles flatteuses et mensongères qu'elle était depuis longtems réconciliée avec Brunehilde, et qu'elle n'avait qu'à dire comment il pourrait être utile à Sigfrid.

« Je ne crains pas, continue Chrimhilde, qu'il perde la vie dans le combat s'il n'écoute sa témérité. »

Hagen lui dit d'un ton qui inspirait la confiance : « Croyez-moi, je veillerai sur lui comme si c'était sur vous-même ; je resterai toujours près de lui. »

Chrimhilde dit : « Je me fie à vous, à vous notre plus proche parent, puissiez-vous le sauve-garder de tout danger ! »

Et alors elle apprit à son rusé frère, — ce qu'elle aurait bien mieux fait de taire — comment Sigfrid a dompté le dragon de la montagne, et s'est baigné dans son sang qui l'a rendu invulnérable, excepté entre les épaules à l'endroit où était tombé la feuille de tilleul.

« Eh bien ! dit Hagen, mettez une marque à son vêtement afin que je puisse au plus fort du combat mieux le défendre. »

Chrimhilde, dans l'espoir de conserver la vie à son mari, dit à Hagen qu'il le reconnaîtrait à une croix qu'elle broderait sur son habit. Hagen voyant Sigfrid trahi, quitta la reine en promettant d'en être le protecteur et le bouclier. Chrimhilde n'eut aucun soupçon de cette ruse, car nulle trahison ne fut machinée avec plus d'adresse.

Quand le surlendemain matin le brave Sigfrid partit avec mille hommes pour venger, comme il le pensait, l'injure faite à son parent, Hagen était à ses côtés; mais à peine eut-il aperçu le signe convenu sur le dos du héros, qu'il l'abandonna. Cependant la nouvelle se répandit que l'armée de Ludeger venait de quitter les terres de Gunter, et ce fut à regret que Sigfrid dut renonçer au combat. Le roi Gunter vint avec une fausse apparence d'amitié au devant du héros; il le remercia de sa bonne volonté et l'invita, d'après le conseil de Hagen, à assister dans le Wasgauwoud à une partie de chasse aux ours et aux sangliers.

Sigfrid, ne se doutant pas des embûches que lui tendait Blunehilde, retourna auprès de Chrimhilde pour en prendre congé. La reine, craintive cette fois, (elle pensait à la confidence qu'elle avait faite à Hagen), et les larmes aux yeux, supplia Sigfrid de ne pas assister

à cette chasse. Lui, il assura à sa femme qu'il n'avait aucun ennemi à la cour de Gunter. En vain Chrimhilde lui raconta qu'elle avait vu en songe deux montagnes s'écrouler dans la vallée sur Sigfrid et qu'elle ne le revit plus. Sigfrid persista dans sa résolution, et se fiant à son étoile, il se sépara de son épouse désolée pour ne plus la revoir. On se rendit à la fameuse forêt, et Sigfrid et ses compagnons s'y dispersèrent pour chasser. Sigfrid avait pris un chien avec lui et abondante fut sa chasse; car son vigoureux poignet abattit un nombreux gibier; — porcs, cerfs, daims, à tel point que les chasseurs burgondes craignaient qu'il ne détruisît tous les hôtes du bois et ne leur laissât qu'un désert. Lorsque les chasseurs se furent bien fatigués à courir à travers la forêt, le cor du roi sonna le signal du repos. Comme Sigfrid se disposait à gagner avec ses compagnons la maison de chasse du roi, il aperçut un ours énorme. Oh là! dit le héros, je veux le chasser par passe-temps; il faut qu'il soit avec nous au rendez-vous; debout, mes amis, lâchez le chien! Il saute à cheval avec la légèreté de la flèche qui fend les airs et tombe sur le monstre irrité, mais celui-ci se jette dans un précipice inaccessible au chasseur ordinaire. Sigfrid est bientôt descendu de cheval; il poursuit l'animal, le saisit et

le garotte de sa propre main, de manière que griffes et dents ne servent de rien au pauvre prisonnier. Ensuite il l'attache à la selle de son cheval et se rend ainsi au pavillon royal.

Jamais on ne vit plus beau chasseur; son justaucorps était du drap le plus fin, rehaussé d'or et bordé de franges. Il portait un arc que personne ne pouvait tendre excepté les fortes mains de Sigfrid; à sa hanche pendait la redoutable épée, la lourde Balming. C'est dans cet état qu'il arrive au rendez-vous. Aussitôt il délie son ours, qui, effrayé par les chiens, se sauve dans la cuisine. Tout y est mis sens dessus dessous ; chaudrons et casseroles se répandent dans le feu et les marmitons prennent la fuite. Les seigneurs accourent avec leurs arcs et javelots; les chiens sont lâchés , mais l'ours leur échappe. A Sigfrid seul il était réservé de le maîtriser ; il l'abattit d'un coup d'épée.

Après cet incident inattendu, tous les chasseurs s'étendirent sur l'herbe pour prendre un copieux repas. Cependant, on n'y voyait pas de vin et Sigfrid était mécontent. Gunter en rejeta la faute sur Hagen, Hagen s'en disculpa en disant qu'il avait envoyé le vin au Spessart, lieu qu'il avait cru fixé pour la réunion ; mais il savait près de là, au flanc de la colline, une

fontaine qui versait une douce liqueur. A l'instant Sigfrid alla s'y désaltérer

Alors, Hagen le rusé : « On dit, seigneur Sigfrid, que personne ne peut vous suivre à la course; je voudrais bien voir cela. »

Sigfrid accepta le défi et dit : « Celui qui arrivera le premier à la fontaine sera vainqueur; mais il gardera pour courir tout son attirail de chasse. »

Qui atteignit le premier la source fut Sigfrid. Il suspendit au tilleul qui ombrageait la fontaine, sa lance, son épée et son bouclier, ce dont Hagen s'empara aussitôt. Gunter but le premier, et lorsque le héros se baissa pour boire à son tour, Hagen, armé de la lance, prit son élan, et perça Sigfrid au seul endroit vulnérable de son corps; le sang jaillit au loin. Sigfrid se relève furieux et veut punir cet acte de lâche trahison ; mais il cherche en vain son épée. Il prend une flèche dans son carquois et poursuit avec cette arme Hagen qui s'enfuit. Hagen en fuyant trébuche et tombe ; il y eût été de sa vie si Sigfrid avait eu son glaive. Mais bientôt Sigfrid pâlit, ses forces sont épuisées ; blessé mortellement, il chancelle et roule à terre. Son sang ne tarit pas.

Le mourant parla ainsi : « Une mort obscure est

donc la récompense de ma trop grande confiance en toi ; pour ton déshonneur et ta honte, je meurs de la main d'un traître ! »

Sigfrid était là, étendu sur la terre, se débattant dans les convulsions ; il dit en rendant le dernier soupir : « Tu te repentiras bien de m'avoir frappé ; car tu t'es frappé toi-même. »

Beaucoup de chevaliers pleurèrent la mort du héros.

Ses compagnons placèrent sur un bouclier son corps couvert de sang.

Ensuite ils délibérèrent comment ils cacheraient à Chrimhilde qu'Hagen est l'assassin de son époux. On décida qu'on lui dirait qu'un accident est survenu à Sigfrid dans le bois; mais Hagen s'écria : « Peu importe que Chrimhilde le sache, peu importe qu'accablée de douleur elle descende dans la tombe, elle qui a si profondément offensé Brunehilde ! »

IX.

FUNÉRAILLES DE SIGFRID ET RETOUR DE SIGEMOND EN NÉERLANDE.

A la chute du jour, les serviteurs de Sigfrid enlevèrent son cadavre de la fontaine près Odenheim, au-delà du Rhin, où il avait été terrassé, et arrivèrent la nuit à Worms. Outré de colère, Hagen le fit porter sans bruit devant la porte de l'appartement où sommeillait sa sœur Chrimhilde, afin qu'elle le vît en allant à la messe de l'aurore. Le camérier qui devait l'accompagner le matin, heurta ce corps immobile; il annonça à la noble dame qu'un chevalier gisait assassiné devant sa chambre. Cette nouvelle brisa le cœur de Chrimhilde; la princesse éclata en sanglots, et épuisée par la souffrance, elle s'évanouit. En vain, ses dames cherchèrent à la consoler, en vain elles insinuèrent que ce cadavre pouvait être celui d'un autre que de Sigfrid; elle gémissait et se plaignait toujours. « Oh! s'écria-t-elle, je le devine; c'est Sigfrid, c'est mon mari! Brunehilde a donné le conseil et Hagen l'a exécuté

d'une manière infâme. » — Elle se dirigea du côté où était déposé son époux inanimé, et le reconnut aussitôt; elle prit sa tête ensanglantée dans ses blanches mains, et le désespoir dans l'âme elle pleura son indigne trépas. A l'instant elle fit éveiller les gens de Sigemond et de Sigfrid. D'abord ils n'osèrent croire à ce qu'on leur disait; mais quand ils entendirent les lamentations de Chrimhilde, ils se levèrent sans retard; ils saisirent leurs armes et voulurent venger la mort du héros. Nul ne saurait dire la profonde douleur de Sigemond à la vue de son fils privé de la vie, ni celle de ces braves guerriers néerlandais contemplant le visage mâle mais déjà livide de leur seigneur. Tous tirèrent l'épée pour punir sur le champ ce noir attentat; mais Chrimhilde, craignant de nouveaux malheurs, pria le vieux roi d'attendre encore. Elle-même, disait-elle, le conduirait quand le moment serait venu d'exiger une réparation éclatante du crime commis sur son mari, et ses gémissements recommencèrent.

Quand Sigfrid fut couché dans un cercueil d'or et d'argent, on le porta pompeusement à la cathédrale aux sons des cloches, au milieu du deuil universel. Dans ce lugubre cortège prirent place Gunter et Hagen le rusé. D'une tristesse feinte, Gunter parut compâtir

au malheur de sa sœur. Mais Chrimhilde resta insensible à ses larmes hypocrites et dit : « Que celui qui est innocent passe devant le cercueil, en présence de la foule assemblée, et l'on connaîtra ainsi la vérité. » Quand Hagen s'avança, la blessure de Sigfrid se rouvrit et le sang en jaillit de nouveau. Alors les plaintes du peuple redoublèrent ; mais Gunter dit : « Sigfrid a été terrassé par des brigands ; Hagen n'a pas frappé. » — « Ces brigands me sont bien connus, seigneurs Gunter et Hagen, répondit la princesse. Dieu ne laissera pas impuni cet acte sacrilège. »

Les compagnons de Sigfrid allaient faire bonne justice des meurtriers de leur seigneur, mais Chrimhilde les apaisa et les engagea à supporter comme elle cet outrage. Ses frères Gernot et Gyselher l'approchèrent et pleurèrent aussi, car ils souffraient du coup qui avait atteint leur sœur infortunée. Toute la ville était indignée, consternée.

Chrimhilde ne consentit pas à l'inhumation du corps de son époux, et trois jours et trois nuits ses compagnes fidèles veillèrent auprès de ces précieux restes. Elle ne voulait pas se séparer de celui qu'elle avait si tendrement aimé et demandait à Dieu d'avoir pitié d'elle en la délivrant de la vie.

Chrimhilde fit, comme aux anciens jours, de nombreuses libéralités ; nombreux furent aussi les dons que Sigemond et Sigelinde firent aux pauvres, aux églises, aux monastères et aux hôpitaux de la Néerlande.

Cependant, le troisième jour venu, le héros fut enterré, comme il convenait, avec magnificence. La douleur de Chrimhilde fut alors si grande qu'elle tomba de défaillance en défaillance. Au moment où la dépouille mortelle de Sigfrid allait être descendue dans le tombeau, elle dit, la malheureuse : « Permettez-moi encore dans ma tristesse, laissez-moi voir encore une fois les traits de mon fidèle époux. » Personne ne s'opposa à ce vœu, et le cercueil fut ouvert de nouveau. Chrimhilde souleva cette tête chérie, elle imprima un dernier baiser, le baiser de l'éternel adieu sur ce front décoloré, versa d'abondantes larmes et s'évanouit... Son évanouissement dura jusqu'au lendemain. Sigemond n'était pas moins affligé, et bientôt son affliction devint de la colère et de la haine.

Quand la douleur de Sigemond fut un peu calmée, les Nibelungen l'engagèrent à retourner en Néerlande. Ne voulant plus rester davantage à la cour de Gunter, Sigemond céda facilement à leur prière et lui-même

engagea Chrimhilde à l'accompagner, à quitter ce Worms qui réveillait de si navrants souvenirs. Dans sa patrie, elle conserverait toute la puissance qu'il avait donnée à Sigfrid, elle porterait encore le diadème, son peuple lui serait encore fidèle. Geern, toujours prêt à obéir au moindre désir de sa souveraine, prépara tout pour le départ. Mais quand la reine-mère Ute apprit la résolution de sa fille, elle insista pour qu'elle demeurât à Worms. Chrimhilde hésita, enfin Gernot et Gyselher la décidèrent à rester dans son pays natal.

Les préparatifs du voyage étant faits, Sigemond alla en avertir la veuve de Sigfrid. Quel fut son étonnement lorsque Chrimhilde lui dit qu'elle ne s'éloignerait pas de Worms sa ville natale ! Sigemond lui rappela qu'elle serait dans son royaume honorée comme la reine des Nibelungen, et que si elle ne retournait pas, elle rendrait orphelin son enfant, le fils de Sigfrid. Mais Chrimhilde fut inébranlable, elle resta en Burgondie, et Sigemond partit seul avec sa suite. Le roi et ses compagnons de voyage jurèrent de ne retourner au pays des Burgondes, que pour venger la mort de Sigfrid. Sigemond en donnant à Chrimhilde le baiser d'a-

dieu, dit : « Maintenant je connais mon sort, je vais regagner mon royaume, triste et abandonné. »

Ainsi, ils partirent de Worms. Peu de temps après, Gernot et Gyselher se rendirent en Néerlande où ils furent reçus sans aucune démonstration d'amitié. Pendant le séjour de Chrimhilde à Worms, Gunter cherchait à la consoler; quant à l'arrogante Brunehilde, elle riait de sa douleur.

X.

LE TRÉSOR DES NIBELUNGEN EST PORTÉ A WORMS.

La reine Chrimhilde vivait solitaire dans un château attenant à la cathédrale de Worms, lequel lui avait été donné pour son douaire. Bien que ses serviteurs lui fussent tous dévoués, bien que la reine Ute, sa mère, fît tout ce qui dépendait d'elle pour la distraire, Chrimhilde était inconsolable. Elle ne sortait que pour aller à l'église où était inhumé son mari, le seigneur Sigfrid; tous les jours elle allait verser des larmes sur la tombe de son bien-aimé.

Quatre années s'étaient ainsi écoulées dans le deuil, et Chrimhilde n'avait encore réjoui le cœur de son frère, le roi Gunter, ni par une parole ni par un regard. Quant à Hagen son ennemi, elle avait évité de le voir. Hagen n'en poursuivait pas moins ses projets et cherchait par tous les moyens à décider le roi à faire conduire à Worms le trésor des Nibelungen, qui appartenait à Chrimhilde. Hagen l'entretenait souvent de cette grande affaire; mais le roi avait chargé Gernot et Gyselher de ménager une réconciliation entre lui et sa sœur. Ceux-ci l'essayèrent de la manière la plus amicale.

— « Vous pleurez trop long-temps, dit Gernot à Chrimhilde, Gunter voudrait vous prouver qu'il n'a pris aucune part à la trahison dont Sigfrid a été victime. »

— A quoi Chrimhilde répondit : « Personne ne lui reproche cette mort; Hagen l'a frappé ; moi-même je lui ai indiqué la place où Sigfrid pouvait être blessé ; j'ai causé ainsi le malheur de mon époux. Jamais je ne hanterai ceux qui l'ont frappé. »

Gernot pourtant obtint de Chrimhilde qu'elle reçût le roi. Elle fut vivement touchée de la visite qu'il lui fit accompagné de sa cour, moins Hagen de Tronek; la réconciliation s'en suivit et quoiqu'il en coutât au cœur

de Chrimhilde, elle pardonna à tous, excepté à Hagen, le meurtrier de Sigfrid.

La noble dame consentit aussi à ce qu'on allât chercher au pays des Nibelungen le riche trésor qui lui avait été donné le lendemain de ses noces comme présent du matin (morgengabe). Gernot et Gyselher partirent par ordre de Chrimhilde, avec huit mille chevaliers, vers le Nevelingenland, le pays des Nibelungen, où le nain Alberyk gardait cette mine de pierres précieuses. Quand ceux du Rhin approchèrent, Alberyk leur dit : « Vous venez chercher le trésor qui appartient à la reine. Sigfrid nous a tous vaincus au moyen du chaperon magique qu'il avait obtenu pour sa propre perte. » — Le portier leur remit le trésor, et douze chariots purent à peine en quatre jours et quatre nuits transporter jusqu'aux navires l'or et les pierreries qu'il renfermait, bien que les chevaux fissent le trajet trois fois par jour. Tant était grand ce trésor! Avec lui, son possesseur avait à la fois la souveraineté de tout le royaume des Nibelungen et la suprématie sur les chevaliers qui y demeuraient. Bien plus, au-dessous des bijoux il y avait cachée une petite baguette, qui donnait la domination du monde entier à celui qui l'aurait trouvée.

Le trésor chargé sur les navires, on remonta le Rhin vers Worms, où l'on emplit d'or des forteresses et de vastes greniers. Mais tout cela était indifférent à Chrimhilde; elle aurait volontiers renoncé à toutes ces richesses si elle avait pu ravoir son Sigfrid. Elle faisait des largesses à quiconque l'approchait, et riche et pauvre voyaient en elle une âme bienfaisante, de manière que le nombre des personnes dévouées à sa personne augmentait chaque jour. Alors Hagen dit au roi : « Si Chrimhilde continue de distribuer ainsi des présents, elle s'entourera d'un si grand nombre de partisans, que nous aurons lieu d'en être inquiets. » Le roi Gunter répondit : « Ce bien est à elle, elle peut en user comme elle l'entend ; je me félicite d'ailleurs de ce qu'elle m'a rendu son amitié. » — Hagen ne se découragea pas : « Un roi prudent, dit-il, ne laisse pas une fortune aussi considérable entre les mains d'une femme; car avec ses présents elle dominera sur nous tous. » Gunter repartit : « Je jure ici de ne plus lui faire de la peine, elle est ma sœur. » — « Alors, n'en parlons plus, dit Hagen. » — Il savait comment parvenir à la possession des clefs, et Gernot et Gyselher avaient beau se fâcher et Chrimhilde avait beau se plaindre, tout cela était en vain.

Un jour que le frère de Chrimhilde était parti pour un long voyage, Hagen s'empara du précieux trésor et le fit jeter au fond du Rhin. Si Chrimhilde pleurait naguère la mort de son époux, elle pleurait aujourd'hui la perte de son *morgengabe*, son présent nuptial.—La place où a disparu le trésor des Nibelungen, personne ne la sait; car les héros ont juré d'en garder à toujours le secret, afin que, s'ils ne parvenaient plus à le retrouver, il ne procurât la puissance à aucun autre.

XI.

VENGEANCE DE CHRIMHILDE.

Pendant treize ans Chrimhilde vécut paisiblement dans le deuil, séparé du monde. Sur ces entrefaites, mourut Helke, épouse d'Ettel (Attila), roi des Huns; ses parents lui conseillèrent de demander la main de Chrimhilde. Le roi Ettel suivit ce conseil et le markgrave Rudeger de Beklare vint du côté du Rhin avec une nombreuse suite demander pour son maître cette

noble veuve. Le roi Gunter et sa cour apprirent avec joie le message du markgrave, mais Chrimhilde fut moins pressée de donner son consentement. Cependant quelques amis cherchèrent par tous les moyens à la persuader de se marier avec un roi païen, lui faisant comprendre que si elle se résolvait à devenir la compagne d'Ettel, cette circonstance lui permettrait de venger la mort de Sigfrid. Alors Chrimhilde distribua ses bijoux entre les gens de la suite de Rudeger pour les récompenser de leur mission, et, plainte de tous, elle se détermina enfin à aller au pays des Huns, accompagnée de cent damoiselles et de cinq cents chevaliers conduits par le markgrave Eckewart.

Son voyage fut une véritable marche triomphale; partout sur son passage éclata le plus vif enthousiasme. Elle traversa le Beierland et gagna Passau sur l'Inn; de là, le château de Rudeger, où Godelinde, la markgrave, lui fit une réception royale; ensuite elle partit pour le pays des Huns, sous la garde des puissants vassaux d'Ettel qui étaient venus au-devant d'elle jusqu'en Austrasie, et lui avaient offert plusieurs tournois. Quand Chrimhilde et sa suite s'approchèrent de la ville de Sulna, sur le Danube, vingt-quatre princes vinrent à cheval à sa rencontre, parmi lesquels Raimond de

Vallachie, le prince Gibecke, Hornhog-le-brave, Hawart de Danemark, Iring et Irnfrid de Thuringe; et bientôt apparut Blodel, frère d'Ettel, avec ses puissantes légions, suivi de près du roi Ettel lui-même, qu'escortaient Dyderik de Bern et ses compagnons. Le roi Ettel descendit de cheval et embrassa sa royale fiancée. Chrimhilde reçut aussi le baiser de bien-venue de Blodelyn, frère d'Ettel, du roi Gibecke, du vaillant Dyderik et de douze des plus nobles héros. Le mariage d'Ettel fut célébré à Vienne avec un faste extraordinaire. Pendant sept jours, il y eut fêtes et tournois échangés entre tous les princes du pays. Les cadeaux de noces furent des plus riches, et Chrimhilde ne s'était jamais vue entourée de tant de magnificence. La beauté de la nouvelle reine éblouit tous les yeux; Helke, la reine défunte, n'avait jamais exercé cet empire.

Chrimhilde avait passé environ sept ans avec le roi Ettel, lorsqu'elle lui donna un fils qui reçut sur les fonts baptismaux le nom d'Oordlief. Quoiqu'elle fût entourée d'hommages, aimée et estimée de tous, elle ne pouvait cependant oublier son pays natal ni la douleur qu'elle y avait éprouvée. Plus elle songeait au passé, plus elle sentait le désir de la vengeance se ré-

veiller dans son cœur. Elle souhaitait parfois avoir près d'elle tous ses ennemis pour s'en venger d'un seul coup. Une nuit qu'elle reposait auprès de son mari, elle le pria d'engager tous ses parents et amis de Burgondie à venir la voir. Le roi Ettel y consentit, fit appeler aussitôt ses menestrels Werbel et Swemmel, et les envoya vers le Rhin pour inviter la famille de Chrimhilde à se rendre au palais d'Ettel. Quand les messagers vinrent prendre les ordres du roi, il les chargea d'insister d'une manière toute particulière auprès de Hagen de Tronek.

Après douze jours de voyage, les envoyés arrivent à Worms sur le Rhin, où ils sont gracieusement reçus. Dès que le roi Gunter connaît le but de leur ambassade, il convoque les personnages les plus illustres de son royaume pour délibérer avec eux sur cet objet. Tous sont unanimes pour lui conseiller d'accepter. Hagen seul est d'un avis contraire ; il fait remarquer au roi combien Chrimhilde a eu à souffrir de leur part, ce qu'elle ne peut encore avoir oublié. — « Chrimhilde, dit-il, cherche à se venger; il y a donc danger pour notre vie d'aller au pays des Huns. » — Gernot et Gyselher répondent que lui, Hagen, peut avoir des raisons de craindre Chrimhilde; que s'il se sent coupable, il lui

est loisible de rester. Hagen se fâche et déclare qu'il ira aussi avec les gens du roi. Les députés, ayant obtenu de riches présents, retournent annoncer au roi Ettel que le prince Gunter viendra le visiter avec sa cour. Quand cette nouvelle parvint au pays des Huns, Chrimhilde en fut toute joyeuse et le roi Ettel fit faire de grands préparatifs pour la réception de ses nouveaux parents.

En Burgondie, on s'apprêta aussi à se rendre au pays des Huns. Trois mille guerriers choisis sont rassemblés d'après le conseil d'Hagen et parmi eux sont Dankwart, frère d'Hagen, Volkart-le-hardi, le joueur de viole, et tous leurs manants. On désigne encore mille soixante chevaliers et neuf mille serfs. Quand on est sur le point de partir, la reine Ute supplie son fils de ne pas entreprendre ce voyage, car elle a rêvé que tous les oiseaux de Burgondie étaient morts. Hagen rit de ce rêve et est plus que jamais d'avis d'être de la partie, parce que Gernot l'a raillé. Enfin, on part aux sons des tambours et des fifres, et la troupe grossit en route de mille guerriers des Nibelungen; beaucoup de ceux qui assistent à ce départ ont l'âme attristée. Conduits par Hagen-le-téméraire, ils suivent en le remontant le cours du Mein et

viennent par la terre des Westfranks jusqu'au Danube, toujours prêt à franchir ses digues. Hagen cherche un endroit guéable. Tout en chevauchant le long de la rive du fleuve pour découvrir un batelier, il entend quelque chose qui tombe à l'eau et voit bientôt plusieurs femmes qui se baignent. Il veut s'en approcher, mais elles disparaissent sous l'onde. Il s'empare de leurs vêtements; les nymphes le prient de les leur rendre, promettant de lui dire ce qui doit lui advenir en chemin. Et une d'elles dit : « Jamais héros ne recevra en pays étranger autant d'honneur que vous dans le royaume d'Ettel. » Tout joyeux, Hagen rend leurs hardes; mais une autre nymphe continue : « Ma tante n'a pas dit vrai; allez-vous chez les Huns, vous êtes perdu, car vous mourrez dans la terre d'Ettel; pas un des vôtres ne reverra sa patrie, pas même le chapelain du roi. » Hagen n'entendit pas ces paroles avec plaisir; cependant il était satisfait d'avoir su des naïades comment il pourrait franchir le fleuve. Il fit appeler le batelier Almeryk qui demeurait de l'autre côté de l'eau; celui-ci consentit à le transporter moyennant un fort salaire. Hagen fit quelques observations, le batelier s'irrita et refusa de faire passer le héros de la terre des Burgondes dans le pays du seigneur Ettel. Almeryk

allait frapper Hagen avec une de ses rames, mais Hagen le prit par la tête et le renversa. Il s'empara de sa barque et par la force de son bras la lança jusqu'à la rive où se trouvaient ses compagnons; il les y fit descendre et tous passèrent ainsi l'eau. Dans sa colère, se rappelant la prédiction des nymphes, il jeta le chapelain du roi dans les flots; celui-ci ne sachant nager, remonta par lagrâce de Dieu, mais Hagen le repoussa chaque fois qu'il se présentait pour rentrer dans la barque; le chapelain périt. Hagen était convaincu de la vérité des paroles des naïades. Lorsque tout le monde eut traversé la rivière, il brisa la nacelle à la stupéfaction de tous, afin que personne ne pût s'en retourner.

Volkart devint leur guide, car tous les chemins lui étaient connus, à lui l'intrépide ménestrel. Gelfrat, frère d'Else, venait d'apprendre que le batelier Almeryk avait été frappé à mort, et il commençait à poursuivre les Burgondes avec son frère Else et les siens. Bientôt ils atteignirent Hagen et Dankwart qui conduisait l'arrière-garde. Il s'engagea entr'eux un combat terrible. Cependant ceux du Rhin chantèrent victoire; Dankwart terrassa Gelfrat, Else fut vaincu et ceux du Beierland prirent la fuite. Les Burgondes continuèrent heureusement leur chemin et vinrent dans la terre de

Rudeger où ils furent cordialement reçus. Leurs jours s'écoulèrent dans les plaisirs à la cour de Rudeger, et Gyselher y fut fiancé à Ditlinde la belle-fille du markgrave. Gratifiés de riches présents, ils partirent et arrivèrent sans autre encombre à la cour du roi Ettel.

Dideryk de Bern accueille ceux du Rhin avec munificence, comme cela se pratiquait jadis entre de grands seigneurs. Cependant leur arrivée lui fait peine; il leur parle de Chrimhilde qui pleure toujours son mari lâchement assassiné. Lorsqu'ils entrent au palais, Chrimhilde les salue avec une fausse apparence de contentement et embrasse Gyselher seul, ce qui n'était pas de bon augure pour Hagen. Chrimhilde s'informe du trésor des Nibelungen et exige que les chevaliers viennent désarmés lui rendre hommage. Cette prétention déplatt à Hagen aussi bien qu'au noble Dideryk qui s'oppose à ce qu'il y soit donné satisfaction;—la reine part toute confuse.

On n'était pas sans inquiétude à la cour du roi Ettel, car Chrimhilde ne rêvait que vengeance. Elle excite par ses larmes plus d'un guerrier hun contre Hagen, qui, blessé dans sa fierté de ce que la reine n'a pas daigné le saluer, se reconnaît et se déclare en sa présence le meurtrier de Sigfrid. Quant à Ettel, il témoigne

une franche amitié pour le roi Gunter et ne laisse ses gens manquer de rien. L'appartement où doivent reposer ceux de Worms est décoré avec le plus grand luxe; mais personne n'y trouve le sommeil, tous sont préoccupés. Volkart, le menestrel, endort pourtant aux sons de sa vieille plus d'un de ceux qui veillent. Quant à lui, il se met avec Hagen en sentinelle jusqu'au lendemain matin, devant la porte de la chambre où les princes burgondes sont couchés.

Le second jour, un grand assaut d'armes a lieu; Volkart y tue un brave guerrier hun. Chrimhilde tâche d'armer contre Hagen Hildebrand et Dideryk de Bern; ils refusent. — Elle s'adresse alors à Blodel qui, lui aussi, ne veut pas se séparer de ses compagnons. Mais lorsqu'elle lui promet la terre de Rudings et sa charmante veuve pour épouse, il consent et appelle tous ses gens sous les armes.

Blodel se présente avec sa troupe sur le seuil de la salle, où Dankwart était attablé avec ses compagnons, et quand ceux-ci le saluent, il leur dit qu'il est venu pour venger sur Hagen et les siens la mort de Sigfrid. A l'instant, Dankwart renverse Blodel, et ses affidés sont si prompts à frapper qu'il reste sur le carreau environ cinq cents huns. Avant que le roi Ettel soit informé de

ce carnage, un autre groupe de huns, composé de deux mille hommes, a déjà pris part à cette action. Avec quel acharnement ils se battent aussi ! Mais ils sont tous vaincus et avec eux les douze chevaliers de la troupe de Dankwart, de manière que celui-ci se trouve tout-à-coup seul sur ce théâtre de la mort. Avec sa forte épée, il se fraye un chemin à travers les monceaux de cadavres et court chez le roi annoncer cette fatale nouvelle. Au moment où il entre tout couvert de sang, ceux de Worms étaient réunis à un festin. Il apprend à Hagen que ses chevaliers et ses hommes d'armes ont tous péri ; Hagen ne se retient pas de colère et frappe aussitôt le jeune Oordlief, fils de Chrimhilde, avec tant de violence, que la tête de l'enfant va voler contre le sein de sa mère.

Il se livre alors un combat sauvage, désespéré; il se fait des Burgondes et des Huns une horrible boucherie. Hagen et Volkart se distinguent entre tous, tandis que Dankwart défend l'entrée de ce champ clos. Enfin Gunter ordonne de faire la paix, et Dideryk de Berne conduit Chrimhilde et Ettel hors de la salle, que Rudiger abandonne aussi avec les siens.

Ce terrible combat terminé, les Burgondes emportent les morts. Il y en avait bien sept mille. Hagen,

dans sa témérité, se moque d'Ettel et de Chrimhilde, et Chrimhilde promet tout une seconde fois pour exciter les chevaliers d'Ettel contre ces farouches Burgondes. Iring de Danemark à qui se joignent Irnfrid de Thuringe et Hawart-le-fort avec mille hommes des leurs, veulent à l'instant même engager la lutte. Iring la commence seul; seul il se mesure avec Hagen, Volkart, Gernot et Gunter. Gyselher, le faible enfant, est bientôt désarmé; le féroce Hagen lui fait une large blessure, enfin il est achevé par les coups multipliés de ceux de Tronek. Irnfrid accourt avec ses braves guerriers, mais en vain; il tombe lui-même aux mains de Volkart ainsi qu'Hawart et mille quatre héros. Tous sont impitoyablement taillés en pièces.

La douleur d'Ettel et de Chrimhilde est à son comble. Ils appellent de nouveaux auxiliaires, et vingt mille hommes du pays des Huns se présentent pour combattre les héros du Rhin. La bataille dure tout un long jour d'été : la nuit vient, et épuisés de fatigue les Burgondes demandent la paix. Mais le roi Ettel et Chrimhilde ne veulent rien entendre, ils sont implacables. Cependant, à force de supplications, ils finissent par consentir à leur laisser la vie, à la condition qu'ils livrent Hagen en ôtage. Les héros Bur-

gondes repoussent cette condition ; ils aiment mieux mourir et la bataille recommence. Voulant se battre en rase campagne, ils sortent de la salle, mais ils y sont bientôt refoulés et la reine ordonne d'y mettre le feu aux quatre coins. Les flammes furibondes enveloppent tout l'édifice et elles sont si ardentes que plus d'un guerrier se voit dans la nécessité de boire du sang pour étancher la soif qui le dévore. Beaucoup de héros échappent encore à ce danger et le lendemain le combat reprend avec plus de fureur... Plus d'un brave y trouve la mort.

Le markgrave Rudiger mit tout en œuvre pour apaiser le roi et la reine, hélas ! inutilement. Ettel et Chrimhilde le supplièrent en pleurant et à genoux d'épouser leur cause contre les Burgondes. Long-temps ce loyal guerrier resta insensible à leurs prières ; il aimait mieux tout perdre que de manquer à sa parole, car il avait promis de protéger les héros du Rhin, quoique Gyselher, tué par Hagen, fût son beau-fils. Mais Chrimhilde ne cessa ses instances et Rudiger fléchit. Le cœur serré, il ordonna à sa troupe de s'armer et il entra avec cinq cents hommes dans la salle. Les Burgondes, en voyant le valeureux markgrave, furent remplis de crainte ; ils firent tous leurs efforts pour le

détourner de son projet. Rudiger dans son mâle et noble courage, prêta son bouclier à Hagen, qui avait eu le sien pourfendu. Plus d'un regard se voila de larmes en contemplant l'âme sereine du héros; Hagen et Volkart eux-mêmes lui promirent de le ménager, de l'éviter; mais lui alla droit à eux et les attaqua. On se battit vaillamment de part et d'autre. Enfin Rudiger tomba; Gernot lui avait fait une si profonde blessure qu'il en mourut. Tous les compagnons de Rudiger furent vaincus et tués comme lui.

Rien ne saurait dépeindre la douleur que répandit partout la nouvelle de cette mort. Dideryk de Berne envoya chercher le vieux Hildebrand pour s'assurer de la vérité; tous deux pleurèrent amèrement. Hildebrand demanda qu'on lui laissât le corps du héros pour lui faire de dignes funérailles. Volkart lui cria qu'il pouvait aller le chercher lui-même; cette inconvenance irrita tellement les héros de Berne, qu'ils attaquèrent les Burgondes et les tuèrent tous à l'exception de Gunter et de Hagen. Hildebrand, blessé mortellement, appela le seigneur Dideryk; celui-ci s'arma aussitôt et courut à la salle pour hâter l'issue du combat. Gunter s'excusa de son mieux en disant qu'il avait permis à ses gens d'enlever le corps de Rudige

pour consoler le roi Ettel. Dideryk exigea que les Burgondes se livrassent tous en ôtage et leur promit à cette condition la vie sauve. Hagen répondit qu'il ne serait jamais en ôtage tant qu'il aurait une épée au poing. « Je suis indigné, dit-il, d'entendre que Dideryk nous offre de nous conserver la vie à de telles conditions, » et il le provoqua en duel.

Quelle que fût son habileté à manier l'épée Balming, il n'en fut pas moins blessé par Dideryk; puis, celui-ci jetant son bouclier, lutta corps à corps avec Hagen et le vainquit. Dideryk garotta Hagen et le conduisit ainsi devant Chrimhilde, qui ne sut réprimer sa joie en voyant prisonnier son plus mortel ennemi. Dideryk la pria de lui laisser la vie et retourna aussitôt vers la salle où Gunter l'attendait pour se battre. Quoique ce dernier déployât une valeur chevaleresque, il dut néanmoins céder sous les coups de Dideryk; il fut aussi lié et conduit devant Chrimhilde. La reine ordonna que les deux prisonniers fussent enfermés dans des prisons différentes. Alors elle se rendit près de Hagen et dit : » Rends-moi à l'instant ce que tu m'as enlevé et tu retourneras au pays des Burgondes. » — Hagen répondit : « Votre désir est superflu, grande reine, car j'ai juré de ne jamais divulguer la place où

est caché le trésor des Nibelungen aussi long-temps que vivrait un de mes seigneurs. » Chrimhilde prit alors une terrible résolution ; elle fit couper la tête à Gunter et la porta elle-même dans la prison de Hagen.

Celui-ci en la regardant fut attristé et dit : — « Tu as fait maintenant ta volonté ; toute la race des Burgondes est éteinte. Personne ne sait où est le trésor, si ce n'est Dieu et moi ; et toi, diablesse, tu ne le sauras jamais. » — « Cependant, dit Chrimhilde, je veux avoir l'épée de Sigfrid. » Enchaîné, Hagen ne put s'y opposer. Elle la tira du fourreau, la souleva avec les deux mains et d'un seul coup fit rouler à ses pieds la tête de Hagen. Le roi Ettel vit cette cruelle action et plaignit hautement le héros assassiné. Hildebrand ne put retenir sa colère, il accourut et du tranchant de son glaive il frappa l'épouse du roi.

Dideryk et Ettel pleurèrent la mort de leurs amis ; les chevaliers et les grandes dames eurent des larmes pour les héros couchés dans la poussière. — Ainsi finit le chant des Nibelungen.

COMMENTAIRE.

La Saga, avons-nous dit, c'est la tradition; c'est le conte vraiment populaire, ou plutôt l'histoire telle qu'elle est faite et racontée par le peuple.

Le chant des Nibelungen résume diverses sagas néerlandaises :

La saga de Sigfrid et du dragon,

La saga de Sigfrid et de Brunehilde,

La saga d'Ettel ou d'Attila et de Chrimhilde.

Sigfrid est le héros autour duquel elles se groupent toutes, et la patrie des Nibelungen en est le théâtre.

Ces sagas recueillies par le poète sont devenues sous

sa plume une épopée, qui se divise naturellement en deux parties distinctes : celle qui comprend les évènements précédant la mort de Sigfrid, et celle qui comprend les évènements survenus après.

Un jeune écrivain, connu dans les lettres par de délicieuses poésies (1), qui a été envoyé en Allemagne pour rechercher les sources de l'épopée germanique, a retracé l'historique du chant des Nibelungen. « L'opinion, écrivit-il au ministre de l'instruction publique, l'opinion qui a long-temps désigné pour l'auteur de ce poème, Henri d'Ofterdingen, maître chanteur et bourgeois de la ville d'Eisenach (1212-1223), est aujourd'hui complètement discréditée. Il en est de même des conjectures, dénuées de fondement, qui ont attribué cet honneur au poète Klingsor, de Hongrie. L'existence de ce poète n'est plus désormais qu'une fable ingénieuse. Le seizième et le dix-septième siècles paraissent avoir ignoré complètement ce legs glorieux de la vieille poésie allemande, comme aussi ils ne savent rien, ou ne voulaient rien savoir de l'antique splendeur, de l'antique puissance de l'Allemagne. C'est

(1) Nicolas Martin.

seulement vers le milieu du siècle dernier, que J.-J. Bodmer découvrit deux manuscrits (le poème entier des Niebelungs) dans le château du comte d'Ems, et qu'il publia l'un d'eux sous ce titre : « Vengeance de Chriemhilt. » Plus tard, le suisse Müller, professeur à Berlin, fit paraître le poème intégral sous le titre de : « Niebelungenlied (chant des Niebelungs); » titre qu'il a conservé depuis. Le grand Frédéric dont, comme on sait, le goût littéraire était obstinément français à la suite de Voltaire, accueillit l'édition par ce billet décourageant adressé à Müller. « Vous avez sur de pareilles choses une opinion trop favorable. Mon avis est qu'elles ne valent pas une charge de poudre, et je ne voudrais pas les conserver dans ma bibliothèque. » Schiller, dans ses trois fameuses strophes sur la poésie allemande, devait bientôt venger l'épopée germanique de ces dédains inintelligents du grand roi. Müller ne se laissa pas abattre par cet échec. Le moment approchait où ses idées allaient recevoir une éclatante réparation. Il fallait l'ébranlement de la nationalité allemande pour tourner vers les souvenirs les sympathies générales. C'est ce qui arriva en 1813. Les Nibelungs devinrent alors le saint livre, et les poètes du treizième siècle la sainte étude. Dans ses ballades et romances

Uhland ressuscita les Heldensagen et le vieux chant, dont Karl Simrock est aujourd'hui le dernier rhapsode. Henri van der Hagen donna des éditions des Nibelungs en 1810, en 1816 et en 1820. Six années plus tard, le professeur Lachmann publia une nouvelle édition du texte ramené à son intégrité primitive par une collation scrupuleuse des plus anciens manuscrits, et par une critique savante. De tels travaux étaient déjà beaucoup pour faire apprécier aux philologues les mérites de l'œuvre ; mais ils ne suffisaient pas pour la rendre populaire. La langue dans laquelle avaient été composés tous ces anciens poèmes n'étant plus comprise que des érudits, il fallait désormais des traductions dans la langue moderne. Tel est le travail auquel se dévouèrent à l'envi les écrivains et les poètes. Zeune donna une version en prose, Karl Simrock une traduction en vers, que toutes celles publiées depuis n'ont pu encore égaler. »

« L'apparition des Nibelungs, ajoute M. Ampère, fut un évènement national. L'enthousiasme et un peu la manie du moyen-âge régnaient en Allemagne. Un poème qui peignait avec naïveté, quelquefois avec grandeur, les vieilles mœurs, les vieux sentiments germaniques, fut accueilli avec une exaltation tout à

la fois littéraire et patriotique; puis quand vinrent les mauvais jours, quand un pouvoir étranger pesa sur le pays, ce fut surtout aux Nibelungs qu'on s'adressa pour y chercher une image de ce passé qu'on étudiait, qu'on inventait, afin d'y trouver un asyle contre la triste réalité du présent (1). »

Si l'impression produite en Allemagne par la découverte des Nibelungen a été vive, de quel intérêt ne doivent-ils pas être pour le Français et le Néerlandais, quand il sera démontré que les héros de cette épopée sont des princes franks et que l'action du drame se passe dans cette contrée baignée par l'Escaut, la Meuse et le Bas-Rhin?

DE LA PATRIE DES NIBELUNGEN.

I.

C'est parmi les Franks saliens que l'on rencontre de

(1) Le bibliophile allemand baron de Lassberg, qui possède le plus ancien des manuscrits des Nibelungen, en a fait copier le texte entier sur les murs de la salle de concerts de son château, et le roi de Bavière en a fait peindre les principales scènes par le grand peintre P. Cornelius van Dusseldorp, sur les murs d'une salle de son palais à Munich.

bonne heure le nom de *Nibelung*, en néerlandais *Neveling*.

On le trouve bien des fois cité dans des actes publiés par Mabillon, Aubert-le-Mire, D. Bouquet et D. Martene : — « Nivo, episcopus remensis, » en l'année 670. Mabillon, Act. SS. ord. s. Bened. II. app. p. 462. — « Nivario » dans la Picardie, ann. 677. Miræi donat. belg. I. p. 927. ed. Foppens. — « Nivardus episc. Remensis. » Du Chesne script. rer. franc. I, 675. — « Nebulfus, ann. 750. » Bouquet IV. 716. — « Nivulfus presbyter turonensis, » ann. 836. Calmet hist. de Lorraine, 1. app. p. 303. — « Nivultus presbyter tullensis, » ann. 838, ibid. p. 485. — « Nivelongus fidelis Caroli calvi, » ann., 843. Bouquet VII, 617. VIII. 435.— « Nivilungus, » ann. 853. Mirœus I. 340. — « Nivelongus comes, » ann. 864. Bouquet VIII, 589.— « Nivardus de Poitiers, » ann. 937. Martene et Durand thes. I. 71. — « Nefingus decanus turonensis, » ann. 940 et 943. Bouq. VIII 317. Martene et Durand I. 74. — « Nivelan, » ann. 984. Bouquet IX, 656. — « Nevelo de Boves, » près Metz ou Amiens, ann. 1042. Bouquet XI, 424. — « Nivelo ou Nevolos de Freteval » près Tours, ann. 1050, ib. X. 239. — « Signum Nivilonis de Tours, » ann.

1050. Martene Thsaur. I. 176. — « Nivelo miles, » ann. 1047. Bouquet XI 583. — « Signum Navelonis de Pierefont et de Corbie en Picardie, » ann. 1065. Mircœus III. 306. — « Nevelo canonicus de Châlons, » ann. 1093. Bouquet XIV, 745. — « Nivelo de Freteval, » ann. 1112. Bouquet XIV, 241. —« Novelo archidiaconus de Terny, » ann. 1334. Martene Thesaur. I. 385. — « Nivilo de Petra forte (Pierrefort) » ann. 1160. Bouquet XI, 129. — « Obierunt Nivelon miles, item Hugo... » ancien calendrier d'Auxerre dans *Martene Collect.*, XI. 701. — « Nivelo ou Nevolo I de Cherisy, évêque de Soissons, » ann. 1175. Bouquet XII, 279. — « Nevelon filius Ursonis de Freteval, » ann. 1188. Bouquet XVII, 484.

Dans un manuscrit en dialecte frank de 1170. Cod. pal. 112. page 107 b. on lit :

Di von Brittane,
Zwainzec tûsent mannen,
Nevelun sî belaite.

Ceux de Bretagne, au nombre de vingt mille hommes, empêchèrent les Nibelungen.

« Nevelo, maréchal, » ann. 1224. Bouquet XVII, p. 112. — «Nivelo II de Basoches, évêque de Soissons, » ann. 1251. Gall. Christ. III, 1152 (1).

(1) Ces citations se trouvent dans l'ouvrage allemand du professeur Mone, intitulé : *Quellen und Forschungen*, Leipzig. 1830.

Sous le règne de Philippe-Auguste, on voit figurer parmi les maréchaux de France : *Névelon* d'Arras, père de *Névelon* sieur de Chaule. (Recueil des roys de France de Du Tillet, p. 275.)

Baude Fastoul d'Arras, trouvère du XIIIe siècle, cite—au vers 577 de son poème intitulé : Le congé :— un autre trouvère qui porte le nom de *Névelot :*

Hé, *Nevelot*, biaus dous compains,

. . . . . .

Salués moi, sans nul séjour
De vo vinage le millour...

II.

Au début des Nibelungen, le poète fait connaître le lieu de naissance, les parents et les premiers exploits du principal héros du poème. Sigfrid est né à Xante sur le Rhin, et il est fils de Sigemond, roi des Pays-Bas ou de la Néerlande; il pénètre dans la forêt qui ombrage une montagne située sur le Rhin et nommée *Zevengebergte*, et il y tue un dragon.

On ne doit pas perdre ici de vue, ce que nous avons déjà dit, que les Nibelungen ne sont pas une œuvre d'imagination, une épopée factice inventée et créée

par le poète, comme l'Enéïde de Virgile, la Jérusalem délivrée du Tasse, la Messiade de Klopstock, le Paradis perdu de Milton ou la Henriade de Voltaire, épopées où les héros se meuvent au moyen de ressorts artificiels et de combinaisons mythologiques qui suppléent à l'absence de la nature. Loin de là, les Nibelungen possèdent, comme l'Iliade d'Homère, toutes les qualités qui constituent la véritable épopée, l'épopée naïve et sincère, — la virilité et l'énergie de l'homme fait, unies à la simplicité et à la grâce ingénue de l'enfant. Et si les Nibelungen ont ce caractère, c'est précisément parce que l'auteur s'est contenté de revêtir de la forme poétique les traditions populaires, sincéres et naïves, telles qu'il les a ouïes de la bouche même du peuple. Aussi ne doit-on pas s'attendre à trouver dans ce poème une description exacte des lieux, ni les noms propres des personnages orthographiés comme ils le sont dans l'histoire. Quand le peuple est frappé d'un fait extraordinaire, il le raconte en lui donnant des proportions exagérées et sans attacher de l'importance à le préciser; il se contente de peindre à grands traits les scènes du drame dont il a été témoin. La génération qui lui survit en transmet le souvenir à d'autres générations et ainsi d'âge en âge. Dans cette succession

des siècles, les noms des personnes et des lieux se transforment ou sont confondus avec d'autres noms. C'est ce qui est arrivé pour les Nibeluugen; on s'est demandé si leurs héros ont réellement existé et quelle est leur patrie. Le minnesânger qui les a chantés au XIIIe siècle semble n'avoir rien su à cet égard, ou plutôt il ne s'est pas préoccupé de cette question; il s'est contenté de reproduire la saga traditionnelle sans s'enquérir de la vérité historique.

Aussi, éprouvons-nous quelque hésitation à admettre comme ayant été le séjour du roi des Pays-Bas, Sigemond, la ville de Xante ou de Sante, située sur les bords du Rhin et dans le pays de Clèves, quoique le Xanten des Nibelungen soit désigné de même comme étant sur le Rhin (1). S'il en était ainsi, le voyage de Sigfrid vers l'est ne se comprendrait pas; en suivant

(1) Cette confusion de lieux peut provenir de ce qu'un roi frank, Sigfrid ou Sigebert, qui avait sa résidence à Cologne sur le Rhin, a été pris par l'auteur pour le Sigebert néerlandais ou d'Austrasie mort à Vitry. Le château de Xante paraît de bonne heure dans l'histoire comme ayant été la résidence des rois franks, et l'on soutint qu'il avait été bâti par les Troyens dont les Franks prétendaient descendre. Le ripuaire Sigefrid qui demeurait à Cologne, était considéré comme étant la souche d'où ils étaient sortis, et les Allemands, qui connaissaient mieux le Sigebert ripuaire, ont confondu avec lui le héros néerlandais.

cette direction, le héros aurait dû traverser le fleuve, ce que le poème ne dit pas, et puis cette chaîne de montagnes qu'il parcourt en sortant de Xante n'apparaît nulle part.

III.

Si l'on porte au contraire ses investigations du côté de Berg-op-Zoom, la ville mérovingienne de la Hollande, on trouvera une certaine analogie avec les lieux décrits par notre poème. Cependant, Berg-op-Zoom est baigné par l'Escaut et il est question du Rhin dans les Nibelungen. Mais quand on sait que le poète est allemand, et que la vénération de l'Allemand pour le Rhin est si grande qu'il donne à son fleuve le titre de Père, *Vater-Rhein*, on ne s'étonnera pas de le voir faire honneur à sa patrie d'être le théâtre où se déroule son épopée. Le peuple ne procède pas autrement; voulant avoir toujours présentes à la mémoire les grandes actions de ceux qui ont su le plus l'impressionner, il a donné les noms de ses héros à des monuments qu'ils n'avaient peut-être jamais vus. C'est ainsi qu'en divers pays il y a des châteaux Roland, des châteaux Renauld ou des quatre fils Aymond, châteaux que ces héros des contes populaires n'ont jamais visités.

Or, dans les environs de Berg-op-Zoom il est un endroit qu'on appelle *Zandaarbuyten*, nom qui signifie « Hors-de-Zande » ou de « Zante. » Serait-ce là l'ancienne demeure de Sigemond et de Sigelinde ? C'est une question que nous n'osons résoudre ; nous constatons seulement une similitude de noms, en faisant remarquer que dans le comté de Stryen, dont Berg-op-Zoom faisait partie, il y a eu un vieux château qu'ont habité des princes francs, et qu'on appelait château d'Oosterhout, c'est-à-dire, du Bois-de-l'Est. Butkens le fait figurer sur la carte qu'il a insérée dans le 1er vol. des Trophées de Brabant.

A peu de distance de Berg-op-Zoom se trouve encore un autre bourg ou ville qu'on nomme *Zevenbergen*. C'est aussi le nom de la montagne que Sigfrid rencontra après avoir quitté Xante et après trois jours de marche ; — montagne couverte d'une épaisse forêt.

Cependant les environs de Berg-op-Zoom forment une surface à-peu près plane ; comment trouver là des collines ou des montagnes ? — Cette contradiction disparaît lorsque dans cette circonstance on traduit le mot néerlandais *berg* par « port, » car ce mot a deux sens ; il signifie tantôt *port, lieu de sûreté*, tantôt *colline* ou *montagne*, et le verbe *bergen*

veut dire « cacher, mettre à l'abri (1). » Aussi Berg-op-Zoom ne se traduit pas par *Colline-sur-la-lisière* de l'Escaut, mais par *Port-sur-la-lisière* de ce fleuve. « Non significat montem sed portum, à teutonico *ber-* » *gen*, quod est abscondere (Jean Melanus). » De même *Zevenbergen*, — qui signifie tout à la fois *les sept collines* et *les sept ports*, — doit avoir ici ce dernier sens, suivant une ancienne tradition qui apprend que ce nom de *Zevenbergen* est dérivé des sept ports ou des sept canaux se déversant dans le port principal, qu'on voyait autrefois près la ville de Zevenbergen (*Goudkove*, p. 92).

Enfin, dans les parages de Berg-op-Zoom sont situées les villes d'Oudenbosch (vieux bois) et d'Hertogbosch (Bois-le-duc), qui semblent rappeler la forêt où était caché le dragon dompté par Sigfrid.

Au XIVe siècle, la saga du dragon n'était pas encore oubliée dans Berg-op-Zoom, une maison y était connue sous le nom de *maison du Dragon*, et ce fut la seule,

(1) De même, il n'y a aucun rapport entre un mont-de-piété et une montagne. Le mont-de-piété est un lieu de dépôt ; c'est une institution néerlandaise. On l'appelle en flamand *den Berg*, le dépôt, (de *bergen*, cacher). Mais comme ce mot veut dire aussi *mont*, *montagne*, on l'a traduit dans ce sens, qui est un contre-sens.

avec celle de l'Eléphant, qui fut sauvée de l'incendie de 1397. Un auteur hollandais a conservé le souvenir de ce désastre dans les vers suivants :

In het zoete van de mey,
Was tot Berghen groot geschry.
'T verbranden alle stok en staaken
Behalven Oliphant en Draaken (1);

vers qu'un autre Hollandais a traduits en français de cette manière :

Au mois de mai, saison riante,
A Berghes flamme dévorante
Ne laissa ni mur ni cloison,
Hors l'Eléphant et le Dragon.

Entre Berg-op-Zoom et Burgvliet, il y avait une fontaine renommée par la salubrité de ses eaux. Voici comment en parle un écrivain du XVIIe siècle : « Fons ille spectabilis, eò quod in ipso maris littore scaturiens, æstuque sæpiùs turbidus, limpidissimam conservet aquam. Insuper fuit virginis hujus sacellum ad annum usque millesimum sexentesimum vigesimum se-

1) Durouk. fol. 298.

cundum extrà muros oppidi Burgvlietum versùs, quod quamvis pro majori parte bellicis turbis dirutum, frequenter potissimum autem sanctæ Gertrudis festo, residui catholici visitare solebant et circumire, quem et oblationes facere : sæpèque in foraminibus parietum ablati nummi reperti. Verum, post obsidionem Bergarum ductu Marchionis Ambrosii Spinolæ inchoatum, anno videlicet prædicto, Burgvlietani dictum fanum penitùs exciderunt, simulque collapsa antiqua structura lapidaria fontis juxtà quem erat. Porrò princeps auriacus restaurari et secto lapide circumdari jussit anno 1631. »

Ce passage prouve l'antiquité de la fontaine qui existait déjà du temps de Ste Gertrude. L'auteur que nous venons de citer la place sur les bords de la mer quoiqu'elle se trouve en réalité sur les rives de l'Escaut. Mais le fleuve en cet endroit est si large et subit tellement l'influence des marées, que l'historien l'a confondu avec la mer elle-même.

Sigfrid se désaltère à cette fontaine merveilleuse et s'endort.

IV.

Pendant son sommeil, un rossignol lui rèvèle

par son chant l'existence de Brunehilde enfermée dans un château d'Isenland, Cette intervention des oiseaux dans les évènements de la vie humaine est chose commune au moyen-âge. Les légendes des Saints en font foi ; Grégoire de Tours en parle dans son histoire ecclésiastique des Franks, et qui ne connaît cette charmante légende de couvent si bien narrée par Henri Blaze?—« Un matin le moine Félix sort du cloître, et, comme il se promène dans le bois, voilà qu'il entend un petit oiseau dont la chanson le réjouit ; le ciel est bleu, le gazon frais, l'ombre heureuse et parfumée sous les acacias en fleur, et le petit oiseau chante toujours. Quels traits ! quel gosier ! Le moine n'a de sa vie entendu rien de pareil, les orgues même du sanctuaire ne sauraient se comparer à ce gentil langage du printemps, à cette musique en plein soleil. Il écoute, il écoute, et se laisse ravir tant qu'il peut. Enfin, l'heure de la retraite arrive, le moine s'achemine vers le couvent ; mais, ô disgrace ! le portier lui refuse l'entrée ; un dialogue s'établit, les autres frères accourent. Chose étrange, aucune de ces figures ne lui revient, il se nomme, personne ne le reconnaît. Alors, on le conduit au prieur, et le digne homme, — qui tombe de vieillesse, finit par se souvenir d'avoir connu autrefois un

novice appelé Félix qui ressemblait exactement à la personne qu'on lui présente. On consulte les registres du monastère, son nom s'y trouve; cent ans se sont écoulés pendant qu'il écoutait chanter l'oiseau bleu (1). »

Mais il y a un fait plus remarquable. L'histoire du rossignol qui conduisit Sigfrid à la conquête du château de Brunehilde, est reproduite presque identiquement dans le récit que le poète néerlandais Louis Van Velthem, contemporain du chantre des Nibelungen (2), fait de l'oiseau qui conduisit le roi d'Angleterre, Edouard Ier, à la découverte des armes du fameux Artur, l'immortel héros des romans du cycle de la Table ronde.

Voici ce récit :

« Edouard, étant venu au pays de Galles pour en punir les habitants qui s'étaient révoltés, avait campé son armée sur les bords de la mer, à quelque distance d'une forêt. Un jour, un cerf égaré errait non loin de la tente royale, le prince l'aperçut et se mit avec plusieurs de ses chevaliers à le poursuivre. L'animal s'enfuit à travers la forêt; il parcourut de larges chemins

(1) Ecrivains et poètes de l'Allemagne, 1846, p. 7 et 8.
(2) Louis Van Velthem vivait de 1243 à 1307.

symétriquement tracés ; mais bientôt ces chemins devinrent d'étroits sentiers et le bois plus touffu et plus sombre. Le cerf disparut. Le roi pénétra dans cet épais fourré, et lorsqu'il l'eut franchi, il fut tout ravi d'avoir devant les yeux une riante vallée, mais où l'on entendait sourdre une fontaine que personne n'osait approcher, car elle exhalait une odeur infecte. On eut hâte de quitter la forêt ; et à peine en fut-on sorti qu'un oiseau vint voltiger sans cesse autour du roi. Edouard crut que c'était un présage : il marcha dans la direction du vol de l'oiseau qui alla se percher sur une branche d'arbre vert : à cette branche, un bouclier était appendu. Le lendemain, le même oiseau se présenta de nouveau au roi et lui signala sur un autre arbre un casque et une épée attachés par une forte chaîne de fer. Une troisième fois, le monarque revit l'oiseau, qui cette fois s'était posé sur un haubert ; il fit alors descendre des arbres le bouclier, le casque, l'épée et le haubert, et quand ces objets furent étalés à terre, il fut stupéfait, car ces armes avaient des proportions colossales. Il était évident qu'elles avaient été faites pour des hommes d'un autre âge et d'une autre race. Peut-être avaient-elles appartenu à ces squelettes de géants dont Edouard venait aussi de découvrir dans une

caverne les énormes et prodigieux ossements ?

A peine put-on soulever le haubert; le casque avait plus de dix palmes de circonférence, le bouclier plus de six pieds, l'épée dépassait la plus élevée des tailles humaines, et sur la lame on lisait cette inscription : « Moi, » maître Rigaudin de Galles, j'ai forgé ce glaive en l'an » de Notre Seigneur quatre cent soixante-six. »

A la vue de ces armes lourdes et massives, il y eut des personnes qui pensèrent que c'étaient celles du roi Artur, que sa sœur avait portées dans cette forêt après le combat où périt Mordret (1). »

(1) Ende som wildense secgen overwaer ;
Dat tie wapen die men vant daer
Sciet, ende helm, ende swerd oec mede;
Ende halsberch, Arturs was gerede ;
Ende datten oec in die hagedochte
Syn suster met enen scepe brochte :
Want men hier vore seit van desen,
Doen die stryt hadde gewesen
Daer Mordret in bleef doet,
Dat hi doe ginc in enen boet ;
Want hi ter doet gewont was
Als ic 't daet vore van hem las ;
Ende om dit voer na desen
In een eylant, om genesen.
Ende noyt-sint vernam van hem niet
Lud. Van Velthem, Spiegel Historiael, III. B. cap. 21—85.

Un roi d'Angleterre qui devient possesseur de la grande épée d'Artur, un fils de roi de la Néerlande qui s'empare de l'épée magique Balming, tout cela raconté par deux poètes contemporains et dans la même langue, ne prouve-t-il pas que ces sagas avaient la même origine et qu'elles étaient au XIIIe siècle populaires dans la Néerlande ?

V.

Le château où Brunehilde est prisonnière, indiqué par le chant du rossignol, est situé en Isenland. M. Ampère a cru que c'était l'île des Islandais. « Brunehilde, dit-il, habite en Islande, au-delà de la mer(1). » Il est vrai que le poète des Nibelungen s'est servi une fois (v. 331) de cette expression « Island ; » ce qui a fait sans doute que son savant commentateur français l'a traduite par Islande, île sur laquelle X. Marmier a écrit des lettres palpitantes d'intérêt. Mais toutes les indications de lieux et de distances contenues dans le poème repoussent cette interprétation. Le poète allemand a confondu Issenland ou Isselland, — terre ou

(1) Littérature, voyages et poésies, tom. I, p. 371. — Paris, 1850.

contrée de l'Yssel, — avec l'Islande; il ignorait au XIII• siècle la véritable position du château de Brunehilde, situé dans le pays baigné par l'Yssel, la rivière néerlandaise sur laquelle s'établirent primitivement les Franks saliens (1).

Cette rivière, anciennement appelée Isala, c'est-à-dire, Isal-aha, eau, flot d'Yssala, a sa source au nord de Wesel, et depuis là jusqu'à Doesbourg, elle prend le nom de Viel Yssel, et depuis Doesbourg jusqu'à Ysselloord, fort maintenant démoli à une demi-lieue d'Arnhem, elle porte celui de Nouvel-Yssel. C'est le canal de Drusus qui communique avec le Rhin,

Suivons le cours de ce fleuve d'Arnhem à Viane. Près de cette dernière ville, il change de nom et s'appelle Lek; à l'opposite de Viane, un bras du Rhin court

(1) Nous devons anticiper sur nos explications. Historiquement parlant, Brunehilde n'avait pas de château à Ysselsteen, et son mari ne l'a pas connue avant son mariage. Mais on verra plus loin que dans la Saga les noms de Brunehilde et de Frédegonde sont confondus, que Frédegonde est ici Brunehilde et que Chrimhilde est la Brunehilde de l'histoire.

Dans l'histoire, Brunehilde est une Espagnole de Tolède et Frédegonde une jeune fille d'origine franke d'une remarquable beauté. Il peut donc se faire que Sigebert (le Sigfrid de la Saga) ait connu et aimé cette jeune fille avant Brunehilde, d'où, peut-être encore, la rivalité entre les deux reines.

à Utrecht, où il se divise. Comme Rhin, il va à Leyde vers l'ouest; comme Vecht, il se jette vers le nord dans le Zuderzée. Entre Viane et Utrecht, le Rhin se sépare une seconde fois, et le bras qui s'étend vers Gouda est nommé Yssel. Près Gouda, cette rivière se bifurque à son tour, la branche du nord s'appelle la Gouwe qui se jette dans le Rhin près Alphen; celle du sud passe comme Yssel près Gouderak et se jette dans la Meuse. En face de l'embouchure de ce fleuve sont le bourg et l'île d'Ysselmonde et sur l'Yssel est placé Ysselsteen. Le territoire environnant cette ville conserve encore le nom de *terre d'Ysselsteen*, Ysselland ou Yssenland, terre aquatique et dont l'humidité est entretenue par les canaux qui la traversent. Entre Gouda et Viane est la ville d'Oudewater (vieille eau), et Gouda était au moyen-âge nommée *Gold-a*, eau d'or.

Ysselsteen est, ainsi que son nom l'indique, le château de l'Yssel; de *steen*, château, et Yssel, la rivière de ce nom. En 1184, on citait encore des seigneurs d'Ysselsteen, et en 1071 l'évêque d'Utrecht avait dans l'Ysselland un château-fort (1). Il y a donc

(1) Ferrier, dans son Guide du voyageur en Hollande, pag. 75, dit qu'on remarque à Ysselstein un antique château (in-12. Bruxelles 1841).

concordance entre l'Iselland ou l'Isenland du poème et l'Ysselmonde ou la terre d'Ysselsteen des Pays-Bas (1), entre l'Issenbourg des Nibelungen et l'Ysselsteen de la Néerlande.

Cependant le poëte des Nibelungen dit que Sigfrid, pour aller délivrer Brunehilde, passa la mer. N'oublions pas que lorsque notre héros fut conseillé par le rossignol de tenter cette aventure, il était endormi dans un bois qui devait être aux abords de Gertrudenbergh. Sigfrid, pour se rendre à Ysselsteen, aura probablement traversé le Moerdyk, vaste lac qui sépare le Brabant septentrional de la Hollande et dont le trajet est souvent dangereux, trajet qu'un bateau à vapeur ne fait qu'en vingt ou trente minutes. Sigfrid

(1) Un des faubourgs de Saint-Omer s'appelle Yssel; c'est une agglomération de jardiniers dont les héritages sont entrecoupés de canaux; la population de ce faubourg est entourée d'une population française, et parle, chose remarquable! la langue flamande. M. Piers en a écrit l'histoire sous ce titre : Les Flamands du Haut-Pont et de l'Yssel.—Près de cet Yssel, il y a une rivière nommée l'Aa qui se jette dans la mer à Gravelines.

On prétend que le nom flamand de la vil'e de Lille, *Ryssele*, dérive des deux mots *Ter Yssel*, qu'on prononce ordinairement *Te Ryssel*; cette ville est appelée en latin *Insula*. Il paraît que c'était primitivement une petite île que le lieu où fut situé le château de Lideric de Buc, et que le mot *Yssel* signifiait anciennement « île. »

en sortant du Moerdyk sera entré dans l'Yssel, d'où il aura gagné Ysselsteen. — Dans la Saga, on aura appelé le Moerdyk la mer, tout comme on appelle encore aujourd'hui *mer de Diemer*, un des lacs ou *polders* qui se trouvent entre Amsterdam et Utrecht.

VI.

Sigfrid était de la lignée des Mérovingiens sous les Francks saliens. Le plus ancien séjour de ce peuple était sur l'Yssel, l'Ysala, la Sala, — aux environs du Salland moderne ; — il s'établit depuis la Betuwe jusqu'aux bouches du Rhin. Il demeurait dans la Merewede (Miruida), où coule encore aujourd'hui la Merwe, d'où dérivent le nom des Mérovingiens et celui qui fut propre au roi Merowig, issu de cette tribu (Merwig, Merovœus). Le géographe de Ravenne nomme ce pays de Merwe, (Merwengau) Maurungania, et nous le voyons plus tard dans les sagas sous le nom de Morlant, Moorlant. — Les Franks saliens, qui, après avoir été chassés des bords de l'Yssel, s'étaient retirés dans la Batavie, se fixèrent ensuite dans la Texandrie, le Brabant moderne. « Julianus petit primos omnium francos, quos consuetudo salios appellavit,

ausos olim in romano solo apud Taxandriam locum habitacula sibi præfigere. » (Amm. Marcel. lib. 17).

Là, entre Herke et Halen, fut alors leur principale habitation, d'où ils s'étendirent vers le sud-ouest. Au milieu du Ve siècle, Duisbourg (Dispargum), près le bois de Soigne (Sonienbosch, bois du soleil), non loin de Tongre et de Diest, était la résidence royale de Chlodion (1); c'est de là qu'il partit pour faire la conquête de la Gaule septentrionale. Chlodowig (Clovis) poussa, lui, jusqu'à la Loire (2) et les nouvelles terres qu'il conquit formèrent le royaume de Neustrie. La Forêt charbonnière, Sylva carbonaria, fut la limite entre ce royaume et celui d'Austrasie.

De cette forêt jusqu'aux Saxons qui peuplèrent la Hollande et la Zélande, habitaient les *Franci-inferiores*, les Franks néerlandais.

Peu à peu s'éleva en Austrasie, par suite des fréquentes absences des rois, la famille des Pepin qui tint le sceptre pendant que s'affaiblissait de plus en

(1) Ferunt... Chlogionem... regem francorum fuisse, qui apud Dispargum castrum habitabat, quod est in termino Tungrorum. Gregorii turn. lib. 2. cap. 9.

(2) Sigeb. ad ann. 445.

plus la race royale. La principauté de Pepin comprit toutes les terres des Franci-inferiores, le Brabant, la Flandre et le Hainaut. La bataille de Testri lui donna la suprême puissance.

Parmi ses biens patrimoniaux, se trouvaient Hespen, Lande et Héristal; là, était donc la véritable patrie des franks... C'est là que nous devons chercher la patrie de l'austrasien Sigebert et des braves héros des Nibelungen. Le fils du comte Hildebrand, petit fils de Pepin d'Héristal, se nommait *Nibeling*. Il écrivit une chronique de ses ancêtres et de son temps, connue sous le nom de *Chronique de Nibeling*, « chronicon Nibelungi (1). » Comme ceux de la famille de Mérovée s'appelaient Mérovingiens, on appela aussi ceux de la famille de Nibeling, les Nibelingen ou les Nibelungen; et de même que Mérovée tira son nom de la terre qu'il habitait, du Merwengau, de même on peut nommer le pays des Nibelungen, le pays qui fut occupé par cette grande famille et que nous trouverons entre Mons et Anvers, et dans le voisinage d'un autre Dispargum. Là, est Nivelles, en flamand

(1) Jonkbloet, Geschied. der Middenad. Dichk.

Nyffels; cette ville était renommée au moyen-âge. Elle doit son origine à un monastère fondé par Sainte-Gertrude, la fille de Pepin de Lande, lequel y fut enterré ainsi que sa femme la bienheureuse Itta (1). Avant cette fondation, il y avait eu en ce lieu un château-fort d'une haute antiquité, probablement contemporain de l'an 500, bâti peu après Chlodion, et qui servit plus tard de résidence au gouverneur chargé de la garde des marches frankes, « limes francicus, » de les protéger contre les tentatives de la Neustrie.

VII.

Sigfrid, étant avec Gunter en Yssenland, se rend par bateau du château d'Ysselsteen au pays des Nibelungen et y aborde en un jour et une nuit en descendant l'Yssel et remontant l'Escaut à travers les îles zélandaises. Puis, il entre dans les terres et parvient à une montagne, où se trouve un château des Nibelungen, demeure du nain Alberyk. Nous verrons bientôt que cette montagne n'est autre que Mons ou Bergen en Hainaut.

(1) Miræi op. dip.—Tom. I. p. 503.

VII.

Lorsque les députés de Gunter vont inviter Sigfrid à venir à Worms, ils le trouvent après trois semaines de voyage, au palais des Nibelungen, dans les marches de Norwège. On voit que le poète a toujours en vue les contrées lointaines du Nord; mais tout dans la saga désigne la Néerlande. Le littoral aux environs des bouches de l'Escaut était primitivement un marquisat d'une grande importance, surtout pendant les invasions des Normands. Les écrivains du moyen-âge ont désigné ce littoral sous les noms de « limes armoricus, anglicanus, danicus, limes Lotharingiœ ad Scaldim, limes adversùs Nortmannos, Danos, Britannos. » Les marches de Norwège, dont parle la Saga, ne peuvent signifier ici autre chose que le marquisat d'Anvers, et peut-être au lieu de Norwège, faut-il lire *Norweg*, chemin du Nord (*Noord-weg*), le chemin que prenaient les hommes du Nord.

DES HÉROS DES NIBELUNGEN.

VIII.

Commençons par constater que le nom propre de

Sigfrid est le même que celui de Sigebert, tout comme Albert et Alfred sont des noms identiques. Il en est de même de Walbert et Walafrid, d'Ansbert et Ansfrid, de Gotbert et Gotfrid. Dans la vieille langue franke, Sigebert et Sigfrid, veulent dire : vainqueur brillant (1).

Or, dans l'histoire des rois francks, nous en trouvons deux du nom de Sigebert :

1° Sigebert, roi des Francks ripuaires, qui avait son siège à Cologne, contemporain et voisin de l'ambitieux Clovis, roi des Franks saliens. Celui-ci chercha à réunir les deux couronnes par la ruse et la fourberie; il gagna le fils de Sigebert, Chloderik, pour en faire le meurtrier de son vieux père. Chloderik se prêta à cette mauvaise action. Son père avait traversé le Rhin pour aller se promener dans le Bukewoud (Sylva Buconia, forêt de hêtres.) Vers midi, la chaleur l'accablait, il entra sous sa tente pour se reposer et s'endormit. Chloderik choisit ce moment et le fit assassiner ; puis, il envoya aussitôt à Clovis des messagers pour lui annoncer la mort de Sigebert et lui dire: « Mon père

(1) Voy. Dict. des mots teuto-gothiques par Meidinger.

est mort, et j'ai en mon pouvoir ses trésors et son royaume. Envoie-moi quelques-uns des tiens et je leur remettrai volontiers ceux des trésors qui te plairont. »

Clovis apprenant que sa ruse avait réussi et que le roi des Franks de Cologne était mort, songea à se débarrasser de Cholderik afin de s'emparer de ses richesses; il eut recours à une ruse nouvelle (506–511) (1).

(1) Cum autem Chlodoueus rex apud Parisios moraretur misit clàm ad filium Sigiberti, dicens, ecce pater tuus senuit et pede debili claudicat. Si ille, inquit, moreretur, rectè tibi cum amicitiâ nostrâ regnum illius redderetur. Quâ ille cupiditate seductus, patrem molitur occidere. Cumque ille egressus de Coloniâ civitate, transacto Rheno per Bucconiam Sylvam ambulare disponeret, meridiè in tentorio sur obdormiens, immissis super eum filius percussoribus, eum ibidem interfecit, tanquam regnum illius possessurus. Sed judicio Dei foveam quam patri hostiliter fodit, incidit. Misit igitur nuncios ad Chlodoueum regem, de patris obitu nunciantes atque dicentes : Pater meus mortuus est, et ego thesauros cum regno ejus penes me habeo. Dirige tuos ad me, et ea quæ tibi de thesauris illius placent bona voluutate transmittam. Et ille, gratias, inquit, tuæ voluntati ago et rogo ut venientibus nostris patefacias, cuncta ipse deinceps poesessurus ; quibus venientibus iste patris thesauros pandit. Qui dùm diversa respicerent, ait, in hanc arcellulam solit us erat pater meus numismata auri congerere. Immite, inquiunt illi, manum tuam usque ad fundum, ut cuncta reperias. Quod cum fecisset, et esset valdè declinus; unus elevata manu bipennem cerebro ejus inlisit, et sic quæ

II. — L'autre Sigebert dont l'histoire fait mention fut petit-fils de Clovis; il eut l'Austrasie pour sa part d'héritage, et ses frères Gontram et Chilpérik eurent, l'un la Bourgogne, l'autre la Neustrie (561) (1). Paul Diacre rapporte que Sigebert avec son frère Gontram et le brave Heune avaient trouvé un trésor considérable dans la cavité d'une montagne, et qu'avec l'aide de Heune, il battit les Saxons et les Turinges; il vainquit

in patrem egerat, indignus incurrit. Quod audiens Chlodoueus, quod scilicet interfectus esset Sygibertus, et filius ejus in eundem locum adveniens, convocat omnem populum illum, dicens: audite quit contigerit; dum ego, inquit, per Scaldem fluvium navigarem, Chlodericus filius parentis mei, patrem suum insequebatur, verbo ferens, quòd ego interficere velim. Cumque ille per Bucconiam silvam fugeret, immissis super eum latrunculis, morti tradidit et occidit. Ipse quoque dùm thesauros ejus aperit, à nescio quo percussus interiit sed in his ego nequaquam conscius sum..... Regnumque Sygiberti acceptum cum thesauris, ipsos quoque; suæ ditioni adscivit. (Greg. Turon. hist. lib. II, n° 40).

(1) Nam cuncti fratres ejus (Chilperici) eum exindè repulere, et sic inter se hi quatuor, id est, Charibertus, Gunthrammus, Chilpericus atque Sigibertus, divisionem legitimam faciunt; deditque sors Chariberto regnumque Childeberti, sedemque abere Parisios; Gunthrammo vero regnum Chlodomeris, ac tenere sedem aurelianensem; Chilperico verò, regnum Chlotarii patris ejus, cathedramque Suessionas habere; Sigiberto quoque, regnum Theodorici, sedemque habere Remensem. — Greg. Turon. hist. lib. IV. n° 22.

aussi les Avares qui s'étaient établis dans l'Europe occidentale (1).

En 566, il épousa Brunehilde, la belle-fille du roi westgoth Athanagild, laquelle lui apporta d'Espagne une riche dot, et par son entremise, paraît-il, son frère Chilperic aurait obtenu pour épouse Galeswinthe, sa belle-sœur, qu'il fit bientôt tuer pour épouser Frédegonde son ancienne concubine (2). Alors la guerre

(1) Nam post mortem Chlotharii regis Chuni Gallias adpetunt, contrà quos Sygibertus excercitum dirigit, et gesto contrà eos bello, vicit atque fugavit: sed posteà rex eorum amicitias cum eodum per legatos meruit. — Id. lib. IV. n° 23.

(2) Porro Sigybertus rex cum videret, quod fratres ejus indignas sibimet uxores acciperent, et per utilitatem suam etiam ancillas in matrimonium sociarent, legationem in Hispanium mittit et cum multis muneribus Brunchildem Atanagildi regis filiam petiit. Erat enim puella elegans opere, venusta aspectu, honesta moribus atque decora, prudens consilio et blanda conloquio. Quam pater ejus non denegans, cum magnis thesauris ante dicto regi transmisit. Ille vero congregatis senioribus secum, preparatio epulis cum immensa lætitia atque jucunditate eam accepit uxorem....

Quod videns Chilperius rex, cum jam plures haberet uxores, sororem ejus Galsuintham expetiit, promittens per legatos se aliàs relicturum: tantum condignam sibi, regisque prolem mereretur accipere. Pater verò ejus has promissiones accipiens, filiam suam sicut anteriorem, similiter ipsi cum magnis opibus destinavit. Nam Galsuintha ætate senior quam Brunehildis erat. Quæ cum ad Chilpericum regem venisset, cum grandi honore suscepta, ejusque est sociata conjugio. A quo etiam magno amore diligebatur, detulerat enim secum magnos thesauros, sed per amorem

s'alluma entre les deux frères à cause du partage du royaume (573) (1). Frédegonde fit tuer Sigebert au moment où il allait livrer à son frère une bataille décisive près Vitry (2), entre Cambrai et Douai, sur les frontières de Neustrie et d'Austrasie (3).

Fredegundis, quam priùs habuerat, ortum est inter eos grande scandalum.... Ad extremum eam suggillari jussit à puero, mortuamque reperit in strato.... Rex autem cum eam mortuam deflesset, post paucos dies Fredegundem recepit in matrimonio. — Id. lib. IV. N°ˢ 27 et 28.

(1) Dolorem enim ingerit animo, ista civilia bella referre....— Greg. Turon. lib. IV, n° 50.

(2) Dans le Mémorial historique du Pas-de-Calais, on lit ce qui suit sur ce village : — Victoricum, Vitrei, Vitris, sur la Scarpe. Une branche de la voie de Cambrai à Tournai traversait ce lieu que les Romains munirent d'un château. St.-Martin y prêcha l'évangile vers l'an 360 et y fonda une église. Chlodion, roi des Franks, dans sa première invasion en 446, occupa cette forteresse qui devint sous ses successeurs une maison royale. Clotaire II, peu de jours après sa naissance en 584, fut amené à Vitry comme dans une place de sûreté ; sa mère Frédégonde l' y fit élever pendant quatre mois et le fit proclamer roi après le meurtre de Chilpéric son époux. — (Il y a quelques années, vers 1835, on découvrit sur le territoire de Vitry un caveau en grès, renfermant deux statues d'enfants, que l'on crut être le tombeau de deux enfants de la reine Brunehaut, morts en 579 et 580. Ce monument a été détruit par les ouvriers). — En 837, le comte Evrard, gendre de Louis-le-Débonnaire, donna Vitry par son testament à son quatrième fils Rodolphe, à l'exception de l'église qui a avait été précédemment assignée à l'abbaye de Cisoing. — Le château de Vitry a été démantelé en 1542 par le duc de Vendôme, et détruit depuis. Il en reste quelques vestiges.

(3) Tunc duo pueri cum cultris validis, quos vulgò scramasaxos vocant,

Sigebert d'Austrasie fut tué par la trahison comme le Sigfrid de la Saga, mais avec cette différence que celui-ci fut frappé au milieu d'un bois et celui-là dans son palais. D'après l'histoire, on fit au chef salien des funérailles magnifiques. Sigebert fut revêtu, selon la coutume germanique, d'habits et d'armes d'un grand prix, enseveli avec pompe à Lambres sur la rivière de la Scarpe, et transporté ensuite dans la basilique de Soissons, qu'il avait lui-même construite et où il fut déposé auprès de son père Clotaire (1). — Dans la Saga, le corps de Sigfrid est enlevé d'un endroit appelé Odenheim, que baigne un coulant d'eau ou une fontaine, et transporté solennellement dans la cathédrale de Worms.

IX.

En faisant mourir Sigfrid dans une forêt et pendant

infecti veneno, maleficati à Fredegunde regina, cum aliam causam se gerere simularet, utraque ei latera feriunt. At ille vociferans, atque corruens, non post multo spacio emisit spiritum. — Greg. Tur. lib. IV. n° 51.

(1) Tunc egressus à Tornaco, cum uxore, et filiis, eum vestitum, apud Lambras vicum, sepelivit. Undè posteà Suessionas in basilica sancti Medardi, quam ipse ædificaverat, translatus, secùs Chlotarium patrem suum sepultus est. — Greg. Turon. Hist. franc. lib. IV. — Du Chesne, tom. 1 fol. 554.

une partie de chasse aux ours et aux sangliers, le poète allemand aura sans doute eu en vue Sigebert le ripuaire, mieux connu des Allemands, lequel mourut assassiné dans le Bukewoud, la Sylva Buconia. Au VIe siècle, le domaine royal de Vitry était entouré de bois qui avaient été détachés de l'ancienne et immense forêt des Ardennes, et cette forêt était encore au XIIIe siècle le séjour d'ours et de sangliers, comme l'atteste le poète flamand, auteur du roman du Renard, qui vivait à cette époque, et écrivait, il faut croire, d'après d'anciennes sagas populaires :

Hi dede Tiberte, den kater, varen
In Ardennen, dat wilde lant,
Aldaer hi Brune den bere vant :
Hi ontboot Brune grote gods houde,
Ende dat hi in Vlaendren comen soude,
Of hi coninc wilde wesen (1).

Traduction.— Renard envoya Tibert le chat au pays des Ardennes, pays sauvage, ou demeurait Brune, l'ours; il lui fit présenter ses respects et le prier de vouloir bien venir en Flandre et en accepter la couronne.

(1) Pag. 91, édition de Willems, vers 2255.

X.

Irritée par l'assassinat de son époux, Brunehilde demanda vengeance. Elle expédia son serviteur Falko, qui poignarda Chilperik entre les épaules (1); les combats furent désormais sa vie; elle commanda elle-même ses armées, se rendit souveraine du royaume d'Austrasie et sut par sa sagesse le conserver long-temps,— jusqu'à ce que les grands du pays se tournèrent contre elle.

« Clotaire, dit Frédegaire, à l'instigation de la faction d'Arnoul, de Pepin et des autres grands, entra en Austrasie. Lorsqu'il fut près d'Andernach, Brunehault (Brunehilde), qui demeurait à Worms avec les fils de Théodoric, envoya en leur nom à Clotaire les députés Chadoin et Harpon, lui demandant de s'éloigner du royaume que Théodoric avait laissé à ses fils. Clotaire répondit à Brunehault qu'il promettait de se conformer

(1) Quâdam verò die regressus (Chilpericus) de venatione, jàm sub obscurâ nocte, dum de equo susciperetur, et unam manum super scapulam pueri retineret, adveniens quidam, cum cultro percutit sub ascellâ iteratoque ictu ventrem ejus perforat; statimque profluente copiâ sanguinis, tàm per os quàm per aditum vulneris, iniquum fudit spiritum. — Greg. tur. lib. IV. n° 45.

à ce que jugeraient entr'eux, et avec l'aide de Dieu, les principaux d'entre les Franks. Brunehault envoya alors dans la Turinge, Sigebert, l'aîné des fils de Théodoric, avec Warnachaire, maire du palais, Alboin et d'autres grands, pour qu'ils engageassent dans son parti les peuples d'outre-Rhin, afin qu'on pût résister à Clotaire. Elle envoya ensuite à Alboin une lettre pour l'avertir, ainsi que les autres grands, de tuer Warnachaire, parce qu'il voulait passer dans le parti de Clotaire. Alboin, après avoir lu cette lettre, la déchira et la jeta à terre. Un serviteur de Warnachaire, l'ayant trouvée, en rassembla les morceaux sur une tablette enduite de cire. Warnachaire ayant lu la lettre, vit qu'il courait risque de la vie, et commença à rechercher comment il pourrait se défaire des fils de Théodoric et faire élire Clotaire à leur royaume. Il détacha, par des avis secrets, du parti de Brunehault et des fils de Théodoric, les peuples qui s'y étaient engagés. Revenus ensuite auprès de Brunehault et des fils de Théodoric, ils rentrèrent tous en Bourgogne, s'efforçant par des messages, de lever une armée dans toute l'Austrasie.

» Les seigneurs de la Bourgogne, tant les évêques que les autres leudes, craignant et haïssant Brunehault, tinrent conseil avec Warnachaire, pour qu'aucun

des fils de Théodoric n'échappât, qu'on les tuât tous avec Brunehault, et qu'on donnât leur royaume à Clotaire ; ce qui en effet arriva.....

» Brunehault ayant été amenée en la présence de Clotaire, enflammé de haine contre elle, il lui imputa la mort de dix rois francs..... L'ayant ensuite tourmentée pendant trois jours par divers supplices, il la fit conduire à travers toute l'armée, assise sur un chameau, et attacher ensuite par les cheveux, par un pied et par un bras, à la queue d'un cheval extrêmement fougueux, et ses membres furent disloqués par les coups de pied et la promptitude de la course du cheval (1). »

XI.

Le Sigebert austrasien, le dernier glorieux monarque de la souche mérovingienne, se vit loué par ses contemporains : Venantius Fortunatus chanta son mariage (2) et ses victoires sur les Saxons, Danois et Ava-

(1) Chronique de Fredegaire. Traduction de M. Guizot, p. 192 et 193. Collect. des mém. pour l'Hist. de France.

(2) Il y avait alors à la cour du roi d'Austrasie un italien Venantius Honorius Clementianus Fortunatus, qui voyageait en Gaule, accueilli

res. Qu'on se rappelle en effet ses vertus, son courage, sa mort tragique, et l'on trouvera qu'il remplit toutes les conditions pour devenir un héros de saga, pour être aimé et pleuré, et de laisser un nom qui lui survive dans la mémoire de son peuple.

XII.

Il n'est maintenant pas difficile de reconnaître le Sigebert de l'histoire dans le Sigfrid mythique de la Saga. Le nom de son père Chlotaire était tombé dans l'oubli,

partout avec une grande dictinction. C'était un homme d'un esprit superficiel mais agréable, et qui apportait de son pays quelques restes de cette élégance romaine, déjà presque effacée au-delà des Alpes. Recommandé au roi Sigebert par ceux des évêques et des comtes d'Austrasie qui aimaient encore et qui regrettaient l'ancienne politesse, Fortunatus obtint à la cour semi-barbarbare de Metz, une généreuse hospitalité. Les intendants du fisc royal avaient ordre de lui fournir un logement, des vivres et des chevaux. Pour témoigner sa gratitude, il s'était fait le poëte de la cour; il adressait au roi et aux seigneurs des pièces de vers latins, qui, si elles n'étaient pas toujours parfaitement comprises, étaient bien reçues et bien payées. Les fêtes du mariage ne pouvaient se passer d'un épitalame; Venantius Fortunatus en composa un dans le goût classique, et il le récita devant l'étrange auditoire qui se pressait autour de lui, avec le même sérieux que s'il eût fait une lecture publique à Rome sur la place de Trajan.

Aug. Thierry, premier récit mérovingien.

et la Saga lui donne pour parents Sigemond et Sigelinde, noms qui ne sont pas entièrement étrangers à l'histoire ni inusités à l'époque mérovingienne. La tradition, comme l'histoire, dit la beauté de Brunehilde (1), et de même que les poëtes de son temps la louèrent dans leurs vers, de même son nom fut mêlé aux naïfs et poétiques récits du peuple (2).

XIII.

Les luttes que Sigfrid eut à soutenir pour se rendre

(1) Erat enim puella elegans opere, venusta adspectu, honesta moribus atque decora, prudens consilio et blanda conloquio. — Greg. Turon. liv. IV.

O Virgo miranda mihi, placitura jugali,
Clarior ætherea Brunechildis, lampade fulgens,
Lumina gemmarum superasti lumine vultus.....
Sephirus, alba adamas, crystalla smaragdus, inspis,
Cedant cunéta ; novam genuit hispania gemmam !
(Venant. Fortunati carm. lib. IV, p. 558.)

Traduction. — O vierge que j'admire et qu'adorera ton époux, Brunehilde, plus brillante, plus radieuse que la lampe éthérée, le feu des pierreries cède à l'éclat de ton visage ; tu es une autre Vénus, et ta dot est l'empire de la beauté. La blancheur du lait et le rouge le plus vif sont les couleurs de ton teint ; les lys mêlés aux roses, la pourpre tissue avec l'or, n'offrent rien qui lui soit comparable, et se retirent du combat. Le saphir, le diamant, le cristal, l'émeraude et le jaspe sont vaincus ; l'Espagne a mis au monde une perle nouvelle. — Aug. Thierry.

(2) Grimm *Heldensage*, p. 159.

maître du trésor des Nibelungen, les ruses dont se servit Hagen pour s'en emparer à son tour, caractérisent bien l'esprit de convoitise dont étaient animés les princes francs. Cet amour insatiable de l'or perce aussi à chaque page de l'histoire de l'époque mérovingienne: — « Chloter avait à Braine une immense ferme où il faisait garder, au fond d'un appartement secret, les grands coffres à triples serrures qui contenaient ses richesses en or monnayé, en vases et en bijoux précieux. — Théodehilde fit charger sur plusieurs voitures les richesses de son mari et partit pour Châlons-sur-Saône, résidence du roi Gonthram. Mais à son arrivée, le roi, sans s'occuper d'elle, examina le bagage, compta les chariots et fit peser les coffres, puis il dit aux gens qui l'entouraient: « Ne vaut-il pas mieux que ce trésor m'appartienne plutôt qu'à cette femme (1) Les Francs enlevaient pour les faire fondre les vases précieux des églises et cherchaient de l'or jusque dans les tombeaux· — Hilperik aima sa femme par avarice; à cause des grandes sommes d'argent et du grand nombre d'objets

(1) Rectius est enim ut thesauri penes me habeantur, quam post hanc, quæ indigne germani mei thorum adivit. (Greg. Turon: Rer. franc. lib. IV.)

précieux qu'elle avait apportés (1). — C'est par ces traits que M. Aug. Thierry dépeint la sauvage cupidité des héros franks !

XIV.

Le trésor des Nibelungen, objet de tant de convoitise, cause de tant de discorde, avait été donné par Sigfrid à Chrimhilde comme *présent du matin*, le lendemain de ses noces. C'était en effet une coutume observée chez tous les peuples d'origine germanique, qu'au réveil de la mariée l'époux lui fit un don quelconque pour prix de sa virginité. Le présent, dit l'illustre historien que nous venons de citer, variait beaucoup de nature et de valeur : tantôt c'était une somme d'argent ou quelque meuble précieux, tantôt des attelages de bœufs ou de chevaux, du bétail, des maisons ou des terres ; mais quel que fût l'objet de cette donation, il n'y avait qu'un seul mot pour la désigner, on l'appelait don du matin, *morghengabe* ou *morgane-ghiba*, selon les différents dialectes germaniques.

(1) A quo etiam magno amore diligebatur. Detulerat enim secum magnos thesauros. Ibid. lib. IV. cap. XXVIII. — Chilpericus rex Parisius venit apprehensamque Brunichildem. — Thesauros ejus quos Parisius delctaret, abstulit, lib. V.

XV.

L'histoire confirme encore ce que dit la saga de l'inimitié des deux reines, et du reproche que l'une a adressé à l'autre de n'avoir été qu'une concubine (1). et de l'habitude qu'avaient les héros des Nibelungen de s'envoyer des députés chargés de présents. Sigebert envoya aussi de Metz à Tolède une nombreuse ambassade avec de riches présents, pour faire au roi des Goths la demande de la main de sa fille; et Hilperik fit partir de même une ambassade chargée de demander au roi des Goths la main de Galeswinthe sa fille aînée.

XVI.

La saga raconte que, lorsque Hagen, le meurtrier de Sigfrid s'approcha de son cercueil, la blessure de Sigfrid se rouvrit et qu'il en coula beaucoup de sang. Semblable prodige eut lieu aux funérailles de Galeswinthe. La lampe de cristal pendue près de son tombeau s'était détachée subitement sans que personne y eût porté la main et s'était enfoncée en tombant dans le

(1) Sed per amorem Fredegundis, quam priùs habuerat, ortum est inter eos grande scandalum (Greg. Turon. lib. IN. cap. XXVIII.)

marbre du pavé, qui avait cédé comme une matière molle (1).

Au moment où Hagen avec ses chevaliers se disposait à traverser un fleuve pour se rendre au pays des Huns, des naïades se présentent à lui et lui prédisent qu'il ne reviendra pas de ce pays. Semblable apparition a lieu pour Sigebert. Lorsque le roi se mit en route avec ses cavaliers d'élite, tous régulièrement armés de boucliers peints et de lances à banderolles, l'évêque Germain parut au-devant de lui : « Roi Sigebert, lui dit-il, si tu pars sans vouloir tuer ton frère, tu reviendras vivant et victorieux; si tu as une autre pensée, tu mourras (2). »

XVII.

Enfin Hagen, un des principaux personnages des Nibelungen, est surnommé le rusé tout comme Gontram-Bose (Bose signifie aussi *rusé*), et Ortwyn est

(1) Lichnus enim ille, qui fune suspensus coràm sepulchro ejus ardebat, nullo tangente, funo disrupto, in pavimentum corruit : et fugente antè eum duritia pavimenti, tanquam in aliquod molle elementum despendit, (Ibi d.lib IV).

(2) Si abieris, et fratrem tuum interficère nolueris, vivus et victor redibis; sin autem aliud cogitaveris, morieris (Greg. Turon. lib. IV).

considéré comme étant de Metz. Or, cette ville avait eu, sous les Mérovingiens, un retentissement considérable. Sigebert l'avait choisie pour être témoin de son mariage avec Brunehilde, et des fêtes splendides qui suivirent cette imposante cérémonie. C'était à Metz que Brunehilde avait séjourné quelque temps, alors que son mari était allé guerroyer; c'était à Metz qu'il y avait eu une grande assemblée des seigneurs et des guerriers de l'Austrasie.

XVIII.

La similitude de caractères des deux belles-sœurs, Brunehilde et Frédegonde, a fait confondre l'une avec l'autre. Toutes deux étaient impérieuses, vindicatives et méchantes ; toutes deux firent assassiner leur beau-frère, l'une Sigebert, l'autre Hilperik. Mais comme Brunehilde est la plus célèbre, on lui fait jouer dans la saga le rôle attribué historiquement à Frédegonde, d'où la conséquence qu'on lui impute la mort du héros Sigfrid. La première variante consiste donc en ceci, que selon notre poème Brunehilde est la femme de Hilperik et Frédegonde celle de Sigebert, et que la saga a changé le nom de cette dernière en un nom plus signi-

ficatif et plus énergique, celui de Chrimhilde (Grimmig, irritée).

A part cette différence, Brunehilde, dans l'histoire comme dans la tradition, est une furie; et de même que les sagas du Nord en font une Walkyrie, elle est aussi dans la tradition franke un être surhumain, une sorcière, une enchanteresse (1); mais depuis le christianisme, la saga se débarrassant peu-à-peu de ses croyances superstitieuses, n'a conservé à Brunehilde que ses formes gigantesques et sa passion pour les

(1) La veuve du roi Sighebert se trouva bientôt en présence de son mortel ennemi, sans autre protection que sa beauté, ses larmes et sa coquetterie féminine. Elle avait à peine vingt-huit ans, et quelles que fussent à son égard les intentions haineuses du mari de Frédegonde peut-être la grâce de ses manières, cette grâce que ses contemporains ont chantée, eût-elle fait sur lui une certaine impression, si d'autres charmes, ceux du riche trésor dont la renommée parlait aussi, ne l'avait d'avance préoccupé. Mais l'un des fils du roi de Neustrie, qui accompagnaient leur père, Mérowig, le plus âgé des deux, fut vivement touché à la vue de cette femme si attrayante et si malheureuse, et ses regards de pitié et d'admiration n'échappèrent pas à Brunehilde.

Soit que la sympathie du jeune homme fût pour la reine prisonnière une consolation, soit qu'avec le coup-d'œil d'une femme habile en intrigues elle y entrevît un moyen de salut, elle employa tout ce qu'elle avait d'adresse à flatter cette passion naissante, qui devint presque aussitôt de l'amour le plus aveugle et le plus emporté. — Aug. Thiery. Troisième Récit mérovingien.

combats ; circonstance à laquelle elle doit sans doute son nom de Brunehilde (de *brun*: prompte).

XIX.

Sur la fin de ses jours, Brunehilde s'était attachée à son petit-fils Theodorik (Thierry). On sait que le frère de Sigebert avait obtenu la Bourgogne pour sa part héréditaire, et que là Brunehilde, tombée aux mains de ses ennemis, était prisonnière ; suivant d'autres, elle l'était dans la ville de Worms. Ce qui fit que les deux frères furent encore pris l'un pour l'autre et que Brunehilde devint dans la saga l'épouse du frank-burgonde Gunter ou Gontram. Celui-ci est moins connu que son capitaine Heune ou Mommolus (1) ; aussi dans la saga, le faible roi Gunter demande-t-il toujours conseil à Hagen.

Worms peut être regardé comme étant au pays des Burgondes, car ils avaient habité au-delà du Rhin avant de passer en Gaule, et ils y avaient habité longtemps. En 773, on appelait encore la forêt près

(1) Eunius quoque cognomento Mummolus, à rege Gunthramno patriciatum promeruit... Greg. Turon. hist. lib. IV. n. 36.

Worms le *Burgundhart*, la forêt des Burgondes. Les Burgondes furent les premiers que vainquit le conquérant Attila : leur roi Gondichar tomba en son pouvoir avec tout ceux de sa race (435).

Avec ce Gondichar on a confondu le frank-burgonde Gontram, et de là la confusion des Franks ou Nibelungen (franci nebulones) et des Burgondes, qui sont aussi nommés Nibelungen dans la dernière partie du poème, et dont la fin tragique a servi de titre au texte allemand : *Der Nibelunge Nôt.*

XX.

Maintenant la saga burgonde se lie à la saga de Sigfrid. Après la mort de ce dernier, sa veuve épouse Ettel ou Attila. Il est vrai que la veuve de Sigebert contracta un second mariage, mais le poète lui donne pour époux le roi des Huns et non Merowig, le fils d'Hilperik (1), et cette union lui sert de transition pour mettre les Burgondes en présence des Huns. Dans la

(1) Et ibi Brunichildi reginæ conjungitur, eamque sibi in matrimonio ocluvit (Greg. Turon. lib. V.)

saga, Ettel sert la vengeance de Chrimhilde, comme dans l'histoire, Merowig celle de Brunehilde ; et de même qu'une bague envoyée à Attila par Honoria, fut le prétexte qu'invoqua le fléau de Dieu pour porter le meurtre et l'incendie par tout l'Occident, de même dans la saga, la bague enlevée à Brunehilde fut le prétexte de la ruine et de la mort des Nibelungen.

Au XIIIe siècle, le souvenir d'Attila et des Huns était encore vivace en Néerlande. Une saga frisonne rappelait le nom d'Ettel dans celui d'Ezzelinus qu'elle avait donné à un prince qui résidait à Voorbourg. Van Maerlant en parle dans son *Alexandre* :

Ettels orloghe van den *Hunen*
En mochte hier jeghen niet ghestunen.

(Personne ne pouvait rien contre Ettel et les Huns.)

Il en est fait mention aussi dans le roman de Lemborch.

Ende van den *Hunen* mede
Die coninghe met maghethende
Sün in ermenien comen.

(Le roi des Huns vint avec grands renforts, etc.)

Enfin, le même Van Maerlant cite, dans son Reinaert de Vos, le roi Ermarik que Saxo Grammaticus dit être

un roi des Goths, célèbre au VIe siècle dans les sagas germaniques.

Des coninx hermelinx scat. V. 2247.

XXI

Le combat du dragon n'est pas non plus dépourvu de vérité historique. Plusieurs dragons ont obtenu une véritable renommée, dit M. de St-Genois (1). En France et dans les Pays-Bas, le souvenir en a été consacré par des fêtes. Dans certaines localités, on portait solennellement aux Rogations l'image d'un dragon. A Mons, l'on promène encore tous les ans la figure de cet animal monstrueux, en commémoration de la victoire remportée en 1133 par Gilles de Chin, seigneur de Berlaimont, sur un dragon effrayant qui désolait toute la contrée, et s'était refugié dans une tanière profonde, au village de Wasme. La farce de Luneçon, qui est le simulacre burlesque du combat livré à ce monstre par le seigneur de Berlaimont, fut rétablie

(1) Messager des arts et sciences de Belgique, p. 66 et suiv., ann. 1840.

pour rappeler la mémoire de cet évènement miraculeux.

Près d'Audenarde sur le Kersselare-Berg, s'élève une chapelle que la tradition prétend avoir été bâtie pour perpétuer le souvenir d'une victoire remportée par un chevalier sur un dragon furieux. A Rouen, il y a un dragon appelé Gargouille; à Metz, un autre nommé Graouilly; à Tarascon, un monstre que le peuple désigne par le nom de la Tarasque.

Dans les croyances populaires, les dragons gardent des trésors enfouis; quelques fois ce sont des chiens noirs. Dans le pays de Liège et aux environs de Namur, on prétend que des gates ou guettes d'or, c'est-à-dire des chèvres, gardent des trésors au fond des rochers qui bordent la Meuse. Un jour, en parcourant la Flandre, j'ai ouï dire à un enfant, qui me montrait une motte de terre dans un village où il y avait eu anciennement des Templiers, que, sous cette élévation de terrain, un chien noir veillait sur les richesses délaissées par ces anciens religieux.

XXII.

Dans le symbolisme chrétien, le principe du mal est représenté sous la forme du serpent et du dragon. Or,

comme la saga prend souvent des faits symboliques pour des faits réels, on ne trouvera pas étonnant que le Sigfrid des Nibelungen soit considéré, ainsi qu'un autre Saint-Georges, comme un tueur de dragon, c'est-à dire, comme un ennemi des ennemis du Christ et un défenseur du Christianisme. On connaît du Sigebert historique ses hauts faits contre les Saxons, les Danois et Thuringiens, tous esclaves du démon, l'antique serpent, et qui, d'après certains chroniqueurs. portaient un dragon à leurs bannières. N'était-il pas naturel que le symbolisme chrétien traduisît toutes ces circonstances en représentant Sigebert comme protecteur de l'Eglise contre l'épouvantable dragon? C'est pourquoi il est figuré sur son tombeau, dans l'église de Soissons, foulant un monstre aux pieds. Dans la suite des temps, on oublia le sens de cette figure, et la saga crut que son héros Sigebert avait été réellement le vainqueur et le dompteur d'un dragon.

XXIII.

Venantius Fortunatus avait comparé Sigebert à Achille; Achille s'était baigné dans le Pactole et était devenu invulnérable. Le poëte des Nibelungen s'em-

para de ce fait, et il fit baigner Sigfrid dans le sang du dragon qui rendit aussi sa peau invulnérable, excepté entre les épaules.

A l'abri de cette égide invisible, Sigfrid marchait tranquille au milieu des dangers, et se présentait sans crainte au palais du nain Alberyk. Quel est ce personnage dans l'histoire?

XXIV.

Les chroniques et annales de Hainaut rapportent que Chlodion avait trois fils : Albéron, Raginar et Reginald ou Chlodebald. Sur son lit de mort, il établit son parent Mérovée tuteur de ses enfants. Celui-ci, au lieu d'en être le protecteur, s'empara du trône de leur père et les chassa de leurs biens. Albéron ou Alberyk revint soutenu par les Allemands, reprit une partie de ses terres et « fist reparer ung lieu ou avait une ancienne tour qui est sur le mont (1). » Ce mont devint la ville de Mons, et cette tour était encore au XVIIe siècle, appelée par le peuple la tour d'Albéron (Au-

(1) Chroniq. et ann. de Hainaut. 1532. Vol. II, fr. 34.

bronii turris.) Albéron épousa Argetta, la fille du roi ostrogoth Théodomar et sœur de Théodoryk. Il mourut en l'an 491 et laissa deux fils, Walbert de Mons et Ragnicar de Cambrai.

Chlodowig, petit-fils de Mérovée, tua Ragnicar et tomba aussi sur Walbert, qui fut aussitôt défendu et sauvé par ses fidèles alliés. Des descendants de ce dernier furent issus les comtes de Hainaut, et un de ceux-là, Ansegis, épousa Begga, la fille de Pepin de Lande, et introduisit ainsi dans sa famille la souveraineté de tout ce duché. La plupart des grands d'Austrasie étaient de sa parenté; de là, la puissance des Pepin qui ont été aussi populaires dans les masses que les Mérovingiens, et à cause de leur extraction de Nivelle, on appela ceux de leur race « Nivelones, Nebulones, Nevelingen, Nibelungen. » Le plus renommé d'entr'eux resta seul dans le souvenir des peuples.

Les chroniques et annales de Hainaut nous apprennent encore que le fils de Chlodion, Albéron, était surnommé l'orphelin, et que ses contemporains l'ont dépeint sous les traits d'un petit enfant, faible et blond. N'est-ce pas à ce corps, frêle et petit, que la saga a fait allusion en donnant à Alberyk le surnon de nain?

XXV.

Nous sommes arrivé au terme de notre course. Sur le chemin que nous venons de parcourir, nous avons rencontré des châteaux enchantés, des nymphes, des cathédrales, des fonts baptismaux, des chapelains, c'est-à dire, des idées païennes mêlées aux idées chrétiennes. C'est qu'à l'époque où se passent les évènements de la Saga, le paganisme et le christianisme existaient en même temps dans la Néerlande; les missionnaires catholiques n'étaient pas encore parvenus à effacer les derniers vestiges du culte scandinave. La religion du Christ n'en triompha que lorsque les saints Amand, Ludger, Everard, Eloi et Willebrod eurent totalement gagné et converti à leur foi les populations néerlandaises (1).

Cependant, quoique les idées chrétiennes fussent déjà entrées dans la saga des Nibelungen, M. Menzel fait observer que le plan de ce poème est le même que celui suivi dans l'Edda, l'épopée de la Scandinavie. Dans l'un et dans l'autre chant, dit-il, il s'agit de

(1) V. act. sanct. Belgii, passim.

luttes, mais avec cette différence que l'Edda est plus mythique et l'œuvre des Nibelungen plus historique. Là, les héros sont les dieux scandinaves; ici, ils sont de véritables personnages historiques. Dans l'Edda, les dieux succombent par la mort de Balder et la trahison de Loki; dans le Nibelungenlied, les héros périssent par la mort de Sigfrid et la trahison de Hagen; et de même que les dieux de l'Edda trouvent leur fin dans l'incendie du monde, de même les Nibelungen trouvent la leur dans l'incendie du palais d'Attila. Cette ressemblance entre les deux poèmes n'est pas l'effet du hasard. Dans les temps héroïques. on croyait que c'était d'une lutte universelle, d'un combat gigantesque entre les peuples, d'un pêle-mêle des nations, que devait sortir la régénération du monde; on croyait que de meilleurs jours devaient naître et qu'ils devaient naître d'abord de la législation de Dideryk-le-grand, ensuite du christianisme. Cette idée se reproduit aussi dans le Nibelungenlied. Le poète appelle de tous côtés les héros germains à un rendez-vous suprême; il les rassemble à la cour d'Attila, et là, il les livre tous à un combat d'extermination, auquel Dideryk seul survit pour aller fonder un nouveau royaume.... le royaume des Franks.

APPENDICE.

LES VŒUX DES QUATRE SEIGNEURS.

Ce qui confirme l'opinion que nous avons émise sur les Nibelungen, à savoir que cette saga est d'origine néerlandaise, c'est une ancienne chanson néerlandaise où se trouvent cités les noms des principaux personnages des Nibelungen : ceux de Hagen, de Gunter, de Gernot et de Rudeger. Cette chanson est consignée dans un manuscrit du XIVe siècle, appartenant à la bibliothèque de Bourgogne à Bruxelles. Elle a été découverte en 1773 par le professeur Van Wyn, et le professeur Tydeman, de Leyde, l'a signalée au fameux allemand Jacob Grimm. Le professeur Mone l'a publiée dans ses *Quellen und Forschungen*, pag. 148, sous ce titre : *de*

vier heren Wenschen (les vœux des quatre seigneurs) et il en conclut que le Nibelungenlied était encore au XIVe siècle populaire dans la Néerlande.

Nous reproduisons le texte original de ce chant peu connu, et le faisons suivre de sa traduction en français :

1 Het saten heren viere
In eenre salen wyt
Bî ênen scônen viere
Ende corten haren tyt.

2 Sî aten en sî dronken,
Sî leiten heren leven,
Sî wouden vieren die beste
Van alder werelt wesen.

3 Dat een ' was myn heer Hagen,
D'ander die coninc Gontiër :
Die derde myn heer Gernot,
Die vierde die milde Rudegeer.

4 Doen sprac myn heer Hagen :
« Ic wille ons raet geven,
Op dat gy-t loft, gî heren,
Hoe wi weten selen.

5 Welc hier van ons vieren
Draget den hochsten moet. »
Doen sprac die wilde Rudegeer:
« Heer Hagen, dat ware goet.

6 Wi en weten wat doch maken,
Laet ons maken iet,
Daer wî omme lachen, »
Sprac dat coene diet.

7 Wi syn hie heren viere
Ende hebben heren goet,
Sô doen wî als ic wane
Ende dragen heren moet.

8 Nu laet manlyc wenschen,
Hoe hî altos woude leven
Sonder ênich sterven
Oft ênich siec wesen.

9 Ende wies hî wouden plegen
Die dage, die hi leeft,-
Sò mach (men) aen ons merken,
Wie t-vromste heerte heeft. »

10 « Nu wil-ic ane wenschen,

Sprac die coninc Gontiër,
Ic wilde in ênen scònen wonde
(Ic) moeste wesen emmer meer:

11 Op êne clare riviere
Mine tenten hebben geslagen,
Met ridderen ende met vrouwen
Varen viscben en jagen;

12 Ende dat wout altòs
In meïs ttde soude staen,
Sò woud-ic met scònen vrouwen
Varen vischen vaen,

13 Met witten handen ende voeden
Vischen in die vliet.
Hoe mochte ênege herte
Gedroeven die-t ane siet?

14 Als dat vischen en dat bêten
Ende dat jagen ware gedaen,
Woud-ic met scònen vrouwen
In die tente weder gaen.

15 Eten, drinken reien,
Dansen in-t gevoech;

Hem allen, die te mî quamen,
Dat ic hem gave genoech.

16 Aldus sò woud-ic leven
Myn leven sonder waen,
Een ander wensche dat sine,
Ic hebbe dat mîne gedaen. »

17 Nu will-ic aen wenschen,
Sprac die coene Geernot;
Als een verrader te mî quame,
Sò woud-ic wesen dôf.

18 Sò wat hî tot mî sprake,
Dat ic-s niet en conste verstaen,
Sò soude wel selden dorperheit
Ut mînen monde gaen.

19 Ic woude van lande te lande
Tornieren ende jagen varen,
Waer ic ere mochte gewinnen,
Daer en woud-ic niet jegen sparen.

20 Der armer ridderen pande,
Die ic vonde ane den wegen staen,
Woud-ic hem allen quiten

25

Ende doen-se mî volgen saen.

21 Ic woude van riken borgen
Varen ten riken steden,
Ane sien die scònen vrouwen,
Die mi lachende quamen jegen;

22 Ende gelden elken wert
Na den wille syn;
Aldus sò woud-ic leven
Al dat leven myn. »

23 « Nu will-ic aen wenschen,
Sprac die milde Rudegeer,
Ic wild-ic in ênen scònen foreste
Moeste wesen emmer meer.

24 Daer die bôme scòne stonden
Ende dat gebloicde rys,
Ende dat suete crût daer onder
Elc na synder wys.

25 Gebloit met sînen bloemen,
Als in den tyt van meje,
Ende elc vogel daer songe
Wel na synder leje.

26 Daer woud-ic hebben staende
Ene sale van gelase
Daer in gewrocht historien
Ende belden van ymase.

27 Ende aldertieren gesten,
Die mî visére mochten,
Wie dat daer binnen quame,
Dat hem hemelrîke dôchte.

28 Ende alles dies mes men begeerde,
Genoech daer ware bereit,
Oc woud-ic van epels-bêne
Enen setel hebben sò brêt.

29 Dat îc daer wel op sate
Na den wille myn
Met twên den scònsten vrouwen,
Die in den werelt syn;

30 Ende een ryclyc bedde
Daer vòr mî soude staen
Ende ic in die wille ware,
Dat ikk-er ôp soude gaen.

31 Met haer liggen spelen.

Daer-t mi best af bequame
Ende ons nieman en sage,
Die-t in arge name.

32 Ende daer vòr mi soude staen
Een cop van finen goude,
Die van guldenen penningen
Atòs vol wesen souden,

33 Sò wat ic daerût dade
Dat hi altòs vol blève,
Dat ic alder werelt
Genoech mochte geven.

34 Ende sy-t dan alle wisten,
Die giften hadden nòt,
Maect-ic-se niet alle rike
Sò en geschie mi nemmer meer goet.

35 Aldus sò woud-ic leven
Den dach, die god syn sal
Here in hemelrike
Ende hier in-t ertsche dal. »

36 « Nu will-ic aen wenschen
Spraken Hagen, die degen fyn,

Ic woude Scimminc Nimminc
Beide waren myn,

37 Ende ic in eenre goeder stat
Belegen moeste wesen
Met dûsent den hesten ridd'ren,
Die in die werelt leven,

38 Ende met dûsent knechten
Die vromste, die nu syn,
Woud-ic in eene goeden stat
Altòs belegen syn

39 Oc met dûsent vrouwen,
Die sconste, die nieman sach,
Met dûsent den reinsten maegden,
Die men vinden mach.

40 Ende als die porten van der stat
Op waren gedaen,
Woud-ic dat vrouwen ende joncfrouwen
Ten tinnen giengen staen.

41 Sien die ridders trîden
Wie ridders leven can,
Ai ocht ic dit niet en woude,

Sò en getrouwe mî nemmermeer man.

42 Ende als dat scòn pongys
Vore die porten ware gedaen,
Woud-ic weder ten vrouwen
In die sale gaen.

43 Cussen die ròde monde,
Die mî lachende qnamen jegen,
Ende mî die maelgien ût plucten,
Die mî in-t lûf waren geslegen.

44 Aldus sò woud-ic leven,
Al dien dach dien god leeft,
Nu mach elc vroet man merken,
Wie t-vromste herte heeft. »

TRADUCTION.

1. — « Quatre seigneurs étaient assis dans une longue salle près d'un bon feu et chassaient l'ennui en devisant.

2. — « Ils mangeaient et buvaient et menaient joyeuse

vie; c'étaient bien les quatre meilleurs compagnons du monde entier.

3. — » L'un était monseigneur Hagen, l'autre le roi Gunter, le troisième monseigneur Gernot, le quatrième le généreux Rudeger.

4. — » Alors parla monseigneur Hagen : Je voudrais bien savoir, mes seigneurs, qui de nous quatre a le plus de force d'âme?

5. — » Alors parla le génereux Rudeger : « Seigneur Hagen, cela est bien ;

6. — » Mais nous ne savons que faire ; faisons quelque chose afin que nous puissions rire.

7. — » Nous sommes ici quatre seigneurs qui avons du bien au soleil, faisons donc comme je dis et ayons le courage de seigneurs.

8. — » Laissons-là ces désirs de manants de vouloir toujours vivre sans penser à mourir ou sans vouloir être une fois malade ;

9. — » Contentons-nous du jour que Dieu nous accorde ; c'est là, remarquons-le bien, la véritable force d'âme. »

10. — » Maintenant, je veux émettre un désir, dit le roi Gunter : je voudrais être dans une belle forêt, je voudrais plus encore ;

11. — » Je voudrais dresser ma tente sur les bords d'un riant ruisseau et me livrer au plaisir de la pêche et de la chasse avec de vaillants chevaliers et de nobles dames ;

12. — Je voudrais que la forêt fût toujours fleurie comme au mois de mai ; je voudrais aussi pêcher avec de belles dames ;

13. — » Pêcher dans l'onde avec les pieds et de blanches mains ; comment un cœur pourrait-il y résister ?

14. — » Et quand la chasse et la pêche seraient terminées, je voudrais retourner sous la tente avec les belles dames ;

15. — » Manger, boire, se promener, danser ensemble et donner généreusement à tous ceux qui s'adressent à moi ;

16. — » Ainsi, je voudrais vivre ma vie sans chagrin ; qu'un autre vœu soit émis ; j'ai fait le mien.

17. — « Moi, dit le brave Gernot, je souhaite que lorsqu'un trompeur s'adressera à moi, je sois sourd ;

18. — » Afin que, quand il me parlera, je ne puisse l'entendre, et que des propos inconvenants ne sortent jamais de ma bouche ;

19.— » Je voudrais chasser et courir les tournois de contrée en contrée et pouvoir y triompher ; pour cela je n'épargnerais rien.

20.— » Je voudrais délivrer le pauvre chevalier que je trouve le long des chemins et m'en faire suivre aussitôt.

21.— » Je voudrais aller des riches châteaux aux riches cités et rencontrer de belles dames qui viennent au devant de moi en souriant ;

22.— » Et que chacun obtînt suivant ses désirs ; je voudrais qu'ainsi pussent vivre tous ceux qui aiment la vie.

23.— » Moi, je désire, dit le généreux Rudeger, me trouver dans une superbe forêt;

24.— » Où de beaux arbres sont en fleurs et où fleurissent des herbes odorantes,

25.— » Comme au mois de mai, et où l'oiseau chante sa chanson d'amour ;

26.— » Là, je voudrais qu'il y eût une salle de cristal où seraient gravées des scènes et des figures historiques,

27.— » Et les actions les plus glorieuses qu'on pût admirer, de manière que ceux qui entreraient se croiraient dans le ciel ;

28.— » Et que tout ce que l'on pût désirer se trouvât là tout prêt. Aussi je voudrais avoir un fauteuil d'ébène si large

29.— » Que je pusse m'y asseoir à volonté avec les deux plus belles dames qui fussent dans l'univers.

(Suit une série de vœux que nous ne traduisons pas à cause de leur caractère par trop grivois.)

36.— » Maintenant voici mes vœux, dit Hagen le rusé, je voudrais que Scimminc et Mimminc fussent tous deux à moi ;

37.— » Et que dans une bonne ville je pusse être assiégé avec mille des plus vaillants chevaliers qui vécussent dans le monde,

39.— » Et avec mille compagnons des plus courageux qu'on pût trouver, je voudrais toujours dans une bonne ville être assiégé ;

38.— » Aussi avec mille dames des plus belles qu'on eût jamais vues et avec mille damoiselles des plus pures qui vécussent au monde ;

40.— » Et quand les portes de la ville seraient ouvertes, je voudrais aller avec les dames et damoiselles me placer au haut des remparts,

41.— » Voir combattre les chevaliers et ce que peuvent des chevaliers ;

42.— » Et après leurs beaux combats, retourner avec les dames dans la salle;

43.— » Déposer un baiser sur ces lèvres vermeilles qui me sourirent et chassèrent de mon corps tous les maléfices qui étaient en moi ;

44.— » Ainsi, je voudrais vivre tous les jours que Dieu m'accordera ; maintenant chacun de nous peut avoir remarqué qui de nous a le plus de courage au cœur. »

L'auteur de la chanson met dans la bouche de Hagen les mots de *Scimming* et *Mimming;* il s'agit ici du cheval Scheming et de l'épée Miming de Wittich, personnage des anciennes sagas du Nord.

L'épée Mimming est citée aussi dans le roman flamand de Lemborch, B. IV, fol. 39 b. du Ms.

Morant scoet opal met overmoede
Ende seide du daets alse de vroede
Dattu names mi miin swert
Dat menegher mare est wert.
Het smeede Wilant
Ende es *mimminc* ghenant
Het voerde wedege die coene.

(Morant tira sur tous courageusement..... Wilant

forgea mon épée et elle fut nommée *Mimming* et frappa les plus braves.)

Le professeur Mone parle de cette épée des traditions germaniques dans les termes suivants : « Die anführung des *Scimming* und *Mimming* (denn so ist zu lesen) v. 143 ist merkwürdig, denn sie beweist, dast dem dichter nicht nur dit sage der Nibelungen, sondern auch ein gedicht wie Dieterichs flucht oder volkslieder von wittich bekannt waren. Denn in den Nibelungen kommt weder Wittichs nots *Scheming* noch sein schwert *Miming*, überhaupt seine person nicht vor. Der dichter kannte also mehr als die Nibelungen. Aber welch ein sonderbarer wunsch Hagens, der ja den Balmung besast ! Denn zur zeit, als die vier helden zusammen satten, war ja Sigfrit schon todt. Man sieht an diesen wesentlichen verstoste, dat dieses gedicht reine erfindung und anschmiegung an die sage ist, und keinen inneren grunt hat. (*Quellen und forschungen von* Mone, pag. 154 et 155). »

TABLE DES MATIÈRES.

INTRODUCTION. — I. 1
II. VI
ÉTUDE PRÉLIMINAIRE. — DE LA LANGUE NÉERLANDAISE. I. — Historique de la langue néerlandaise. — Le néerlandais comparé à divers dialectes de l'ancienne langue teutonique 1
II. — Le Néerlandais comparé aux langues modernes du nord de l'Europe. 36
III. — Chansons chantées dans le même dialecte en Flandre (Flandre française et belge), en Allemagne et en Lithuanie 50
IV. — La langue tudesque ou néerlandaise pénètre en Gaule. 60
V. — Mots d'origine tudesque ou néerlandaise conservés dans le patois de plusieurs provinces françaises. 87
VI. — Traces de la langue tudesque conservées en France. — Noms tudesque de localités. — En Flandre. — En Artois. — En Picardie. — En Normandie. — En Bretagne. — Noms tudesques de personnes françaises. — Mots d'origine tudesque conservés dans la langue française moderne. 98
VII. — La langue néerlandaise s'est maintenue en France dans les arrondissements de Dunkerque et d'Hazebrouck. — Utilité de l'enseignement de cette langue pour faciliter l'étude des langues du Nord. 173
DE LA SAGA NÉERLANDAISE. 201
LE CHANT DES NIBELUNGEN :
I. — Sigfrid triomphe du dragon. 231
II. — Sigfrid fait la conquête de Brunehilde. 236
III. — Sigfrid obtient le chaperon des Nibelungen, l'épée Balming et le trésor des Nibelungen. 241
IV. — Sigfrid à Worms. 248
V. — Sigfrid part avec Gunter pour Yssenland et Gunter obtient Brunehilde. 254
VI. — Arrivée de Brunehilde à Worms. 262

VII. — Sigfrid retourne à Xante. — Une querelle éclate en Burgondie entre les deux reines Chrimhilde et Brunehilde. 268
VIII. — Mort de Sigfrid. 277
IX. — Funérailles de Sigfrid et retour de Sigemond en Néerlande 284
X. — Le trésor des Nibelungen est transporté à Worms. 289
XI. — Vengeance de Chrimhilde. 298
COMMENTAIRE. — § I. — De la patrie des Nibelungen. 313
§ II. — Des héros des Nibelungen. 336
APPENDICE. — La chanson des vœux des quatre seigneurs. 365

TABLE ALPHABÉTIQUE.

A

Aa, rivière, 174.
Académie française, 195, 196.
Achery (Spicilège d'), 124.
Achille, 360.
Adelard, 77.
Adelung, 9.
Ailnoth, 18, 19, 20.
Alberyk, 335, 361.
Alberdyngk-Thym, v, viii, 205, 209
Alberon, 361, 362.
Albersma, v.
Alboin, 345.
Allemagne, iii, 6, 33, 50, 54, 55, 59, 9 152, 157, 193, 207, 219, 220, 310, 313.
Alpes, 60.
Amstel. i.
Ampère, xiii, 28, 225, 227, 312, 328.
Ammien Marcellin, 62, 63, 140, 333
Amsterdam, ii, 332.
Amand (St.-), 77. 363.
Amiens, 142.
Andernach, 344.
Anhalt, 59.
Angleterre, iii, 17, 38, 99, 144, 151, 194, 325, 328.
Anglo-Saxon, 8. 144.
Ansegis, 362.
Anvers, x, 177, 334, 336.
Aquitains, 61.
Armorique, 64, 99.
Arnhem, 329.
Arthur, roi, x, 325, 327, 328.
Arnoul 83.
Arras, 137, 316.
Atrecht, 137.
Article germanique, 30.
Apffer, 21, 208.
Argetta, 362.
Ardennes, 141, 342, 343.
Athanagild, 340.
Artois. 85, 88, 89, 130, 137, 153, 155.
Asie, 201.
Attila, 226, 356, 364.
Augustin (St.-), 61.
Austrasie, 333, 339, 341, 342, 344, 345, 353.
Autriche, 6, 195.
Aubert le Mire, 314, 315.
Audenarde, 358.
Avares, 340, 346.
Aymond, les quatre fils. 319.

B

Bailleul, 32, 34.
Balder, 364.
Balderic, 82, 158.
Balming, 328.
Baltique, 38.
Bapaume, 83.
Bayeux, 64, 81. 146. 147, 148.
Baude Fastoul, 316.
Bavière, 4, 192, 313.
Beda, 62, 65.
Begga, 352.
Belgique, i, 34, 59, 61, 99, 134, 152, 155, 197, 219.
Beaumanoir, 89.
Beauvoisis, 141.
Belt, le, 192.
Beowulf. 4, 62.
Berg-op-Zoom, 319, 320, 321, 322
Bergier, 139.
Bergues, 34, 77.
Berlaimont, 358.
Berlin, 50, 54, 222.
Belloi, du, 166.
Bernlef, 203.
Berlin, 311.
Bible, 28.
Bibliothèque Bleue, x.
Id. de Bourgogne, 7.
Blavian, géog., 32.
Blaze, Henri, 324.
Blieck, v.
Blommaert, viii, ix, xiii, 186, 221
Bodmer, 311.
Bois-le-duc, 321.
Boniface (St.-), 62, 225.
Boulogne, 83.
Bourbourg, 85.

Bourges, 82.
Bourgogne, 174, 339, 345, 355, 365.
Boxhorn, 171.
Bormans, VIII, IX, 220.
Bouquet. Dom., 80, 314, 315.
Bossuet, II.
Boucher de Perthes, 64.
Bosworth, 194.
Bowring, VII, 194.
Braunfels. XII, 222.
Breslau, 4.
Bretagne, 147, 155, 194.
Bretons, VII.
Brabant, 58, 88, 177, 331, 332, 333.
Bruxelles, II, 7. 55, 565.
Braine, 349.
Brême, 59, 219.
Brandebourg, 59.
Bruges, 32.
Brunehilde. 324. 328, 329, 339, 344. 345, 346, 348.
Buckert, XII, 354, 355. 357.
Bukewoud, 357. 343.
Burgvliet, 322.
Burgondes, 355, 356.
Butkens, 360.
Bylderdyk, V.

C.

Caen, 148.
Cambrai. 83, 88, 341.
Cambraisis, 83.
Camden, 62.
Capi, 83.
Carlier, 139.
Carslruhe, 207.
Carton (l'abbé), V.
Caseneuve, 171.
Cassel, 34.
Cats, IX, 178.
Celtes, 64.
Chadoin, 344.
Châlons-sur-Saône, 349.
Ghapelle (de la), 139.
Charles-le-Chauve, 6, 79, 147.
Charlemagne, VII, 76, 225, 226.
Charles-Martel, VII.
Châteaubriand, 79.
Chifflet, 91.
Chersonèse, 62.
Chilperic, 147, 339, 340, 344. 349, 351, 353, 356.
Chlodion, 333, 335, 360, 362.
Chlodcrik, 337. 338.
Chlodebald, 361.
Chrimhilde, 329. 353. 357.
Cleves (pays de), 58, 318.
Clotaire II, 69, 147.
Clotaire, 342, 344, 345, 346 347, 349.
Clovis, 68, 146, 333, 337, 338, 339, 362.
Codex argenteus, 000.
Cologne, 318, 337, 338.
Concile de Liptines, 6.
Conrad, 207.
Conscience Hendrick, 5.
Convention nationale, 175.
Corbichon, 139.
Corblet, l'abbé, 97.
Corbie, 77, 142.
Cornélius van Dusseldorp, 318.
Coster, Laurent, XIII.
Cousin, Jean, 76.

D.

Da Costa, V.
Dacie, 3.
Damhouder, 178.
Danemark, 5, 38, 62, 152.
Danube, 192.
Dagobert, 71, 73, 75.
Dautzenberg, V, 55.
David, V.
Declercq, VI, 220.
Dejagher, 4.
Deklerck, 178.
Delaet, V.
Demosthène, 179.
Denis (St.-), 73.
Deram, V.
Derbyshire, 144.
Derode, 89.
Depping, 148, 150, 151, 152, 153.
Desmedt, V.
Desmet, 59.

Despiere, Henri, 176.
Deswaen, 194, 197.
Devrée, Olivier, 8.
Devries, J., VI, VIII.
Dideryk-le-Grand. 364.
Diederyk, 5.
Dietsch, 1, 2, 5, 5, 6, 7, 8, 9, 28, 68
Dieppe. 154.
Diest, 333.
Dispargum. 334.
Dive, rivière, 148.
Dodoens, 178.
Doesbourg, 329.
Dolaeghe (Maria), v.
Dom Grenier, 142.
Douai, 83, 84, 95, 341.
Drogon d'Amiens 142.
Ducange, 134.
Duchesnes, 134.
Duisbourg, 333.
Duméril (Edelestand), XIII, 62.
Dunkerque, 5, 38, 77, 173.
Durand, 314, 315.
Durouk, 322.
Dutillet, 316.

E.

Ebersberg, 4.
Eccard, Georges, 4.
Ecosse, 64.
Edda. 201, 363, 364.
Edouard, roi, 18, 19, 20, 325.
Eecke, 72.
Eelking (Jean), 59.
Eisenach, 310.
Elbe, 61, 74, 220.
Elisabeth (Ste.-), 85.
Eloi (St.-). 72, 74, 76, 363.
Elzevir, 203.
Ems, (comte d'), 311.
Enéide, 317.
Escaut, I, 62, 205, 313, 319, 321, 323, 335.
Espagne, 177, 340.
Etmüller, XII.
Ettel, 356, 357.
Eure, 151, 154.
Europe, III, VII, 54, 59, 177, 180.
Eutrope. 66.
Evangile rimée, 20.
Everard, 363.
Ezzelinus, 357.

F.

Falko. 344.
Ferrières, 79.
Fétis, v.
Firmenig, 50, 54.
Flamand de France, 31, 180.
Flandre, 10, 3, 7, 8, 9, 50, 53, 72, 80, 103, 154, 155, 176, 177, 178, 195, 197, 383, 359.
Flandre maritime, 31 174.
Flandre wallonne, 85, 88.
Flensbourg 5.
Florentius Wigornensis, 65.
Foppens, 314, 315.
Forêt charbonnière, 333.
Forster, 4.
Fournier de Monjan. 226
France, III, X, XI, 21, 69, 77, 98, 174, 276, 177, 194, 196, 197, 227.
Franks, VII, 32, 62, 69, 141, 166, 169, 313, 318, 324, 332, 333, 337, 345.
Frédegaire, 344.
Frédegonde, 329, 340, 341, 353.
Frédéric, roi, 311.
Frise, 32, 62, 204.
Frison, VII, 32.
Frodoard, 80.

G.

Gachard, v.
Galeswinthe, 351.
Gand, VIII, 7, 176, 196, 206.
Gargouille, 359.
Gaules, VII, 59, 69, 141, 146.
Genèse. 201.
Georges (St.), 360.
Germanie, 3, 202, 219.
Gertrude (Ste.-), 323, 335.
Gervinus, 68.
Gilles de Chin, 358.
Giso, 18, 19, 20.
Gondichar, 356.

Gontram, 339, 349, 352, 355, 356
Goneau, 138.
Gouda, 330.
Goudrak, 330.
Gouthove, 321.
Goths, 351.
Gotting, XII.
Granvelle, cardinal de, 177.
Grouilly, 359.
Gravelines, 38, 85.
Grecs, 26.
Grégoire (St.-), 71, 80, 324.
Grégoire de Tours, 62, 70.
Groen van Prinsterer, V, 177.
Grimm, XII, 29, 365.
Guillaume, roi des Pays-Pas, IV.
Guillaume, duc de Normandie, 81
Guines, 86.
Guizot, 69, 346.
Guy, comte de Flandre, 176.

H.

Halen, 333.
Hainaut, 88, 335, 361, 362.
Hambourg, 219.
Harold, 17, 18, 19, 20.
Harpon, 344.
Harmonica evangelica, 4.
Hartz, 3, 38.
Hasselt (Van), V.
Haucourt, 83.
Haute-Saxe., 6.
Hazebrouck, 34, 173.
Héliand, 4, L, 13, 14, 16, 30.
Hecart, 95.
Heldensagen, 312.
Heinsius, 178.
Henin-Liétard, 85.
Henriade, 317.
Hespen, 334.
Héristal, 334.
Henry. 21, 202.
Hercule, 202.
Hesdin, 89.
Herke, 363.
Hertogbosch, 321
Heune, 339.
Hildebrand, 334,
Hildegaire, 69, 70.
Hincmar, 78.
Hœufft, 144.
Hofdyk, IX.
Hofman von Fallersleben, VII, IX.
Hollande, I, II, VIII, IX, 9, 38, 62, 99, 178, 219, 319, 631, 333.
Hollerland, 219.
Holstein, 59.
Hongrie, 340.
Hooft, IX, 178, 194.
Homère, 317.
Huet, 147.
Hugo de Gand, 7.
Huns, 352, 356.

I.

Iliade, 206. 317.
Irminius, 202.
Isenland, 324, 328.
Isidore, 6.
Islande 204, 328.
Italie, 61.

J.

Jasmin, 197.
Jean de La Croix, 138.
Jean Lemaire. poète, 142.
Jeanne de Flandre, 84.
Jérôme (St.-), 140.
Jérusalem délivrée, 317.
Jonkbloet. VIII, XIII, 205, 221
Judicaël, 74.
Julien (St.-), 83.
Julien, 67.
Juvénal, 63.

K.

Kausler, Edward, IX.
Kennemerland, IX.
Kent, 64.
Kerkove (vicomte de), 59.
Kersselaere-Berg, 353.
Kervyn de Lettenhove, V, 104, 148
Kervyn de Volkarsbeke, V.
Kinderling, 9, 98.
Kleen, kleen kreutel gat, 50.
Klinser, 310.

Klopstok, 347.
Koenen, v, IX.
Kœnisberg. 5.

L.

Labbe, 82.
Lachman, XII, 222, 312.
La Haye, 3, 33.
Lambert d'Ardres, 86.
Lambres, 84, 342.
Languedoc, 196.
Langue néerlandaise (de la), 1, 8, 9.
Lansens, P., 32.
Lappenberg, 62, 65.
Lassberg (baron de), 313
Lebeuf l'abbé), 153.
Lebrocquy, 55.
Legonidec, 198.
Lek, 329.
Lemborch, 357.
Lennep (van), v.
Léopold, roi des Belges, IV, 197.
Les Broussart, 143.
Le Sesne, 148.
Levasseur, 73.
Leyde, 62.
Liège. VIII, 359.
Lille, 84. 88, 89, 176, 331.
Limbourg, 55, 178.
Limoges, 75.
Lithuanie, p. 50, 59.
Littus saxonicum, 64.
Lobe, 121.
Lodbrog, Regnier, 32.
Loki, 364.
Londres, 13, 179.
Lothaire, 134.
Louis-le-Débonnaire, 6, 79.
Louis-le Germanique, 21, 79, 143
Louis (St.-), 142.
Ludger, 363.
Luneçon, 358.
Luzace, 59.
Lys, rivière, 174.

M.

Mabillon, 314, 315.
Malo (St.-), 63.
Man, 202.
Manche (la), 194.
Marnier, 202, 204, 328.
Marnix. 178.
Martène, Dom., 314, 315.
Massée, 67.
Mastricht, 75.
Martin, Nicolas, XIII, 310.
Mariekerque, 7.
Mathieu (de Mons), 5.
Magdebourg, 59.
Malbranq, 67.
Marcianos Herocleotos, 62, 241.
Marguerite, comtesse de Flandre, 8, 84, 85.
Maximilien 1er, 8.
Mayence, 79.
Meaux, 69.
Meidinger, 29, 34, 157, 337.
Meklembourg, 59.
Melanus, 321.
Melis Stoke, 2, 67.
Menzel, 363.
Mer du Nord, VII, 5, 38.
Mérovée, 34, 332, 334, 356, 357, 361, 362.
Mérovingien, 84, 333, 334, 358.
Merwengau, 332, 334.
Metz, 351, 353, 359.
Meuse (la), 62, 137, 205, 312, 359.
Messager des Arts et des Sciences de Belgique, 207.
Messiade. 317.
Meyer, 207.
Meyerus, 66.
Milton, 317.
Mimmimg, 379, 380.
Moerdyk, 331, 332.
Moke, v, 69.
Molhuyse, 62, 106.
Molanus, 67.
Mollenus, 9.
Momelin (St.-), 76.
Mommolus, 353.
Mone, IX, 205, 207, 221, 365.
Mons, 334, 335, 358, 361.
Monthyon, 195.
Morgengabe, 350.

Morhoff, 9.
Morillon, 177.
Mortagne, 77.
Mordret, 327.
Müller, 311.
Munich, 4, 13, 313.
Muratori, 80.
Mœsie, 3.
Mœso gothique, 3, 9, 10.

N.

Nederduytsch, 6, 8, 9, 54.
Néerlande, VIII, 59 203, 204, 200, 219, 226, 316, 328, 357, 363, 366.
Neustrie, 333, 335, 339, 341.
Niderdietsch, 6.
Nibeling, 334.
Nibelungen, XIII, 205, 206, 219, 222, 227, 309, 336, 349, 357, 360, 363, 365.
Nibelungenlied, 204, 207, 208, 219, 226, 317, 318, 364, 366.
Niémen, 50.
Nithard, 6.
Nivelles, 334, 362.
Nivelon, etc., 314, 315.
Nodier, Charles, 157.
Noël, M., 151.
Norbert (St.-) 82.
Normandie. 80, 146, 148, 149, 151, 154. 155.
Normands, 6, 77, 79, 336.
Norwège, 336.
Notker, 7.
Noms tudesques de localités en France, 101.
Nouveau Testament, 3.
Noyon, 72.

O.

Océan, 59, 63, 73.
Odenheim, 342.
Ofterdinghen, Henri, 310.
Onno zwier van haren, 178.
Oosterhout, 320.
Oostcamp, 73.
Orange (maison d'), 177.
Orne, rivière, 148.
Orose, 62, 63, 65.
Ortelius, 139.
Ortwyn, 352.
Otfried, 4. 6, 20, 21, 225.
Otlinga saxonica, 147.
Oudegherst, 143.
Oudenbosch, 321.
Oudewater, 330.
Ourcamp, 72.

P.

Pactole, 360.
Paradis perdu, 317.
Paul (St-), 11.
Patois, 88.
Pannonie, p. 3.
Paris, 71, 77.
Parnasse, 179.
Pays-Bas, p. VI, IX, 8, 59, 137, 177, 205, 316, 358.
Pepin, 74, 333, 334, 335, 344, 362.
Picardie, 77, 88, 140, 141, 142, 143, 145.
Pindare, 179.
Philémon, p. 11.
Hhilippe-Auguste, 83, 316.
Phrydain, Prydain, 156.
Polain, p. V.
Poméranie, 192.
Pomey, 141.
Provence, 196.
Procope, 66.
Prusse, 192.
Pruym, 79.
Psaumes, p. 4, 7.
Puteau, 73.
Pyrénées, p. 60.

Q.

Quenson, 96.

R.

Raginar, 361.
Ragnicar, 362.
Reginald, 361.

Reiffenberg, p. 86.
Remacle (St-.), 75.
Remy (St-.), p. L.
Renaud, 83, 319.
Rens, p. v.
Richard, p. 81.
Rigaudin de Galles, 327.
Rhétorique, 175.
Rhin, p. 60, 62, 192, 194, 205, 206, 219, 313, 316, 318, 319, 329, 345, 355.
Rigollot, 141.
Robert-le-Frison, p. VII.
Roger van Hoveden, 65.
Roi des Aulnes (Le), 184, 185.
Rollon, 80, 227.
Roland, 319.
Romans, p. 26.
Roman de Rou, 142, 148.
Rome, p. 60, 61, 63, 179.
Rouchy, 89, 91.
Rouen, 81, 359.
Royaards, p. 62.
Rym-Bibel, p, 2.

S.

Saga, 201, 252, 203, 205.
Sahsnot, 202.
Sanscrit, p. 34.
Saint-Génois (baron de), p. v.
Saint-Omer, 331.
Saxo-Grammaticus, 357.
Saxon, p. 3, 13.
Saxons, p. VII, 32, 62, 146, 147, 148, 153, 154, 333, 339, 346, 358.
Saxe. p. 59.
Schayes, p. v.
Scandinavie, p. 59, 153, 363.
Sauveur (Le), 13.
Scarpe. rivière, 342.
Scheltema, p. v.
Schmeller, p. 13.
Schonhuth, p. XII.
Schlegel, p. XII.
Schmeiler, p. 4.
Scheveningue, p. 33, 64.
Scimming, 379, 380.
Seine, 77, 150.
Seine-Inférieure, 151, 152, 154.
Serrure, 206.
Sgravenweert (de), p, VI.
Sicile, 149.
Sidoine Apollinaire, p. VII, 63.
Siegenbeck, p. VI.
Sigebert, 318, 329, 337, 339, 341, 342, 343, 345, 346, 352, 353, 355, 356, 360.
Sigfrid, 208.
Simrok, p. XII, 312.
Slechta, Jean, 138.
Snellaert, p. VIII, 205, 221.
Soissons, 342.
Solignac, 75.
Sommerset, p. 18, 19, 20.
Souabe, 192, 207.
Spiegel historiael, p. 2.
Spinola, 323.
Stassart (baron de), p. v.
Stevin, Simon, 178.
St-Justin, p. 4.
Strabon, p. 61.
Stryen, 320.
Styrie. 192.
Suède, p. 38.
Suisse p. 6, 58, 192, 207.
Surius, 77.
Sylvestre, 80.

T.

Table-ronde, 227, 325.
Tableaux comparatifs, p. 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47.
Tacite, p. 61, 63, 202.
Tarascon, Tarasque, 359.
Tatian, p. 4, 6.
Tamise, 64.
Taillard, 83.
Tasse (Le), 317.
Terhaar, p. VI.
Tereniffe, le Pic de, 141.
Theodomar, 362.
Textes francs, p. 22.
— saxons, p. 18.
Theodorik, 344, 345, 346, 355.
Thillon, 74.
Théodehilde, 349.
Théotisque, p. 5.

Thevet, André, 138.
Thomas à Kempis, p. XIII.
Thorbecke, p. V.
Thierry (Aug)., 69, 99, 347, 350.
Thys, p. X.
Tolède, 329, 351.
Tollens, p. V.
Tongre, 333.
Toringe, p. 7.
Tours, 76, 78.
Tovid, p. 18, 19, 20.
Troyens, 316.
Tuiscon, 202.
Turinge, 339, 345.
Tydeman, p. VIII.
Tyrol, 192.
Tyrtée, 179.

U.

Uhland, 312.
Ulphilas, p. 3.
Upsal, p. 3.
Ursmar, 72.
Utrecht, 330, 332.

V.

Vaissette, Dom., 139.
Valenciennes, 82, 95.
Valois (de), 133.
Van Beers, p. V.
Van Denbergh, 204.
Van Denhove (Hubert Delecourt), p. 6, 29, 30, 55, 179, 194.
Van De Putte (l'abbé), 67.
Vanderhoeve (Martin des Amories), p. II (en note).
Vanderhagen (Henri), 312.
Van Duyse (Prudent), p. IX, 551.
Van Helu, 178.
Van Kampen, p. 6.
Van Maerlant, 345, 357, p. VI, XIII, 1, 2, 62, 178, 220.
Van Meteren, 178.
Van Thienlen, 194.
Varoch, 147.
Varus, 202.
Van Velthem (Louis), p. 2, 7, 8, 325.
Venantius Fortunatus, 346, 360.
Vervlake (Oswald), 145.
Viane, 329, 350.
Villemain, 77, 78, 195.
Villemarqué (de la), 198.
Visscher, p. 4.
Vimeu, 79.
Virgile, 317.
Vitry 341, 343.
Volmer, p. XII.
Voltaire, 179, 311, 317.
Vondel, p. IX, 178. 194.
Vonderhagen, p. XII, 4.
Voorbourg, 357.
Vredius, 68.

W.

Wace (Robert), 227.
Wachter, 112.
Wagrie, p. 59.
Walbert, 362.
Walefridus, 67.
Walkkrie, 353.
Wandrille (Saint-), 141.
Warnacaire, 345.
Wasme, 358.
Webster, p. 29.
Welfram, p. 2, 4.
Wenzel, p. XII.
Wesel, 328.
Weser, 220.
Westphalie, p. 54, 137, 192.
Wiarda, p. 9.
Willems, p. VIII, 55, 143, 221.
Willeram, p. 7.
Willebrod, p. 2, 62, 363.
Winoc, 156.
Wissembourg, p. 21.
Wittich, 379.
Worms, 336, 342, 344, 355, 356.

X.

Xante, 316. 318, 319.

Y.

Ypres, 174.
Ypey, p. 4.

Yser, p. I.
Yssel, 329, 330, 331, 332, 335.
Ysselsteen, 329, 330, 331, 332, 335.
Ysselland, 330, 331, 335.

Z.

Zacharie, p. 71.
Zandarbuyten, 320.
Zante, 320.
Zélande, 333.
Zetternam, p. V.
Zeune, p. XII, 312.
Zevecote, 178.
Zevenbergen, 320, 321.
Zevengeberte, 316.

ERRATA.

Page II, lig. 19. — Au lieu de « disparues » lisez : disparu.
Page III, lig. 5. — Au lieu de « christianisme ? » lisez : christianisme !
— V, lig. 9. — Au lieu de « étographie » lisez : éthographie. — On entend par ce mot la recherche des usages locaux, coutumes, pratiques spéciales, superstitions, croyances populaires, etc.
Page V, lig. 24. — Au lieu de « d'antres. » lisez : d'autres ?
Page VII, lig. 18. — Au lieu de « redit » lisez : redit.
Page VII, lig. 20. — Au lieu de « apprit » lisez : apprit.
Page X, lig. 7. — Au lieu de « son es- » lisez : son esprit.
Id., lig 18. — Au lieu de « néerlandaise » lisez : néerlandaises.
Page XI, lig, 10. — Après « création » lisez : au collége de France.
Page 216, lig. 21. — Au lieu de « devant soi » lisez : devant lui.

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

Qui se trouvent chez les mêmes libraires :

1° Les Flamands de France. Études sur leur langue, leur littérature et leurs monuments. — In-8°.

2° Recherches historiques sur la ville de Bergues en Flandre. — In-8°.

3° Etude biographique sur Gerard van Meckeren, vice-amiral de Flandre sous Charles-Quint. — In-8°.

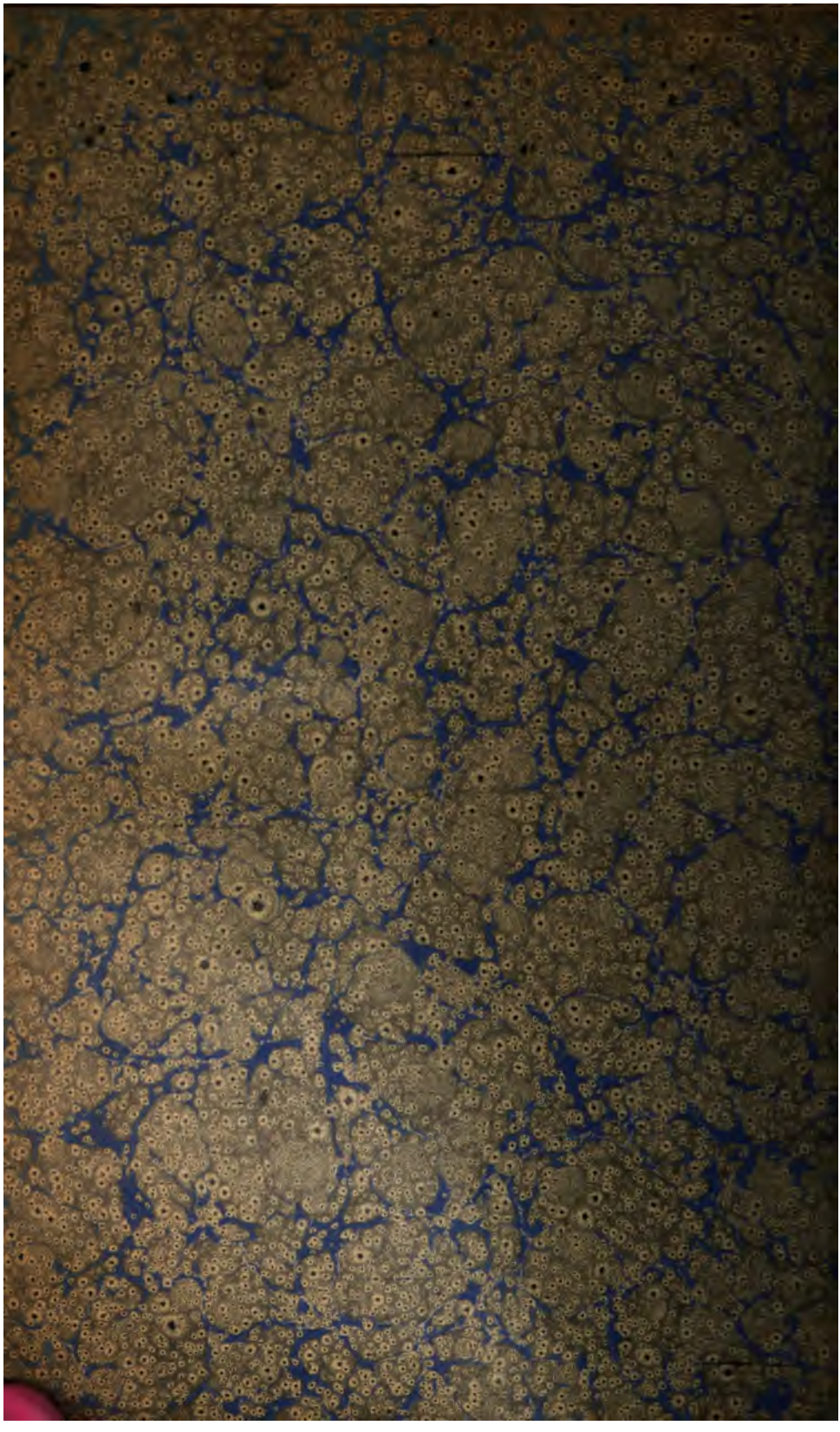
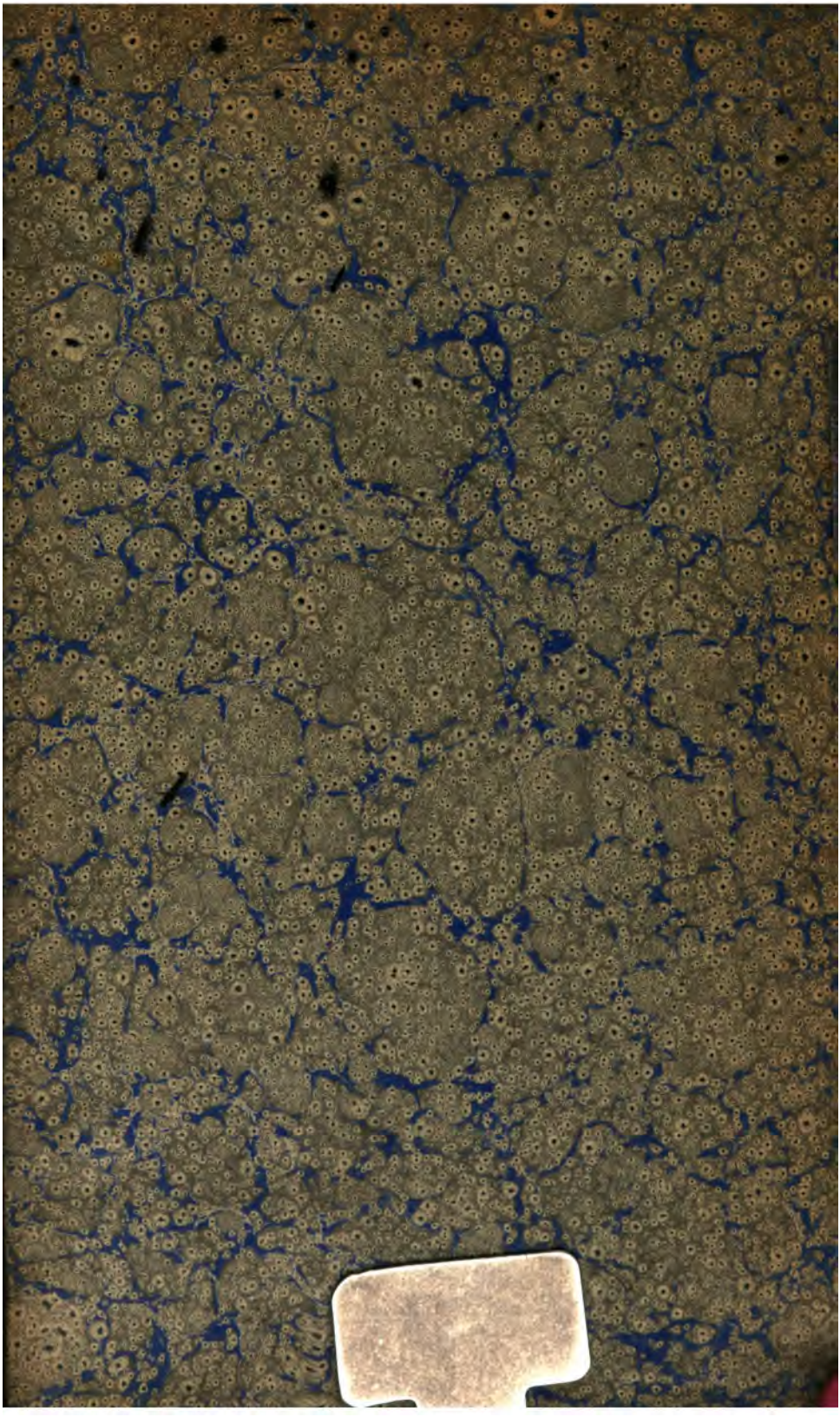
4° Eglises du moyen-âge dans les villages flamands de la France. — In-8°.

5° Château de la Motte au Bois en Flandre. — In-4°.

6° Le Tombeau de Robert le Frison. — In-8°.

7° Mémoire sur la Flandre maritime de Gamonet, annoté par Mirabeau. — In-8°.

8° Notice biographique sur Jean Sarrazin, abbé de St-Vaast et archevêque de Cambrai, suivie de la relation de son voyage en Espagne, pendant les troubles des Pays-Bas, au XVIe siècle. — In-8°.

9° Histoire de Ste-Godelive (XIe siècle). — In-8°.

2662